

FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 1 UND 2

H.-P. Schmitz

**Dictionary of Pressure Vessel, Piping
and Industrial Valve Technology**

**Wörterbuch der Druckbehälter-,
Rohrleitungs- und Industriearmaturen-
technik**

**Englisch-German / German-Englisch
Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch**

5. Auflage

 **FDBR**

More than just a supplier.

Customized Solutions, Application Know-how,
Project Management, Global Sourcing, Documentation,
After Sales Service & Maintenance,
and much more ...



Let's deliver
the extraordinary
to make
industry work better.

SIEMMANN ECONOSTO
An **ERIKS** Company

Siekmann Econosto GmbH & Co.KG
Hauptsitz Dortmund
Lissaboner Allee 3 | 44269 Dortmund
www.siekmann-econosto.de





Lasting Connections

MATCHLESS IN STAINLESS



Wir bieten Ihnen nicht nur hervorragende Schweißzusätze und speziell entwickelte Chemikalien zur Oberflächenbehandlung von rostfreiem Stahl, sondern auch das entsprechende Know-How aus der Praxis, wie Sie das Maximum aus unseren Produkten herausholen. Dies gewährleistet starke, korrosionsbeständige und dauerhafte Schweißverbindungen, welche die Schönheit von Edelstahl widerspiegeln. In jedem Industriezweig – eben matchless in stainless.

voestalpine Böhler Welding
www.voestalpine.com/welding

voestalpine

ONE STEP AHEAD.

BORSIG



IHRE 24-H-HOTLINE
0172 - 4380 330

BORSIG Service GmbH

Berlin - Gladbeck-
Hamburg - Leegebruch
info@bs.borsig.de

➤ www.borsig.de

KRAFTWERKSSERVICE

- Serviceverträge für Revisionen und kontinuierliche Instandhaltung
- Reparatur-, Wartungs- und Umbaumaßnahmen
- Lieferung von Ersatzteilen und Austauschkomponenten
- Montagen und Demontagen
- Engineering und Konstruktion
- Wärmetechnische Berechnungen
- Unsere fahrende Werkstatt zum sofortigen Einsatz bei Ihnen

ACE APPARATEBAU CONSTRUCTION & ENGINEERING GMBH

- Leading fabricator offering a wide range of fabrication solutions
- Complex fabrication of high quality equipment for various types of industry.
- Global recognized development of special solutions for apparatus construction and production of special equipment.
- Equipment for the petrochemical, plastics, paper, chemical industry and food industry as well as refinery.

CORE COMPETENCES

- Engineering and apparatus construction (reactors, heat exchangers, columns, pressure vessels etc.)
- Repair and maintenance works (re-tubing of heat exchangers, partial renovation of columns, repair works on equipment)
- Chemical & Process Design acc. to HTRI (design of shell-and-tube heat exchangers, optimization of existing apparatuses etc.)
- Mechanical processing
- International certificates



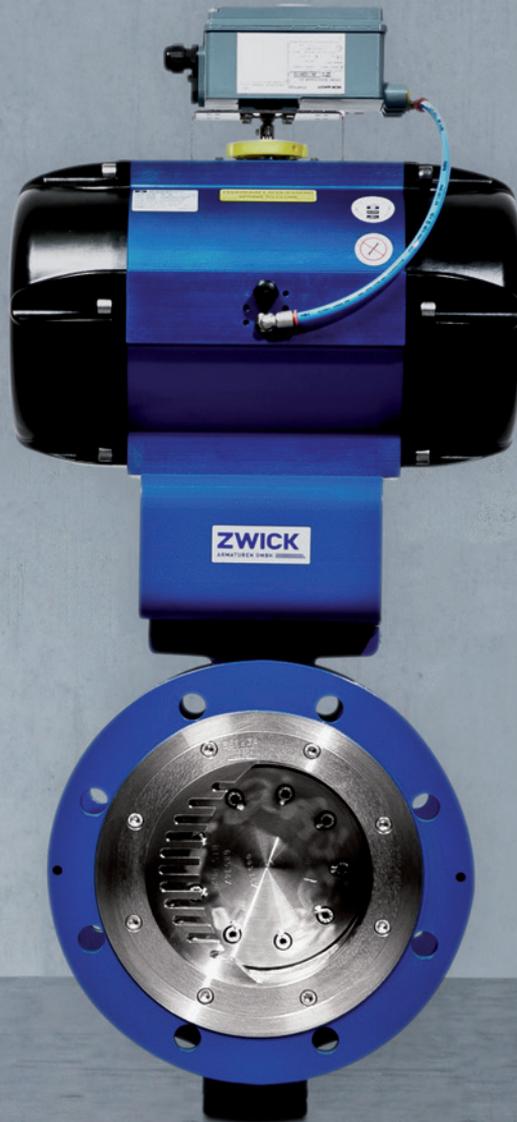
Hans-Thalhammer-Strasse 18 | 8501 Lieboch, Austria
P +43 3136 63600 0 | F +43 3136 63600 600
E ace.office@christof-group.com | www.christof-group.com/ace

**100 YEARS OF
EXPERIENCE**

HIGH STANDARD VALVES

FOR NON-STANDARD CONDITIONS.

WWW.ZWICK-ARMATUREN.DE



TRI-SHARK

100 % REGELKLAPPE

100 % DICHT

ZWICK
ARMATUREN GMBH

Unsere Produkte tragen, stützen und sichern Ihre Rohrleitungssysteme im Anlagenbau

Engineering & Planung | Automatisierte
Serienfertigung | Einbau- und Betriebsservice



KONSTANTHÄNGER



FEDERHÄNGER



STOSSBREMSEN



BAUANSCHLÜSSE



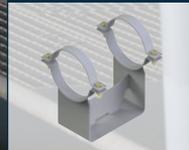
ANSCHLUSSELEMENTE



HIPAC® ROHRLAGER



ROHRSCHELLEN



Bündnis für Business



Der FDBR e.V. - Fachverband Anlagenbau ist ein Zusammenschluss von Unternehmen mit Kompetenz im Anlagenbau für Kraftwerke, Industrieanlagen und der Chemischen und Petrochemischen Industrie.

Unsere Leistung für Sie:

- Erfolg im Verbund
- Service mit Engagement
- Dienstleistungen mit System
- Kontaktpflege in Netzwerken
- Informationen für Entscheider
- Veranstaltungen mit Mehrwerten
- Weitblick für Innovationen

FDBR e.V. - Fachverband Anlagenbau

www.fdbr.de



FDBR-Fachwörterbuchreihe
FDBR Technical Dictionaries Series

Band 1 + 2 / Vol. 1 + 2

Dictionary of Pressure Vessel, Piping and Industrial Valve Technology /
Wörterbuch der Druckbehälter-, Rohrleitungs- und Industriearmaturentechnik

5. Auflage / 5th Edition 2019, Vulkan-Verlag

ISBN 987-3-8027-2889-1 (Print) / 987-3-8027-2890-7 (eBook)

Band 3 / Vol. 3

Dictionary of Heat Exchanger Technology /
Wörterbuch der Wärmeaustauschertechnik

2. Auflage / 2nd Edition 1997, PASCH Technik Verlag

ISBN 3-932048-00-8

Band 4 / Vol. 4

Dictionary of Boiler, Firing System and Flue-Gas Cleaning Technology /
Wörterbuch der Kessel-, Feuerungs- und Rauchgasreinigungstechnik

2. Auflage / 2st Edition 2013, Vulkan-Verlag

ISBN 978-3-8027-2779-5

Band 5 / Vol. 5

Chemistry of Water and Steam in Power Plants and Related Technologies –
A Glossary of Terms and Definitions / Chemie von Wasser und Dampf in Kraft-
werken und verwandte Technologien – Fachwortglossar mit Definitionen

1. Auflage / 1st Edition 2006, PASCH Technik Verlag

ISBN 978-3-932048-01-6

Band 6 / Vol. 6

Dictionary of Non-Destructive Testing – A Glossary of Terms and Definitions /
Wörterbuch der Zerstörungsfreien Prüfung – Fachwortglossar mit Definitionen

1. Auflage / 1st Edition 2009, Vulkan-Verlag

ISBN 987-3-8027-2555-5 (Print) / 987-3-8027-2430-5 (eBook)

FDBR-FACHWÖRTERBUCH BAND 1 UND 2

Heinz-Peter Schmitz

**Dictionary of
Pressure Vessel, Piping and
Industrial Valve Technology**

**Wörterbuch der
Druckbehälter-, Rohrleitungs- und
Industriearmaturentechnik**

English-German / German-English
Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch



**FACHVERBAND ANLAGENBAU E.V.
ENERGIE. UMWELT. PROZESSINDUSTRIE**

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://www.dnb.de> abrufbar.

Dictionary of Pressure Vessel, Piping and Industrial Valve Technology
Wörterbuch der Druckbehälter-, Rohrleitungs- und Industriearmaturentechnik
English-German / German-English
Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch
Heinz-Peter Schmitz
5. Auflage 2019

978-3-8027-2889-1 (Print)
978-3-8027-2890-7 (eBook)

© 2019 Vulkan-Verlag GmbH
Friedrich-Ebert-Straße 55, 45127 Essen, Deutschland
Telefon: +49 201 82002-0, Internet: www.vulkan-verlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Das vorliegende Werk wurde sorgfältig erarbeitet. Dennoch übernehmen Autor und Verlag für die Richtigkeit von Angaben, Hinweisen und Ratschlägen sowie für eventuelle Druckfehler keine Haftung.

Lektorat: Nico Hülsdau
Satz: e-Mediateam Michael Franke, Bottrop

Preface to the fifth edition

This extended and revised edition of the fourth edition 2010 is an evaluation of technical terms found in the latest editions of American and British regulations, technical rules, standards, and specifications, such as ANSI, API, ASME, BSI, EJMA, MSS, TEMA as well as European standards, the terminology being correlated with the terminology of comparable German regulations, rules and standards together with the essential literature, information brochures and prospectuses of numerous manufacturers (see bibliography in Annex 2).

This dictionary which was supplemented by 2,000 terms now contains more than 23,000 terms and numerous explanations to the various technical fields, such as pressure vessels columns, tanks, heat exchangers, valves, bursting disc devices, condensate traps, pigging technology, strength calculation, materials, welding, destructive and non-destructive examinations, quality management, testing and inspection, thermal and fluids engineering, thermal insulation. Due to the numerous comprehensive and detailed explanations the dictionary's encyclopaedic quality is underlined.

The author who worked more than 39 years for the FDBR where he was in charge of documentation and translation and represented the FDBR in the ASME International Working Group Germany, retired on July 2018, but is still active as freelance translator and author whose professional experience is reflected in this dictionary. Advice and information proffered by experts from member and non-member firms of the FDBR has also been included. As an example, additional explanations have been included where a term has more than one meaning, in order to facilitate selection of the correct sense and help in assigning the word to the appropriate technical context.

Part 1 contains the English-German version, Part 2 the German-English version. The English terms in Part 1 are identified by their first letter and are numbered consecutively. Part 2 contains the German terms to which the alphanumeric combinations of the English version have been assigned to facilitate the search for the corresponding English term.

Annex 1 to this dictionary contains more than 700 figures and schematic representations of pressure vessels, columns, heat exchangers, tanks, valves, bursting disc devices, steam traps, pigs as well as vessel and piping components such as heads, supports, expansion joints, flanges, and gasket types.

This dictionary will be of great help to research workers, scientist, engineers, technicians as well as translators, i.e. anybody dealing with this technical literature.

Düsseldorf, June 2019

FDBR Fachverband Anlagenbau e.V.
Energie. Umwelt. Prozessindustrie

J. Klasen
President

Dr. M. G. Eckert
Managing Director

Vorwort zur 5. Auflage

Diese erweiterte und überarbeitete Neuauflage der 4. Auflage von 2010 berücksichtigt die Fachterminologie der neuesten Ausgaben der entsprechenden Normen, nationalen und internationalen US-amerikanischen und britischen Vorschriften, Normen und Spezifikationen wie z. B. ANSI, API, ASME, BSI, EJMA, MSS, TEMA sowie der Europäischen Normen im Vergleich mit deutschen Regelwerken und der Fachliteratur sowie Informationsschriften und Prospektmaterial zahlreicher Herstellerfirmen (siehe Schriftumsnachweis in Anhang 2).

Dieses Wörterbuch wurde um 2000 Fachbegriffe ergänzt und enthält nun mehr als 23.000 Fachbegriffe und zahlreiche Erläuterungen zu den einzelnen Sachgebieten wie Druckbehälter, Kolonnen, Wärmeübertrager, Armaturen, Berstscheibensicherungen, Kondensatableiter, Molchtechnik, Festigkeitsberechnung, Werkstoffe, Schweißen, zerstörende und zerstörungsfreie Prüfung, Qualitätsmanagement, Prüfung und Abnahme, Wärme und Strömungstechnik, Isoliertechnik. Aufgrund der zahlreichen umfassenden sowie detaillierten Erläuterungen wird der enzyklopädische Charakter dieses Wörterbuchs unterstrichen.

Der Autor, der mehr als 39 Jahre beim FDBR gearbeitet hat und zuständig war für Übersetzungen und Dokumentation und den FDBR in der Internationalen Arbeitsgruppe Deutschland bei ASME vertreten hat, ist im Juli 2018 in den Ruhestand getreten, ist jedoch weiterhin als freier Übersetzer und Autor tätig, und die praktischen Erfahrungen aus seiner fachlichen Tätigkeit sind in diese Wörterbuch eingeflossen. Berücksichtigt wurden auch vielfältige Ratschläge und Hinweise von Fachleuten aus FDBR-Mitgliedsfirmen und externen Firmen. So sind beispielsweise ergänzende Erläuterungen aufgenommen worden, die bei Doppelbedeutungen die Suche nach dem entsprechenden Fachausdruck erleichtern. Die Erläuterungen enthalten auch Hinweise auf das Sachgebiet, dem der jeweilige Ausdruck zuzuordnen ist.

Teil 1 des Wörterbuchs enthält den englisch-deutschen Teil, Teil 2 den deutsch-englischen Teil. Die englischen Stichworte in Teil 1 sind jeweils mit den entsprechenden Buchstaben des Alphabets gekennzeichnet und innerhalb des Buchstabens fortlaufend durchnummeriert, und im Register im zweiten Teil sind die Stichworte mit der der englischen Version entsprechenden Buchstaben-Zahlen-Kombination bezeichnet, um die Suche nach dem der deutschen Version entsprechenden englischen Begriff zu erleichtern.

Anhang 1 zu diesem Wörterbuch enthält mehr als 700 Abbildungen und schematische Darstellungen von Druckbehältern, Kolonnen, Wärmeübertragern, Tanks, Armaturen, Berstscheiben, Kondensatableitern, Molchen sowie Behälter- und Rohrleitungskomponenten wie Böden, Aufhängungen und Unterstützungen, Kompensatoren, Flansche und Dichtungsarten.

Dieses sehr handliche und übersichtliche Wörterbuch stellt eine sehr wertvolle Arbeitshilfe für Forscher, Wissenschaftler, Ingenieure, Techniker sowie Übersetzer dar, d. h. für jeden, der sich mit der entsprechenden Fachliteratur auseinandersetzen hat.

Düsseldorf, Juni 2019

FDBR Fachverband Anlagenbau e.V.
Energie. Umwelt. Prozessindustrie

J. Klasen
Vorsitzender

Dr. M. G. Eckert
Geschäftsführer

List of abbreviations / Abkürzungsverzeichnis

adj.	= adjective	Adj. = Adjektiv
f	= female	Femininum
m	= male	Maskulinum
n	= neuter	Neutrum
pl	= plural	Plural
v	= verb	V = Verb
gen.	= general	allg. = allgemein
UK	= British English	britisches Englisch
US	= American English	amerikanisches Englisch
▲	= to denote different meanings or technical fields	gibt unterschiedliche Bedeutungen oder Sachgebiete an

General Remark

The square brackets contain definitions and explanations or indicate the field to which the term is to be assigned.

Allgemeine Anmerkung

Die eckigen Klammern enthalten Begriffsbestimmungen und Erläuterungen oder geben das Sachgebiet an, dem der Ausdruck zuzuordnen ist.

AET	= acoustic emission testing	SEP = Schallemissionsprüfung
ECT	= eddy-current testing	Wirbelstromprüfung
magn. t.	= magnetic particle testing	Magnetpulverprüfung
NDE, NDT	= non-destructive examination/testing	ZfP = Zerstörungsfreie Prüfung
obs.	= obsolete	veraltet
PED	= Pressure Equipment Directive	DGRL = Druckgeräterichtlinie
pen. testing	= penetrant testing	Eindringmittelprüfung
QA	= quality assurance	QS = Qualitätssicherung
radiog.	= radiography/radiographic testing	Durchstrahlungsprüfung
ultras.	= ultrasonic testing	Ultraschallprüfung

Part 1

Teil 1

A

A 001	abbreviated procedure	Kurzverfahren (<i>n</i>)
A 002	ability to seat the selected gasket [flange]	Eignung (<i>f</i>) zur Vorverformung der gewählten Dichtung [Flansch]
A 003	abnormality report	Mängelbericht (<i>m</i>)
A 004	abnormal operating condition	Betriebsstörung (<i>f</i>)
A 005	above-atmospheric pressure	Überdruck (<i>m</i>)
A 006	above-grade (pipe)line; above-ground (pipe)line	Überflur(rohr)leitung (<i>f</i>); obererdige Rohrleitung (<i>f</i>); oberirdische Rohrleitung (<i>f</i>)
A 007	abrasion	Abrieb (<i>m</i>)
A 008	abrasion resistance; abrasion strength	Scheuerfestigkeit (<i>f</i>)
A 009	abrasive coated pig [→ Annex 1, p. 297]	Schaumstoffmolch (<i>m</i>) Typ PU-AC [zäher geschlossenzelliger PU-Schaumstoffkern mit kegelförmiger oder parabolischer Spitze, mit spiralförmig eingelegten Siliciumkarbid- oder Korund-Streifen; gewölbter Boden und Spitze geschlossen mit abriebfestem PU beschichtet. Anwendungsgebiete: hoher Reinigungsgrad durch Schabe-/Schleifwirkung an der Rohrinnenwandung, bevorzugt geeignet auch für lange Strecken bei starker Verschmutzung, verkrusteten Ablagerungen und Korrosion; nicht geeignet für Kunststoffrohrleitungen: Bezeichnungen: Type PU-AC, ACC-SC, RSSC, BS-SC; → Anhang 1, S. 297]
A 010	abrasive (compound)	Schleifmittel (<i>n</i>); Strahlmittel (<i>n</i>) [Oberflächenbehandlung]
A 011	abrasive cutting	Trennschleifen (<i>n</i>)
A 012	abrasive cutting wheel; abrasive disc	Trennscheibe (<i>f</i>)
A 013	abrasive grit	Schleifabrieb (<i>m</i>)
A 014	abrasiveness	Abriebeigenschaft (<i>f</i>)
A 015	abrasive water jet cutting; AWJC	abrasives Wasserschneidverfahren (<i>n</i>)
A 016	abrasive wear	abrasiver Verschleiß (<i>m</i>) [Abtragen von Material in der Form des Mikroschneidens (Riefenbildung) durch Eingriff eines härteren Körpers in einen weicheren, z. B. beim Schließen oder Öffnen des Absperrorgans beim Schieber]
A 017	abrupt ridges (<i>pl</i>)	schriffe Erhebungen (<i>f, pl</i>)
A 018	abrupt temperature fluctuations (<i>pl</i>)	schriffe Temperaturschwankungen (<i>f, pl</i>)
A 019	absolute arrangement [ECT]	Absolutschaltung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Schaltung zur Durchführung einer Absolutmessung]
A 020	absolute coil	Absolutspule (<i>f</i>)
A 021	absolute coil [ECT]	Absolutspule (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; eine Spule (oder Spulen), welche auf die Gesamtheit der aufgefundenen elektrischen oder magnetischen Eigenschaften – oder beides – eines Teils oder Abschnitt des Prüfteils ohne Vergleich mit einem anderen Abschnitt des Teils oder einem andern Teil anspricht (ansprechen)]
A 022	absolute frequency	absolute Häufigkeit (<i>f</i>)
A 023	absolute humidity	absolute Luftfeuchtigkeit (<i>f</i>)

A 024	absolute measurement [ECT]	Absolutmessung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Messung der Abweichung gegenüber einem festen Bezugspunkt, der in der Kalibriervorschrift festgelegt ist. Dieser Bezugspunkt kann durch eine Referenzspule, eine Referenzspannung oder eine andere Referenzeinrichtung erzeugt werden]
A 025	absolute measurement [gen.]	Absolutmessung (<i>f</i>) [allg.]
A 026	absolute permeability	absolute Permeabilität (<i>f</i>)
A 027	absolute pressure	Absolutdruck (<i>m</i>)
A 028	absolute pressure leak test	Leckprüfung (<i>f</i>) mittels Absolutdruck
A 029	absolute probe [ECT]	Absolutsensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor zur Durchführung einer Absolutmessung. Der Sensor alleine reicht nicht aus, um die Art der Messung festzulegen]
A 030	absolute readout [ECT]	Absolutanzeige (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; bei der elektromagnetischen Prüfung, das Ausgangssignal einer Absolutspule]
A 031	absolute readout [gen.]	Absolutanzeige (<i>f</i>) [allg.]
A 032	absolute signal [ECT]	Absolutsignal (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Ausgangssignal eines Absolutsystems]
A 033	absolute static pressure of the fluid	absoluter statischer Druck (<i>m</i>) [statischer Druck eines Fluids, bezogen auf das absolute Vakuum]
A 034	absolute system [ECT]	Absolutsystem (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Absolutschaltung in Verbindung mit einem bestimmten Prüfgerät zur Durchführung einer Absolutmessung]
A 035	absolute vacuum gauge	Absolutdruckmanometer (<i>n</i>)
A 036	absolute value [ECT]	Absolutmesswert (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Messwert einer Absolutmessung]
A 037	absolute viscosity; dynamic viscosity	absolute Viskosität (<i>f</i>); dynamische Viskosität (<i>f</i>) [Erläuterungen: → dynamic viscosity]
A 038	absorbed dose [radiog.]	Energiedosis (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Energiemenge, die durch ionisierende Strahlung pro Einheitsmasse des durchstrahlten Objekts übertragen wird]
A 039	absorbed dose rate [radiog.]	Energiedosisleistung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Energiedosis pro Zeiteinheit]
A 040	absorbed energy [impact test]	verbrauchte Schlagarbeit (<i>f</i>) [Kerbschlagbiegeversuch]
A 041	absorbent disk valve	Scheibenschalldämpfer (<i>m</i>)
A 042	absorbent element [silencer]	Absorptionselement (<i>n</i>) [Schalldämpfer]
A 043	absorber tower	Sprühabsorber (<i>m</i>); Sprühlturm (<i>m</i>) [Rauchgasentschwefelung; → wash column]
A 044	absorbing baffle [silencer]	absorbierende Umlenkeinrichtung (<i>f</i>) [Schalldämpfer]
A 045	absorptance [thermography]	Absorptionsgrad (<i>m</i>) [Thermografie]
A 046	absorption	Absorption (<i>f</i>) [die Absorption ist ein Lösungsprozess von Gasen und Dämpfen in einer Flüssigkeit. In der chemischen Industrie wird von der Absorption häufig Gebrauch gemacht, um Gase oder Dämpfe auch in geringen Konzentrationen Zurückzugewinnen; → desorption (Desorption). Die Absorption wird durch Druck und Abkühlung begünstigt, die Desorption durch Vakuum und erhöhte Temperatur]

A 047	absorption [radiog.]	Absorption (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; der Prozess, bei dem die einfallenden Photonen hinsichtlich ihrer Zahl verringert werden, wenn sie Materie durchdringen]
A 048	absorption [ultras.]	Schallabsorption (<i>f</i>) [US-Prüfung; der bei der Schallschwächung in andere Energieformen (z. B. thermische) umgewandelte Anteil der Ultraschallenergie]
A 049	absorption coefficient	Absorptionskoeffizient (<i>m</i>)
A 050	absorption coefficient [ultras.]	Schallabsorptionskoeffizient (<i>m</i>) [US-Prüfung; Koeffizient, der die Fähigkeit eines Materials beschreibt, Schallenergie zu absorbieren]
A 051	absorption column	Absorptionsturm (<i>m</i>) [Kolonnen oder zylindrische Behälter zum Waschen von Gasen und Flüssigkeiten im Gegenstromprinzip; → absorption ; → desorption ; → wash column]
A 052	absorption heat	Absorptionswärme (<i>f</i>)
A 053	absorption of angular rotation [→ Annex 1, p. 112]	Angularkompensation (<i>f</i>) [Erläuterungen: → expansion joint ; → Anhang 1, S. 112]
A 054	absorption of axial movement [→ Annex 1, p. 112]	Axialkompensation (<i>f</i>) [Erläuterungen: → expansion joint ; → Anhang 1, S. 112]
A 055	absorption of black light radiation	Absorption (<i>f</i>) von UV-Strahlen
A 056	absorption of lateral movement [→ Annex 1, p. 112]	Lateralkompensation (<i>f</i>) [Erläuterungen: → expansion joint ; → Anhang 1, S. 112]
A 057	absorption plant	Absorptionsanlage (<i>f</i>)
A 058	absorption spectrum	Absorptionsspektrum (<i>n</i>)
A 059	absorptive coating	absorbierender Überzug (<i>m</i>)
A 060	absorptive silencer; dissipative silencer	Absorptionsschalldämpfer (<i>m</i>); dissipativer Schalldämpfer (<i>m</i>) [breitbandig wirkender Schalldämpfer mit relativ geringem Druckverlust, wirksam durch Reibung in porösen oder faserigen Kanalauskleidungen, wobei die Schallenergie teilweise in Wärme umgewandelt wird]
A 061	absorptivity; absorptive power	Absorptionsfähigkeit (<i>f</i>); Absorptionsvermögen (<i>n</i>)
A 062	abuse in service	betriebliche Beeinträchtigung (<i>f</i>)
A 063	abutment	Widerlager (<i>m</i>) [Fundament; Rohrbrücke]
A 064	abutment of raised edge [weld]	Bördelstoßkante (<i>f</i>) [Bördelnaht]
A 065	abutting edges (pl); abutting ends (pl) [welding]	Stoßkanten (<i>f, pl</i>) [Schweißen]
A 066	abutting face	Stoßfläche (<i>f</i>)
A 067	abutting joint	Stoßfuge (<i>f</i>); Stoßstelle (<i>f</i>); Verbindungsstelle (<i>f</i>)
A 068	accelerated corrosion test	Kurzzeit-Korrosionsversuch (<i>m</i>); Schnellkorrosionsversuch (<i>m</i>)
A 069	accelerated irradiation	voreilende Bestrahlung (<i>f</i>)
A 070	accelerated pressure gradient	Beschleunigungsdruckabfall (<i>m</i>)
A 071	accelerated procedure	beschleunigtes Verfahren (<i>n</i>)
A 072	accelerated test	Kurzprüfung (<i>f</i>)
A 073	accelerated test procedure	Schnellprüfverfahren (<i>n</i>)
A 074	accelerating potential [radiog.]	Beschleunigungsspannung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Differenz in der elektrischen Spannung zwischen der Kathode und der Anode in einer Röntgen-

		röhre, durch die ein geladener Partikel beschleunigt wird]
A 075	accelerating voltage [electron beam welding]	Beschleunigungsspannung (<i>f</i>) [Elektronenstrahlschweißen]
A 076	acceleration of gravity	Erdbeschleunigung (<i>f</i>)
A 077	acceptability constant [QA]	Abnahmefaktor (<i>m</i>) [QS]
A 078	acceptable quality level; AOL [QA]	abnehmbare Qualitätsgrenzlage (<i>f</i>) [QS]
A 079	acceptance [QA]	Abnahme (<i>f</i>); Annahme (<i>f</i>) [QS]
A 080	acceptance (by the inspector)	Genehmigung (<i>f</i>) [durch den Sachverständigen, der keine Verantwortung des Herstellers übernimmt]
A 081	acceptance certificate	Abnahmebescheinigung (<i>f</i>)
A 082	acceptance control chart [QA]	Annahmequalitätsregelkarte (<i>f</i>) [→ quality control chart; QS]
A 083	acceptance control limit; ACL [QA]	Annahmegrenze (<i>f</i>) [QS]
A 084	acceptance criteria (<i>pl</i>)	Zulässigkeitskriterien (<i>n, pl</i>)
A 085	acceptance inspection	Annahmeprüfung (<i>f</i>); Bauprüfung (<i>f</i>) [Abnahme durch Kunden/TÜV/Versicherer]
A 086	acceptance level	Abnahmeklasse (<i>f</i>); Beurteilungsstufe (<i>f</i>) [Abnahme]
A 087	acceptance level [component NDT]	Zulässigkeitsgrenze (<i>f</i>) [vorgegebene Grenzen, bei deren Unterschreitung ein Bauteil zulässig ist]
A 088	acceptance level [ultras.]	Zulässigkeitsgrenze (<i>f</i>) [US-Prüfung; vorgegebene Grenzen bezüglich der Echohöhe, Lage und Anzahl von Echoanzeigen oder der Größe von Inhomogenitäten, bei deren Überschreitung der Prüfgegenstand als nicht akzeptabel angesehen wird]
A 089	acceptance level (for defects)	Fehlergrenzstufe (<i>f</i>); Fehlergrenzwert (<i>m</i>); Abnahmegrenzlage (<i>f</i>); Abnahme-Level (<i>m</i>)
A 090	acceptance number [QA]	Annahmezahl (<i>f</i>) [QS]
A 091	acceptance-rejection examination	Prüfung (<i>f</i>) für die Abnahme oder Zurückweisung von Fehlern
A 092	acceptance sampling by variables [QA]	Annahmeprüfung (<i>f</i>) anhand quantitativer Merkmale [QS]
A 093	acceptance sampling inspection [QA]	Annahmestichprobenprüfung (<i>f</i>) [QS]
A 094	acceptance specification	Abnahmevorschrift (<i>f</i>)
A 095	acceptance specifications (<i>pl</i>) [valves]	Abnahmegrundlage (<i>f</i>) [Basis einer Prüfung an Armaturen oder Rohrleitungsteilen. Die Abnahmegrundlage regelt durchzuführende Prüfungen, Materialbescheinigungen, Dokumentationen, Kennzeichnung der Prüfteile, etc.]
A 096	acceptance standard	Richtlinie (<i>f</i>) für die Abnahme oder Zurückweisung von Fehlern; Abnahmenormal (<i>n</i>)
A 097	acceptance test; guaranteed performance test	Abnahmeversuch (<i>m</i>); Abnahmeprüfung (<i>f</i>); Leistungsversuch (<i>m</i>); Garantieleistungsversuch (<i>m</i>)
A 098	acceptance test [valves]	Anerkennungsprüfung (<i>f</i>) [Prüfung, die in Übereinstimmung mit technischen Festlegungen in der Bestellung durchgeführt wird]
A 099	accepted reference value [QA]	Bezugswert (<i>m</i>) [QS]
A 100	accept-reject categories (<i>pl</i>)	Gut-/Schlecht-Klassen (<i>f, pl</i>); Zulässigkeit (<i>f</i>) von Fehlergrößen [Abnahme von Fehlern]
A 101	accept switch	Quittierschalter (<i>m</i>)

A 102	access door; access opening	Befahröffnung (<i>f</i>); Einsteigeöffnung (<i>f</i>)
A 103	access eye; cleanout	Reinigungsöffnung (<i>f</i>)
A 104	access hatch [tank]	Einsteigeluke (<i>f</i>) [Tank]
A 105	accessibility	Zugänglichkeit (<i>f</i>)
A 106	accessible construction	begehbare Ausführung (<i>f</i>)
A 107	access ladder	Steigleiter (<i>m</i>)
A 108	access ladder, back-caged ...	Steigleiter (<i>f</i>) mit Rückenschutz
A 109	access opening; access door	Befahröffnung (<i>f</i>); Einsteigeöffnung (<i>f</i>)
A 110	accessory [actuator]	Zubehör (<i>n</i>) [auf dem Stellglied angebrachte Vorrichtung zur Vervollständigung der Stellgliedfunktion, z. B. Stellungsregler, Vordruckregler, Magnetventil, Schalter]
A 111	accessory [gen.]	Zubehör (<i>n</i>) [allg.]
A 112	access port	Einsteigeklappe (<i>f</i>)
A 113	access time for automatic processing [radiog.]	Zugriffszeit (<i>f</i>) für die automatische Entwicklung [Durchstrahlungsfilm]
A 114	accident	Schadensfall (<i>m</i>)
A 115	accidental damage	unbeabsichtigte Beschädigung (<i>f</i>)
A 116	accidental error	Zufallsfehler (<i>m</i>)
A 117	accident management	anlageninterne Schutzmaßnahmen (<i>f, pl</i>)
A 118	accident prevention	Unfallverhütung (<i>f</i>)
A 119	accommodation of load surges	Abfangen (<i>n</i>) von Laststößen
A 120	accompanying test coupons (<i>pl</i>)	mitlaufende Proben (<i>f, pl</i>)
A 121	accreditation	Akkreditierung (<i>f</i>) [eines Prüflaboratoriums]
A 122	accreditation	Akkreditierung (<i>f</i>) [Feststellung durch einen unparteiischen Dritten, dass eine Stelle festgelegte Anforderungen erfüllt und kompetent ist, bestimmte Konformitätsbewertungstätigkeiten durchzuführen (ohne Kompetenz zur Benennung)]
A 123	accreditation body	Akkreditierungsstelle (<i>f</i>) [für Prüflaboratorien]
A 124	accreditation criteria (<i>pl</i>)	Akkreditierungskriterien (<i>n, pl</i>) [für Prüflaboratorien]
A 125	accreditation system	Akkreditierungssystem (<i>n</i>) [für Prüflaboratorien]
A 126	accredited laboratory	akkreditiertes Prüflaboratorium (<i>n</i>)
A 127	accumulation	Anhäufung (<i>f</i>); Ansammlung (<i>f</i>)
A 128	accumulation; opening pressure difference [safety valve]	Öffnungsdruckdifferenz (<i>f</i>); Druckerhöhung (<i>m</i>) [Sicherheitsventil; → opening pressure difference]
A 129	accumulation [tank]	Akkumulation (<i>f</i>) [Differenz zwischen Einstellüberdruck des Ventils und Überdruck im Tank bzw. Einstellunterdruck des Ventils und Unterdruck im Tank, bei der die jeweils erforderliche Strömungsleistung erreicht wird]
A 130	accumulation [tank venting]	Akkumulation (<i>f</i>) [Erhöhung des Drucks über den maximal zulässigen Betriebsdruck oder über den Auslegungsdruck des Tanks, die während der Lüftung durch die Druckausgleichseinrichtung maximal zulässig ist]
A 131	accumulation of pressure; overpressure [valve]	Drucküberschreitung (<i>f</i>) [Ventil]
A 132	accumulative frequency	Summenhäufigkeit (<i>f</i>)
A 133	accumulator [pump]	Druckausgleichsbehälter (<i>m</i>) [Pumpe]
A 134	accuracy	Genauigkeit (<i>f</i>)

A 135	accuracy [of a measuring device]	Genauigkeit (<i>f</i>) [eines Messgeräts; Fähigkeit eines Messgerätes, Werte der Ausgangsgröße in der Nähe eines wahren Wertes zu liefern]
A 136	accuracy class [pressure gauge]	Genauigkeitsklasse (<i>f</i>) [Druckmessgerät]
A 137	accuracy of indication	Anzeigegenauigkeit (<i>f</i>)
A 138	accuracy of measurement	Messgenauigkeit (<i>f</i>) [Ausmaß der Übereinstimmung zwischen dem Messergebnis und einem wahren Wert der Messgröße]
A 139	accuracy to gauge	Maßgenauigkeit (<i>f</i>); Maßhaltigkeit (<i>f</i>)
A 140	accuracy to shape	Formgenauigkeit (<i>f</i>)
A 141	accuracy to size	Maßgenauigkeit (<i>f</i>); Maßhaltigkeit (<i>f</i>)
A 142	ACG; angular corrected gain [ultras.]	ACG; winkelkorrigierte Verstärkung (<i>f</i>) [US-Prüfung; → angular corrected gain]
A 143	ACHE; air-cooled heat exchanger	luftgekühlter Wärmeaustauscher (<i>m</i>)
A 144	acicular ferrite	nadeliges Ferrit (<i>n</i>)
A 145	acid attack	Säureangriff (<i>m</i>)
A 146	acid-brittle steel	beizspröder Stahl (<i>m</i>)
A 147	acid-cleaning	Beizen (<i>n</i>)
A 148	acid-cleaning connection	Beizanschluss (<i>m</i>)
A 149	acid corrosion	Säurekorrosion (<i>f</i>) [bei Korrosion durch Säure wird die Deckschicht bzw. der metallische Werkstoff an der säureberührten Oberfläche in der Regel gleichmäßig abgetragen (Flächenabtrag)]
A 150	acid cracking plant	Säurespaltanlage (<i>f</i>)
A 151	acid dew-point	Säuretaupunkt (<i>m</i>)
A 152	acid electrode	sauerumhüllte Stabelektrode (<i>f</i>)
A 153	acid pickling	Beizen (<i>n</i>) mit Säure
A 154	acid-resistant; acid-resisting; acid-fast (<i>adj.</i>)	säurebeständig; säurefest (<i>Adj.</i>)
A 155	acid-resistant lining; acid-resistant liner	säurefeste Auskleidung (<i>f</i>); Säurefutter (<i>n</i>)
A 156	ACL; acceptance control limit [QA]	Annahmegrenze (<i>f</i>) [QS]
A 157	acme thread; trapezoidal thread	Trapezgewinde (<i>n</i>)
A 158	acoustic absorption	Schallabsorption (<i>f</i>)
A 159	acoustical holography [ultras.]	akustische Holografie (<i>f</i>) [US-Prüfung; Erzeugung von dreidimensionalen Bildern aus einem Körper mit den Informationen aus Ultraschallsignalen, die aus dem Bereich des Körpers reflektiert werden, der im Schallfeld liegt]
A 160	acoustical imaging [ultras.]	akustische Abbildung (<i>f</i>) [US-Prüfung; Erzeugung eines Abbildes vom äußeren oder inneren Zustand eines Prüfbjoktes mit Hilfe von Ultraschallwellen]
A 161	acoustical leakage monitoring system	Körperschallüberwachungssystem (<i>n</i>)
A 162	acoustically soft wall	schallweiche Wand (<i>f</i>)
A 163	acoustical material	Dämmstoff (<i>m</i>); Schallschluckstoff (<i>m</i>)
A 164	acoustical pack [silencer]	Kulisse (<i>f</i>) [Schalldämpfer]
A 165	acoustical properties (<i>pl</i>) [ultras.]	akustische Eigenschaften (<i>f, pl</i>) [US-Prüfung; charakteristische Parameter eines Werkstoffs, die die akustische Ausbreitung von Schallwellen bestimmen]
A 166	acoustical reactance [ultras.]	akustischer Blindwiderstand (<i>m</i>) [US-Prüfung]

A 167	acoustical tomography [ultras.]	akustische Tomografie (<i>f</i>) [US-Prüfung; Erzeugung von dreidimensionalen Bildern von einem Körper aus einer Menge von zweidimensionalen Schnittbildern durch diesen Körper]
A 168	acoustic conversion factor [control valve]	akustischer Umwandlungsgrad (<i>m</i>) [Kennzahl für den Anteil der Verlustleistung des Stellventils, der in Schall umgewandelt wird. Bei unterkritischer Strömung liegt der akustische Umwandlungsgrad bei 10^{-6} bis 10^{-4} , abhängig von Garnitur- und Ventilform]
A 169	acoustic emission; AE; AT [AET]	Schallemission (<i>f</i>) [SEP; Phänomene, bei denen transiente, elastische Wellen durch z. B. plastische Verformung, Rissausbreitung, Erosion, Korrosion, momentan wirkende Kräfte (Stöße), Leckage erzeugt werden]
A 170	acoustic emission activity; AE activity [AET]	Schallemissionsaktivität (<i>f</i>) [SEP; Anzahl der Hits als Funktion der Zeit oder externer Parameter. Die Aktivität kann sich auf einen oder mehrere Kanäle beziehen. Ein einzelnes Schallemissionsereignis kann mehr als einen Hit erzeugen]
A 171	acoustic emission amplitude distribution	SE-Amplitudenverteilung (<i>f</i>); Amplitudenverteilung (<i>f</i>) [SEP]
A 172	acoustic emission analysis [AET]	Schallemissionsanalyse (<i>f</i>); SEA [SEP; Interpretation und Beurteilung von Schallemissionsdaten, um die Schallemissionsquellen zu beschreiben und zu charakterisieren]
A 173	acoustic emission channel [AET]	Schallemissionskanal (<i>m</i>); SE-Kanal (<i>m</i>) [SEP; einzelner Schallemissionssensor mit dazugehörigen Instrumenten (Schwingungsaufnehmer, Vorverstärker, Impedanzumwandler, Filter, etc.) für Messung und Weiterverarbeitung]
A 174	acoustic emission count; ring-down count [AET]	Schallsumme (<i>f</i>); Impulssumme (<i>f</i>); Anzahl (<i>f</i>) der Überschwingungen [SEP; die Anzahl der Male, wo das Schallsignal eine vorbestimmte Schwelle bei einem ausgewählten Teil einer Prüfung überschreitet]
A 175	acoustic emission count rate [AET]	Impulsrate (<i>f</i>); Schallrate (<i>f</i>) [SEP; die Zeitintervalle, bei denen Schallsummen auftreten]
A 176	acoustic emission couplant [AET]	Kopplungsmittel (<i>n</i>) für die Schallemission [SEP; Material, das zwischen Prüfobjekt und Sensor aufgebracht wird, um die Übertragung von Schallemissionen an der Grenzfläche zu verbessern]
A 177	acoustic emission data set [AET]	Schallemissionsdatensatz (<i>m</i>) [SEP; Satz aller gemessenen Schallemissionsparameter und der dazugehörigen externen Parameter]
A 178	acoustic emission decibel scale; dB_{AE} scale [AET]	Dezibelskala (<i>f</i>) für die Schallemission; dB _{AE} -Skala (<i>f</i>) [SEP; Dezibelskala für die Spannung <i>U</i> des Schallemissionssignals bezogen auf den Vorverstärkereingang $\text{dB}_{\text{AE}} = 20 \log (U/U_r)$, dabei gilt für die Referenzspannung $U_r = 1 \mu\text{V}$]
A 179	acoustic emission detection threshold [AET]	Nachweisschwelle (<i>f</i>) der Schallemission [SEP; Spannungsniveau, dessen Überschreitung ein transientes Signal (Burst) nachweist]

A 180	acoustic emission energy [AET]	Energieinhalt (<i>m</i>) eines Schallemissionsereignisses [SEP; elastische Energie einer Schallemissionswelle, die durch ein Schallemissionsereignis freigesetzt wird]
A 181	acoustic emission evaluation threshold [AET]	Schwellenwert (<i>m</i>) für die Bewertung der Schallemission [SEP; der für die Analyse der Prüfdaten verwendete Schwellenwert]
A 182	acoustic emission event [AET]	Schallemissionsereignis (<i>n</i>) [SEP; physikalisches Ereignis, welches zur Schallemission führt]
A 183	acoustic emission event energy	Energie (<i>f</i>) des Vorgangs [SEP]
A 184	acoustic emission instrument calibrator [AET]	Kalibrator (<i>m</i>) für Schallemissionsgeräte [SEP; elektronischer Funktionsgenerator oder eine andere Vorrichtung, die ein sich wiederholendes Schallemissionssignal in einen Schallemissionsprozessor eingibt, um das Gerät zu überprüfen und seine Funktionsweise zu verifizieren]
A 185	acoustic emission intensity [AET]	Schallemissionsintensität (<i>f</i>) [SEP; Oberbegriff mit Bezug auf einen der folgenden Parameter als Funktion der Zeit oder externer Parameter. Parameter für die Burst-Intensität sind Maximalamplitude, Energie, Signalstärke und mit begrenzter Bedeutung die Anzahl der Überschwingungen. Parameter für die Intensität der kontinuierlichen Emission sind der Effektivwert der Signalspannung (Wurzel des quadratischen Mittelwerts, RMS), die mittlere gleichgerichtete Signalspannung und die mittlere Signalthöhe (ASL)]
A 186	acoustic emission location cluster [AET]	Häufung (<i>f</i>) von Schallemissionsorten; Cluster (<i>m</i>) [SEP; räumliche Konzentration von lokalen Schallemissionsereignissen innerhalb eines Elements mit bestimmter Form und Größe. Die räumliche Konzentration kann aus der Laufzeitdifferenz bestimmt werden]
A 187	acoustic emission monitoring [AET]	Überwachung (<i>f</i>) mittels Schallemission [SEP; Überwachung eines Prozesses oder eines Prüfobjekts unter Betriebsbedingungen mittels Schallemission]
A 188	acoustic emission noise [AET]	Schallemissionsgeräusche (<i>n, p</i>) [SEP; Signale, die für die Prüfung nicht relevant sind. Falls sie ausgesondert werden können, indem die Nachweischwelle erhöht oder eine Frequenzfilterung durchgeführt wird, werden sie als Hintergrundgeräusche bezeichnet. Andernfalls werden sie als Störgeräusche bezeichnet, die möglicherweise durch logische Filterung ausgesondert werden können. Schallemissionsgeräusche können z. B. einen elektromagnetischen, thermischen oder mechanischen Ursprung haben]
A 189	acoustic emission sensor [AET]	Schallemissionssensor (<i>m</i>); Schallaufnehmer (<i>m</i>); Schwingungsaufnehmer (<i>m</i>) [SEP; Vorrichtung, in der durch elastische Wellen erzeugte Teilchenbewegungen in elektrische Signale umgewandelt werden]
A 190	acoustic emission signal; AE signal [AET]	Schallemissionssignal (<i>n</i>); Schallsignal (<i>n</i>) [SEP; elektrisches Signal eines Schallemissionssensors, das durch die Schallemissionswelle erzeugt wird.]

		Störsignale, z. B. EMI, können sich einem Schallemissionssignal überlagern]
A 191	acoustic emission signal amplitude [AET]	Schallemissionssignalamplitude (<i>f</i>); SE-Signalamplitude (<i>f</i>); Schallsignalamplitude (<i>f</i>) [SEP]
A 192	acoustic emission signature	SE-Kennzeichnung (<i>f</i>) [Testsignalsatz; SEP]
A 193	acoustic emission source [AET]	Schallemissionsquelle (<i>f</i>) [SEP; räumliches Element, von dem ein oder mehrere Schallemissionsereignis(se) ausgeht/ausgehen]
A 194	acoustic emission testing; AT; AET	Schallemissionsprüfung (<i>f</i>); SEP; Schallemissionsanalyse (<i>f</i>); SEA [Inspektion oder Prüfung eines Prüfobjekts bei der mit Hilfe von Schallemissionsgeräten die durch kontrollierte Stimulierung (Belastung) ausgelöste Schallemissionsquellen nachgewiesen und analysiert werden]
A 195	acoustic emission transducer	SE-Wandler (<i>m</i>); Wandler (<i>m</i>) [SEP]
A 196	acoustic emission wave [AET]	Schallemissionswelle (<i>f</i>) [SEP; transiente elastische Wellen, die durch die Freisetzung von Energie in Materialien oder bei einem Prozess entstehen]
A 197	acoustic emission wave-guide [AET]	Schallemissionswellenleiter (<i>m</i>); SE-Wellenleiter (<i>m</i>) [SEP; Vorrichtung zur Übertragung der Schallemissionswellen vom Prüfobjekt zum Schallemissionssensor, wenn eine direkte Kopplung nicht durchführbar ist]
A 198	acoustic-heat insulation	Schall-/Wärmeisolierung (<i>f</i>)
A 199	acoustic holography [ultras.]	akustische Holografie (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 200	acoustic hood	Schallschluckhaube (<i>f</i>); Schallschutzhaube (<i>f</i>)
A 201	acoustic impedance [ultras.]	akustische Impedanz (<i>f</i>); Schallwellenwiderstand (<i>m</i>) [US-Prüfung; Verhältnis aus Schalldruck und Teilchengeschwindigkeit. In einem Material mit idealen elastischen Eigenschaften und einer ebenen Longitudinalwelle ist sie gleich dem Produkt aus Schallgeschwindigkeit und Dichte]
A 202	acoustic impedance matching [ultras.]	akustische Anpassung (<i>f</i>) [US-Prüfung; Abstimmung der Wellenwiderstände von zwei gekoppelten Materialien, um einen optimalen Übergang von Schallenergie zu erreichen]
A 203	acoustic installation effect	akustischer Einbaueffekt (<i>m</i>)
A 204	acoustic insulation; sound insulation	Schalldämmung (<i>f</i>); Schallisolierung (<i>f</i>); Schallschutz (<i>m</i>)
A 205	acoustic matching layer [ultrasonic flow measurement]	akustische Anpassungsschicht (<i>f</i>) [ein aus zwei oder mehreren Schichten bestehender Werkstoff, ausgewählt, um den akustischen Kopplungsfaktor zwischen zwei Medien zu maximieren]
A 206	acoustic material; sound-absorbing material	Schallschluckstoff (<i>m</i>); Dämmstoff (<i>m</i>)
A 207	acoustic noise	Lärm (<i>m</i>); Geräusch (<i>n</i>) [Akustik]
A 208	acoustic oscillation	Schallschwingung (<i>f</i>)
A 209	acoustic power; sound power	Schallleistung (<i>f</i>)
A 210	acoustic power level; sound power level	Schallleistungspegel (<i>m</i>)
A 211	acoustic pulse [ultras.]	Schallimpuls (<i>m</i>) [US-Prüfung; → initial pulse /Sendepuls]

A 212	acoustic pulse reflectometry; APR [ultras.]	Schallimpulsreflektometrie (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 213	acoustic ratio [flow measurement]	akustisches Verhältnis (<i>n</i>) [Quotient aus dem relativen Wirkdruck und dem Isentropenexponenten (bei kompressiblem Flüssigkeiten)]
A 214	acoustic resonance	akustische Resonanz (<i>f</i>)
A 215	acoustic scatter; sound scattering	Schallstreuung (<i>f</i>)
A 216	acoustic shadow [ultras.]	Schallschatten (<i>m</i>) [US-Prüfung; Bereich in einem Gegenstand, der von der sich in einer bestimmten Richtung ausbreitenden Ultraschallenergie nicht erreicht werden kann, entweder wegen der Geometrie des Gegenstandes oder wegen einer Inhomogenität im Gegenstand]
A 217	acoustic standing waves (<i>pl</i>)	stehende akustische Wellen (<i>f, pl</i>)
A 218	acoustic treatment	Schallschutz (<i>m</i>)
A 219	acoustic velocity; sound velocity	Schallgeschwindigkeit (<i>f</i>)
A 220	acoustic vibrations (<i>pl</i>)	akustische Schwingungen (<i>f, pl</i>)
A 221	acoustic wave	akustische Welle (<i>f</i>)
A 222	acousto-ultrasonics; AU [AET]	Akusto-Ultraschall (<i>m</i>) [SEP; eine zerstörungsfreie Prüfmethode, die induzierte Spannungswellen zum Nachweis und zur Beurteilung diffuser Fehlerzustände, Schadenszustände und Schwankungen der mechanischen Eigenschaften einer Prüfstruktur verwendet. Die Akusto-Ultraschall-Methode kombiniert Aspekte einer SE-Signalanalyse mit Ultraschall-Werkstoffcharakterisierungstechniken]
A 223	acquisition cycle; salvo [ultras.]	Erfassungszyklus (<i>m</i>); Salve (<i>f</i>) [US-Prüfung; Reihe von Erfassungssequenzen, die durchgeführt werden, wenn sich das Array in einer bestimmten Position befindet, die einer Anwendung zugeordnet wird]
A 224	acquisition sequence [ultras.]	Erfassungssequenz (<i>f</i>) [US-Prüfung; Reihe von Signalerfassungen, die mit derselben Kombination von Sende- und Empfangselementen ausgeführt wird]
A 225	acting point [actuator]	Schaltpunkt (<i>m</i>) [Stellantrieb]
A 226	acting time [controller]	Regelzeit (<i>f</i>) [Regler]
A 227	action	Maßnahme (<i>f</i>) [Eingriff]
A 228	action	Einwirkung (<i>f</i>) [eingeprägte thermomechanische Einwirkung, die im Tragwerk Spannung und/oder Dehnung hervorruft, z. B. eingepprägter Druck, Kraft, Verschiebung, Temperatur]
A 229	action control limit; action limit	Eingriffsgrenze (<i>f</i>)
A 230	action line	Wirkungslinie (<i>f</i>) [Richtung]
A 231	action parameters (<i>pl</i>)	Einwirkungsgrößen (<i>f, pl</i>)
A 232	action type	Einwirkungsart (<i>f</i>) [Klassifizierung von Einwirkungen nach statistischen Eigenschaften und Einwirkungs-dauer]
A 233	activation [radiog.]	Aktivierung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; bei der Neutronenradiografie der Vorgang, bei dem eine Substanz künstlich radioaktiv gemacht wird, indem man sie einem Beschuss mit Neutronen oder anderen Partikel unterzieht]
A 234	activation velocity	Aktivierungsgeschwindigkeit (<i>f</i>)

A 235	active aperture [ultras.]	aktive Apertur (<i>f</i>) [US-Prüfung; Gruppe von aktiven Elementen beim Senden und/oder beim Empfangen]
A 236	active coils (<i>pl</i>) [compression spring]	federnde Windungen (<i>f, pl</i>) [Druckfeder]
A 237	active-gas metal arc welding; metal active-gas welding; MAG welding	Metall-Aktivgasschweißen (<i>n</i>); MAG-Schweißen (<i>n</i>)
A 238	active maintenance time	Instandhaltungsdauer (<i>f</i>)
A 239	active redundancy	funktionsbeteiligte Redundanz (<i>f</i>)
A 240	active repair time	Instandsetzungsdauer (<i>f</i>)
A 241	active silencer	aktiver Schalldämpfer (<i>m</i>) [durch Interferenz des unerwünschten Schalls mit von steuerbaren Hilfsquellen erzeugtem Schall wirkender Schalldämpfer. Es werden hauptsächlich Moden niedriger Ordnung in Kanälen gedämpft]
A 242	active vibration absorber; AVA [→ Annex 1, p. 94]	aktiver Schwingungstilger (<i>m</i>) [reduziert Rohrleitungsschwingungen in einem weiten Frequenzbereich. Der AVA ist ein Zweifreiheitsgradsystem, bestehend aus zwei Aktoren und einer gemeinsamen Reaktionsmasse. Dadurch können sämtliche Schwingungen senkrecht zur Rohrachse gemindert werden. Der AVA wird an der Rohrleitung montiert und einmalig in Betrieb genommen, es entsteht kein zusätzlicher Aufwand. Im Gegensatz zu den meist schweren passiven Tilgern ist die Wirksamkeit nicht von der Tilgermasse abhängig, sondern nur von der Aktorkraft. Eine Schwingungsreduktion um den Faktor 15 kann bereits mit einem Massenverhältnis von 1 % erreicht werden. Der wesentliche Vorteil gegenüber passiven Rohrleitungsdämpfern besteht darin, dass kein Widerlager benötigt wird, die Anbringung des AVA also nahezu an einem beliebigen Ort, optimiert anschließend nach Wirkungskriterien, erfolgen kann; → Anhang 1, S. 94]
A 243	active water	Aggressivwasser (<i>n</i>)
A 244	activity [radiog.]	Aktivität (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Zahl der Kerzerfälle je Zeiteinheit in einer radioaktiven Quelle]
A 245	actual bolt areas (<i>pl</i>)	ausgeführte Schraubenquerschnitte (<i>m, pl</i>)
A 246	actual capacity	gemessener Ausfluss (<i>m</i>)
A 247	actual clearance	Istspiel (<i>n</i>) [Passung]
A 248	actual construction time	Istbauzeit (<i>f</i>); tatsächliche Bauzeit (<i>f</i>)
A 249	actual defect dimension	tatsächliche Fehlerabmessung (<i>f</i>)
A 250	actual deviation	Istabmaß (<i>n</i>) [Passung]
A 251	actual discharge area [valve]	tatsächlicher Strömungsquerschnitt (<i>m</i>) [Ventil]
A 252	actual discharge capacity [valve]	gemessene Abblaseleistung (<i>f</i>); gemessener Ausfluss (<i>m</i>) [Menge des beim Abblasedruck durch Messung ermittelten, in der Zeiteinheit durchströmenden Messmediums]
A 253	actual flaw size; AFS	wahre Ersatzfehlergröße (<i>f</i>); WEFG
A 254	actual interference	Istübermaß (<i>n</i>) [Passung]
A 255	actual overall length	ausgeführte Gesamtlänge (<i>f</i>)
A 256	actual position	Iststellung (<i>f</i>)

A 257	actual-setpoint comparison	Istwert-Sollwert-Vergleich (<i>m</i>)
A 258	actual size	Istmaß (<i>n</i>)
A 259	actual thickness	ausgeführte Dicke (<i>f</i>)
A 260	actual throat thickness [weld]	tatsächliche Nahtdicke (<i>f</i>); Istnahtdicke (<i>f</i>) [Kehlnaht]; Nahthöhe (<i>f</i>); Schweißnahthöhe (<i>f</i>) [für Kehlnähte: Höhe des größten gleichschenkligen Dreiecks, das sich in den Nahtquerschnitt einer ausgeführten Naht einzeichnen lässt. Für Stumpfnähte: Mindestmaß von der Werkstückoberfläche bis zur Unterseite des Einbrandes]
A 261	actual throughput	Istdurchsatz (<i>m</i>)
A 262	actual time	Istzeit (<i>f</i>)
A 263	actual value	Istwert (<i>m</i>); Effektivwert (<i>m</i>)
A 264	actuating force; actuator stem force	Stellkraft (<i>f</i>)
A 265	actuating mechanism	Betätigungsvorrichtung (<i>f</i>); Schaltvorrichtung (<i>f</i>)
A 266	actuating signal	Schaltsbefehl (<i>m</i>)
A 267	actuating time	Stellgliedlaufzeit (<i>f</i>); Stellzeit (<i>f</i>) [Stellglied]
A 268	actuating torque	Stellmoment (<i>n</i>)
A 269	actuating variable	Stellgröße (<i>f</i>)
A 270	actuator [valve; → Annex 1, pp. 232-239]	Antrieb (<i>m</i>); Stellantrieb (<i>m</i>); Betätigungseinrichtung (<i>f</i>); Stelleinrichtung (<i>f</i>); Stellungsregler (<i>m</i>); Stellglied (<i>n</i>) [Armatur; neben der Handbetätigung kommen aus Gründen der erforderlichen Kraft oder des Momentes, einer vorzusehenden Fernsteuerung oder der Einbindung in Automatisierungssysteme <ul style="list-style-type: none"> – elektrische Antriebe (→ electric actuator), vor allem in der Energiewirtschaft, aber auch in der Abwassertechnik; – pneumatische Antriebe (→ pneumatic actuator), vor allem in der chemischen Industrie; – hydraulische Antriebe (→ hydraulic actuator), insbesondere bei erforderlichen großen Kräften; – elektromagnetische Antriebe, besonders bei Ventilen zum Einsatz. Neben konstruktiven Gesichtspunkten, der Anpassung der Armatur, sind die dynamischen Eigenschaften, die Stellzeit und die Stellwegabhängigkeit sowie die zur Verfügung stehenden Hilfsenergien zu betrachten; Ausführungen: → Anhang 1, S. 232-239]
A 271	actuator head; compressor [diaphragm valve; → Annex 1, p. 227]	Druckstück (<i>n</i>) [Membranventil; → Anhang 1, S. 227]
A 272	actuator operating time	Stellglied-Laufzeit (<i>f</i>)
A 273	actuator output torque	Stellkraft (<i>f</i>)
A 274	actuator pressure; air operator pressure	Steuerdruck (<i>m</i>) [pneumatischer Stellantrieb]
A 275	actuator running transmitter	Laufanzeige (<i>f</i>) des Stellantriebs [Vorrichtung, die an entfernter Stelle anzeigt, ob der Stellantrieb läuft]
A 276	actuator spring	Antriebsfeder (<i>m</i>) [Membranstellantrieb]
A 277	actuator stem	Antriebsspindel (<i>f</i>) [Membranstellantrieb]
A 278	actuator stem force; actuating force	Stellkraft (<i>f</i>)
A 279	actuator travel	Stellweg (<i>m</i>)

A 280	adapter; intermediate piece; transition piece	Adapter (<i>m</i>); Zwischenstück (<i>n</i>); Passstück (<i>n</i>); Verbinder (<i>m</i>); Verbindungsstück (<i>n</i>) [Übergangsstück; Rohrverschraubung]
A 281	adapter, screwed end ...	Anschweißnippel (<i>m</i>) mit Gewindeende
A 282	adapter flange	Zwischenflansch (<i>m</i>)
A 283	adapter sleeve	Spannbüchse (<i>f</i>); Spannhülse (<i>f</i>); Spannmuffe (<i>f</i>) [Lager]
A 284	adapter sleeve	Reduzierhülse (<i>f</i>)
A 285	adaptive control chart [QA]	adaptive Qualitätsregelkarte (<i>f</i>) [QS]
A 286	adaptive focusing [ultras.]	adaptive Fokussierung (<i>f</i>) [US-Prüfung; iterative elektronische Fokussierung auf der Grundlage der Berechnung von Verzögerungen der Signale eines Referenzschusses]
A 287	added safety	zusätzliche Sicherheit (<i>f</i>)
A 288	added (virtual) mass effect; hydrodynamic mass effect	hydrodynamischer Masseneffekt (<i>m</i>) [von Feststoffen, wenn sie in Flüssigkeiten vibrieren]
A 289	additional list of material	Zusatzaufgabe (<i>f</i>) [Aufgabeliste]
A 290	additional load applied; secondary load to assist safety valve; supplementary load	Zusatzbelastung (<i>f</i>) [Ventil; → supplementary load]
A 291	additional stress	Zusatzbeanspruchung (<i>f</i>); Zusatzspannung (<i>f</i>)
A 292	additional variable [welding]	zusätzliche Einflussgröße (<i>f</i>) [Schweißen]
A 293	additive magnetic flux probe [ECT]	Additionsflusssensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor, in dem sich der Erregerfluss durch alle Erreger-elemente hindurch aufsummiert]
A 294	additive notch effect	additive Kerbwirkung (<i>f</i>); zusätzliche Kerbwirkung (<i>f</i>) [→ local notch effect]
A 295	additive stress	zusätzliche Spannung (<i>f</i>)
A 296	add-on kit	Nachrüstatz (<i>m</i>)
A 297	add-on unit	Anbaugerät (<i>n</i>); Ergänzungsgerät (<i>n</i>); Erweiterungseinheit (<i>f</i>); Vorsatzgerät (<i>n</i>); Zusatzgerät (<i>n</i>)
A 298	adherence of the oxide scale [material structure]	Haftung (<i>f</i>) der Oxidschicht [Werkstoffgefüge]
A 299	adhering electrode material	anhaftender Elektrodenwerkstoff (<i>m</i>) [an der Werkstückoberfläche]
A 300	adhesion	Haftung (<i>f</i>); Adhäsion (<i>f</i>)
A 301	adhesion [bonding test]	Bindung (<i>f</i>) [Bindungsprüfung]
A 302	adhesion of the seating material [valve seat]	Verbacken (<i>n</i>) des Sitzwerkstoffes [Ventil]
A 303	adhesive (bonded) joint; bonded joint	klebebondierte Verbindung (<i>f</i>); Klebeverbindung (<i>f</i>)
A 304	adhesive foil	Klebefolie (<i>f</i>)
A 305	adhesiveness	Hafffestigkeit (<i>f</i>); Haftvermögen (<i>n</i>); Klebevermögen (<i>n</i>)
A 306	adhesive strength	Haftvermögen (<i>n</i>); Haltefestigkeit (<i>f</i>)
A 307	adhesive wear	adhäsiver Verschleiß (<i>m</i>) [durch molekulare Wechselwirkung zwischen Reibpartnern bei Festkörperreibung verursachter Verschleiß]
A 308	adiabatic expansion	adiabatische Expansion (<i>f</i>); adiabatische Ausdehnung (<i>f</i>)

A 309	adiabatic extrusion	adiabatisches Fließpressen (<i>n</i>) [Fließpressen, bei dem die in der Umformzone erzeugte Wärme nicht abgeleitet wird. Dieser Zustand wird annähernd bei hoher Umformgeschwindigkeit oder bei Umformung von Werkstoffen mit geringer Wärmeleitfähigkeit erreicht.]
A 310	adiabatic mixing temperature	adiabatische Mischtemperatur (<i>f</i>)
A 311	adiabatic wall temperature	Eigentemperatur (<i>f</i>) der Wand; Wandeigentemperatur (<i>f</i>)
A 312	adiathermic (<i>adj.</i>)	wärmeundurchlässig (<i>Adj.</i>)
A 313	adjacent conductor technique [magn. t.]	Technik (<i>f</i>) mit anliegendem Leiter (Außenleiter) [Magnetpulverprüfung; Magnetisierung mit einem dicht an der Prüffläche anliegendem Stab oder Kabel, aber isoliert von der Prüffläche]
A 314	adjustable aids (<i>pl</i>) for valve lift	verstellbare Hubhilfen (<i>f, pl</i>) [Ventil]
A 315	adjustable elbow; single banjo	richtungseinstellbare Winkelverschraubung (<i>f</i>)
A 316	adjustable fitting; banjo	richtungseinstellbare Verschraubung (<i>f</i>)
A 317	adjustable steel supports (<i>pl</i>)	verstellbare Stahlstützen (<i>f, pl</i>)
A 318	adjustable support	verstellbare Stütze (<i>f</i>)
A 319	adjusted set pressure [tank venting]	Einstelldruck (<i>m</i>) [eingestellter statischer Eingangsdruck, bei dem das Druckausgleichsventil auf dem Prüfstand öffnet; → Ansprechdruck (set pressure)]
A 320	adjuster; setter	Einsteller (<i>m</i>) [elektrisch]
A 321	adjusting lengths (<i>pl</i>)	Passlängen (<i>f, pl</i>)
A 322	adjusting lever	Verstellhebel (<i>m</i>)
A 323	adjusting nut	Stellmutter (<i>f</i>); Spannmutter (<i>f</i>)
A 324	adjusting ring	Stellring (<i>m</i>)
A 325	adjusting screw [safety valve spring]	Spannschraube (<i>f</i>) [zur Einstellung der Feder im Sicherheitsventil]
A 326	adjusting stem	Justierspindel (<i>f</i>)
A 327	adjusting washer	Passscheibe (<i>f</i>)
A 328	adjustment; setting	Einstellung (<i>f</i>); Justierung (<i>f</i>)
A 329	adjustment [of a measuring instrument]	Justierung (<i>f</i>) [eines Messgeräts; Tätigkeit, die ein Messgerät in einen gebrauchstauglichen Zustand versetzt]
A 330	adjustment control system	Einstellsteuerwerk (<i>n</i>)
A 331	adjustment device	Einstelleinrichtung (<i>f</i>)
A 332	adjustment range	Einstellbereich (<i>m</i>)
A 333	admiralty metal	Kondensatormessing (<i>n</i>)
A 334	admissible mark	zulässige Markierung (<i>f</i>)
A 335	ADR; asymmetrical rotating disk contactor	asymmetrischer Drehscheibenextraktor (<i>m</i>) [Extraktor in Kolonnenbauweise; Weiterentwicklung des RDC; → rotating disk contactor]
A 336	adsorption	Adsorption (<i>f</i>) [alle hochporösen oder feinverteilten festen Körper haben die Eigenschaft, an ihren Oberflächen Dämpfe, Gase oder Flüssigkeiten festzuhalten. Dieser Effekt wird Adsorption genannt]
A 337	adsorption heat; heat of adsorption	Adsorptionswärme (<i>f</i>)
A 338	adsorption isobar	Adsorptionsisobare (<i>f</i>)
A 339	adsorption isotherm	Adsorptionsisotherme (<i>f</i>)
A 340	adsorption kinetics (<i>pl</i>)	Adsorptionskinetik (<i>f</i>)
A 341	adsorptive capacity	Adsorptionsvermögen (<i>n</i>)

A 342	advance list of materials	Voraufgabe (<i>f</i>) [Aufgabeliste]
A 343	advance of welding	Schweißgeschwindigkeit (<i>f</i>)
A 344	AE; acoustic emission	Schallemission (<i>f</i>)
A 345	AE activity [AET]	Schallemissionsaktivität (<i>f</i>) [SEP; → acoustic emission activity]
A 346	aeration connections (<i>pl</i>); purge connections (<i>pl</i>)	Spülanschlüsse (<i>m, pl</i>); Belüftungsanschlüsse (<i>m, pl</i>)
A 347	aeration test	Belüftungsprobe (<i>f</i>); Belüftungsprüfung (<i>f</i>); Belüftungsversuch (<i>m</i>)
A 348	aerial photograph	Luftbild (<i>n</i>)
A 349	aero-wheel weld manipulator	Rhönradvorrichtung (<i>f</i>) [Schweißen]
A 350	AE signal; acoustic emission signal [AET]	Schallemissionssignal (<i>n</i>) [SEP; → acoustic emission signal]
A 351	AE signal duration [AET]	SE-Signaldauer (<i>f</i>) [SEP; die Zeit zwischen Beginn und Ende des SE-Signals]
A 352	AE signal end [AET]	SE-Signalande (<i>n</i>) [SEP; die anerkannte Beendigung eines SE-Signals beim letzten Überschreiten der Signalschwelle durch dieses Signal]
A 353	AE signal generator [AET]	SE-Signalerzeuger (<i>m</i>) [SEP; ein Gerät, das wiederholt ein vorgeschriebenes transientes Signal in einem SE-Gerät erzeugen kann]
A 354	AE signal rise time [AET]	SE-Signalanstiegszeit (<i>f</i>) [SEP; die Zeit zwischen SE-Signalbeginn und der Spitzenamplitude dieses SE-Signals]
A 355	AE signal start [AET]	SE-Signalbeginn (<i>m</i>) [SEP; der vom Signalprozessor erkannte Beginn eines SE-Signals, gewöhnlich als Amplitudenausschlag festgelegt, der eine Schwelle überschreitet]
A 356	AE system verification [AET]	Leistungsnachweis (<i>n</i>) des SE-Systems [SEP]
A 357	AET; acoustic emission testing	Schallemissionsprüfung (<i>f</i>); Schallemissionsanalyse (<i>f</i>); SEA; SEP
A 358	afflux	Vorlauf (<i>m</i>) [einem Apparat zuströmender Massenstrom]
A 359	AFS; anti-fouling-system	Anti-Fouling-System (<i>n</i>) [→ Anti-Fouling-System]
A 360	AFS; actual flaw size	WEFG; wahre Ersatzfehlergröße (<i>f</i>)
A 361	after cure [gasket]	Nachvernetzung (<i>f</i>) [Dichtung; Vulkanisieren]
A 362	after-heat dissipation	Dissipation (<i>f</i>) der Nachwärme
A 363	age-hardening crack	Aufhärtungsriß (<i>m</i>) [entsteht durch Gefügeveränderung; dadurch hervorgerufene Volumenänderungen erzeugen Spannungen]
A 364	ageing	Altern (<i>n</i>) [Ändern der Eigenschaften eines nicht im thermodynamischen Gleichgewicht befindlichen Werkstoffs abhängig von Temperatur und Zeit. Es wird unterschieden zwischen dem natürlichen Altern, wenn es bei Raumtemperatur und ohne Vorhandensein anderer Einflüsse eintritt, und dem künstlichen Altern, wenn es durch Erwärmen auf mäßige Temperaturen beschleunigt wird]
A 365	ageing fog [radiog.]	Alterungsschleier (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Zunahme der optischen Dichte auf einem unbelichteten Film, gemessen nach Verarbeitung, infolge langer Lagerung]

A 366	ageing-induced crack	Alterungsriß (<i>m</i>) [entsteht durch Alterungsvorgänge]
A 367	ageing management	Alterungsmanagement (<i>n</i>)
A 368	ageing theory	Alterungstheorie (<i>f</i>) [Weiterentwicklung des Gesamtdehnungsmodells (total strain model). Sie postuliert bei konstanter Temperatur eine Beziehung zwischen der Dehnung, der Spannung und der Zeit]
A 369	aggregate capacity [valve]	Gesamtabblaseleistung (<i>f</i>) [Ventil]
A 370	aggregate footage of welds	Gesamtlänge (<i>f</i>) der Schweißnähte
A 371	aggregate strength	Gesamtfestigkeit (<i>f</i>)
A 372	aggressive medium	Angriffsmittel (<i>n</i>)
A 373	agitated evaporator; stirred evaporator [→ Annex 1, p. 10]	Rührwerksverdampfer (<i>m</i>) [Umlaufverdampfer mit natürlichem Umlauf; Beheizung durch Doppelmantel oder Kanäle oder Beheizung innen durch Schlangen oder Taschen; als Endverdampfer einem kontinuierlich arbeitenden Vorverdampfer nachgeschaltet; → Anhang 1, S. 10]
A 374	agitated vessel; stirred tank	Rühr(werks)kessel (<i>m</i>)
A 375	agitator; impeller	Rührwerk (<i>n</i>); Rührer (<i>m</i>) [Rührwerksbehälter]
A 376	agitator blade	Rührflügel (<i>m</i>)
A 377	aids (pl) to design	Konstruktionshilfen (<i>f, pl</i>)
A 378	aids (pl) to fabrication	Fertigungshilfen (<i>f, pl</i>)
A 379	air-actuated direction valve; air-controlled direction valve; air-operated direction valve; pneumatically operated direction valve	pneumatisch betätigtes Wegeventil (<i>n</i>); Wegeventil (<i>n</i>) mit pneumatischer Verstellung
A 380	air-arc cutting	Lichtbogenschneiden (<i>n</i>) mit Luft
A 381	air-arc gouging	Lichtbogenfugen (<i>n</i>) mit Druckluft
A 382	air-aspirated blowpipe [welding]	Brenner (<i>m</i>) für angesaugte Luft [Schweißen]
A 383	air binding	Stauung (<i>f</i>) von Luft
A 384	air bleeder; bleeder hole; bleeder port; bleeder; vent; vent port	Entlüftungsbohrung (<i>f</i>); Entlüftungsöffnung (<i>f</i>); Entlüftung (<i>f</i>); Entlüfter (<i>m</i>)
A 385	air breather	Entlüftungsorgan (<i>n</i>); Lüftungsorgan (<i>n</i>)
A 386	air carbon-arc cutting	Kohle-Lichtbogen-Pressluft-Schneiden (<i>n</i>)
A 387	air chipping hammer	Pressluftmeißel (<i>m</i>)
A 388	air clamp; line-up clamp; alignment clamp; air line-up clamp	Druckluftzentrierklammer (<i>f</i>); Pressluftzentrierklammer (<i>f</i>)
A 389	air-controlled direction valve; air-actuated direction valve; air-operated direction valve; pneumatically operated direction valve	pneumatisch betätigtes Wegeventil (<i>n</i>); Wegeventil (<i>n</i>) mit pneumatischer Verstellung
A 390	air cooled condenser; air condenser	luftgekühlter Kondensator (<i>m</i>); Luftkondensator (<i>m</i>)
A 391	air-cooled heat exchanger; ACHE	luftgekühlter Wärmeaustauscher (<i>m</i>)
A 392	air cored probe [ECT]	Luftspulensensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor, der keine Materialien enthält, die das elektromagnetische Feld der Spulen beeinflussen]
A 393	air-coupled ultrasonic testing	Luftultraschallprüfung (<i>f</i>)
A 394	air drain trap	Entlüfter (<i>m</i>) [zur Ableitung von kondensierter Flüssigkeit von einem Gassystem. Arbeitet nach dem gleichen Prinzip wie der Schwimmerableiter (float type steam trap), enthält jedoch kein thermostatisches Element]

A 395	air gap	Luftspalt (<i>m</i>)
A 396	air heater; air preheater	Luftvorwärmer (<i>m</i>); Luvo (<i>m</i>)
A 397	air leakage	Luftleckage (<i>f</i>); Luftleckverlust (<i>m</i>)
A 398	airlifting process [tank]	Airlifting-Verfahren (<i>n</i>) [Erläuterungen: → tank airlifting]
A 399	air line-up clamp; line-up clamp; alignment clamp; air clamp	Druckluftzentrierklammer (<i>f</i>); Pressluftzentrierklammer (<i>f</i>)
A 400	air motor	Luftmotor (<i>m</i>); Pressluftmotor (<i>m</i>)
A 401	air motor actuator	Luftmotorstellglied (<i>n</i>)
A 402	air motor control valve	luftgesteuertes Regelventil (<i>n</i>)
A 403	air-oil heat exchanger; oil-to-air heat exchanger	Öl-Luft-Wärmeaustauscher (<i>m</i>)
A 404	air-operated direction valve; air-actuated direction valve; air-controlled direction valve; pneumatically controlled direction valve	pneumatisch betätigtes Wegeventil (<i>n</i>); Wegeventil (<i>n</i>) mit pneumatischer Verstellung
A 405	air operation	pneumatische Betätigung (<i>f</i>)
A 406	air operator pressure; actuator pressure	Steuerdruck (<i>m</i>) [pneumatischer Stellantrieb]
A 407	air pocket	Luftblase (<i>f</i>); Luftnest (<i>n</i>); Lufteinschluss (<i>m</i>)
A 408	air-pressure reducing valve	Luftdruckreduzierventil (<i>n</i>)
A 409	air-pressure sealing function [butterfly valve, „rotary valve“]	APS-Funktion (<i>f</i>) [bei der APS®-Funktion wird bei geschlossener Klappenstellung eines Drehkegelventils der Umfang der Dichtung durch das gleichmäßige Aufblasen der Dichtung an den Umfang der Scheibe angepasst. Der Vorteil ist das druckdichte Absperren und die materialschonende reibungsarme Funktionsweise.]
A 410	air receiver	Druckluftbehälter (<i>m</i>); Luftkessel (<i>m</i>); Windkessel (<i>m</i>)
A 411	air release valve; air relief valve; vent valve	Entlüftungsventil (<i>n</i>) [Hilfsventil zum Entlüften eines Rohrsystems. Um die effiziente Ausnutzung von z. B. Wärmeübergängen zwischen Medien und Wärmeträgereinheiten zu gewährleisten, müssen Luftein-schlüsse aus dem Rohrleitungssystem entfernt werden]
A 412	air sampling	Luftprobennahme (<i>f</i>) [Verfahren zum Sammeln, Entnehmen oder Isolieren eines Teiles von einem größeren Luftvolumen. Kann auch die gleichzeitige Isolierung ausgewählter Komponenten beinhalten.]
A 413	air storage tank	Luftspeichertank (<i>m</i>)
A 414	air venting [steam trap]	Dampfentlüftung (<i>f</i>) [Kondensatableiter]
A 415	airway width [silencer]	Kammerbreite (<i>f</i>) [Schalldämpfer]
A 416	alarm annunciation system	Gefahrenmeldeanlage (<i>f</i>); Störmeldeanlage (<i>f</i>)
A 417	alarm signal	Gefahrenmeldung (<i>f</i>); Warmmeldung (<i>f</i>) [Signal]
A 418	aligned wormholes (<i>pl</i>)	Schlauchporenkette (<i>f</i>); lineare Schlauchporen (<i>f, pl</i>)
A 419	alignment	Fluchtung (<i>f</i>); Ausrichten (<i>n</i>); Justierung (<i>f</i>)
A 420	alignment chart	Nomogramm (<i>n</i>)
A 421	alignment clamp; air clamp; air line-up clamp; line-up clamp	Druckluftzentrierklammer (<i>f</i>); Pressluftzentrierklammer (<i>f</i>)
A 422	alligator clip	Quetschkammer (<i>f</i>)
A 423	alligator fitting	Klauenverbindung (<i>f</i>)

A 424	alligating	Krokodilhaut (<i>f</i>) [Metalloberfläche]
A 425	allowable centreline rotation	zulässige Verdrehung (<i>f</i>) der Mittellinie
A 426	allowable differential pressure	zulässiger Differenzdruck (<i>m</i>)
A 427	allowable displacement stress range	zulässige Verlagerungsschwingbreite (<i>f</i>)
A 428	allowable flaw size	zulässige Fehlergröße (<i>f</i>)
A 429	allowable gasket load reaction under operating condition [flange]	Standkraft (<i>f</i>) [Flansch]
A 430	allowable indication; allowable flaw size [ultras.]	zulässige Fehlergröße (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 431	allowable load	zulässige Belastung (<i>f</i>); Gebrauchslast (<i>f</i>)
A 432	allowable local bending stress [in shells]	Biegegrenzspannung (<i>f</i>) [in Schalen]
A 433	allowable pressure	zulässiger Druck (<i>m</i>)
A 434	allowable soil loading [tank]	zulässige Bodenbelastung (<i>f</i>) [Tank]
A 435	allowable stress	zulässige Spannung (<i>f</i>)
A 436	allowable stress (value) in bearing	zulässige Spannung (<i>f</i>) auf Pressung
A 437	allowable stress (value) in pure shear	zulässige Spannung (<i>f</i>) auf reine Abscherung
A 438	allowable stress (value) in tension	zulässige Spannung (<i>f</i>) unter Zugbeanspruchung
A 439	allowable temperature	zulässige Temperatur (<i>f</i>)
A 440	allowable working stress	zulässige Betriebsspannung (<i>f</i>)
A 441	allowance	Toleranz (<i>f</i>); Zugabe (<i>f</i>); Zuweisung (<i>f</i>); Zuschlag (<i>m</i>)
A 442	allowance	Abmaß (<i>n</i>) [Passung]
A 443	allowance above nominal size	oberes Abmaß (<i>n</i>) [Passung]
A 444	allowance below nominal size	unteres Abmaß (<i>n</i>) [Passung]
A 445	alloy	Legierung (<i>f</i>)
A 446	alloyed steel	legierter Stahl (<i>m</i>)
A 447	alloying	Auflegieren (<i>n</i>)
A 448	alloying constituent	Legierungsbestandteil (<i>m</i>)
A 449	alloying effect	Legierungseffekt (<i>m</i>)
A 450	alloy system	Legierungssystem (<i>n</i>)
A 451	all-round weld	Ringschweißnaht (<i>f</i>); Ringnaht (<i>f</i>)
A 452	all thread	Ganzgewinde (<i>n</i>)
A 453	all-thread (hanger) rod	Gewindestange (<i>f</i>)
A 454	all-urethan pig	Manschettenvollkörpermolch (<i>m</i>) [in einem Stück gegossener Manschettenmolch mit konischen Manschetten und einer verschlossenen, zentralen Durchgangsbohrung. Das Öffnen der Bohrung erlaubt das Verschrauben von Scheiben, ringförmigen Drahtbürsten, einer Zugöse und eventuell weiterem Zubehör. Anwendungsgebiet: mit verschlossener Bohrung für Trennung, Separierung und Verschiebung geeignet. Mit montierten Drahtbürsten Eignung für leichte bis starke Reinigung]
A 455	all-weld metal	reines Schweißgut (<i>n</i>)
A 456	all-weld metal tensile strength	Zugfestigkeit (<i>f</i>) des reinen Schweißguts
A 457	all-weld (metal) test specimen	reine Schweißgutprobe (<i>f</i>)
A 458	all-weld tensile test	Zugversuch (<i>m</i>) am reinen Schweißgut
A 459	alternating creep test	Wechselkriechversuch (<i>m</i>)

A 460	alternating current field measurement; ACFM	Wechselfeldmessung (<i>f</i>) [ähnlich der Wirbelstromprüfung; angewendet zum Nachweis und der Größenbestimmung von Fehlern in Schweißnähten]
A 461	alternating force	periodisch wechselnde Kraft (<i>f</i>)
A 462	alternating stress	Dauerschwingbeanspruchung (<i>f</i>); Wechselbeanspruchung (<i>f</i>); Wechsellastspannung (<i>f</i>) [Mechanik]
A 463	alternating stress difference	Wechsellastspannungsdifferenz (<i>f</i>); wechselnde Spannungsdifferenz (<i>f</i>)
A 464	alternating stress intensity	Vergleichswchsellastspannung (<i>f</i>)
A 465	alternating tensile stresses (<i>pl</i>)	wechselnde Zugspannungen (<i>f, pl</i>)
A 466	alumina banding [rolling]	Tonerdezeilen (<i>f, pl</i>) [Walzfehler]
A 467	aluminium foil [thermal insulation component]	Aluminiumfolie (<i>f</i>) [Wärmedämmkomponente; Folie aus Aluminium, üblicherweise dünner als 0,15 mm. Sie kann mit anderen Materialien, wie Kraftpapier oder Polyethylen, laminiert sein]
A 468	aluminothermic welding	aluminothermisches Schweißen (<i>n</i>)
A 469	ambient pressure	Umgebungsdruck (<i>m</i>)
A 470	ambient temperature	Raumtemperatur (<i>f</i>); Umgebungstemperatur (<i>f</i>)
A 471	amplification factor [seismic design]	Verstärkungsfaktor (<i>m</i>) [Erdbebenberechnung]
A 472	amplitude	Amplitude (<i>f</i>)
A 473	amplitude analysis [ECT]	Amplitudenauswertung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Auswertung der Signalamplitude]
A 474	amplitude assessment level [ultras.]	Amplitudenbewertungshöhe (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 475	amplitude balancing [ultras.]	Amplitudenausgleich (<i>m</i>) [US-Prüfung; Ausgleich der Empfindlichkeitsunterschiede von Elementen und/oder Kanälen]
A 476	amplitude control linearity	Linearität (<i>f</i>) der Amplitudenregelung
A 477	amplitude-drop technique [ultras.]	Amplitudenabfalltechnik (<i>f</i>) [US-Prüfung; TOFD; → Halbwertsmethode (6 dB drop from maximum technique); → Ortung von Endpunkten mit der Halbwertsmethode (6 dB drop tip location technique); → Technik mit einem Abfall von 12 dB oder 20 dB von der maximalen Echohöhe (12 dB or 20 dB drop from maximum technique); → Technik zur Ortung von Endpunkten mit 20-dB-Abfall (20 dB drop tip location technique)]
A 478	amplitude modulation [ultras.]	Amplitudenmodulation (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 479	amplitude of vibration	Schwingungsamplitude (<i>f</i>)
A 480	amplitude reference line; ARL	Amplitudenbezugslinie (<i>f</i>)
A 481	amplitude response	Amplitudenansprechen (<i>n</i>)
A 482	analogue image [radiog.]	Analogbild (<i>n</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein Bild, das durch einen kontinuierlich variablen physikalischen Prozess erzeugt wird (z. B. Filmbelichtung)]
A 483	analogue-to-digital converter [radiog.]	Analog-Digital-Umwandler (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein Gerät, das ein analoges Signal in eine digitale Darstellung des Signals umwandelt]
A 484	analogue-to-digital converter [ultras.]	Analog-Digital-Umsetzer (<i>m</i>) [US-Prüfung; Gerät zur Umsetzung von analogen Signalen in diskrete Zahlen, die das Signal darstellen]
A 485	analysis of load histories	Analyse (<i>f</i>) der Belastungs-Zeitverläufe

A 486	analysis of signal dynamics [ECT]	Analyse (<i>f</i>) der Signaldynamik [Wirbelstromprüfung; Auswertung der Zeitabhängigkeit der Wirbelstrom-Signalparameter]
A 487	analysis of variance; ANOVA	Varianzanalyse (<i>f</i>)
A 488	anchor; anchor point; fix point [→ Annex 1, p. 91]	Festpunkt (<i>m</i>); Festpunktlager (<i>n</i>) [→ Anhang 1, S. 91]
A 489	anchorage	Verankerung (<i>f</i>)
A 490	anchorages (<i>pl</i>) [structural engineering]	End- und Zwischenverankerungen (<i>f, pl</i>) [Stahlbau]
A 491	anchor bolt; foundation bolt; holding-clown bolt	Ankerschraube (<i>f</i>); Fundamentanker (<i>m</i>); Fundamentbolzen (<i>m</i>); Fundamentschraube (<i>f</i>); Befestigungsschraube (<i>f</i>)
A 492	anchor chair	Lagerbock (<i>m</i>) [Rohraufleger]
A 493	anchor displacement	Festpunktverlagerung (<i>f</i>)
A 494	anchored tank	verankerter Tank (<i>m</i>)
A 495	anchor impeller; anchor agitator	Ankerrührer (<i>m</i>)
A 496	anchoring bracket	Festpunktconsole (<i>f</i>) [Rohrleitung]
A 497	anchoring device	Verankerungsvorrichtung (<i>f</i>)
A 498	anchor plate	Ankerblech (<i>n</i>)
A 499	anchor pocket	Ankerhülse (<i>f</i>)
A 500	anchor point; anchor	Festpunkt (<i>m</i>); Festpunktlager (<i>n</i>)
A 501	anchor point [flexible metal hose]	Festpunkt (<i>f</i>) [Halterung zur verschiebungs- und verdrehungsfreien Aufnahme aller Rohrleitungskräfte und Momente, z. B. durch Wärmedehnung, Innendruck, Steifigkeit, Massenstrom. Beim Einsatz von Metallschlauchleitungen sind nur leichte Festpunkte erforderlich. Sie haben die Aufgabe, die Schlauchleitung in der eingebauten Lage zu fixieren und die Weiterleitung von Schwingungen oder Bewegungen zu verhindern. Zweckmäßigerweise werden sie an der weiterführenden Rohrleitung unmittelbar am Schlauchleitungsende angebracht.]
A 502	anchor strap [tank]	Ankerband (<i>n</i>) [Tank]
A 503	ancillary component	zusätzliche Komponente (<i>f</i>); zusätzliches Bauteil (<i>n</i>)
A 504	anechoic room; dead room	schalltoter Raum (<i>m</i>)
A 505	anechoic trap [ultras.]	akustischer Sumpf (<i>m</i>) [US-Prüfung]
A 506	angle [gen.]	Winkel (<i>m</i>); Ecke (<i>f</i>); Kante (<i>f</i>) [allg.]
A 507	angle, top ... [tank]	Dacheckring (<i>m</i>) [Tank]
A 508	angle beam [ultras.]	Schrägschallstrahl (<i>m</i>) [US-Prüfung]
A 509	angle beam calibration [ultras.]	Justierung (<i>f</i>) für Schrägeinschallung [US-Prüfung]
A 510	angle-beam probe; angle probe [UK]; angle beam search unit [US] [ultras.]	Winkelprüfkopf (<i>m</i>) [US-Prüfung; Prüfkopf, der ein Schallbündel erzeugt, das mit der Senkrechten auf die Prüfkopfstirnfläche und üblicherweise auch zur Normalen auf die Objektfläche einen Winkel bildet]
A 511	angle beam scanning [ultras.]	Schrägeinschallung (<i>f</i>) [US-Prüfung; Prüfen eines Objektes durch gezieltes Bewegen eines Winkelprüfkopfes über die Oberfläche des Prüfobjektes]
A 512	angle beam scanning technique [ultras.]	Schrägeinschallungstechnik (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 513	angle beam search unit; angle probe [ultras.]	Winkelprüfkopf (<i>m</i>) [US-Prüfung]

A 514	angle between axis of branch and run pipe	Abzweigwinkel (<i>m</i>)
A 515	angle between probes [double probe method only; ultras.]	Prüfkopfeinstellwinkel (<i>m</i>) [nur bei Doppelprüfkopfverfahren; US-Prüfung]
A 516	angle check valve	Eck-Rückschlagventil (<i>n</i>)
A 517	angle clip	Winkelleisenhalter (<i>m</i>)
A 518	angle coupling; angle fitting; elbow fitting; elbow coupling	Winkelverschraubung (<i>f</i>); Winkelverbindung (<i>f</i>)
A 519	angled beam [ultras.]	Schrägeinschallung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 520	angle disk check valve	Eck-Rückschlagventil (<i>n</i>) [mit Rückschlagkegel]
A 521	angled pitch-catch technique; Delta technique [ultras.]	Deltatechnik (<i>n</i>); Tandemprüfverfahren (<i>n</i>) [US-Prüfung; → Deltatechnik/ Delta technique ; Tandemtechnik/ tandem technique]
A 522	angle frame	Einspannrahmen (<i>m</i>)
A 523	angle joint	Schrägstoß (<i>m</i>) [Stoßart, bei der ein Teil schräg gegen ein anderes stößt]
A 524	angle non-return valve; angle stop check valve	absperrbares Eck-Rückschlagventil (<i>n</i>)
A 525	angle of attack	Anstellwinkel (<i>m</i>)
A 526	angle of beam spread; beam spread angle; angle of divergence [ultras.]	Divergenz (<i>f</i>); Öffnungswinkel (<i>m</i>) des Schallstrahlenbündels [US-Prüfung; → angle of divergence]
A 527	angle of bending	Biegewinkel (<i>m</i>)
A 528	angle of divergence; angle of beam spread [ultras.]	Divergenzwinkel (<i>m</i>); Öffnungswinkel (<i>m</i>) des Schallstrahlenbündels [US-Prüfung; im Fernfeld Winkel zwischen der Begrenzung des Schallbündels und seiner Mittelachse]
A 529	angle of impingement [ultras.]	Auftreffwinkel (<i>m</i>) [US-Prüfung; Einfallwinkel auf der Rückwand]
A 530	angle of incidence; incidence angle [ultras.]	Auftreffwinkel (<i>m</i>); Einfallswinkel (<i>m</i>); Einschallwinkel (<i>m</i>) [US-Prüfung; Winkel zwischen Schallbündel und der Prüffläche eines zu prüfenden Objektes bzw. Winkel zwischen der akustischen Achse der einfallenden Schallwelle und der Grenzflächennormalen]
A 531	angle of interface friction [between buried pipeline and soil]	Reibungswinkel (<i>m</i>) [zwischen erdverlegter Rohrwand und Boden]
A 532	angle of load spread	Lastausbreitungswinkel (<i>m</i>)
A 533	angle of reflection; reflection angle [ultras.]	Reflexionswinkel (<i>m</i>) [US-Prüfung; Winkel zwischen der akustischen Achse des reflektierten Schallbündels und der Grenzflächennormalen]
A 534	angle of refraction [ultras.]	Brechungswinkel (<i>m</i>); Einschallwinkel (<i>m</i>) [US-Prüfung; Winkel zwischen der akustischen Achse der gebrochenen Schallwelle und der Grenzflächennormalen]
A 535	angle of repose	Schüttwinkel (<i>m</i>)
A 536	angle of repose [silo]	Böschungswinkel (<i>m</i>) [Silo]
A 537	angle of rotation [welding]	Schweißpositionswinkel (<i>m</i>)
A 538	angle of twist	Verdrehungswinkel (<i>m</i>)
A 539	angle of vision [visual examination]	Blickwinkel (<i>m</i>) [Sichtprüfung; Winkel, unter dem die Prüffläche eingesehen wird]

A 540	angle pattern body [valve]	Gehäuse (<i>n</i>) in Eckform [Armatorengehäuse, das zwei Endöffnungen hat und deren Stirnflächen im rechten Winkel zueinander stehen]
A 541	angle pattern globe valve	Eckventil (<i>n</i>) [diese Art von Durchgangsventil (→ globe valve) ist eine Modifikation zum T-Pattern Typ (→ T-pattern globe valve). Die Flanschanschlüsse liegen in einem Winkel von 90°, und der Flüssigkeitsfluss erfolgt mit einer einzigen 90°-Drehung. Der Durchflusskoeffizient ist etwas geringer als bei T-Pattern Globe Valves. Hauptsächlich werden diese Ventile in Anwendungen mit pulsierendem Durchfluss verwendet.]
A 542	angle-pattern safety valve	Eck-Sicherheitsventil (<i>n</i>) [→ angle valve]
A 543	angle pattern valve	Eckarmatur (<i>f</i>) [Armatur, die der Gruppe der Formstückarmaturen zuzuordnen ist. Diese Armaturen verbinden die Aufgabe eine Armatur mit einer Richtungs- und/oder Querschnittsänderung der Strömung von der Eintritts- zur Austrittsseite- bei einer Eckarmatur ist im Allgemeinen eine Richtungsänderung um 90° zu verzeichnen; die Stirnflächen der zwei Öffnungen stehen im rechten Winkel zueinander]
A 544	angle probe; angle beam search unit [ultras.]	Winkelprüfkopf (<i>m</i>) [US-Prüfung]
A 545	angle seat design [bursting disc; → Annex 1, p. 252]	konische Sitzfläche (<i>f</i>) [einteilige vorgewölbte Berstscheibe; → Anhang 1, S. 252]
A 546	angle-seated disc [butterfly valve; → Annex 1, p. 147/1]	schräg anschlagende Stellklappe (<i>f</i>) [Absperrentil Schmetterlingsbauart; Klappenscheibe schlägt in Schließstellung am Gehäuse an und liegt dann z. B. 15° zur Rohrsenkrechten. Im Regelfall wird die Klappenscheibe zwischen den Stellungen „zu“ und „ganz auf“ nur um etwa 45° geschwenkt; → Anhang 1, S. 147/1]
A 547	angle section	Winkelprofil (<i>n</i>); Winkelstück (<i>n</i>)
A 548	angle section support [tank]	Halterungswinkel (<i>m</i>) [Tank]
A 549	angles (pl) of slope [weld]	Nahtsteigungen (<i>f, pl</i>)
A 550	angle steel; angles (pl)	Winkelstahl (<i>m</i>)
A 551	angle stiffener; stiffening angle	Versteifungswinkel (<i>m</i>)
A 552	angle support	Tragwinkel (<i>m</i>)
A 553	angle-type full lift safety valve	Eck-Vollhub Sicherheitsventil (<i>n</i>)
A 554	angle-type safety valve; angle-pattern safety valve	Eck-Sicherheitsventil (<i>n</i>)
A 555	angle-type safety valve with lever	Eck-Hebelsicherheitsventil (<i>n</i>)
A 556	angle-type spring-loaded safety valve	Eck-Federsicherheitsventil (<i>n</i>)
A 557	angle valve; corner valve [→ Annex 1, p. 134]	Eckventil (<i>n</i>) [→ Anhang 1, S. 134]
A 558	angular acceleration	Winkelbeschleunigung (<i>f</i>)
A 559	angular corrected gain; ACG [ultras.]	winkelkorrigierte Verstärkung (<i>f</i>); ACG [US-Prüfung; Satz von Verstärkungswerten, der bei einer elektronischen Winkelabtastung auf jedes Summen-A-Bild angewendet wird, um denselben Amplitudenpegel für Echos zu erhalten, die durch einen spezifischen Re-

		flektor reflektiert werden, unabhängig vom Brechungswinkel]
A 560	angular cross-section	Winkelquerschnitt (<i>m</i>)
A 561	angular deflection [flexible metal hose]	angulare Auslenkung (<i>f</i>) [Winkelbewegung der Enden einer Schlauchleitung relativ zueinander]
A 562	angular deviation	Winkelabweichung (<i>f</i>)
A 563	angular dimension	Winkelmaß (<i>n</i>)
A 564	angular discharge elbow [valve]	winkelförmiger Abblasekrümmer (<i>m</i>) [Ventil]
A 565	angular distortion; peaking; roof topping	Aufdachung (<i>f</i>) [Naht am zyl. Druckbehälter; Erläuterungen: → peaking]
A 566	angular expansion joint	Angularkompensator (<i>m</i>) [er nimmt angulare Bewegungen auf. Ist der Kompensator mit ebenen Gelenksystemen ausgerüstet, lässt er die Bewegung nur in einer Ebene zu. Ist er mit Kardanringen ausgerüstet, lässt er Bewegungen in allen Ebenen zu. Außerdem nimmt er die axiale Druckkraft auf; → Kompensator ; → hinged expansion joint ; expansion joint]
A 567	angular incidence [ultras.]	Schrägeinschallung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 568	angularity [hanger]	Bewegungsmöglichkeit (<i>f</i>) [Hänger]
A 569	angularity [shock absorber]	Auslenkung (<i>f</i>) [Stoßbremse]
A 570	angularity tolerance	Abweichung (<i>f</i>) von der Winkelhaltigkeit
A 571	angular layout of the weld	Winkelanzeichnung (<i>f</i>) der Schweißnaht
A 572	angular misalignment [weld defect]	Winkelversatz (<i>m</i>) [Schweißnahtfehler; die geschweißten Teile bilden einen nicht vorgeschriebenen Winkel]
A 573	angular momentum	Drehimpuls (<i>m</i>)
A 574	angular movement [flexible metal hose]	angulare Bewegung (<i>f</i>) [Metallschlauch; der Metallschlauch macht eine Winkelbewegung]
A 575	angular offset [nozzle]	Abwinklung (<i>f</i>) [Stutzen]
A 576	angular position	Winkellage (<i>f</i>); Winkelstellung (<i>f</i>)
A 577	angular rotation [expansion joint; → Annex 1, p. 112]	Winkelverdrehung (<i>f</i>); Winkelausschlag (<i>m</i>) [Abwinklung von Kompensatoren; → Anhang 1, S. 112]
A 578	angular sensitivity [ECT]	Richtungsempfindlichkeit (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Einfluss der Richtung eines Tastsensors im Hinblick auf dessen Abtastweg bezüglich einer Inhomogenität]
A 579	angular stroke [part-turn actuator]	Winkelhub (<i>m</i>) [Schwenkantrieb]
A 580	angular velocity	Winkelgeschwindigkeit (<i>f</i>)
A 581	angular working spring rate [expansion joint bellows]	Angular-Federrate (<i>f</i>); Verstellmomentrate (<i>f</i>) [→ bellows spring rate]
A 582	angulating spring support	federnde Gelenkstütze (<i>f</i>) [LISEGA]
A 583	anisotropic material [ultras.]	anisotropischer Werkstoff (<i>m</i>) [US-Prüfung; Werkstoff mit unterschiedlichen Schallgeschwindigkeiten in unterschiedlichen Ausbreitungsrichtungen]
A 584	anisotropy	Anisotropie (<i>f</i>) [Richtungsabhängigkeit phys. und ehem. Eigenschaften von Stoffen und ihrer Materialkonstanten]
A 585	annealing	Glühen (<i>n</i>); Ausglühen (<i>n</i>); Glühbehandlung (<i>f</i>)
A 586	annealing chart	Glühstreifen (<i>m</i>)
A 587	annealing colour	Anlauffarbe (<i>f</i>)
A 588	annealing diagram	Glühdiagramm (<i>n</i>)
A 589	annealing furnace	Glühofen (<i>m</i>)

A 590	annealing gas	Glühgas (<i>n</i>)
A 591	annealing-out temperature effect	Ausheileffekt (<i>m</i>)
A 592	annealing record	Glühprotokoll (<i>n</i>)
A 593	annealing time	Glühzeit (<i>f</i>)
A 594	annular array [ultras.]	Ringarray (<i>n</i>) [US-Prüfung; Array aus ringförmigen Elementen, die konzentrisch angeordnet sind, bei dem die Hauptsendeachse axial verläuft]
A 595	annular bottom plate [tank]	Bodenringblech (<i>n</i>) [Tank]
A 596	annular chamber [flow measurement]	Ringkammer (<i>f</i>) [Druckentnahmering als Bestandteil der Leitung oder des Primärgerätes. Ringdruckentnahmen werden dabei vorausgesetzt]
A 597	annular clearance	Ringspalte (<i>f</i>)
A 598	annular coil [eddy t.]	Ringspule (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung]
A 599	annular coil clearance [eddy t.]	Ringabstand (<i>m</i>) der Spule; Spulenringabstand (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung]
A 600	annular corrugation [metal hose]	Ringwellung (<i>f</i>) [Metallschlauch]
A 601	annular deformation	Ringverformung (<i>f</i>)
A 602	annular diaphragm	ringförmige Membran (<i>f</i>)
A 603	annular dispersed flow [gas phase]	Ringblasenströmung (<i>f</i>) [Gasphase]
A 604	annular dispersed flow [liquid phase]	Ringströmung (<i>f</i>) [Flüssigphase]
A 605	annular film boiling	Zwei-Phasen-Filmsieden (<i>n</i>); disperses Sieden (<i>n</i>)
A 606	annular flow	Ringströmung (<i>f</i>)
A 607	annular gap; annulus	Ringspalt (<i>m</i>)
A 608	annular gap [tank]	Ringspalt (<i>m</i>) [Tank]
A 609	annular groove; ring groove	Ringnut (<i>f</i>)
A 610	annular groove heat exchanger	Ringnutwärmeaustauscher (<i>m</i>)
A 611	annularly corrugated hose	Ringwellschlauch (<i>m</i>)
A 612	annular nozzle-shaped port [nozzle check valve; → Annex 1, p. 158]	Düsenring (<i>m</i>); düsenförmiger Ringkanal (<i>m</i>) [Düsenrückschlagventil; → Anhang 1, S. 158]
A 613	annular orifice	Ringblende (<i>f</i>); ringförmige Drosselblende (<i>f</i>)
A 614	annular projection diameter [weld]	Ringbuckeldurchmesser (<i>m</i>) [Buckelnaht]
A 615	annular rim space; rim vapour space [tank; → Annex 1, p. 56]	Ringraum (<i>m</i>) [zwischen Tankmantel und Schwimmdachkante; → Anhang 1, S. 56]
A 616	annular seal rim [tank; → Annex 1, p. 56]	Ringraumdichtung (<i>f</i>) [Tank; → Anhang 1, S. 56]
A 617	annular sectorial array [ultras.]	segmentiertes Ringarray (<i>n</i>) [US-Prüfung; Ringarray, dessen Ringe in Segmente unterteilt sind]
A 618	annular space	Ringraum (<i>m</i>)
A 619	annular space [flow measurement]	ringförmiger Raum (<i>m</i>) [Schwebekörper-Durchflussmessgerät; der Bereich zwischen dem konischen Rohr und dem Schwebekörper, der normalerweise größer wird, wenn der Schwebekörper steigt]
A 620	annular two-phase flow	zweiphasige Ringströmung (<i>f</i>)
A 621	annulus; annular gap	Ringspalt (<i>m</i>); Ringraum (<i>m</i>)
A 622	anode current [radiog.]	Röhrenstrom (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; der Elektronenstrom von der Kathode zur Anode in einer Röntgenröhre]
A 623	anomalous operational load case	anomaler Betriebslastfall (<i>m</i>)

A 624	anomaly [piping]	Anomalie (<i>f</i>) [jede Art von Fehlern, Mängeln und Defekten, die in der Rohrleitungswand vorhanden sein können]
A 625	ANOVA; analysis of variance	Varianzanalyse (<i>f</i>)
A 626	anti-blowback device	Rückschlagsicherungsrichtung (<i>f</i>); Rückschlagsicherung (<i>f</i>)
A 627	anti-blow out design [gasket]	ausblassichere Ausführung (<i>f</i>) [Dichtung]
A 628	anti-blow out design [valve]	ausblassichere Ausführung (<i>f</i>) [Ventil; Armaturenausführung, die gewährleistet, dass das Armaturenbetätigungsorgan einer unter Druck stehenden Armatur nicht aus dem drucktragenden Gehäuse herausgedrückt werden kann, wenn ein außenliegendes Teil abgebaut wird]
A 629	anti-blow-out-stem [ball valve]	Anti-Blowout-Schaltwelle (<i>f</i>) [Kugelhahn; die Schaltwelle ist so konstruiert, dass sie bei unsachgemäßer Bedienung nicht durch den Mediendruck herausgedrückt werden kann]
A 630	anti-cavitation baffles (<i>pl</i>) [Q-ball valve]	kavitationsmindernde Platten (<i>f, pl</i>) [Kugelventil; Dämpfungsplatten zum Aufbrechen der Strömung, um Kavitation zu vermeiden; → attenuating plate]
A 631	anti-cavitation cage [→ Annex 1, p. 209]	kavitationsarmer Lochkäfig (<i>m</i>) [→ cage trim ; → multiple-hole cage ; → Anhang 1, S. 209]
A 632	anti-cavitation trim [valve]	kavitationsmindernde Einbauten (<i>m, pl</i>) [Ventil; → cage trim ; → multiple-hole cage]
A 633	anticipated loads (<i>pl</i>)	erwartete Beanspruchungen (<i>f, pl</i>)
A 634	anticipated service life	projektierte Lebensdauer (<i>f</i>)
A 635	anticipated settlement [tank]	Setzung (<i>f</i>), vorher erfolgte ... [Tank]
A 636	anti-condensation heating [electric actuator control housing]	Antikondensationsheizung (<i>f</i>) [geeignete Vorrichtung für die Kondensationshemmung innerhalb des elektrischen Gehäuses eines elektrischen Stellantriebs]
A 637	anti-corrosion coating; corrosion protection coating	Korrosionsschutzanstrich (<i>m</i>)
A 638	anti-corrosion lining	Korrosionsschutzauskleidung (<i>f</i>)
A 639	anti-corrosive agent	Korrosionsschutzmittel (<i>n</i>)
A 640	anti-drumming sheet	Antidröhnblech (<i>n</i>); Brummblech (<i>n</i>); Dröhnblech (<i>n</i>)
A 641	anti-flood breather vent fitting	Hochwasser-Entlüftungsfitting (<i>n</i>)
A 642	antifoulant	Antifoulant (<i>n</i>) [ein chemisches Additiv, das die Ablagerung von Feststoffen in Wärmeaustauschern verhindern soll]
A 643	anti-fouling system; AFS	Anti-Fouling-System (<i>n</i>) [zur Verhinderung der Verschmutzung wärmeübertragender Flächen]
A 644	anti-galling compound; anti-freeze compound	Anti-Fressmasse (<i>f</i>) [Masse zur Verhinderung des Fressens]
A 645	anti-noise trim; low-noise trim; noise-attenuation trim [valve; → Annex 1, pp. 192, 194, 209+210]	schallmindernde Einbauten (<i>m, pl</i>) [Ventil; → S. 192, 194, 209+210]
A 646	anti-plane strain	nicht ebener Dehnungszustand (<i>m</i>)
A 647	anti-reflective coating [thermography]	Antireflexionsbeschichtung (<i>f</i>) [Thermografie]
A 648	anti-resonance board	Antidröhnplatte (<i>f</i>)
A 649	anti-rotation and centralisation [tank]	Antirotationsvorrichtung (<i>f</i>) [Tank]

A 650	anti-rotation cable [tank]	Verdrehsicherung (<i>f</i>) [Tank]
A 651	anti-rotation device	Drehsicherung (<i>f</i>) [Einrichtung zur Vermeidung von Drehbewegungen]
A 652	anti-seismic design; aseismic design; earth-quake-resistant design; earthquake-proof design	erdbebensichere Auslegung (<i>f</i>); erdbebenfeste Auslegung (<i>f</i>)
A 653	anti-seize compound	Gleitmittel (<i>n</i>)
A 654	anti-seize grease	Gleitfett (<i>n</i>)
A 655	anti-slag gas; purging gas [welding]	Formiergas (<i>n</i>); Spülgas (<i>n</i>) [Schweißen]
A 656	anti-spatter spray	Schweißschutzspray (<i>m</i>)
A 657	anti-static cable [tank]	Erdungskabel (<i>n</i>) [Tank]
A 658	anti-static deduction [valves]	elektrostatische Ableitung (<i>f</i>) [Armaturen; durch Reibung zwischen dem Medium und der Innenoberfläche des Rohrsystems kann es zu einer statischen Aufladung kommen. Ist der Anschlusskörper, zum Beispiel in einem weich gedichteten Kugelhahn, von der Rohrleitung isoliert, kommt es aufgrund der statischen Aufladung zu einem Spannungsgefälle zwischen der Kugel und der Rohrleitung. Bei zu großem Spannungsgefälle steigt die Explosionsdruckgefahr. Geeignete elektrisch leitende Dichtungen (wie z. B. Grafitpackungen) verhindern dies]
A 659	anti-static design [ball valve]	Antistatik-Ausführung (<i>f</i>) [Kugelhahn; die Ableitungen möglicher statischer Aufladungen über Kugel (ball), Schaltwelle (stem) und Gehäuse (body) wird je nach Nenndurchmesser (DN) durch die Anordnung einer Niro-Spiralfeder zwischen Deckel und Anschlagplatte oder einen Federring zwischen Schaltwelle und Kugel sichergestellt]
A 660	anti-static design [valves]	Antistatik-Ausführung (<i>f</i>) [Armaturenausführung, die die elektrische Leitfähigkeit zwischen allen Medium berührten Teilen und dem drucktragenden Gehäuse sichert]
A 661	anti-surge valve [compressor]	Anti-Surge-Einsatz-Durchgangsventil (<i>n</i>) [Schutz des Verdichters vor dem Pumpen. Es verhindert Strömungsabriss an den Verdichterschaukeln und beugt somit Schäden am Verdichter vor.]
A 662	anti-torsion device	Verdrehsicherung (<i>f</i>)
A 663	anti-vacuum valve; anti-void valve; vacuum relief valve	Vakuumbrecher (<i>m</i>); Unterdruckbegrenzungsventil (<i>n</i>)
A 664	anti-vibrating support	schwingungsdämpfendes Fundament (<i>n</i>)
A 665	anti-vibration device	Schwingungsdämpfer (<i>m</i>)
A 666	anti-vibrator stiffening	schwingungsdämpfende Versteifung (<i>f</i>)
A 667	anti-void valve; vacuum relief valve; anti-vacuum valve	Vakuumbrecher (<i>m</i>); Unterdruckbegrenzungsventil (<i>n</i>)
A 668	anti-weld spatter compound	schweißspritzerabweisendes Mittel (<i>n</i>)
A 669	aperture [laser beam welding]	Strahlkaustik (<i>f</i>) [Laserstrahlschweißen]
A 670	aperture [radiog.]	Apertur (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein Aus- bzw. Abschnitt im Werkstoff, Raum oder in der Zeit, über den ein Element als aktiv angesehen wird]
A 671	aperture [ultras.]	Abstrahlfläche (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 672	aperture leak [leak testing]	Aperturleck (<i>n</i>) [Leckprüfung]

A 673	aperture subdivision [ultras.]	Aufteilung (<i>f</i>) der Apertur [US-Prüfung]
A 674	APF; artificial protective film [condenser tube]	künstlicher Schutzfilm (<i>m</i>) [Kondensatorrohr]
A 675	apparent density; bulk density	Schüttdichte (<i>f</i>); Fülldichte (<i>f</i>); Rohdichte (<i>f</i>)
A 676	apparent heat transfer coefficient	scheinbarer Wärmeübergangskoeffizient (<i>m</i>)
A 677	apparent impedance; loaded coil impedance [ECT]	Arbeitsimpedanz (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; → loaded coil impedance]
A 678	apparent porosity	offene Poren (<i>f, pl</i>)
A 679	apparent tube thinning [tube-to-tubesheet rolling]	Schwächerwalzen (<i>n</i>) [Rohr/Rohrboden]
A 680	appearance of fracture; character of fracture; fracture appearance	Bruchaussehen (<i>n</i>)
A 681	applicant [for certification]	Antragsteller (<i>m</i>) [für Zertifizierung]
A 682	application of a magnetising force [magn. t.]	Anlegen (<i>n</i>) einer magnetischen Feldstärke [Magnetpulverprüfung]
A 683	application of pressure; pressure application	Druckbeaufschlagung (<i>f</i>)
A 684	application rule	Anwendungsregel (<i>f</i>)
A 685	applied facing materials (<i>pl</i>)	Belagflächen (<i>f, pl</i>)
A 686	applied initial tension; initial tightening force	aufzubringende Vorspannkraft (<i>f</i>) [HV-Schraube]
A 687	applied load	aufgebrachte Last (<i>f</i>); Belastung (<i>f</i>)
A 688	applied moment; acting moment	angreifendes Moment (<i>n</i>) [Statik]
A 689	applied strain	aufgebrachte Dehnung (<i>f</i>)
A 690	appraisal schedule	Begutachtungsprogramm (<i>n</i>)
A 691	approach channel; valve inlet (tract) [valve]	Ventileintritt (<i>m</i>); Eintrittskanal (<i>m</i>) [Ventil]
A 692	approach flow; inflow	Anströmung (<i>f</i>)
A 693	approach motion	Anstellbewegung (<i>f</i>) [Zerspanen]
A 694	approach technique [ECT]	Annäherungsverfahren (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Materialsortierverfahren unter Verwendung der Signalkurve während der Annäherung des Sensors an die Materialoberfläche]
A 695	approach temperature; minimum approach	Grädigkeit (<i>f</i>); Annäherungstemperatur (<i>f</i>) [Temperaturunterschied zwischen der Austrittstemperatur des heißen Mediums und der Eintrittstemperatur des kalten Mediums]
A 696	approach velocity; entering velocity	Anströmgeschwindigkeit (<i>f</i>)
A 697	approval	Begutachtung (<i>f</i>) [mit anschließender Genehmigung]; Genehmigung (<i>f</i>)
A 698	approval mark	Genehmigungsvermerk (<i>m</i>) [Stempel etc.]
A 699	approval note	Genehmigungsvermerk (<i>m</i>) [Zusätze]
A 700	approval of coded design; design approval	rechnerische Vorprüfung (<i>f</i>) [Konstruktion]
A 701	approval procedure	Genehmigungsverfahren (<i>n</i>)
A 702	approval (testing) of welding procedure [UK]; welding procedure qualification; WPQ [US]	Schweißverfahrensprüfung (<i>f</i>); Verfahrensprüfung (<i>f</i>)
A 703	approved as marked	genehmigt (<i>Adj.</i>) laut Vermerk [Zeichnung]
A 704	approved documents (<i>pl</i>)	vorgeprüfte Unterlagen (<i>f, pl</i>)
A 705	approved drawing	Genehmigungszeichnung (<i>f</i>)

A 706	approved material	zulässiger Werkstoff (<i>m</i>); anerkannter Werkstoff (<i>m</i>) [gemäß Spezifikation]
A 707	approved welding procedure; qualified welding procedure	zugelassenes Schweißverfahren (<i>n</i>)
A 708	approximate calculation; approximate computation	Näherungsrechnung (<i>f</i>); Überschlagsrechnung (<i>f</i>)
A 709	approximate size	Ungefährmaß (<i>n</i>)
A 710	approximate solution	Näherungslösung (<i>f</i>) [math.]
A 711	approximate value	Richtwert (<i>m</i>)
A 712	approximation	Näherung (<i>f</i>) [math.]
A 713	appurtenances (pl)	Ausrüstungen (<i>f, pl</i>); Zubehör (<i>n</i>)
A 714	APR; acoustic pulse reflectometry [ultras.]	Schallimpulsreflektometrie (<i>f</i>) [US-Prüfung]
A 715	apron [gen.]	Schürze (<i>f</i>); Seitenverankerung (<i>f</i>) [allg.]
A 716	apron [tank]	Füllrohrschürze (<i>f</i>) [Tank]
A 717	APS®; Air Pressure Sealing [butterfly valve]	Air Pressure Sealing (<i>n</i>); APS® [bei Stellklappen für Schüttgüter; APS besagt, dass das im Armaturengewächse befindliche Dichtelement erst bei geschlossener Klappenstellung durch externe Zufuhr von Druckluft gegen den gesamten Umfang der Klappenscheibe gepresst wird und damit den Medienstrom statisch und sicher absperrt]
A 718	AQL; acceptance quality level [QA]	annehmbare Qualitätsgrenzlage (<i>f</i>) [QS]
A 719	aqueous developer [penetrant testing]	wässriger Entwickler (<i>m</i>) [Eindringmittelpfprüfung]
A 720	arbitrary analysis [material]	Schiedsanalyse (<i>f</i>) [Werkstoffe]
A 721	arc [gen.]	Bogen (<i>m</i>); Kreisbogen (<i>m</i>) [allg.]
A 722	arc [welding]	Lichtbogen (<i>m</i>) [Schweißen]
A 723	Arcair gouging	Ausfugen (<i>n</i>) mit Kohlelichtbogen; Arcair-Verfahren (<i>n</i>)
A 724	arc blow [arc welding]	Blaswirkung (<i>f</i>) [Lichtbogenschweißen; die magnetische Ablenkung des Lichtbogens von der beabsichtigten Richtung]
A 725	arc burn; arc strike; stray flash [weld defect]	Zündstelle (<i>f</i>); Lichtbogenüberschlag (<i>m</i>); Lichtbogenzündstelle (<i>f</i>); Rückzündung (<i>f</i>) [Schweißnahtfehler; → arc strike]
A 726	arc cutting	Lichtbogenschneiden (<i>n</i>)
A 727	arc cutting machine	Lichtbogenschneidemaschine (<i>f</i>)
A 728	arc efficiency [welding]	Lichtbogenwirkungsgrad (<i>m</i>) [Schweißen]
A 729	arc-gouging	Lichtbogenfugenhobeln (<i>n</i>)
A 730	arc gouging	Lichtbogenfugen (<i>n</i>)
A 731	Archimedes number	Archimedes-Zahl (<i>f</i>) [sie dient häufig zur Beschreibung von Partikel-, Tropfen- oder Blasenbewegungen in Gasen und Flüssigkeiten. Sie tritt meistens zusammen mit der Reynolds-Zahl auf]
A 732	arching [flow in piping]	Brückenbildung (<i>f</i>) [Strömung in Rohrleitungen]
A 733	arching [silo]	Bogenbildung (<i>f</i>) [Strömung im Silo]
A 734	arc length	Lichtbogenlänge (<i>f</i>)
A 735	arc-oxygen cutting	Sauerstoff-Lichtbogentrennen (<i>n</i>)
A 736	arc pressure welding	Lichtbogenpressschweißen (<i>n</i>)
A 737	arc seam weld	Lichtbogen-Rollenschweißnaht (<i>f</i>)

A 738	arc-shaped specimen	bogenförmige Probe (<i>f</i>)
A 739	arc-spot weld	Lichtbogen-Punktschweißnaht (<i>f</i>)
A 740	arc spot welding	Lichtbogenpunktschweißen (<i>n</i>)
A 741	arc strike; stray flash; arc burn [weld imperfection]	Zündstelle (<i>f</i>); Lichtbogenüberschlag (<i>m</i>); Lichtbogenzündstelle (<i>f</i>); Rückzündung (<i>f</i>) [Schweißnahtfehler; örtliche Anschmelzung auf der Oberfläche des Grundwerkstoffs oder der Schweißnaht]
A 742	arc strikes (<i>pl</i>) [magn. t.]	Brandstellen (<i>f, pl</i>) [Magnetpulverprüfung; lokal begrenzte thermische Schäden auf Grund schlechten elektrischen Kontaktes]
A 743	arc stud welding	Lichtbogenbolzenschweißen (<i>n</i>)
A 744	arc time	Lichtbogenbrenndauer (<i>f</i>)
A 745	arcuate cut contour [ball segment valve]	bogenförmiger Ausschnitt (<i>m</i>) [Kugelsegmentventil]
A 746	arc voltage [arc welding]	Lichtbogenspannung (<i>f</i>) [Lichtbogenschweißen; die magnetische Ablenkung des Lichtbogens von der beabsichtigten Richtung]
A 747	arc welder	Elektroschweißer (<i>m</i>)
A 748	arc welding	Lichtbogenschweißen (<i>n</i>)
A 749	arc welding electrode	Lichtbogenschweißelektrode (<i>f</i>)
A 750	arc welding power source	Lichtbogenschweißstromquelle (<i>f</i>)
A 751	arc welding transformer	Schweißtransformator (<i>m</i>)
A 752	arc zone; zone of the arc [welding]	Lichtbogenzone (<i>f</i>); Bogenzone (<i>f</i>) [Schweißen]
A 753	area characteristic [valve]	Drosselcharakteristik (<i>f</i>); Drosselverhalten (<i>n</i>); Öffnungscharakteristik (<i>f</i>); Öffnungsverhalten (<i>n</i>) [Ventil]
A 754	area of coverage [ECT]	Wechselwirkungsfläche (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Kenngröße des Sensors, die die Abdeckung des Prüfgegenstandes durch den Sensor angibt]
A 755	area of interest [radiog.]	interessierender Bereich (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; der bestimmte Teil des Objekts auf der Durchstrahlungsaufnahme, der auszuwerten ist]
A 756	area of like size [NDT]	Bereich (<i>m</i>) gleicher Größe [ZfP]
A 757	area replacement	Flächenausgleich (<i>m</i>)
A 758	area replacement approach	Flächenersatzverfahren (<i>n</i>) [bei Stützenschnitt; die durch den Ausschnitt entfallende Querschnittsfläche (Mantelwanddicke, ohne Zuschlag, mal Innendurchmesser des Stützens) ist im Bereich der mittragenden Längen von Grundkörper und Stützen zu ersetzen. Dieses Verfahren ist nicht zu verwechseln mit dem „Flächenvergleichsverfahren“; → Kellog design approach]
A 759	arithmetical average	arithmetischer Mittelwert (<i>m</i>)
A 760	arithmetical mean deviation of the (roughness) profile	arithmetischer Mittenrauwert (<i>m</i>) [arithmetischer Mittelwert der absoluten Beiträge der Abstände des Rauheitsprofils von der mittleren Linie innerhalb der Rauheitsmessstrecke. Er hat die Dimension der Länge]
A 761	arithmetical mean slope of the profile	arithmetische mittlere Profilneigung (<i>f</i>); mittlere arithmetische Profilneigung (<i>f</i>)
A 762	arithmetic mean temperature difference; AMTD	arithmetische mittlere Temperaturdifferenz (<i>f</i>)

A 763	arithmetic weighted mean; weighted average [measurement]	gewichteter arithmetischer Mittelwert (<i>m</i>) [die Summe der Produkte jedes Wertes und seiner Bewertungszahl, dividiert durch die Summe der Bewertungszahlen]
A 764	ARL; amplitude reference line	Amplitudenbezugslinie (<i>f</i>)
A 765	arm mechanism [float steam trap]	Hebelarmsystem (<i>n</i>) [Schwimmer-Kondensatableiter]
A 766	armour; casing; buckling protection; ferrule [metal flexible hose]	Knickschutz (<i>m</i>) [meist ein Wickelschlauch mit Falzprofil, der im Bereich der Wellschlauchenden äußerlich angebracht wird, um unzulässige Biegebeanspruchung oder Abknicken zu verhindern]
A 767	armoured busting disc [UK]; armoured rupture disc [US]	armierte Berstscheibe (<i>f</i>)
A 768	armouring [bursting disc]	Armierung (<i>f</i>) [Berstscheibe]
A 769	armouring ring [bursting disc]	Armierungsring (<i>n</i>) [Berstscheibe]
A 770	arrangement drawing	Anordnungszeichnung (<i>f</i>)
A 771	arrangement factor	Anordnungsfaktor (<i>m</i>) [Wärmeübertragungsberechnung]
A 772	arrangement of the array [ultras.]	Anordnung (<i>f</i>) des Arrays [US-Prüfung; Verteilung aller Elemente in einem Array]
A 773	array [ultras.]	Array (<i>n</i>) [US-Prüfung; piezoelektrische Platte, die in mehrere Elemente unterteilt ist]
A 774	array, sensor ... [AET]	Sondenarray (<i>m</i>); Sensorgruppe (<i>f</i>) [SEP; eine Gruppe von zwei oder mehr SE-Sensoren, die auf einer Struktur zum Zweck des Aufspürens und Ortens von Schallquellen angebracht werden. Die Schallquellen liegen normalerweise innerhalb des Sondenarrays]
A 775	array element; element [ultras.]	Array-Element (<i>n</i>); Element (<i>n</i>) [US-Prüfung; kleinster Teil des Arrays, der als Wandler fungiert]
A 776	array probe [ECT]	Sensorarray (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Mehrfachelementensensor, in dem die relative Position des Abtastelements periodisch (Linie, Matrix, ...) ist]
A 777	arresting device	Feststellvorrichtung (<i>f</i>)
A 778	arrest toughness, crack ...	Rissauffangfähigkeit (<i>f</i>)
A 779	arrival sequence zone location [AET]	Ankunftsfolgen-Zonenortung (<i>f</i>) [SEP; Zonenortungsverfahren, das die Ankunftsfolge an verschiedenen Schallemissionen vergleicht]
A 780	arrival time [AET]	Ankunftszeit (<i>f</i>) [SEP; Zeit, bei der ein transientes Signal das erste Mal die Nachweisschwelle überschreitet]
A 781	arrival time interval [AET]	Ankunftszeitintervall (<i>n</i>) [eines SE-Signals; SEP]
A 782	artefact; false indication [radiog.]	Artefakt (<i>n</i>); Scheinanzeige (<i>f</i>); Filmfehler (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; eine unechte Anzeige auf einem Durchstrahlungsbild, die z. B. durch fehlerhafte Fertigung, Behandlung, Belichtung oder Verarbeitung des Filmes entsteht]
A 783	articulated expansion joint	Gelenkkompensator (<i>m</i>)
A 784	articulated go-devil	Gelenkmolch (<i>m</i>); lenkbarer Molch (<i>m</i>)
A 785	articulated pig	Gelenkmolch (<i>m</i>)
A 786	articulated pipe drain [tank]	Entwässerungsgelenkrohr (<i>n</i>) [Tank]
A 787	articulated pipe section	Gelenkverbindung (<i>f</i>) [Rohrleitung]
A 788	artifacts (<i>pl</i>) [NDT]	Artefakte (<i>m, pl</i>) [ZfP]

A 789	artificial ageing	Wärmeaushärtung (<i>f</i>); Warmauslagern (<i>n</i>)
A 790	artificial crack	künstlicher Riss (<i>m</i>)
A 791	artificial discontinuity	künstliche Inhomogenität (<i>f</i>); künstlicher Werkstofffehler (<i>m</i>) [Inhomogenität wie Bohrungen, Kratzer oder Nuten, die durch Bearbeitung in ein Werkstück eingebracht wurden]
A 792	artificial flaw shim [magn. t.]	Scheibe (<i>f</i>) mit künstlichem Fehler [Magnetpulverprüfung]
A 793	artificial protective film; APF [condenser tube]	künstlicher Schutzfilm (<i>m</i>) [Kondensatorrohr]
A 794	asbestos fibre [thermal insulation material]	Asbestfaser (<i>f</i>) [Wärmedämmstoff; Faser, die durch Aufspalten natürlich vorkommender Silikate von kristalliner Struktur in feine Fibrillen entsteht]
A 795	as-built data sheet	Baudatenblatt (<i>n</i>)
A 796	as-built design	vorhandene Ausführung (<i>f</i>)
A 797	as-built documentation	As-built-Anlagendokumentation (<i>f</i>)
A 798	as-built report	Istaufnahme (<i>f</i>); As-built-Aufnahme (<i>f</i>)
A 799	as-built shell thickness	ausgeführte Mantelwanddicke (<i>f</i>)
A 800	as-built sketch	Fertigskizze (<i>f</i>) [den fertigen Behälter darstellende Skizze]
A 801	A-scan (presentation); A-scope representation [ultras.]	A-Bild (<i>n</i>) [US-Prüfung; Signaldarstellung, bei der auf der X-Achse die Zeit und auf der Y-Achse die Amplitude aufgetragen ist]
A 802	as-cast section size	Gussquerschnittsgröße (<i>f</i>)
A 803	as-constructed	Bauzustand (<i>m</i>)
A 804	A-scope presentation; A-scan [ultras.]	A-Bild (<i>n</i>) [Reflektogramm; US-Prüfung]
A 805	as-delivered (condition); as-supplied	Lieferzustand (<i>m</i>) [Ablieferung]
A 806	as-delivered tube length	Anlieferungslänge (<i>f</i>) [Rohr]
A 807	as-deposited weld metal	Schweißgut (<i>n</i>) im Schweißzustand
A 808	aseismic design; anti-seismic design; earth-quake-resistant design; earthquake-proof design	erdbebensichere Auslegung (<i>f</i>); erdbebenfeste Auslegung (<i>f</i>)
A 809	as-erected	Montagezustand (<i>m</i>)
A 810	as-fabricated (condition); as-made	Herstellungszustand (<i>m</i>)
A 811	as-installed	Einbauzustand (<i>m</i>); Montagezustand (<i>m</i>)
A 812	ASL; average signal level [AET]	ASL [SEP; → average signal level /mittlere Signalthöhe]
A 813	aspect ratio	Aspektverhältnis (<i>n</i>); Schlankheitsverhältnis (<i>n</i>) [Länge-Durchmesser-Verhältnis]
A 814	aspect ratio of the defect	Flächenverhältnis (<i>n</i>) des Fehlers
A 815	as-received (condition)	Lieferzustand (<i>m</i>) [Anlieferung]
A 816	as-removed condition [test coupons]	Entnahmezustand (<i>m</i>) [Probenabschnitte]
A 817	as-rolled	Walzzustand (<i>m</i>)
A 818	as-rolled or smoother [surface finish]	walzrau (<i>Adj.</i>) od. besser [Oberflächenzustand]
A 819	assembled clearances (<i>pl</i>) [tank]	Mindestabstände (<i>m, pl</i>) im eingebauten Zustand [Tank]
A 820	assembly	Zusammenbau (<i>m</i>); Montage (<i>f</i>)

A 821	assembly alignment tolerance	Ausrichtungstoleranz (<i>f</i>); Fluchtungstoleranz (<i>f</i>) beim Zusammenbau
A 822	assembly clearance	Einbauspiel (<i>n</i>)
A 823	assembly drawing	Zusammenstellungszeichnung (<i>f</i>)
A 824	assembly instruction	Einbauanleitung (<i>f</i>); Montageanleitung (<i>f</i>)
A 825	assembly package	Montageeinheit (<i>f</i>)
A 826	assembly pressure [gasket]	Einbauflächenpressung (<i>f</i>) [Dichtung]
A 827	assembly stress	Spannung (<i>f</i>) im zusammengebauten Zustand [Eigenspannungszustand beim Zusammenbau mehrerer Komponenten]
A 828	assembly stress [flange]	Montagespannung (<i>f</i>) [Flansch]
A 829	assembly work	Montagearbeit (<i>f</i>)
A 830	assessment [of a conformity assessment body]	Begutachtung (<i>f</i>) [einer Konformitätsbewertungsstelle; Verfahren, mit dem die benennende Behörde beurteilt, ob eine Stelle den in Rechts- und Verwaltungsvorschriften festgelegten Anforderungen hinsichtlich 1. Der Kompetenz für übergreifende (produkt-unabhängige) Aspekte, 2. Der spezifischen technischen Kompetenz genügt, um Konformitätsbewertungstätigkeiten durchführen zu können]
A 831	assessment of factory production control [thermal insulation material]	Überprüfung (<i>f</i>) der werkseigenen Produktionskontrolle [Wärmeisolierung; Prüfung durch ein anerkanntes Prüfinstitut zum Nachweis, dass die werkseigene Produktionskontrolle den Anforderungen genügt. Die Abnahme basiert auf einer ersten Inspektion des Werks und der werkseigenen Produktionskontrolle sowie ihrer dauernden Überwachung]
A 832	assessor	Begutachter (<i>m</i>) [für Zertifizierung]
A 833	assignable cause [QA]	feststellbare Ursache (<i>f</i>) [QS]
A 834	assistance mechanism [assisted safety valve]	Öffnungshilfe (<i>f</i>) [mechanisch gesteuerte Hilfsvorrichtung; Sicherheitsventil mit Öffnungshilfe]
A 835	assisted pressure relief valve	Druckentlastungsventil (<i>n</i>) mit Öffnungshilfe
A 836	assisted safety relief valve [→ Annex 1, p. 136]	Sicherheitsüberströmventil (<i>n</i>) mit Öffnungshilfe [→ Anhang 1, S. 136]
A 837	assisted safety valve	Sicherheitsventil (<i>n</i>) mit Öffnungshilfe [ein Sicherheitsventil, das durch eine mechanische gesteuerte Hilfsvorrichtung bei einem Druck unterhalb des normalen Ansprechdrucks geöffnet werden kann]
A 838	assisting collar [bellows expansion joint]	Schweißring (<i>m</i>); Hilfsring (<i>m</i>) [Kompensator; als Schweißhilfe an den Endborden angebrachter Ring]
A 839	associated flow rule	assoziierte Fließregel (<i>f</i>)
A 840	assumed critical buckling stress	angenommene kritische Beulspannung (<i>f</i>)
A 841	as-supplied; as-delivered (condition)	Lieferzustand (<i>m</i>) [Ablieferung]
A 842	A-stream; tube/baffle leakage flow [heat exchanger tube bundle]	A-Strom (<i>m</i>); Leckstrom (<i>m</i>) durch das Rohrspiel im Leitblech [Rohrbündel im Wärmeaustauscher]
A 843	as-welded	Schweißzustand (<i>m</i>) [ohne Wärmenachbehandlung]
A 844	as-welded weldment	Schweißkonstruktion (<i>f</i>) im geschweißten Zustand
A 845	asymmetrical rotating disk contactor; ADR	asymmetrischer Drehscheibenextraktor (<i>m</i>) [Extraktor in Kolonnenbauweise; Weiterentwicklung des RDC; → rotating disk contactor]
A 846	asymmetric seated valve	asymmetrische Armatur (<i>f</i>) [Armatur, deren Innenkonturen zu keiner Ebene symmetrisch sind, die senk-

			recht zur Achse der Gehäuseendöffnungen liegt; bei dieser Armatur ist ein Ventilsitz versetzt zur Wellenachse angeordnet]
A 847	asymmetric temperature distribution; temperature asymmetry		Temperaturschräglage (<i>f</i>); Temperaturschiefelage (<i>f</i>)
A 848	asymmetric valve		asymmetrische Armatur (<i>f</i>)
A 849	atmospheric air; free air		atmosphärische Luft (<i>f</i>); Luft (<i>f</i>) im Ansaugungszustand; Außenluft (<i>f</i>)
A 850	atmospheric attenuation [thermography]		atmosphärische Dämpfung (<i>f</i>) [Thermografie]
A 851	atmospheric corrosion		atmosphärische Korrosion (<i>f</i>)
A 852	atmospheric distillation		atmosphärische Destillation (<i>f</i>) [Destillation unter Normaldruck]
A 853	atmospheric icing		atmosphärische Eisbildung (<i>f</i>)
A 854	atmospheric insulation [explosion vent]		atmosphärische Isolation (<i>f</i>) [Explosionsberstscheibe]
A 855	atmospheric pressure		atmosphärischer Druck (<i>m</i>); Atmosphärendruck (<i>m</i>)
A 856	atmospheric relief hood [safety valve]		Abblasehaube (<i>f</i>) [Sicherheitsventil]
A 857	atmospheric relief system		Abblaseeinrichtung (<i>f</i>) [ins Freie]
A 858	atmospheric relief valve		Abblaseventil (<i>n</i>)
A 859	atmospheric tank		überdruckloser Tank (<i>m</i>)
A 860	atmospheric tower overhead vapours (<i>pl</i>)		atmosphärische Dämpfe (<i>m, pl</i>) an der Kolonnenspitze
A 861	atomic bonding forces (<i>pl</i>) [within structure of material]		zwischenatomare Kraft (<i>f</i>) [innerhalb des Werkstoffgefüges]
A 862	atomic number		Kernladungszahl (<i>f</i>)
A 863	atomise (<i>v</i>) through a nozzle		verdüsen (<i>V</i>)
A 864	attaching boss		Befestigungsnocken (<i>m</i>)
A 865	attachment		Anbauteil (<i>n</i>)
A 866	attachment bolt		Klemmschraube (<i>f</i>)
A 867	attachment lug		Befestigungspratze (<i>f</i>)
A 868	attachment piece		Aufsatzstück (<i>n</i>)
A 869	attachment weld		Anschweißnaht (<i>f</i>); Befestigungsnaht (<i>f</i>)
A 870	attendance		Aufsicht (<i>f</i>); Beaufsichtigung (<i>f</i>)
A 871	attendant facilities (<i>pl</i>)		Nebenanlagen (<i>f, pl</i>)
A 872	attention threshold		Aufmerksamkeitsschwelle (<i>f</i>)
A 873	attenuating plate; attenuator plate [Q-ball valve; → Annex 1, p. 192]		Dämpfungplatte (<i>f</i>) [im Kugelventil; mit Bohrungen versehene parallel nebeneinander in der Durchflussöffnung der Ventilkugel angebrachte Platten. Diese teilen die Strömung in kleine Einzelströmungen auf und verursachen so einen stufenweisen Druckabfall; → Anhang 1, S. 192]
A 874	attenuation [radiog.]		Schwächung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; Verringerung der Intensität von Röntgen- oder Gammastrahlung beim Durchgang durch Materie infolge Absorption und Streuung]
A 875	attenuation coefficient [radiog.]		Schwächungskoeffizient (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; das Verhältnis zwischen der Intensität eines auf einer Seite eines Absorbers einfallenden Strahles und

			der Intensität des austretenden Strahles bei einer bestimmten Absorberdicke]
A 876	attenuation coefficient [ultras.]		Schallschwächungskoeffizient (<i>m</i>) [US-Prüfung; Beiwert zur Beschreibung der auf die Einheit des Schallaufweges bezogenen, von Werkstoffeigenschaften, Wellenlänge und Wellenart abhängigen Schallschwächung]
A 877	attenuation curve [AET]		Dämpfungskurve (<i>f</i>) [SEP; Verringerung der Signalamplitude über der Distanz]
A 878	attenuation of sound; sound attenuation [ultras.]		Schallschwächung (<i>f</i>) [US-Prüfung; durch Absorption und Streuung verursachte Abnahme des Schalldruckes beim Durchgang einer Welle durch ein Material]
A 879	attenuator [ultras.]		Signalabschwächer (<i>m</i>); Abschwächer (<i>m</i>) [US-Prüfung; elektronisches Gerät, das die Amplitude oder die Energie eines Signals ohne Verzerrung reduziert]
A 880	attenuator pad [ultras.]		Dämpfungsglied (<i>n</i>) [US-Prüfung]
A 881	atypical ligament [tubesheet]		Steg (<i>m</i>), von der normalen Anordnung abweichender ... [Rohrboden]
A 882	audible leak indicator; squealer [leak test]		akustischer Leckanzeiger (<i>m</i>) [Lecksuche]
A 883	audit, quality ... [QA]		Qualitätsaudit (<i>n</i>) [QS]
A 884	audit conclusion [quality assurance]		Auditschlussfolgerung (<i>f</i>) [Qualitätssicherung]
A 885	audit criteria (<i>pl</i>) [quality assurance]		Auditkriterien (<i>m, pl</i>) [Qualitätssicherung]
A 886	auditee [QA]		auditierte Organisation (<i>f</i>) [QS]
A 887	audit evidence [quality assurance]		Auditnachweis (<i>n</i>) [Qualitätssicherung]
A 888	audit findings (<i>pl</i>) [quality assurance]		Auditfeststellung (<i>f</i>) [Qualitätssicherung]
A 889	audit follow-up [quality assurance]		Auditschlussfolgemaßnahmen (<i>f, pl</i>) [Qualitätssicherung]
A 890	auditing [QA]		Auditierung (<i>f</i>) [QS]
A 891	auditor, quality ... [QA]		Qualitätsauditor (<i>m</i>) [QS]
A 892	audit plan [quality assurance]		Auditplan (<i>m</i>) [Qualitätssicherung]
A 893	audit program [quality assurance]		Auditprogramm (<i>n</i>) [Qualitätssicherung]
A 894	audit program management [QA]		Auditprogrammleitung (<i>f</i>) [QS]
A 895	audit scope [quality assurance]		Auditumfang (<i>n</i>) [Qualitätssicherung]
A 896	audit test [thermal insulation material]		Wiederholungsprüfung (<i>f</i>) [Wärmeisolierung; eine oder mehrere Prüfungen, die üblicherweise durch ein anerkanntes Prüfinstitut oder in seinem Auftrag durchgeführt werden, um sicherzustellen, dass ein Produkt weiterhin den Anforderungen einer Norm genügt und um Grundlagen zur Einschätzung der Wirksamkeit der werkseigenen Produktionskontrolle zu erhalten]
A 897	augmented surface [heat transfer]		strukturierte Oberfläche (<i>f</i>) [zur Verbesserung des Wärmeübergangs]
A 898	austempering		Zwischenstufenvergütung (<i>f</i>)
A 899	austenite		Austenit (<i>n</i>)
A 900	austenitic steel		austenitischer Stahl (<i>m</i>); Austenitstahl (<i>m</i>)
A 901	austenitic structure		Austenitgefüge (<i>n</i>)
A 902	austenitising		Austenitisierung (<i>f</i>)
A 903	authorised expert		Sachverständiger (<i>m</i>) [gutachtender]

A 904	authorised inspecting authority	Technischer Überwachungsverein (<i>m</i>); zugelassener Überwachungsverein (<i>m</i>); zugelassene Überwachungsbehörde (<i>f</i>); Eigenüberwachung (<i>f</i>)
A 905	authorised inspection representative [of the manufacturer]	Abnahmebeauftragter (<i>m</i>) [des Herstellers]
A 906	authorised inspector	bauüberwachender Sachverständiger (<i>m</i>); Abnehmer (<i>m</i>); Abnahmebeamter (<i>m</i>)
A 907	authorised qualification body [NDE]	autorisierte Qualifizierungsstelle (<i>f</i>) [eine Stelle, die unabhängig vom Arbeitgeber ist und von der Zertifizierungsstelle autorisiert wurde, Qualifizierungsprüfungen vorzubereiten und durchzuführen]
A 908	autoclave	Autoklav (<i>m</i>); Druckkessel (<i>m</i>)
A 909	autoclave cover	Autoklavdeckel (<i>m</i>)
A 910	autofrettage	Autofrettage (<i>f</i>) [die Autofrettage dickwandiger Rohre hat zum Ziel, durch eine hohe Innendruckbeanspruchung einen Teil der Rohrwand plastisch aufzuweiten, sodass nach Druckentlastung die Rohrinneiseite Druckeigenstress aufweist. Dadurch ergibt sich im Betriebszustand für die Rohrinneiseite eine geringere Beanspruchung und damit unter anderem auch eine erhöhte Haltbarkeit des Rohres gegenüber pulsierendem Innendruck]
A 911	autogenous TIG welding	Wolfram-Inertgas-Schweißen (<i>n</i>) ohne Schweißzusatz
A 912	auto-ignition temperature	Selbstentzündungstemperatur (<i>f</i>)
A 913	automated ultrasonic testing [ultras.]	automatisierte Ultraschallprüfung (<i>f</i>) [US-Prüfung; Prüftechnik, bei der das Objekt in festgelegter Weise mit Ultraschall geprüft wird und die Ergebnisse verarbeitet werden, ohne menschliches Eingreifen]
A 914	automated ultrasonic testing system [ultras.]	automatisiertes Ultraschallsystem (<i>n</i>) [US-Prüfung; System, das aus mehreren Komponenten aufgebaut ist, und die mechanische Bewegung von Prüfköpfen und/oder Prüfobjekten sowie die Erfassung der entsprechenden Ultraschallsignale ermöglicht]
A 915	automatic butt welding machine	Stumpfschweißautomat (<i>m</i>)
A 916	automatic control; closed-loop control	Regelung (<i>f</i>)
A 917	(automatic) control engineering	Regelungstechnik (<i>f</i>)
A 918	automatic control system; (closed-loop) control circuit	Regelkreis (<i>m</i>)
A 919	automatic cutting equipment; automatic cutter	Schneidautomat (<i>m</i>)
A 920	automatic grinding machine	Schleifautomat (<i>m</i>)
A 921	automatic quick-acting shut-off device	automatische Schnellschlusseinrichtung (<i>f</i>)
A 922	automatic roller expanders (<i>pl</i>) [tube-to-tubesheet joint]	automatische Rohrwalzen (<i>f, pl</i>) [für Rohr-Rohrboden-Verbindung]
A 923	automatic scanning [ultras.]	automatische Prüfung (<i>f</i>); mechanisierte Prüfung (<i>f</i>); automatische Abtastung (<i>f</i>) [US-Prüfung; maschinelle Prüfkopfführung über die Prüffläche]

A 924	automatic seal; pressure energised seal; self-acting seal; self-adjusting seal	selbstdichtende Dichtung (<i>f</i>); selbstwirkende Dichtung (<i>f</i>); druckgespannte Dichtung (<i>f</i>)
A 925	automatic steam trap	Kondensomat (<i>m</i>) [→ steam trap]
A 926	automatic welding	automatisches Schweißen (<i>n</i>) [Schweißungen, bei denen alle Vorgänge automatisch ablaufen. Nachstellen schweißtechnischer Werte während des Schweißvorgangs von Hand nicht möglich.]
A 927	automatic welding machine	Schweißautomat (<i>m</i>)
A 928	autoradiograph [radiog.]	autoradiografische Aufnahme (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; das Bild eines Durchstrahlungsobjekts, das ein radioaktives Element enthält, auf einem Aufnahmemedium mittels seiner eigenen Strahlung]
A 929	auxiliary connections (<i>pl</i>)	Nebenanschlüsse (<i>m, pl</i>)
A 930	auxiliary lift device [valve]	Hubhilfe (<i>f</i>) [Ventil]
A 931	auxiliary material [welding]	Hilfsstoff (<i>m</i>) [Stoff, der den Schweißvorgang ermöglicht oder erleichtert, im Wesentlichen aber nicht Bestandteil der Schweißung wird]
A 932	auxiliary service piping system	Rohrleitung (<i>f</i>) für den Hilfsbetrieb
A 933	auxiliary test specimen	Hilfsprobe (<i>f</i>); Hilfsprüfkörper (<i>m</i>)
A 934	auxiliary valve	Hilfsventil (<i>n</i>)
A 935	AVA; active vibration absorber [→ Annex 1, p. 94]	aktiver Schwingungstilger (<i>m</i>) [→ active vibration absorber ; → Anhang 1, S. 94]
A 936	availability period	Verfügbarkeitszeit (<i>f</i>) [einer Anlage]
A 937	availability time	Arbeitsverfügbarkeit (<i>f</i>); Verfügbarkeitszeit (<i>f</i>)
A 938	average bulk temperature	kalorische Mitteltemperatur (<i>f</i>)
A 939	average bursting pressure [bursting disc]	mittlerer Berstdruck (<i>m</i>) [arithmetischer Mittelwert aus jenen Werten des Berstdruckes, die bei Berstdruckprüfungen mit der zugehörigen Temperatur (coincident temperature) an einem Los (batch) von Berstscheiben ermittelt wurden]
A 940	average chart [QA]	Mittelwertkarte (<i>f</i>) [QS]
A 941	average coefficient of pressure	Druckmittelbeiwert (<i>m</i>)
A 942	average mill practice	übliche Walzwerkpraxis (<i>f</i>)
A 943	average outgoing quality [QA]	Durchschlupf (<i>m</i>) [QS]
A 944	average outgoing quality limit [QA]	maximaler Durchschlupf (<i>m</i>) [QS]
A 945	average roughness	Mittenrauwert (<i>m</i>)
A 946	average run length; ARL	mittlere Reaktionsdauer (<i>f</i>)
A 947	average sample number	mittlerer Stichprobenumfang (<i>f</i>)
A 948	average signal level; ASL [AET]	mittlere Signalhöhe (<i>f</i>); ASL [SEP; arithmetischer Mittelwert des Logarithmus des gleichgerichteten AE-Signals über eine bestimmte Zeitdauer]
A 949	average unit soil loading [tank]	mittlere Bodenpressung (<i>f</i>) [Tank]
A 950	average value [measurement]	arithmetischer Mittelwert (<i>m</i>) [das arithmetische Mittel von n-Messungen]
A 951	average value of stress	gemittelter Spannungswert (<i>m</i>)
A 952	average value of the surface roughness parameter	Mittelwert (<i>m</i>) der Rauheitskenngröße
A 953	average wavelength of the profile	mittlere Wellenlänge (<i>f</i>) des Profils
A 954	AWJC; abrasive water jet cutting	abrasives Wasserschneidverfahren (<i>n</i>)
A 955	axial compression [expansion joint]	axiale Zusammendrückung (<i>f</i>) [Dehnungsausgleicher]

A 956	axial deflection [flexible metal hose]	axiale Auslenkung (<i>f</i>) [Verschiebung der Enden einer Schlauchleitung relativ zueinander in Richtung der Schlauchachse. Umflochtene Metallschläuche (braided metal hose) sind nur sehr begrenzt in der Lage, axiale Bewegungen aufzunehmen.]
A 957	axial dispersion module; axial-dispersed plug-flow model	axiales Dispersionsmodell (<i>n</i>); axiales Dispersionspfropfenströmungsmodell (<i>n</i>)
A 958	axial expansion joint	Axialkompensator (<i>m</i>) [er nimmt hauptsächlich Axialbewegungen auf. Die nicht druckentlastete Bauart nimmt keine axialen Druckkräfte auf. Die druckentlastete Bauart nimmt die axialen Druckkräfte auf. Er kann mit Innendruck oder Außendruck beaufschlagt werden; → expansion joint /Kompensator]
A 959	axial extension; axial movement [expansion joint; → Annex 1, p. 112]	axiale Dehnung (<i>f</i>); axiale Bewegung (<i>f</i>) [Kompensator; → Anhang 1, S. 112]
A 960	axial fin; longitudinal fin	Längsrippe (<i>f</i>)
A 961	axial flow	axiale Strömung (<i>f</i>)
A 962	axial flow check valve	Axialrückschlagventil (<i>n</i>)
A 963	axial-flow control valve (piston-type) [→ Annex 1, p. 226]	Axialventil (<i>n</i>); Ringkolbenventil (<i>n</i>) [→ Ringkolbenventil; → Anhang 1, S. 226]
A 964	axial flow impeller [pump]	Axialaufrad (<i>n</i>) [Pumpe]
A 965	axially finned tube; longitudinally finned tube; Brown fin-tube	Längsrippenrohr (<i>n</i>); Brown-Fintube (<i>n</i>)
A 966	axial movement [flexible metal hose]	axiale Bewegung (<i>f</i>) [Metallschlauch; die Bewegung (Längung oder Stauchung) erfolgt in Richtung der Rohrachse (achsfluchtend), also ohne Änderung des Leitungsverlaufs]
A 967	axial resolution [ultras.]	axiale Auflösung (<i>f</i>) [US-Prüfung; Fähigkeit eines Systems, zwei benachbarte Reflektoren mit verschiedenem Abstand als getrennt zu erkennen]
A 968	axial thermal gradient	axialer Temperaturgradient (<i>m</i>)
A 969	axial working spring rate [expansion joint bellows]	Axialfederrate (<i>f</i>); Verstellkraftrate (<i>f</i>) [→ bellows spring rate]
A 970	axis along the member [major axis]	Stabachse (<i>f</i>)
A 971	axis of elastic centre	Elastizitätsachse (<i>f</i>)
A 972	axisymmetric shell	Rotationsschale (<i>f</i>)
A 973	azimuthal electronic scanning; lateral electronic scanning [ultras.]	azimutale elektronische Abtastung (<i>f</i>); laterale elektronische Abtastung (<i>f</i>) [US-Prüfung; elektronische Abtastung, die angewendet wird, um in der Ebene senkrecht zur Einfallenebene ein Ultraschallbündel durch Änderung der aktiven Aperturen oder des Brechungswinkels für verschiedene Schüsse und/oder Summen zu steuern]

B

B 001	B&S gauge	Drahtlehre (<i>f</i>) Brown & Sharpe
B 002	back blending	Zurückfluten (<i>n</i>) [→ blending]
B 003	back-bore welding; internal bore welding; IBW	Innenlochschiweißen (<i>n</i>); spaltfreies Rohreinschiweißen (<i>n</i>) [Rohr-Rohrboden-Verbindung]
B 004	back-chipping [weld]	Ausfugen (<i>n</i>); Auskreuzen (<i>n</i>); Ausräumen (<i>n</i>) [Naht-wurzel; Schweißen]
B 005	back connection; rear connection	rückseitiger Anschluss (<i>m</i>)
B 006	back cooler	Rückkühler (<i>m</i>)
B 007	back diffraction [TOFD; UT]	Beugung (<i>f</i>) der Reflexion von der Rückwand [TOFD]
B 008	backdraft [due to sudden pressure loss during in-service welding of gas pipelines]	Flammendurchschlag (<i>m</i>); Nachinnenschlagen (<i>n</i>) der Flamme [aufgrund von plötzlichem Druckabfall beim Schweißen von Gasleitungen im Betrieb]
B 009	back-face inset bore weld [tube/tubesheet joint]	rohrplattenrückseitiges spaltfreies Einschweißen (<i>n</i>) [Rohr-Rohrboden-Naht]
B 010	back-face stub bore weld [tube/tubesheet joint]	rohrplattenrückseitiges spaltfreies Einschweißen (<i>n</i>) [Rohr-Rohrboden-Naht]
B 011	backfacing [flange bearing]	rückseitige Bearbeitung (<i>f</i>) [Flanschauflagefläche]
B 012	backfill	Erdaufschüttung (<i>f</i>); Anschüttung (<i>f</i>); Auffüllung (<i>f</i>); Aufschüttung (<i>f</i>)
B 013	backfill [buried piping]	Hinterfüllung (<i>f</i>) [erdverlegte Rohrleitung]
B 014	backfill, trench ...	Verfüllung (<i>f</i>); Grabenauffüllung (<i>f</i>)
B 015	backfill compactor, trench ...	Grabenverdichter (<i>m</i>)
B 016	backfill crown	Überschüttungshöhe (<i>f</i>)
B 017	backfill load	Belastung (<i>f</i>) durch Aufschüttungen
B 018	backfill load [buried piping]	Erdauflast (<i>f</i>) [erdverlegte Leitung]
B 019	backfill side of trench	Grabenverfüll(ungs)seite (<i>f</i>)
B 020	backfill support capability [tank]	Tragfähigkeit (<i>f</i>) der Aufschüttung [Tank]
B 021	backfill surrounding the pipeline	Rohrleitungsverfüllung (<i>f</i>)
B 022	backfitting; retrofitting	Nachrüstung (<i>f</i>); nachträgliche Ausrüstung (<i>f</i>)
B 023	backflow preventer valve	Rückflussverhinderer (<i>m</i>) [Sonderbauart; zur Abtrennung von Trinkwasser zu nicht trinkbarem Wasser]
B 024	back-flush; back-wash	rückspülen (<i>V</i>); säubern (<i>V</i>) [durch Strömungsumkehr]
B 025	back flushing [piping]	Rückspülen (<i>n</i>) [Rohrleitung]
B 026	back-gouging [weld]	wurzelseitiges Fugenhobeln (<i>n</i>)
B 027	back-grooving [weld]	wurzelseitiges Nuten (<i>n</i>)
B 028	background [magn. t.]	Untergrund (<i>m</i>); Prüffläche (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; bei der Magnetpulverprüfung, die sich zeigende Oberfläche des Prüfstücks, auf der die Anzeigen beobachtet werden]
B 029	background [penetrant testing]	Hintergrund (<i>m</i>) [Eindringmittelprüfung; die nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder das Farbeindringmittel]
B 030	background density [radiog.]	Untergrundschwärzung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
B 031	background fluorescence [radiog.]	Untergrundfluoreszenz (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
B 032	background noise	Untergrundrauschen (<i>n</i>); Hintergrundgeräusch (<i>n</i>); Störgeräusch (<i>n</i>); Fremdgeräusch (<i>n</i>) [zusätzlich auftretende Anzeigen hervorgerufen durch die Ober-

			flächenbeschaffenheit oder durch die Struktur des Prüfgegenstandes oder infolge der Prüfausstattung und Prüfbedingungen]
B 033	background noise [ECT]		Produkt-Störuntergrund (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Störpegel, der von geometrischen und metallurgischen Ursachen im Prüfgegenstand herrührt. Dieser kann auch Gegenstand der Messung ein]
B 034	background noise level		Fremdgeräuschpegel (<i>m</i>)
B 035	background paint [magn. t.]		Kontrastanstrich (<i>m</i>); Untergrundfarbe (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung]
B 036	background signal [ultras.]		Rauschsignal (<i>n</i>) [US-Prüfung]
B 037	backhand welding; rightward welding		Nachrechtsschweißen (<i>n</i>); Rechtsschweißen (<i>n</i>)
B 038	backing [welding]		Badsicherung (<i>f</i>) [Schweißen]; Schweißbadsicherung (<i>f</i>)
B 039	backing bar		Unterlage (<i>f</i>) [Schweißen; vorübergehende ...]
B 040	backing device		Gegenhalter (<i>m</i>)
B 041	backing electrode [welding]		Gegenelektrode (<i>f</i>) [Schweißen]
B 042	backing filler metal [weld]		rückseitig angelegte Unterlage (<i>f</i>) aus Zusatzwerkstoff [Schweißnaht]
B 043	backing flux [weld]		Schweißpulver (<i>n</i>) zur Schweißbadsicherung
B 044	backing gas		Wurzelschutzgas (<i>n</i>)
B 045	backing insulation [thermal insulation product]		Dämmstoff (<i>m</i>) mit Schutzschicht [Wärmedämmprodukt; Dämmstoff oder -produkt, welches gegen hohe Temperaturbelastung und/oder gegen Abrieb durch ein hitzebeständigeres und/oder abriebfesteres Produkt geschützt ist]
B 046	backing plate		Unterlegblech (<i>n</i>) [bei Tragzapfen, Aufhängungen]
B 047	backing pump; roughing pump [leak test]		Vorvakuumpumpe (<i>f</i>) [Dichtheitsprüfung]
B 048	backing ring [welding]		Einlegering (<i>m</i>) [Schweißunterlage]; Unterlegring (<i>m</i>); Aufschweißring (<i>m</i>)
B 049	backing ring, permanent...		bleibende Schweißunterlage (<i>f</i>) [bei Rohren]
B 050	backing ring, temporary ...		provisorische Schweißunterlage (<i>f</i>) [bei Rohren; wird nach dem Schweißen wieder entfernt]
B 051	backing run [welding]		Gegenlage (<i>f</i>); Kapplage (<i>f</i>); Stützlage (<i>f</i>); Wurzelgegennaht (<i>f</i>); Wurzelgegenschweißung (<i>f</i>) [Schweißen]
B 052	backing slipper [welding]		Unterlegsuh (<i>m</i>) [Durchlaufschweißmaschine]
B 053	backing space [leak test]		Vorvakuumraum (<i>m</i>) [Dichtheitsprüfung]
B 054	backing-space leak detection		Lecksuche (<i>f</i>) mit Anschluss des Lecksuchers an das Vakuum [Dichtheitsprüfung]
B 055	backing strip [reactor liner]		Versteifungsblech (<i>n</i>) [Reaktor-Liner]
B 056	backing strip [welding]		Unterlage (<i>f</i>); Aufschweißstreifen (<i>m</i>) [Schweißen; bleibende Unterlage]
B 057	backing support [weld]		Schmelzbadstütze (<i>f</i>) [Schweiß]
B 058	backing-up [valve]		Rückstau (<i>m</i>) [Ventil]
B 059	backing weld		Schweißbadsicherungsnaht (<i>f</i>); gegengeschweißte Naht (<i>f</i>)
B 060	backlay welding		Gegenlagenschweißung (<i>f</i>) [zum Abbau von Spannungen]
B 061	back lead screen [radiog.]		Hinterfolie (<i>f</i>) aus Blei [Durchstrahlungsprüfung]

B 062	back-mixing		Rückvermischung (<i>f</i>)
B 063	back or front support	[welding]	Schmelzbadsicherung (<i>f</i>) [ein Stück Metall oder Hilfsstoff, das an der Unterseite des Werkstücks das Schmelzbad stützt; → front support]
B 064	back pressure	[bursting disc]	Gegendruck (<i>m</i>) [statischer Druck hinter der Berstscheibe an der Austrittsseite beim Bersten bzw. Entlüften; → built-up back pressure ; superimposed back pressure]
B 065	back pressure	[piping]	Gegendruck (<i>m</i>) [in der Rohrleitung, notwendig zur Regulierung von Geschwindigkeitsschwankungen (z. B. in einer Gasleitung)]
B 066	back pressure	[valve]	Gegendruck (<i>m</i>) [Druck hinter dem Austrittsquerschnitt des Sicherheitsventils; → built-up back pressure ; superimposed back pressure]
B 067	back pressure compensation	[safety valve]	Gegendruckkompensation (<i>f</i>) [Sicherheitsventil]
B 068	back-pressure regulator		Gegendruckregler (<i>m</i>)
B 069	back pressure support; reverse pressure support; support	[bursting disc]	Gegendruckstütze (<i>f</i>); Rückdruckstütze (<i>f</i>) [Bauteil einer Berstscheibenarmatur (bursting disc assembly), das ein Fehlansprechen der Berstscheibe infolge Gegendrucks verhindert. Eine Gegendruckstütze, die die Aufgabe hat, durch Unterdruck bedingtes Ansprechen der Berstscheibe zu verhindern, wird auch als Vakuumstütze bezeichnet; → support ; vacuum support]
B 070	back pressure valve	[check valve]	Rückschlagventil (<i>n</i>); Sicherheitsvorlage (<i>f</i>) [als Ventil] [nicht genormter engl. Ausdruck; → check valve]
B 071	back-pressurising testing	[leak test]	Prüfung (<i>f</i>) durch Aufgabe von Vordruck [Dichtheitsprüfung]
B 072	back-purging	[welding]	rückseitiges Spülen (<i>n</i>); wurzelseitiges Spülen (<i>n</i>); Wurzelspülen (<i>n</i>) [Schweißen]
B 073	back-purging gas		Wurzelspülgas (<i>n</i>)
B 074	back reflection; back-wall echo; bottom echo	[ultras.]	Rückwandecho (<i>n</i>) [US-Prüfung; → back-wall echo]
B 075	back scatter; back scattered radiation	[ultras.]	Rückstreuung (<i>f</i>); rückwärtige Streustrahlung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; der Teil der gestreuten Röntgen- oder Gammastrahlung, die unter einem Winkel größer als 90° bezogen auf die Richtung des einfallenden Strahles emittiert wird]
B 076	back-scatter check	[radiog.]	Prüfung (<i>f</i>) auf rückwärtige Streustrahlung [Durchstrahlungsprüfung]
B 077	back-scatter detection	[radiog.]	Aufdeckung (<i>f</i>) rückwärtiger Streustrahlung [Durchstrahlungsprüfung]
B 078	back screen	[radiog.]	Hinterfolie (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
B 079	back seat	[valve]	Rückdichtung (<i>f</i>) [ein Bund an der Spindel und ein Ventilsitz auf der Druckseite bilden die Rückdichtung und bewahren bei geöffneter Armatur die Packung vor der Belastung durch den Innendruck]
B 080	back seat bush	[valve]	Rückdichtungsfutter (<i>n</i>) [Ventil]
B 081	back-seat gasket		Doppelsitzdichtung (<i>f</i>)

B 082	backside pinning [material structure]	Überklettern (<i>n</i>) [Werkstoffgefüge; Wechselwirkungsmechanismus zwischen den Oxiden und den Versetzungen; nach dem Überklettern der Teilchen bleiben die Versetzungen an ihnen haften]
B 083	back square	Anschlagwinkel (<i>m</i>)
B 084	back-step sequence [welding]	Pilgerschrittfolge (<i>f</i>) [Schweißen]
B 085	back-step welding method	Pilgerschrittschweißverfahren (<i>n</i>)
B 086	backstop	Rücklaufsperr (<i>f</i>)
B 087	back-up bar [welding]	Schweißbadsicherung (<i>f</i>) [Schweißen]
B 088	back-up ring [gasket]	äußerer Stützring (<i>m</i>); äußere Einfassung (<i>f</i>) [Dichtung]
B 089	back-up weld	Stützraupe (<i>f</i>) [wurzelseitige]
B 090	back wall dead zone [ultras.]	tote Zone (<i>f</i>) der Rückwand [US-Prüfung]
B 091	back-wall echo; back reflection; bottom echo [ultras.]	Rückwandecho (<i>n</i>) [US-Prüfung; von einer Oberfläche, die rechtwinklig zur akustischen Achse ist, reflektierter Impuls. Der Begriff wird üblicherweise für das Echo von der Gegenfläche benutzt, wenn ein Gegenstand mit parallelen Oberflächen mit einem Senkrechprüfkopf geprüft wird]
B 092	back-wall signal [ultras.]	Rückwandsignal (<i>n</i>) [US-Prüfung]
B 093	back-wash (<i>v</i>); back-flush (<i>v</i>)	rückspülen (<i>V</i>); säubern (<i>V</i>) [durch Strömungsumkehr]
B 094	backwashing [condenser]	Backwashing (<i>n</i>); Rückspülen (<i>n</i>) [zur Entfernung von Grobstoffen in Kondensatoren]
B 095	back weld	gegengeschweißte Naht (<i>f</i>)
B 096	back welding	Gegenschweißen (<i>n</i>)
B 097	bacterial corrosion	Bakterienkorrosion (<i>f</i>) [durch Bakterien verursachte mikrobiologische Korrosion]
B 098	bad reinforcement angle [weld imperfection]	schröder Nahtübergang (<i>m</i>) [zu großer Winkel zwischen Grundwerkstoff und Schweißnaht]
B 099	baffle; baffle plate [heat exchanger]	Strömungsleitblech (<i>n</i>); Leitblech (<i>n</i>); Schikane (<i>f</i>); Umlenkblech (<i>n</i>); Umlenkplatte (<i>f</i>); Ablenkblech (<i>n</i>); Ablenkplatte (<i>f</i>) [Rohrbündelwärmeaustauscher]
B 100	baffle assembly [heat exchanger]	Leitblechsatz (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
B 101	baffle cage	Leitblechkäfig (<i>m</i>)
B 102	baffle cut [heat exchanger]	Blechausschnitt (<i>m</i>) [bei Segmentleitblechen im Rohrbündelwärmeaustauscher]
B 103	baffle damage [heat exchanger tube bundle]	Schlag (<i>m</i>) gegen Umlenkbleche [aufgrund von Rohr-schwingungen in Wärmeaustauschern]
B 104	baffled duct section	Umlenkstück (<i>n</i>); Umlenknick (<i>m</i>) [Kanalbauteil]
B 105	baffle device	Lenkvorrichtung (<i>f</i>) [Strömungsumlenkung]
B 106	baffled shell-and-tube heat exchanger	Rohrbündelwärmeübertrager (<i>m</i>) mit Strömungsleitblechen
B 107	baffle edge	Umlenkkante (<i>f</i>); Umlenkblechkante (<i>f</i>)
B 108	baffle pipe; tube baffle	Rohrstrombrecher (<i>m</i>) [in Rührkesseln]
B 109	baffle plate [bursting disc]	Pralplatte (<i>f</i>) [Platte, die auf der Abblaseseite der Berstscheibeneinheit (bursting disc device) angeordnet ist, um das Medium abzulenken und/oder einen Druckstoß zu vermindern]
B 110	baffle/shell leakage flow; E-Stream [heat exchanger tube bundle]	Leckstrom (<i>m</i>) zwischen Leit- und Mantelblech; E-Strom (<i>m</i>) [in Rohrbündelwärmeaustauschern]

B 111	baffle sleeve; internal sleeve; liner; telescoping sleeve [expansion joint; → Annex 1, p. 99]	Teleskophülse (<i>f</i>); Leitrohr (<i>n</i>) [Erläuterungen: → telescoping sleeve ; → Anhang 1, S. 99]
B 112	baffle spacing; unsupported tube span [heat exchanger]	Leitblechabstand (<i>m</i>); ungestützte Rohrspannweite (<i>f</i>) [Wärmeaustauscher]
B 113	baffle-tray column	Prallglockenbodenkolonne (<i>f</i>) [Erläuterungen: → column]
B 114	baffle wall	Lenkwand (<i>f</i>); Strömungslenkwand (<i>f</i>)
B 115	baffle window [heat exchanger]	Fenster (<i>n</i>) [Ausschnitt im Segmentleitblech; → window cut]
B 116	baffle window stream; W-Stream [heat exchanger tube bundle]	Strömung (<i>f</i>) durch die Fensterzone; W-Strom (<i>m</i>) [in Rohrbündelwärmeaustauschern]
B 117	baffling [heat exchanger]	Umlenkung (<i>f</i>) [Strömung; mit Leitblechen (baffle)]
B 118	bagging accumulation technique [leak test]	Absackanhäufungstechnik (<i>f</i>) [Dichtheitsprüfung]
B 119	bagging-off a section of main	Angießen (<i>n</i>) eines Nockens an einen Grundrohrabschnitt
B 120	bag hole	Sackloch (<i>n</i>)
B 121	bainite	Zwischenstufe (<i>f</i>) [Gefüge]
B 122	bainitic hardening	Zwischenstufenhärtung (<i>f</i>)
B 123	bainitic structure	Zwischenstufengefüge (<i>n</i>); bainitisches Mikrogefüge (<i>n</i>)
B 124	baked-enamel finish	Einbrennlackierung (<i>f</i>)
B 125	bake-out; baking [drying of welding consumables]	Ausheizen (<i>n</i>) [Trocknen von Schweißhilfsstoffen]
B 126	balance [ECT]	Ableich (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Kompensation des Signals in Bezug auf einen bestimmten Arbeitspunkt, z. B. Null]
B 127	balanced bellows [valve]	Ausgleichsfaltenbalg (<i>m</i>) [Faltenbälge können bis zu einer bestimmten Grenze Gegendruck (→ back pressure) kompensieren. Er kann in der Leitung am Austritt des Sicherheitsventils herrschen, den Ansprechdruck verändern und die Abführung des Massenstroms beeinflussen. Das funktioniert folgendermaßen: der auf die Tellerrückseite wirkende Gegendruck verursacht eine Kraft in Schließrichtung. Der Faltenbalg bildet eine dem Sitz gegenüberliegende Fläche, die der Sitzfläche entspricht. Der Gegendruck wirkt auch auf diese Fläche und erzeugt eine Kraft in Öffnungsrichtung, die die Schließkraft kompensiert; → balanced bellows pressure relief valve]
B 128	balanced bellows pressure relief valve [→ Annex 1, p. 139/2]	Druckentlastungsventil (<i>n</i>) mit Ausgleichsfaltenbalg [→ Anhang 1, S. 139/2]
B 129	balanced bellows pressure relief valve with auxiliary balanced piston [→ Annex 1, p. 139/3]	Druckentlastungsventil (<i>n</i>) mit Ausgleichsfaltenbalg und Ausgleichskolben [→ Anhang 1, S. 139/3]
B 130	balanced bridge technique [ECT]	Brückenmesstechnik (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Wechselstrombrückenmessverfahren, bei dem Änderungen der Eigenschaften des geprüften Materials festgestellt werden durch das Signal des auswandernden Brückenabgleichs]
B 131	balance disc [pump]	Entlastungsscheibe (<i>f</i>) [Pumpe]

B 132	balanced load		symmetrische Belastung (<i>f</i>)
B 133	balanced moments (<i>pl</i>)		ausgeglichene Momente (<i>n, pl</i>)
B 134	balanced piston [valve]		Ausgleichskolben (<i>m</i>) [in Faltenbalgventilen zur Gegendruckkompensation. Der Ausgleichskolben ist eine nach API 520 definierte Lösung. Die Funktion des zusätzlichen Ausgleichskolbens besteht darin, den Gegendruck auszugleichen, falls der Faltenbalg versagt. Darüber hinaus dient er zur Temperaturisolation der Feder. Solange der Faltenbalg einwandfrei funktioniert, hat der Ausgleichskolben keine Funktion. Sollte der Faltenbalg in einer Ausnahmesituation beschädigt werden, wirkt der Gegendruck auf den Ausgleichskolben. Die Fläche des Kolbens ist gleich der Fläche des Sitzes, sodass ein ausgleichender Effekt erreicht wird. Auf diese Weise kann der Gegendruck kompensiert werden, auch wenn der Faltenbalg nicht mehr funktionsfähig ist. Das Ausgleichskolbendesign ist geeignet für alle Ansprechdrücke, Gegendrücke und Temperaturbereiche; → balanced bellows pressure relief valve with auxiliary balanced piston]
B 135	balanced pressure thermostatic trap [→ Annex 1, p. 282]		Schnellentleerer (<i>m</i>) [druck- und temperaturabhängig arbeitender thermostatischer Kondensatableiter, hat als Steuerelement einen Faltenbalg, der zum geringsten Teil mit einer Flüssigkeit gefüllt ist. Die Differenz zwischen dem Dampfdruck im Innenraum des Balges und im umgebenden Wasserdampfraum ist die Ursache der Bewegung des am Balg befestigten Ventilkegels; → Anhang 1, S. 282]
B 136	balanced relief valve; pressure-balanced valve; pressure-compensated valve; compensated relief valve		druckentlastetes Druckbegrenzungsventil (<i>n</i>); druckentlastetes Ventil (<i>n</i>); ausgeglichenes Ventil (<i>n</i>)
B 137	balanced trim [ball valve]		Druckentlastung (<i>f</i>) [Innenteile eines Stellhubventils]
B 138	balanced valve		Ventil (<i>n</i>) mit entlastetem Kegel
B 139	balance leak-off [pump]		Entlastungsflüssigkeit (<i>f</i>) [Pumpe]
B 140	balance leak-off return [pump]		Entlastungswasserrückführung (<i>f</i>) [Pumpe]
B 141	balanceless transfer [manual/automatic control]		abgleichfreie Umschaltung (<i>f</i>) [zwischen manueller und automatischer Regelung]
B 142	balance liner [pump]		Entlastungsbuchse (<i>f</i>) [Pumpe]
B 143	balance piston [pump]		Entlastungskolben (<i>m</i>) [Pumpe]
B 144	balance system [pump]		Entlastungseinrichtung (<i>f</i>) [Pumpe]
B 145	balance vessel		Abgleichgefäß (<i>n</i>) [Messung]
B 146	balance weight		Ausgleichsgewicht (<i>n</i>); Gegengewicht (<i>n</i>); Spannungsgewicht (<i>n</i>)
B 147	balancing piston [pressure-balanced plug; valve]		Entlastungskolben (<i>m</i>) [für Druckentlastung des Kegels im Ventil]
B 148	balancing port [valve]		Ausgleichsbohrung (<i>f</i>) [Ventil]
B 149	balancing valve		Gegendruckventil (<i>n</i>)
B 150	ball		Kugel (<i>f</i>)
B 151	ball-and-socket joint		Gelenklager (<i>n</i>); Gelenkverbindung (<i>f</i>); Kugelgelenk (<i>m</i>)

B 152	ball-and-socket type staybolt	Stehbolzen (<i>m</i>), nach dem Kugelgelenkprinzip hergestellt...; Kugelgelenk-Stehbolzen (<i>m</i>)
B 153	ballast [leak test]	Vorvakuumbehälter (<i>m</i>) [Dichtheitsprüfung]
B 154	ball bearing	Kugellager (<i>n</i>)
B 155	ball bushing	Gelenklager (<i>n</i>) [LISEGA]
B 156	ball bushing joint; lug with ball bushing [rigid strut]	Gelenkkopf (<i>m</i>) [Gelenkstrebe]
B 157	ball check [check valve]	Rückschlagkugel (<i>f</i>) [Rückschlagventil; → check valve]
B 158	ball check valve [→ Annex 1, p. 156]	Kugelrückschlagventil (<i>n</i>) [→ Anhang 1, S. 156]
B 159	ball control valve	Stellkugelhahn (<i>m</i>)
B 160	ball-end tie bar [expansion joint]	kugelig gelagerter Zuganker (<i>m</i>) [Dehnungsausgleicher]
B 161	ball (float) valve	Schwimmerventil (<i>n</i>)
B 162	ball float vent valve [→ Annex 1, p. 240]	Be- und Entlüftungsventil (<i>n</i>) mit kugelförmigem Schwimmer [→ Anhang 1, S. 240]
B 163	ball float with lever	Hebelkugelschwimmer (<i>m</i>)
B 164	ball hardness test(ing); Brinell hardness testing	Kugeldruckprobe (<i>f</i>); Kugeldruckhärteprüfung (<i>f</i>); Brinell-Härteprüfung (<i>f</i>)
B 165	ball-impact hammer	Poldihammer (<i>m</i>) [Kugelschlaghammer zur Bestimmung der Brinellhärte]
B 166	ball indentation hardness	Kugeldruckhärte (<i>f</i>)
B 167	ball indentation test	Kugeldruckhärteprüfung (<i>f</i>); Kugeldruckversuch (<i>m</i>)
B 168	ball joint	Kugelgelenk (<i>m</i>)
B 169	ballooning [pipe run]	Ausbauchen (<i>n</i>) [Rohrstrang]
B 170	balloon roof [tank]	Kugeldach (<i>n</i>) [Tank]
B 171	ball sealer; solid sphere pig [→ Annex 1, p. 298]	Kugelmolch (<i>m</i>) [Vollkugel aus Kautschuk/PU oder Kern aus Schaumstoff, Nylon, Phenol oder Aluminium mit Hülle aus PE oder Nitrilkautschuk; Reinigungs- und Trennmolch für Luft, Gase, Wasser und diverse Chemikalien, für Verwendung bei hydrostatischen Tests; für Rohrleitungen mit engen Bögen und Spezialarmaturen; für die Entfernung von Feststoffen nicht geeignet; → Anhang 1, S. 298]
B 172	ball segment [ball valve; → Annex 1, pp. 193+194]	Kugelsegment (<i>n</i>) [Drosselkörper; Segmentstellkugelhahn; → Anhang 1, S. 193+194]
B 173	ball segment valve; segmented ball valve [→ Annex 1, pp. 193+194]	Kugelsegmentventil (<i>n</i>); Kugelsektorventil (<i>n</i>) [besondere einsitzige Regelarmatur. Kugelsektorventile besitzen eine Innengarnitur, deren Kugelsegment einen V-förmigen Einschnitt aufweist. Regelventil mit hoher Durchflusskapazität und gleichprozentiger Durchflusskennlinie; → Ramén-Kugelsektorventil; V-ball segment /Kugel mit V-förmigem Einschnitt; → Anhang 1, S. 193+194]
B 174	ball-shaped closure member [ball-type check valve; → Annex 1, p. 156]	Kugelstellkörper (<i>m</i>) [kugelförmiger Stellkörper im Kugelrückschlagventil; → Anhang 1, S. 156]
B 175	ball(-shaped) scraper; spherical pig; go-devil	Kugelmolch (<i>m</i>); Trennkugel (<i>f</i>)
B 176	ball sleeve, olive ...	Doppelkegelklemmring (<i>m</i>)
B 177	ball-type direction control valve	Kugelwegeventil (<i>n</i>)

B 178	ball-type expansion joint	Kugelgelenkkompensator (<i>m</i>)
B 179	ball valve; ball plug valve; spherical plug valve [→ Annex 1, pp. 182-194]	Kugelhahn (<i>m</i>) [Kugelhähne sind Drehkörperarmaturen mit durchbohrtem Absperrkörper (Kugel oder auch nur Kugelabschnitt: Zu unterscheiden ist zwischen zapfengelagerter Kugel (trunnion-supported ball) im Gehäuse, Dichtheit im Abschluss wird durch elastische Dichtringe bzw. mittels Federelementen angedrückten Dichtringen erreicht schwimmend gelagerter Kugel (→ floating ball), als Dichtkraft wirkt zusätzlich die Druckdifferenz. Zur Abdichtung und Lagerung des nach außen zum Antrieb geführten Zapfens kommen Stopfbuchse bzw. durch Federwirkung angepresste Dichtringe, auch O-Ringe zum Einsatz, gegebenenfalls gekoppelt mit quasi einer Rückdichtung (Dichtungsanpressung durch den Innendruck; → back seat). Die Kugelhähne sind einteilig (one-piece body), zweiteilig (split-body) oder auch dreiteilig (three-piece/sandwich body). In einer solchen Ausführung sind Kugelhähne Absperrarmaturen mit guter Dichtwirkung, möglicher Schnellschaltbarkeit, geringem Strömungswiderstand und gegebener Molchbarkeit. In modifizierter Form stehen Stellkugelhähne (mit standardisierten Kennlinien) zur Verfügung. Erreicht wird dies durch Profilierung der Kugeldurchströmungsfläche oder profilierte Einsätze (Regelblende; → regulating orifice) vor oder nach der Kugel. Auch Lochscheiben (parallel im Durchströmungskanal eingeordnet) kommen zum Einsatz, dann zur Minderung der Kavitationsgefahr sowie der Geräuschentwicklung; → plug valve ; → Anhang 1, S. 182-194]
B 180	ball valve with floating ball [→ Annex 1, p. 188]	Kugelhahn (<i>m</i>) mit schwimmend gelagerter Kugel [→ Anhang 1, S. 188]
B 181	band clamp, pipe ...	Rohrschlaufe (<i>f</i>) [Aufhängung]
B 182	band drier	Bandrockner (<i>m</i>)
B 183	banded structure [material]	zeitliges Gefüge (<i>n</i>) [Werkstoff]
B 184	banding [tank]	Abweichung (<i>f</i>) von der Zylinderform [senkrecht gemessen bei Tanks]
B 185	banding clip [tube bundle]	Bindeklammer (<i>f</i>) [Röhrbündel]
B 186	band pass filter [ECT]	Bandpassfilter (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Filter mit endlicher Bandbreite, dessen untere Grenzfrequenz größer als null ist]
B 187	band stop filter [ECT]	Bandsperfilter (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Filter mit endlicher Bandbreite, das Signale zwischen der unteren und oberen Grenzfrequenz abschwächt]
B 188	bandwidth [ECT]	Bandbreite (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Frequenzbereich, in dem ein Signal linear übertragen oder verstärkt wird. Die Bandbreite ist gekennzeichnet durch eine untere und eine obere Grenzfrequenz, die üblicherweise einer Dämpfung von 3 dB entsprechen. Sie kann für einzelne oder alle Komponenten eines Systems definiert werden wie z. B. Filter, Kabel oder Verstärker]

B 189	bandwidth [ultras.]	Bandbreite (<i>f</i>) [US-Prüfung; Breite des Frequenzspektrums zwischen oberer und unterer Grenzfrequenz]
B 190	banjo; adjustable fitting	richtungseinstellbare Verschraubung (<i>f</i>)
B 191	banking-up [condensate]	Aufstauen (<i>n</i>) [Kondensat im Kondensableiter]
B 192	bank of springs; spring pack	Federpaket (<i>n</i>)
B 193	bar	Stab (<i>m</i>); Stange (<i>f</i>)
B 194	bar chart; bar diagram	Balkendiagramm (<i>n</i>); Säulendiagramm (<i>n</i>); Säulenschaubild (<i>n</i>); Stabdiagramm (<i>n</i>)
B 195	bare crystal [ultras.]	ungeschützter Schwinger (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 196	bare electrode	nackte Elektrode (<i>f</i>)
B 197	bare (foam) swab; soft foam pig [→ Annex 1, p. 297]	Schwabbermolch (<i>m</i>); Molch (<i>m</i>) Typ PU-FP [Typen: PU-FP, LD, BS; zylindrischer Körper aus offenporigem Schaumstoff aus Polyurethan mit oder ohne kegelförmiger Spitze; rückseitige Kreisbodenfläche (Bodenplatte) leicht konkav eingezogen oder gerade und mit PU wasserdicht beschichtet. Anwendungsgebiete: Trocknung nach Entwässerung von hydrostatisch getesteten Rohrleitungen; Beseitigung von Luftfeuchtigkeit und Niederschlägen an der Rohrwand; Testmolch bei unbekannter Verschmutzung; → Anhang 1, S. 297]
B 198	bare tube; plain tube [heat exchanger]	unberipptes Rohr (<i>n</i>); glattes Rohr (<i>n</i>) [Wärmeaustauscher; → plain tube]
B 199	bare-tube heat exchanger	Glattrohrwärmeaustauscher (<i>m</i>); Wärmeaustauscher (<i>m</i>) mit unberippten Rohren
B 200	bare valve	Armatur (<i>f</i>) ohne Betätigungsvorrichtung
B 201	bare-wire electrode	Nacktdrahtelektrode (<i>f</i>)
B 202	bare wire metal-arc welding	Metall-Lichtbogenschweißen (<i>n</i>) mit Nacktdrahtelektrode
B 203	barred tee	versperrtes T-Stück (<i>n</i>)
B 204	barrel; run pipe	Grundrohr (<i>n</i>)
B 205	barrel [silo]	Schaft (<i>m</i>) [der mit vertikalen Wänden versehene Teil eines Silos]
B 206	barrelling	parabolisches Ausbeulen (<i>n</i>); Aufbauchen (<i>n</i>) [eines gestauchten Zylinders mit unverschieblichen Enden; radiale Aufweitung]
B 207	barrel type nozzle reinforcement [tank]	Rohrstutzenverstärkung (<i>f</i>); Rohrstutzen (<i>m</i>) als Verstärkung [Tank]
B 208	barrier to flow	Strömungsbarriere (<i>f</i>)
B 209	barrier to trade	Handelshemmnis (<i>n</i>)
B 210	barrier valve	Sperrventil (<i>n</i>)
B 211	bar stay	Rundanker (<i>m</i>)
B 212	bar-stock ball valve	Kopfstückkugelhahn (<i>m</i>)
B 213	barstock construction	Vollmaterialbauweise (<i>f</i>)
B 214	bar-stock needle valve [→ Annex 1, p. 216]	Kopfstück-Nadelventil (<i>n</i>) [→ Anhang 1, S. 216]
B 215	bar-stock valve; tubing-type valve	Kopfstückventil (<i>n</i>) [Kleinventile (= DN 15), ohne Bügelaufsatz mit innen liegendem Spindelgewinde, Gehäuse im Allgemeinen Schmiedestahl. Gehäuseabschluss durch ein in das Gehäuse ein- oder auf dieses aufgeschraubten Deckel (Kopfstück)]

B 216	base	Grundplatte (<i>f</i>); Fußplatte (<i>f</i>); Sockel (<i>m</i>)
B 217	base anchor [welding elbow]	Rohrlager (<i>n</i>) [für Schweißbogen]
B 218	base diameter	Basisdurchmesser (<i>m</i>)
B 219	base dimension	Fußplattenmaß (<i>n</i>)
B 220	base elbow	Bogen (<i>m</i>) mit Fußplatte
B 221	base face	Fußplattenfläche (<i>f</i>)
B 222	base flange; inlet member [bursting disc]	Basisflansch (<i>m</i>); Einlassteil (<i>n</i>) [Berstscheibenhalter]
B 223	base (frame) [rectangular explosion vent]	Grundrahmen (<i>m</i>) [rechteckige Explosionsberstscheibe]
B 224	base-isolated silo [seismic design]	seismisch entkoppeltes Silo (<i>n</i>) [Erdbebenberechnung]
B 225	base-isolated tank [seismic design]	seismisch entkoppelter Tank (<i>m</i>) [Erdbebenberechnung]
B 226	base line; sweep (line); time base [ultras.]	Zeitlinie (<i>f</i>); Zeitablenkung (<i>f</i>); Nulllinie (<i>f</i>); Grundlinie (<i>f</i>); Zeitachse (<i>f</i>) [US-Prüfung; → time base]
B 227	base metal [US]; parent metal [UK]	Grundwerkstoff (<i>m</i>)
B 228	base-metal test specimen	Materialprobe (<i>f</i>) vom Grundwerkstoff
B 229	base motion [tank]	Fußpunktbewegung (<i>f</i>) [Tank]
B 230	base overturning moment [seismic design of tanks]	Umsturmmoment (<i>n</i>) am Fußpunkt [Erdbebenauslegung von Tanks]
B 231	base pass; root pass; root run [welding]	Wurzellage (<i>f</i>) [Schweißen]
B 232	base plate	Grundplatte (<i>f</i>); Sockelplatte (<i>f</i>)
B 233	base plate [tank]	Bodenplatte (<i>f</i>) [Tank]
B 234	base ring [silo]	Basisring (<i>m</i>) [Silo]
B 235	base ring [tank]	Bodenring (<i>m</i>) [Tank; Tragwerkselement]
B 236	base size	Rohmaß (<i>n</i>)
B 237	base support	Stützfuß (<i>m</i>) [Rohrbogen]
B 238	base tee	T-Stück (<i>n</i>) mit Fußplatte
B 239	basic calibration	Justierung (<i>f</i>); Eichung (<i>f</i>)
B 240	basic calibration block [ultras.]	Eichkörper (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 241	basic calibration block identification [ultras.]	Eichkörperbezeichnung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 242	basic concept	Grundbegriff (<i>m</i>)
B 243	basic concept of fatigue strength	Grundlagen (<i>f, pl</i>) zur Ermüdungsfestigkeit
B 244	basic controlled variable	Hauptregelgröße (<i>f</i>)
B 245	basic design	Grundauführung (<i>f</i>)
B 246	basic design; basic engineering	Auslegung (<i>f</i>); Planung (<i>f</i>)
B 247	basic dimension	theoretisches Maß (<i>n</i>)
B 248	basic electrode [welding]	kalkbasierte Elektrode (<i>f</i>); basisch umhüllte Elektrode (<i>f</i>) [Schweißen]
B 249	basic examination [NDE]	Prüfung (<i>f</i>) der Grundlagenkenntnisse [ZfP; schriftliche Prüfung in der Stufe 3, die die Kenntnisse des Kandidaten in Werkstoffkunde und Werkstofftechnik und Arten von Inhomogenitäten, die Kenntnis dieses Qualifizierungs- und Zertifizierungssystems nach EN 473 und der für die Stufe 2 geforderten Grundlagen der ZfP-Verfahren bestätigt]
B 250	basic layout sketch	Prinzipskizze (<i>f</i>)
B 251	basic load	Einheitslast (<i>f</i>)

B 252	basic material	Ausgangswerkstoff (<i>m</i>)
B 253	basic reflector; calibration reflector [ultras.]	Testfehler (<i>m</i>); Justierreflektor (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 254	basic research	Grundlagenforschung (<i>f</i>)
B 255	basic safety standard	Sicherheitsgrundnorm (<i>f</i>)
B 256	basic shell	Grundschale (<i>f</i>)
B 257	basic size	Nennmaß (<i>n</i>) [als Bezug für Abmaße]
B 258	basic spatial resolution; BSR [radiog.]	Basis-Ortsauflösung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
B 259	basic specification	Grundspezifikation (<i>f</i>)
B 260	basin shell [tank]	Tassenmantel (<i>m</i>) [Tank]
B 261	basis safety	Basissicherheit (<i>f</i>) [KTA 3206]
B 262	basis safety concept	Basissicherheitskonzept (<i>n</i>) [KTA 3206]
B 263	basket strainer	Korbfilter (<i>n</i>); Siebkorb (<i>m</i>) [→ strainer]
B 264	basket-type evaporator	Kurzrohrverdampfer (<i>m</i>) mit eingehängter Heizkammer [Naturumlaufverdampfer ohne zentrales Rücklaufrohr]
B 265	basket weave [metal flexible hose]	Korbgeflecht (<i>n</i>) [Metallschlauch]
B 266	batch	Partie (<i>f</i>); Portion (<i>f</i>); Einsatzmenge (<i>f</i>); Produkteinsatzmenge (<i>f</i>) [Menge eines Materials oder Einsatzproduktes, die für sich behandelt wird. Man spricht dann von diskontinuierlicher Fahrweise im Gegensatz zu kontinuierlicher Fahrweise, z. B. beim Mischen, Destillieren, Extrahieren (batch blending; batch distillation; batch extraction)]
B 267	batch	Los (<i>n</i>); Posten (<i>m</i>) [Fertigungseinheit]
B 268	batch [bursting disc]	Los (<i>n</i>) [Anzahl von einer in Serie hergestellten Berstscheiben gleichen Typs, gleicher Größe, gleichen mittleren Berstdrucks (average bursting pressure) bei zugehöriger Temperatur (coincident temperature) und gleichen Werkstoffes]
B 269	batch blending	Umpumpen (<i>n</i>) in einen gemeinsamen Tank; Vermischen (<i>n</i>) im Fertigtank [→ blending]
B 270	batch distillation	Blasendestillation (<i>f</i>) [diskontinuierliche und kontinuierliche Destillation in Kesseln (Blasen)]
B 271	batcher; batching plug	Trennpfropfen (<i>m</i>)
B 272	batch fabrication; batch production	Serienfertigung (<i>f</i>)
B 273	batching; product separation	Chargentrennung (<i>f</i>) [Trennen verschiedener Flüssigkeiten in ein und derselben Rohrleitung mit Molchen]
B 274	batching pig; separation pig	Trennungsmolch (<i>m</i>); Batching-Molch (<i>m</i>); Chargentrennmolch (<i>m</i>) [zum Trennen von Flüssigkeiten, Gasen oder verschiedener Produkte, die in einer Leitung transportiert werden; gebräuchliche Batching-Molche sind Schaumstoffmolche, Kugelmolche, Manschetten-, Scheiben- oder Lippenmolche]
B 275	batch of standard material	Los (<i>n</i>) von Normwerkstoffen
B 276	batch pigging	Chargentrennmolchung (<i>f</i>); Batch-Pigging (<i>n</i>) [Produkttrennung in Mehrproduktpipelines; → batching pig]
B 277	batch process	Batch-Prozess (<i>m</i>)

B 278	batch sample	Losprobe (<i>f</i>) [eine oder mehrere Produkteinheiten, die als Stichproben aus dem Los ausgewählt wurden und generell als repräsentativ für dieses Los gelten]
B 279	batch test	Losprüfung (<i>f</i>)
B 280	bath; suspension [magn. t.]	Aufschwemmung (<i>f</i>); Suspension (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; → suspension]
B 281	batt [thermal insulation product]	Mattenteil (<i>n</i>) [Wärmedämmprodukt; Teil einer Matte (→ mat ; blanket) in Form eines rechteckigen Stückes zwischen 1 m und 3 m Länge. Das Mattenteil wird üblicherweise flach oder zusammengefaltet geliefert]
B 282	Battelle drop weight tear test; BDWTT	Fallgewichtsversuch (<i>m</i>) [Battelle]
B 283	bat wing	Palisades-Abstandhalter (<i>m</i>)
B 284	Bauschinger effect	Bauschinger-Effekt (<i>m</i>) [ein bei Metallen beobachteter Effekt, der darin besteht, dass bei einer mechanischen Wechselbeanspruchung nach der ersten Spannungsumkehr die Fließspannung bei der plastischen Verformung in Vorwärtsrichtung größer als in umgekehrter Richtung ist. Die Verfestigung in Vorwärtsrichtung kommt durch die abstoßende Wirkung der in einer Gleitebene aufgestauten Versetzungen zustande. Bei Lastumkehr ist ein Gleiten der Versetzungen viel leichter möglich, weil dann die äußere Belastung und die innere Spannung in derselben Richtung wirken.]
B 285	bay design [of slab; tank foundation]	Feldkonstruktion (<i>f</i>) [Auslegung des Tankbalkengitters in Feldern]
B 286	bayonet tube	Bayonetrohr (<i>n</i>)
B 287	bayonet tube heat exchanger	Bayonetrohrwärmeaustauscher (<i>m</i>)
B 288	BDM; breakdown maintenance	schadensorientierte Instandhaltung (<i>f</i>)
B 289	bead	Sicke (<i>f</i>)
B 290	bead [welding]	Schweißraupe (<i>f</i>); Raupe (<i>f</i>)
B 291	beading	Sicken (<i>n</i>)
B 292	beading machine	Sickenmaschine (<i>f</i>)
B 293	bead on plate	aufgetragene Schweißraupe (<i>f</i>)
B 294	bead-on-plate test specimen	Aufschmelzprobe (<i>f</i>); Blindraupenschweißung (<i>f</i>) [Methode zur Überprüfung der Heißrissicherheit austenitischer Stähle unmittelbar an der zu schweißenden Fugenflanke]
B 295	bead ripples (<i>pl</i>) [weld surface]	Schuppung (<i>f</i>) [Schweißnahtoberfläche]
B 296	bead size	Schweißraupenvolumen (<i>n</i>)
B 297	beam; supporting beam	Balken (<i>m</i>); Tragbalken (<i>m</i>); Träger (<i>m</i>) [in der Statik: allgemein übliche Bezeichnung für ein auf Biegung beanspruchtes Bauteil mit beliebigem, auch zusammengesetztem Querschnitt]
B 298	beam; girder [gen.]	Balken (<i>m</i>); Träger (<i>m</i>); Walzprofilträger (<i>m</i>) [allg.]
B 299	beam [ultras.]	Schallstrahl (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 300	beam angle [radiog.]	Strahlwinkel (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; der Winkel zwischen dem Zentralstrahl der Strahlung und der Ebene des Films]

B 301	beam angle [ultras.]	Einschallwinkel (<i>m</i>) [US-Prüfung; für einen bestimmten Prüfkopf angegebener Brechungswinkel zwischen der Schallbündelachse und der Senkrechten auf der Grenzfläche (→ angle of refraction /Brechungswinkel)]
B 302	beam axis (of sound) [ultras.]	Hauptstrahl (<i>m</i>); akustische Achse (<i>f</i>); Achse (<i>f</i>) des Schallstrahlenbündels [US-Prüfung; Gerade durch die Punkte maximalen Schalldruckes im Fernfeld, verlängert bis zur Quelle]
B 303	beam axis tip location technique [ultras.]	Ortung (<i>f</i>) von Endpunkten mit der akustischen Achse [US-Prüfung; die Technik beruht auf dem Prinzip, dass wenn sich ein Einzelsignal innerhalb des Gesamtechos von einer Inhomogenität bei seiner maximalen Amplitude befindet, die Teilfläche, die dieses Signal hervorgerufen hat, auf der akustischen Achse liegt. Die Technik wird zur Bestimmung der Lage des gegenüber liegenden Randes wiederholt.]
B 304	beam clamp [→ Annex 1, p. 90]	Trägerklammer (<i>f</i>) [→ Anhang 1, S. 90]
B 305	beam current [electron beam welding]	Strahlstrom (<i>m</i>) [beim Elektronenstrahlschweißen der Wert des elektrischen Stroms im Strahl]
B 306	beam current pulsing [electron beam welding]	gepulster Strahlstrom (<i>m</i>) [beim Elektronenstrahlschweißen die gewünschte Veränderung des Strahlstroms]
B 307	beam deflection [electron beam welding]	Strahlableitung (<i>f</i>) [beim Elektronenstrahlschweißen das elektromagnetische Ablenken des Strahles von der Kanonenachse]
B 308	beam-deflection meter [ultrasonic flowmeter]	Messgerät (<i>n</i>) mit Strahlenableitung [US-Durchflussmessgerät, bei dem eine in normaler Strömungsrichtung ausgesendeter Strahl um einen Betrag, der annähernd proportional zur Durchflussmenge ist, abgelenkt wird]
B 309	beam depth over flanges	Trägerhöhe (<i>f</i>)
B 310	beam displacement due to reflection [ultras.]	Bündelversatz (<i>m</i>) des Schallbündels bei Reflexion [US-Prüfung; Verschiebung des Schallbündels bei der Reflexion an einer Grenzfläche in Abhängigkeit von Frequenz und Winkel. Diese Verschiebung verschwindet für einen Winkel von 45°]
B 311	beam divergence; beam spread [ultras.]	Schallbündeldivergenz (<i>f</i>) [US-Prüfung; Vergrößerung der Länge der Wellenfront mit der Entfernung von der Schallquelle]
B 312	beam edge [ultras.]	Bündelgrenze (<i>f</i>); Randstrahl (<i>m</i>) [US-Prüfung; Rand des Schallbündels im Fernfeld mit einem gegenüber dem Hauptstrahl um einen definierten Wert geringeren Schalldruck]
B 313	beam flattener; equalising filter [radiog.]	Ausgleichsfilter (<i>n</i>) [Durchstrahlungsprüfung; → equalising filter]
B 314	beam focusing [ultras.]	Strahlenfokussierung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 315	beam formation [silencer]	Schallbildungseffekt (<i>m</i>) [Schalldämpfer]
B 316	beam forming [ultras.]	Schallbündelsteuerung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 317	beam index [ultras.]	Schalleintritt (<i>m</i>); Schalleintrittspunkt (<i>m</i>) [US-Prüfung]

B 318	beam intersection point [ultras.]	Schallbündel-Schnittpunkt (<i>m</i>) [US-Prüfung; Schnittpunkt der beiden Haupt-Bündelachsen]
B 319	beam length [radiative heat transfer]	Schichtdicke (<i>f</i>) [Wärmeübergang durch Strahlung]
B 320	beam-on-elastic foundation	elastisch gebetteter Balken (<i>m</i>)
B 321	beam oscillation [electron beam welding]	Strahlpendelung (<i>f</i>) [beim Elektronenstrahlschweißen die gewünschte periodische Ablenkung des Strahles durch elektromagnetische Kräfte]
B 322	beam over supports	Balkenträger (<i>m</i>) [z. B. Behälter auf Sattellagern, der als Balkenträger betrachtet wird]
B 323	beam parameter product [index for beam quality]	Strahlparameterprodukt (<i>n</i>) [Maßzahl für Strahlqualität]
B 324	beam path [ultras.]	Schallweg (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 325	beam path range [ultras.]	Schallweg (<i>m</i>) [US-Prüfung]
B 326	beam profile [ultras.]	Schallbündelprofil (<i>n</i>) [US-Prüfung; Form einer Kurve, die die Schalldruckverteilung quer zum Schallbündel in einem festgelegten Abstand zum Prüfkopf zeigt]
B 327	beam shaping [ultras.]	Schallbündelform (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 328	beam span width	Trägerspannweite (<i>f</i>)
B 329	beam splice	Trägerstoß (<i>m</i>)
B 330	beam spread [ultras.]	Schallstrahlöffnung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 331	beam spread angle [ultras.]	Öffnungswinkel (<i>m</i>) des Schallstrahlenbündels [US-Prüfung; → angle of beam spread /Divergenz]
B 332	beam steerability [ultras.]	Steuerbarkeit (<i>f</i>) des Schallbündels [US-Prüfung]
B 333	beam steering [ultras.]	Steuern (<i>n</i>) des Schallbündels [US-Prüfung; bei einem Gruppenstrahler das Verändern des Winkels oder des Fokusabstandes auf elektronischem Wege]
B 334	beam steering [ultras.]	Schallbündelausrichtung (<i>f</i>); Steuern (<i>n</i>) des Schallbündels [US-Prüfung]
B 335	beam theory	Balkentheorie (<i>f</i>)
B 336	beam waist	Strahltaile (<i>f</i>)
B 337	beam welding	Strahlschweißen (<i>n</i>)
B 338	beam width [ultras.]	Schallbündelbreite (<i>f</i>) [US-Prüfung; Querabmessung zwischen den Schallbündelbegrenzungen in einem festgelegten Abstand vom Prüfkopf]
B 339	bearing area	Pressungsfläche (<i>f</i>)
B 340	bearing attachment	tragendes Anbauteil (<i>n</i>)
B 341	bearing block	Lagerbock (<i>m</i>)
B 342	bearing frame	Lagerkörper (<i>m</i>)
B 343	bearing load	Auflagerbelastung (<i>f</i>)
B 344	bearing loads (<i>pl</i>)	Beanspruchungen (<i>f, pl</i>) infolge örtlicher Kräfteinleitung
B 345	bearing of hole	Lochleibung (<i>f</i>)
B 346	bearing pedestal	Lagerbock (<i>m</i>)
B 347	bearing pile [tank]	Stützpfehl (<i>m</i>) [Tankbau]
B 348	bearing plate [tank]	Tragplatte (<i>f</i>) [Tankbau]
B 349	bearing pressure	Auflagerdruck (<i>m</i>) [Flächenpressung]; Lochleibungsdruck (<i>m</i>)
B 350	bearing stool	Lagerstuhl (<i>m</i>)
B 351	bearing stress	Auflagerspannung (<i>f</i>); Lochrandspannung (<i>f</i>); Lochleibungsbeanspruchung (<i>f</i>)
B 352	bearing surface [bolting]	Auflagefläche (<i>f</i>) [Verschraubung]

B 353	bearing surface [specimen]	Auftragfläche (<i>f</i>) [zum Auflegen von Proben in Prüfvorrichtungen]
B 354	bearing trunnion	Lagerzapfen (<i>m</i>)
B 355	bearing-type fixture	Tragelement (<i>n</i>)
B 356	bearing-type shear connection	Scher-/Lochleibungsverbindung (<i>f</i>); SL-Verbindung (<i>f</i>)
B 357	bearing-type shear connection with fit bolts	Scher-/Lochleibungsverbindung (<i>f</i>) mit Passschrauben; SLP-Verbindung (<i>f</i>)
B 358	bearing value	Flächenpressungswert (<i>m</i>)
B 359	beater addition material [gasket]	Beater-Material (<i>n</i>) [Dichtung; nach Papierherstellungsverfahren hergestellter Dichtungswerkstoff]
B 360	bedding factor [buried piping]	Einbauziffer (<i>f</i>); Bettungsfaktor (<i>m</i>) [Verhältnis zwischen der maximalen Berechnungslast (maximum design load) für das erdverlegte Rohr unter bestimmten Einbettungsbedingungen und der Prüflast, die das gleiche Biegemoment erzeugt]
B 361	bedding reaction pressure [buried piping]	Bettungsreaktionsdruck (<i>m</i>) [erdverlegte Leitung]
B 362	begin of life	Ausgangszustand (<i>m</i>) hoher Belastbarkeit
B 363	behaviour factor [seismic design]	Verhaltensbeiwert (<i>m</i>) [Erdbebenberechnung]
B 364	bell-and-spigot fitting	Muffenverbindung (<i>f</i>)
B 365	bell-and-spigot pipe	Rohr (<i>n</i>) mit Muffenkelch
B 366	bell-and-spigot type joint	Verbindung (<i>f</i>) mit Muffenkelch
B 367	bellied joint	Aufweitung (<i>f</i>) [die geschweißten Teile sind im Schweißnahtbereich aufgeweitet]
B 368	bellied pipe	aufgeweitete Rohr (<i>n</i>)
B 369	bell-end pipe	Rohr (<i>n</i>) mit Muffenende
B 370	Belleville washer; Belleville disc spring; cup spring [gasket]	Tellerfeder (<i>f</i>) [Dichtung; Scheibe mit leicht konischer Form, die beim Zusammendrücken als Feder wirkt; häufig in Ventilen verwendet]
B 371	bellhole [piping]	Bellhole (<i>n</i>); lokale Aufgrabung (<i>f</i>) [lokal begrenzte Ausgrabung bzw. Freilegung der Rohrleitung, um Reparaturen vornehmen oder Inspektionsdaten am Rohr überprüfen zu können]
B 372	bellhole welding, pit...	Kopflochschweißen (<i>n</i>)
B 373	bellling	Aufweiten (<i>n</i>)
B 374	bell jar	Vakuumglocke (<i>f</i>)
B 375	bell jar method	Glockengefäßverfahren (<i>n</i>)
B 376	bell jar testing	Prüfung (<i>m</i>) mittels Vakuumglocke
B 377	bell-joint clamp	Muffenverbindungsclammer (<i>f</i>)
B 378	bellmouth [pump]	Einlaufdüse (<i>f</i>) [Pumpe]
B 379	bell-mouthing	trichterförmige Aufweitung (<i>f</i>)
B 380	bellows [expansion joint; → Annex 1, pp. 96 and 118]	Faltenbalg (<i>m</i>); Balg (<i>m</i>); Ausgleichselement (<i>n</i>) [ein Balg ist ein Wellrohr, dessen Wellen aufgrund federner Eigenschaften axiale, angulare und laterale Bewegungen auszuführen vermögen. Zum Balg zählen nicht Stützringe und Konstruktionen zur Führung der Wellen; → Anhang 1, S. 96 und 118; → bellows (type) expansion joint]
B 381	bellows axial elastic spring rate	Axialfederkonstante (<i>f</i>) einer Balgwelle
B 382	bellows configuration	Balgausführung (<i>f</i>)

B 383	bellows crest [→ Annex 1, p. 96]	Wellenscheitel (<i>m</i>) [des Kompensatorbalges; → Anhang 1, S. 96]
B 384	bellows effective area	wirksamer Balgquerschnitt (<i>m</i>)
B 385	bellows pitch [expansion joint]	Balgmittenabstand (<i>m</i>) [Kompensator]
B 386	bellows seal [valve; → Annex 1, pp. 167+168]	Faltenbalgabdichtung (<i>f</i>) [sichere Abdichtung der Spindeldurchführung durch den Deckel/das Oberteil bei Armaturen mit Hubbewegung, insbesondere bei Ventilen. Der Faltenbalg, in Form eines Wellrohres ausgebildet, metallisch oder auch nichtmetallisch, muss dabei den Hub (von Auf- bis Zu-Stellung) angepasst sein und die Verformung beim Stellen elastisch aufnehmen. Zur Absicherung gegen eine Rissausbildung oder Zerstörung wird zumeist zusätzlich eine Stopfbuchsabdichtung vorgesehen; → Anhang 1, S. 167+168]
B 387	bellows-sealed ball valve [→ Annex 1, p. 189/1]	Kugelhahn (<i>f</i>) mit Faltenbalgabdichtung [Kugelhahn ausgerüstet mit Faltenbalgabdichtung speziell für 90°-Schaltwege nach dem Prinzip der taumelnden Faltenbälge; keine Torsionsbeanspruchung. Der Kugelhahn und der Faltenbalgbasisflansch sind miteinander verschweißt. Der Faltenbalg ist doppelwandig und garantiert eine hohe Dichtheit; → Anhang 1, S. 189/1]
B 388	bellows sealed gate valve; bellows stem seal gate valve [→ Annex 1, pp. 167+168]	Faltenbalgschieber (<i>m</i>); Rundschieber (<i>m</i>) mit Faltenbalgdichtung [diese Absperrschieber mit Faltenbalg und Stopfbuchse sind so ausgelegt, dass der Metallbalg die Primärfunktion übernimmt, während die Stopfbuchse in ihrer Funktion als nachgeschaltete Abdichtung für zusätzliche Sicherheit sorgt. Aufgrund besonderer Konstruktionsmerkmale kann der Metallbalg ausgewechselt werden, ohne die Armatur in der Deckelflanschschraubverbindung zu demontieren. Schieberspindel und Metallbalg sind verschweißt und bilden ein Bauteil. Eine Überdrucksicherung sorgt dafür, dass sich eventuelle Druckerhöhungen im Gehäuse abbauen. Die Dichtheit des Metallbalges kann über ein integrierbares System leicht überwacht werden; → Anhang 1, S. 167+168]
B 389	bellows spring force	Federkraft (<i>f</i>) des Balges
B 390	bellows spring rate	Balgfederrate (<i>f</i>); Federrate (<i>f</i>); Verstellkraftrate (<i>f</i>) einer Balgwelle [Metallbälge, Membran- und Miniaturbälge sind in unterschiedlichem Ausmaß elastisch und können bei Einwirkung äußerer Kräfte und Momente Axial-, Angular-, Lateral- und kombinierte Bewegungen ausführen. Jeder dieser von außen aufgezwingenen Bewegungen wird ein bestimmter Widerstand entgegengesetzt. Dieser Formänderungswiderstand ist der äußeren Belastung proportional, solange die Materialbeanspruchung im elastischen Bereich liegt. Der Proportionalitätsfaktor dieser Funktion wird als Federrate (Axialfederrate / axial working spring rate , Angular-Rate bzw. Verstellmomentrate /

			angular working spring rate , Lateral-Rate / lateral working spring rate bezeichnet]
B 391	bellows squirm	[→ Annex 1, p. 113]	Balgauslenkung (<i>f</i>); Auslenkung (<i>f</i>) des Balges [Instabilität des Kompensatorbalges; → Anhang 1, S. 113]
B 392	bellows (type) expansion joint		Balgkompensator (<i>m</i>); Ausdehnbalg (<i>m</i>); Ausdehnungsstück (<i>n</i>) [der Balgkompensator besteht aus dem Balg und den beiden Anschlussteilen sowie gegebenenfalls den Bauteilen von geführten Kompensatoren; weitere Erläuterungen: → expansion joint ; bellows]
B 393	bellows weld end	[→ Annex 1, p. 99]	Balganschweißende (<i>n</i>) [→ Anhang 1, S. 99]
B 394	bell prover	[flow measurement]	Gasmessglocke (<i>f</i>) [volumetrisches Messgerät, das für Gase angewendet wird, bestehend aus einem stationären Behälter, der eine Sperrflüssigkeit enthält, in die wiederum ein koaxialer, beweglicher Behälter (die Glocke) eingelassen ist, dessen Position bestimmt werden kann]
B 395	bell-shaped pulse envelope	[ultras.]	glockenförmige Einhüllende (<i>f</i>) des Impulses [US-Prüfung; die äußere Form der Einhüllenden über allen aufeinander folgenden Maxima eines gleichgerichteten Ultraschallimpulses]
B 396	bell-welded		mit der Schweißglocke (<i>f</i>) geschweißt
B 397	below-grade enclosure		Unterflureinschluss (<i>m</i>)
B 398	belt dryer		Bandrockner (<i>m</i>)
B 399	belt of tube seat		Rohrsitz-Walzbreite (<i>f</i>)
B 400	BEM; boundary element method		Randelementmethode (<i>f</i>); Singularitätenmethode (<i>f</i>)
B 401	benchmark	[QA]	Richtgröße (<i>f</i>) [Größe, gegen die andere Dinge gemessen oder eingeschätzt werden können; Ausgangspunkt zur Messung von Höhenunterschieden; QM]
B 402	bench set(ting)	[valve]	Werkbankeinstellung (<i>f</i>); Bereichseinstellung (<i>f</i>) [der Werkbank-Druckbereich (Bench Set) wird zur Einstellung der Federvorspannung der Antriebsfeder des Ventils mit Antrieb „auf der Werkbank“ verwendet. Die korrekte Federvorspannung ist für ein ordnungsgemäßes Funktionieren des Stellventils wichtig, damit das Ventil unter Betriebsbedingungen mit dem richtigen Stellsignal den vollen Hub durchfährt und ausreichende Schließkraft aufbringt. Der Druckbereich der Federvorspannung wird unter der Annahme ermittelt, dass keine Dichtungsreibung auftritt. Wenn die Feder im Feld eingestellt werden soll, ist es sehr schwierig zu gewährleisten, dass trotz einer „losen“ Stopfbuchsenpackung keine Reibung auftritt. Eine präzise Einstellung des Werkbank-Druckbereichs kann beim Einbau des Antriebs vorgenommen werden, bevor der Antrieb mit dem Ventil verbunden wird. Wenn die Einstellung des Druckbereichs der Federvorspannung nach dem Anschluss des Antriebs an das Ventil und nach dem Anziehen der Stopfbuchsenpackung vorgenommen werden soll, muss die Reibung berücksichtigt werden. Die Feder so einstellen, dass der

		Antrieb den vollen Hub beim Druckbereich der Feder- vorspannung (a) plus der Reibungskraft dividiert durch die effektive Membranfläche bei steigendem Membrandruck bzw. (b) minus der Reibungskraft divi- diert durch die effektive Membranfläche bei sin- kendem Membrandruck ausführt]
B 403	bend; elbow [pipe/tube]	Krümmen (<i>m</i>); Rohrbogen (<i>m</i>); Rohrkrümmer (<i>m</i>)
B 404	bend [plastic fitting]	Winkel (<i>m</i>) [fast 0°; bei Kunststoffittings]
B 405	bend [silencer]	Abwinkelung (<i>f</i>) [Schalldämpfer]
B 406	bend, offset...	Etagenkrümmer (<i>m</i>)
B 407	bending mandrel	Rohrbiegedorn (<i>m</i>)
B 408	bending moment	Biegemoment (<i>n</i>)
B 409	bending radius	Biegehalbmesser (<i>m</i>); Biegeradius (<i>m</i>)
B 410	bending stiffness	Biegesteifigkeit (<i>f</i>)
B 411	bending strain	Biegeverformung (<i>f</i>)
B 412	bending strength [gen.]	Biegefestigkeit (<i>f</i>) [allg.]
B 413	bending stress	Biegespannung (<i>f</i>)
B 414	bending stress concentration factor	Biegespannungsformzahl (<i>f</i>)
B 415	bending stress correction factor	Korrekturfaktor (<i>m</i>) für die Biegespannung
B 416	bend loss	Krümmungsverlust (<i>m</i>)
B 417	bend radius [metal hose]	Biegeradius (<i>m</i>) [Biegeradius des Schlauchbogens, bezogen auf die Schlauchachse des Metallschlau- ches]
B 418	bend spacing	Krümmungsabstand (<i>m</i>)
B 419	bend specimen	Biegeprobe (<i>f</i>)
B 420	bend specimen, three-point...	Dreipunktbiegeprobe (<i>f</i>)
B 421	bend surface	Krümmungsoberfläche (<i>f</i>)
B 422	bend tangent	Krümmungsanfang (<i>m</i>)
B 423	bend test	Biegeversuch (<i>m</i>)
B 424	bend test, face-side ...	Biegeversuch (<i>m</i>) mit der Raupe im Zug
B 425	bend test, first surface ...	Biegeversuch (<i>m</i>) mit der ersten Oberfläche im Zug
B 426	bend test, root...	Biegeversuch (<i>m</i>) mit der Wurzel im Zug
B 427	bend test, second surface ...	Biegeversuch (<i>m</i>) mit der zweiten Oberfläche im Zug
B 428	bend thinning allowance	Dickenabnahmetoleranz (<i>f</i>) beim Biegen
B 429	bent	Portalrahmen (<i>m</i>)
B 430	bent fin tube	Rohr (<i>n</i>) mit gebogener Rippe [Bauart TRANE; für überflutete Verdampfer]
B 431	Berl saddle [→ Annex 1, p. 48]	Berl-Satteltkörper (<i>m</i>) [Füllkörper; → Anhang 1, S. 48]
B 432	berm	Erdaufwurf (<i>m</i>)
B 433	best-fit curve	Best-Fit-Kurve (<i>f</i>); Ausgleichskurve (<i>f</i>) nach der Metho- de der kleinsten Quadrate der Abweichungen [d. h. die logarithmische Kurve, die sich den dem Werkstoff zugrunde gelegten Ermüdungsversuchen nach der Methode der kleinsten Quadrate der Abweichungen anpasst]
B 434	bevel	Fase (<i>f</i>)
B 435	bevel angle [weld]	Nahtwinkel (<i>m</i>); Flankenwinkel (<i>m</i>) [Schweißse]
B 436	bevel land grinder	Abkreisaggregat (<i>n</i>) zur Rohrendbearbeitung
B 437	bevelled edge	schräge Kante (<i>f</i>)

B 438	bevelled lag [thermal insulation product]	abgeschrägtes Segment (<i>n</i>) [Wärmedämmprodukt; Segment mit einer oder mehreren angeschrägten Kanten]
B 439	bevel-seated valve	Ventil (<i>n</i>) mit konischem Sitz
B 440	Bialecki ring [column fill packing; → Annex 1, p. 49]	Bialecki-Ring (<i>m</i>) [Kolonnenfüllkörper; → Anhang 1, S. 49]
B 441	bias	systematische Abweichung (<i>f</i>)
B 442	bias of estimator	systematische Abweichung (<i>f</i>) der Schätzfunktion
B 443	bias of result	systematische Ergebnisabweichung (<i>f</i>)
B 444	bias of the measurement method	systematische Abweichung (<i>f</i>) des Messverfahrens
B 445	bi-axial state of stress	zweiachsiger Spannungszustand (<i>m</i>)
B 446	bi-directional bursting disc [→ Annex 1, p. 263/2]	Zwei-Wege-Berstscheibe (<i>f</i>) [die Zwei-Wege-Berstscheibe öffnet bei definiertem Überdruck in die eine und bei Vakuum in die andere Richtung. Sie kommt hauptsächlich an Lagertanks und bei Prozessen mit Gas oder Flüssigkeiten zum Einsatz. Die Berstscheibe erlaubt ein Arbeitsdruckverhältnis von 80 % in Überdruckrichtung und von 70 % in Vallumrichtung. Durch die Kombination der Funktionsprinzipien der Knickstab-Umkehrberstscheibe (reverse-acting buckling disc with buckling pin) und der zugbelasteten Dreiteil-Berstscheibe (three-section forward acting bursting disc) erhält man eine Berstscheibe, die auf zwei unterschiedliche Druckwerte anspricht. Vorteile: <ul style="list-style-type: none"> – übernimmt die Funktion von zwei Berstscheiben innerhalb einer Einbaustelle – kein zusätzlicher Halter erforderlich, wird direkt zwischen Flansche oder Winkelringe montiert – für verschiedene Anwendungen verwendbar; → Anhang 1, S. 263/2]
B 447	bi-directional disc pig [→ Annex 1, p. 303]	Scheibenmolch (<i>m</i>) [2 (mindestens) bis 4 scheibenförmige Manschetten aus PL), EPDM, Nitril oder Neoprene werden auf einen starren, geschlossenen Stahlrohrkern aufgeschoben und an entsprechenden Flanschen verschraubt. Die Montage von federnd gelagerten Bürsten oder Schabern ist auch bei diesem Typ möglich. Der Kopf des Molches wird für einen „weichen Aufprall“ des Molches in der Empfangschleuse mit einem PU-Prallring oder einer Prallnase ausgestattet. Der Molch kann auch mit einem Bypass versehen und hierbei eine erhöhte Reinigungswirkung erzielt werden. Anwendungsgebiete: Trennung von Medien verschiedener Art, Verdrängungsmolch, Reinigungsmolch für weiche Ablagerungen, Reinigung von neu verlegten Rohrleitungen, Kalibriermolch bei Verwendung von Kalibrierscheiben. Besonders geeignet für innen ausgekleidete Rohre; → Anhang 1, S. 303]
B 448	bi-directional flow [valve]	bidirektionaler Durchfluss (<i>m</i>) [die Fähigkeit der Armatur, die Strömung in beiden Durchflussrichtungen drosseln oder absperren zu können]

B 449	bi-directional pig	Zweirichtungsmolch (<i>m</i>) [Molch, der in zwei Richtungen gefahren werden kann; z. B. Scheibenmolch (bi-directional disc pig) oder Duo-Molch (dual-diameter pig)]
B 450	bi-directional valve	Ventil (<i>n</i>) mit bidirektionalem Durchfluss
B 451	BIF; brittle intercrystalline fracture	spröder interkristalliner Bruch (<i>m</i>)
B 452	bifurcated tube	Gabelrohr (<i>n</i>); Hosenrohr (<i>n</i>); Y-Rohr (<i>n</i>)
B 453	bifurcation; branching	Rohrgabelung (<i>f</i>); Gabelung (<i>f</i>); Abzweigung (<i>f</i>)
B 454	bifurcation buckling	verzweigtes Beulen (<i>n</i>)
B 455	bifurcation load	Verzweigungslast (<i>f</i>)
B 456	big bang [AET]	hochenergetisches SE-Ereignis (<i>n</i>) [SEP]
B 457	bill of materials	Massenauszug (<i>m</i>); Materialauszug (<i>m</i>); Aufgabeliste (<i>f</i>); Bauteilliste (<i>f</i>)
B 458	bill of quantity	Leistungsverzeichnis (<i>n</i>); Mengengerüst (<i>n</i>)
B 459	bimetallic condensate trap [→ Annex 1, pp. 280, 282]	Bimetall-Kondensatableiter (<i>m</i>); Bimetallableiter (<i>m</i>); Kondensatableiter (<i>m</i>) mit Steuerung durch Bimetall [seine Funktion beruht auf dem Einsatz eines Bimetallpakets, das aus aufeinander liegenden, korrosionsbeständigen Metallplättchen besteht. Jedes Plättchen besteht wiederum aus zwei Lagen Metall mit verschiedenen Ausdehnungskoeffizienten. Die Lagen sind miteinander verbunden. Die obere Metalllage hat einen größeren Ausdehnungskoeffizienten. In kaltem Zustand ist ein derartiges Plättchen flach, bei Erwärmung nimmt es eine bogenartige Form bis zur starken Durchbiegung an. Aus einer Anzahl übereinander gestapelter und mit für den Ventilschaft zentrischer Bohrung versehenen Platten entsteht eine Bimetallsäule auf der Zulaufseite (Hochdruckseite). Das Ventil ist auf der Niederdruckseite angeordnet (Auslass). Um das Ventil geschlossen zu halten, müssen die Bimetallplättchen eine Schließkraft aufbringen, die gleich oder größer ist als die durch den Dampfdruck verursachte Öffnungskraft. Bimetallplatten haben außer thermischen auch mechanische Federeigenschaften, die so aufeinander abgestimmt sind, dass das Ventil vor dem Erreichen der Sattdampftemperatur geschlossen wird. Andere Bauarten: Kondensatableiter mit deltaförmigem Bimetallbügel (delta bimetallic element → S. 284); → thermoelastic trap ; → Anhang 1, S. 280, 282]
B 460	bi-metallic corrosion	Bimetallkorrosion (<i>f</i>) [galvanische Korrosion, bei der die Elektroden von unterschiedlichen Metallen gebildet werden]
B 461	bimetallic element, delta-type ... [steam trap; → Annex 1, p. 284]	deltaförmiger Bimetallbügel (<i>m</i>) [in Bimetallkondensatableitern; → delta bimetallic element ; → Anhang 1, S. 284]
B 462	bimetallic element pack [→ Annex 1, p. 282]	Bimetallsäule (<i>f</i>) [besteht aus aufeinander liegenden korrosionsbeständigen Metallplättchen, wobei jedes Plättchen aus zwei Lagen Metall mit verschiedenen Ausdehnungskoeffizienten besteht. Einsatz in Bimetall-Kondensatableitern (bimetallic condensate trap). Plattenform und Zusammensetzung können

		<p>varieren. Um den Öffnungs- und Schließpunkt so gut wie möglich der Sättigungstemperatur des Dampfes anzunähern, werden auch eckige Plättchen (Fa. GESTRA) verwendet, während Spirax Sarco die Plättchen mit Armen versieht. Damit soll erreicht werden, dass bei höherem Druck (= höhere Temperatur) die Arme nacheinander aktiv werden, um eine ansteigende Schließkraft zu erreichen. Weitere Ausführungen mit rundem Bimetall möglich; → Anhang 1, S. 282]</p>
B 463	bimetallic tube; duplex tube	bimetalliches Rohr (<i>n</i>); Duplexrohr (<i>n</i>) [→ duplex tube]
B 464	binder [thermal insulation component]	Bindemittel (<i>n</i>) [Wärmedämmkomponente; Zusatzstoff, um Wärmedämmstoffe aus Fasern, Granulat, Pulver oder anderem in eine gewünschte Form zu bringen und zu erhalten]
B 465	binding [pipeline]	Festfressen (<i>n</i>); Blockierung (<i>f</i>) [Rohrleitung]
B 466	binding, air or gas ...	Stauung (<i>f</i>) von Luft oder Gas
B 467	bio-deterioriation	Materialschädigung (<i>f</i>) durch Biofilme; mikrobielle Materialzerstörung (<i>f</i>) [→ MIC; microbiologically influenced corrosion]
B 468	biofilm	Biofilm (<i>m</i>) [Anlagerung und Wachstum von Mikroorganismen an Grenzflächen]
B 469	biofilm accumulation	Biofilmmakkumulation (<i>f</i>)
B 470	biofouling; biological fouling	Fouling (<i>n</i>) durch biologisches Wachstum; Biofouling (<i>n</i>); biologisches Fouling (<i>n</i>)
B 471	biological deposits (<i>pl</i>)	biologische Ablagerungen (<i>f, pl</i>)
B 472	Biot number	Biot-Zahl (<i>f</i>) [Wärmeübertragung]
B 473	bite-type fitting	Eingreif-Fitting (<i>n</i>)
B 474	bite-type seal [bursting disc]	Beißringdichtung (<i>f</i>) [Berstscheibe]
B 475	black-body radiation [radiative heat transfer]	Strahlung (<i>f</i>) des schwarzen Körpers; schwarze Strahlung (<i>f</i>) [Strahlungswärmeübertragung]
B 476	Black Diamond™ repair technique [pipeline]	Black-Diamond-Reparaturtechnik (<i>f</i>) [eingesetzt zur Rehabilitation von Rohrleitungen bei Korrosionsschäden, mechanischen Schäden (Riefen) und Beulen, die die Integrität der Rohrleitung stören. Bei diesem Verfahren wird ein mit Epoxydharzgesättigtes bidirektionales 100-%iges Karbonfasertuch verwendet. Das betroffene Rohrstück wird in Vorbereitung der Reparatur gesäubert (durch Bürsten oder Sandstrahlen), um möglichst gute Werte für die Haftscherfestigkeit zu erreichen. Danach wird ein Primer zum punktuellen Höhenausgleich aufgetragen und die Stelle mehrfach mit der getränkten Karbonfasermatte umwickelt. Das Tuch kann bei Temperaturen bis plus 5 °C verarbeitet werden. Nach ca. 3 Stunden ist das Material ausgehärtet und die gesamte Schadstelle wird mit einer herkömmlichen Korrosionsschutzumhüllung versehen. Das Verfahren lässt sich sowohl bei geraden Rohrabschnitten als auch bei geometrisch komplizierten Rohrformen, wie T-Stücken oder Bögen, und über Muffenschweißungen verwenden]
B 477	black steel; ferritic steel	ferritischer Stahl (<i>m</i>)

B 478	blank	Rohling (<i>m</i>); Rohstück (<i>n</i>); Rohteil (<i>n</i>)
B 479	blank detail specification	Vordruck (<i>m</i>) für Bauartspezifikation
B 480	blanked dummy nozzle	verschlossener Freistutzen (<i>m</i>); Blindstutzen (<i>m</i>)
B 481	blanked-off nozzle	Blindnippel (<i>m</i>); Blindstutzen (<i>m</i>)
B 482	blanket; mat [thermal insulation product]	Matte (<i>f</i>) [Wärmedämmprodukt; flexibles, faseriges Dämmprodukt, welches flach oder als Rolle geliefert wird, und das einseitig oder allseitig kaschiert sein kann]
B 483	blanketing system [tank]	Deckgassystem (<i>n</i>) [Tank]
B 484	blank flange; blind flange [→ Annex 1, pp. 120 and 124]	Blindflansch (<i>m</i>) [→ Anhang 1, S. 120 und 124]
B 485	blank head; unpierced head; plain head [US]; unpierced end; plain end [UK]	Vollboden (<i>m</i>); Boden (<i>m</i>) ohne Ausschnitte; ungelochter Boden (<i>m</i>)
B 486	blanking disk; blind; blank	Steckscheibe (<i>f</i>); Steckschieber (<i>m</i>) [→ blind]
B 487	blanking off with a plate	Blindflanschen (<i>n</i>) [Vorgang]
B 488	blanking plate	Blindabdeckung (<i>f</i>)
B 489	bleedback [penetrant testing]	Nachdurchschlagen (<i>n</i>) von Eindringmittel
B 490	bleeder; bleeder hole; bleeder port; air bleeder; vent; vent port	Entlüftung (<i>f</i>); Entlüfter (<i>m</i>); Entlüftungsbohrung (<i>f</i>); Entlüftungsöffnung (<i>f</i>)
B 491	bleeder vent [tank]	Entlüfter (<i>m</i>) [Tank; Entlüftung in einer Schwimmdecke, über die beim Füllen des Tanks die Gase zwischen Flüssigkeitsspiegel und Schwimmdecke abgeführt werden und die beim Entnehmen des Lagerguts bei einer auf Stützen ruhenden Schwimmdecke den Druckausgleich herstellt]
B 492	bleed gas; flush gas; purge gas	Spülgas (<i>n</i>)
B 493	bleed groove [valve]	Entlastungsnut (<i>f</i>) [Ventil]
B 494	bleeding valve; venting valve	Entlüftungsventil (<i>n</i>)
B 495	bleed-off valve; relief valve	Überströmventil (<i>n</i>); Ablassventil (<i>n</i>); Entlastungsventil (<i>n</i>)
B 496	bleedout [penetrant testing]	Ausbluten (<i>n</i>); Durchschlagen (<i>n</i>) [Eindringmittelprüfung; Austreten – Rückbenetzen – von Eindringmittel aus einer Oberflächeninhomogenität]
B 497	bleedout (<i>v</i>) profusely [penetrant testing]	breitflächig durchschlagen (<i>V</i>); breitflächig durchfärben (<i>V</i>) [Eindringmittelprüfung]
B 498	bleed rate [US]; bypass velocity [UK] [snubbers]	Nachlaufgeschwindigkeit (<i>f</i>) [Stoßbremsen]
B 499	bleed throttle; exhaust throttle	Entlüftungsdrossel (<i>f</i>)
B 500	bleed-type valve; bleed-operated valve; bleed-piloted valve	entlüftungsgesteuertes Ventil (<i>n</i>)
B 501	bleed valve	Zwischenentlastungsventil (<i>n</i>); Entlüftungsventil (<i>n</i>) [einer Doppelventilkombination in einer Gasleitung]
B 502	blemishes (<i>pl</i>) [radiog.]	Fehler (<i>m, pl</i>); Flecken (<i>m, pl</i>) [bei Durchstrahlungsaufnahmen]
B 503	blend grind [weld]	Beschleifung (<i>f</i>) [Schweißnaht; Grundwerkstoff]
B 504	blending; mixing	Mischen (<i>n</i>) [Mischen gehört zu den Grundoperationen der Chemie und auch der Mineralölindustrie. Soweit es sich um Mischen nicht ineinander löslicher Stoffe zum Zweck gegenseitigen Stoffaustausches oder zur Raffination im heterogenen Medium handelt]

		(Mischer-Absetzer-System). Die meisten Fertigprodukte der Mineralölindustrie werden durch Mischung (blending) aus Komponenten evtl. unter Zumischen mineralöllöslicher Wirkstoffe hergestellt. Mischen erfolgt in Rührern diverser Bauart (Propellerrührern, Gitterrührern), durch Umpumpen in einen gemeinsamen Tank (batch blending), durch Blasen mit Luft oder Inertgas bzw. durch gleichmäßiges Eindosieren in eine gemeinsame Pumpleitung (in-line blending). Bei letzterem Verfahren kann das Mischen durch automatische Verhältnisregelung in gewünschtem Verhältnis erfolgen. Zurückmischen harter Bitumen oder hochviskoser Öle mittels dünnerer Öle bezeichnet man als Zurückfluxen (back blending). Mischen in Tanks während des Umpumpens kann durch Mischdüsen erleichtert werden]
B 505	blending [weld]	Beschleifen (<i>n</i>) [Schweißnaht; Grundwerkstoff]
B 506	BLEVE; boiling liquid expanding vapour explosion	BLEVE (<i>n</i>) [Versagen eines Druckbehälters mit brennbarem Inhalt durch Feuerentwicklung, was in der Folge zu einer heftigen Gaswolkenexplosion führt]
B 507	blind; blank; blanking disk	Steckscheibe (<i>f</i>); Steckschieber (<i>m</i>) [um Rohrleitungen, Schieber, Apparaturen, Behälter sicher von produktführenden Leitungen zu trennen (z. B. bei Reparaturen), werden Stahlblechscheiben mit Dichtungen zwischen die Flansche eingeschoben und durch Anziehen der Verbindungsschrauben befestigt. Überstehende, häufig farbig markierte Blechstreifen der Steckscheibe markieren den Ort, an dem die Steckscheibe angebracht ist. Häufig wird die Steckscheibe in Form einer 8 benutzt (figure-eight blank), bei der ein Kreis geschlossen ist und den Blindflansch (Steckscheibe) darstellt, die andere offen ist und die Stellung der Steckscheibe markiert]
B 508	blind flange; blank flange [→ Annex 1, pp. 120 and 124]	Blindflansch (<i>m</i>) [→ Anhang 1, S. 120 und 124]
B 509	blind hole	Sackloch (<i>n</i>); Sackbohrung (<i>f</i>)
B 510	blister	Gussblase (<i>f</i>); Ausbeulung (<i>f</i>) [Erhebung auf der Rohroberfläche]
B 511	blistering	Ausblühung (<i>f</i>) [Bildung von Blasen oder Beulen auf einer beschichteten Oberfläche, verursacht durch lokalen Verlust des Haftvermögens und das Ablösen vom darunter liegenden Trägerwerkstoff]
B 512	block; billet [thermal insulation product]	Block (<i>m</i>) [Wärmedämmprodukt; Dämmprodukt von üblicherweise rechteckigem Querschnitt und einer Dicke, die nur unwesentlich geringer ist als die Breite. Im Englischen wird „ large block “ auch als „ billet “ bezeichnet]
B 513	blockage-induced flow maldistribution	sperrinduzierte falsche Strömungsverteilung (<i>f</i>); sperrinduzierte Strömungsfehlverteilung (<i>f</i>)
B 514	block-and-bleed test [valve]	Block-and-Bleed-Prüfung (<i>f</i>) [unter beiderseits anstehendem zulässigen Betriebsüberdruck bei 20 °C wird die Abdichtung des Absperrkörpers gegen den entspannten Gehäuseinnenraum geprüft]

B 515	block and bleed valve; double block and bleed valve set	Doppelabsperrrarmatur (<i>f</i>) mit Zwischenentlüftung [ein Ventil mit zwei Sitzflächen, die die gleichzeitige Blockierung der Strömung an beiden Ventilenenden und eine Entwässerung oder Entlüftung im Hohlraum zwischen den Sitzflächen ermöglichen]
B 516	block brazing	Blocklöten (<i>n</i>)
B 517	block curvature [ultras.]	Eichkörperkrümmung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 518	blocked centre valve, directional...	Ventil (<i>n</i>) mit gesperrtem Durchfluss; Ventil (<i>n</i>) mit Sperrstellung [Wegeventil]
B 519	blocked condition [hangers]	blockierter Zustand (<i>m</i>) [Hänger]
B 520	blocked-in portion [pipe]	abgeblockter Teil (<i>m</i>) [Rohrleitung]
B 521	block end [ultras.]	Kontrollkörper-Stirnfläche (<i>f</i>) [US-Prüfung]
B 522	blocking; masking [radiog.]	Abdeckung (<i>f</i>); Abschirmung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; Umgebung der Prüfobjekte oder Abdeckung derer Querschnitte mit absorbierendem Material]
B 523	blocking medium [radiog.]	Blende (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein Material, das zur Verringerung der Wirkung von Streustrahlung auf dem Film oder auf dem Bilddetektor verwendet wird]
B 524	blocking ring	Abschlussring (<i>m</i>)
B 525	blocking ring [jacketed vessel]	Anschlussring (<i>m</i>) [Doppelmantelbehälter]
B 526	blooming [radiog.]	Überstrahlung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
B 527	blotter [pen. testing]	Löscher (<i>m</i>) [Eindringmittelprüfung]
B 528	blow back	Rückblasen (<i>n</i>); Rückschlagen (<i>n</i>)
B 529	blow-down; reseal pressure difference [valve]	Schließdruckdifferenz (<i>f</i>) [Be- und Entlüftungsventil; Differenz zwischen Öffnungs- und Schließdruck (Rückstelldruck) einer Lüftungseinrichtung; → reseal pressure difference]
B 530	blowdown pipework [boiler]	Abschlämmrohrleitung (<i>f</i>) [Kessel]
B 531	blowdown piping [boiler]	Abschlämmeleitung (<i>f</i>) [Kessel]
B 532	blow-down system [downstream of safety valve]	Rückführungssystem (<i>n</i>) [hinter Sicherheitsventil]
B 533	blow-down tank	Entspannungsbehälter (<i>m</i>); Entspanner (<i>m</i>); Notentspannungstank (<i>m</i>)
B 534	blowdown valve [boiler]	Abschlämmventil (<i>n</i>) [Kessel; im Kesselwasser lagert sich feiner Schlamm auf den Heizflächen und auf der Sole des Dampferzeugers ab. Um Überhitzungsschäden zu vermeiden, die infolge der Isolationswirkung auftreten können, wird in periodischen Abständen mittels Abschlämmventilen der Kesselschlamm abgeführt. Beim Öffnen des Kessels (ca. 2 Sekunden) wird kurzfristig Kessellaug abgelassen. Durch den entstehenden Sog wird Schlamm aus dem Kessel entfernt. Mit dem Abschlämmen ist auch immer ein Absalzen verbunden]
B 535	blowhole	Lunker (<i>m</i>)
B 536	blowing-off the flame	Abheben (<i>n</i>) der Flamme
B 537	blowing wool; granulated wool [thermal insulation product]	Blaswolle (<i>f</i>) [Wärmedämmprodukt; → granuliertes Wolle, deren Einbringung oder Aufbringung mittels Gebläse erfolgt]
B 538	blown gasket	blasige Dichtung (<i>f</i>)

B 539	blown insulation	Einblasdämmung (<i>f</i>) [Dämmung aus losen Dämmstoffen, die mittels Gebläse auf- oder eingebracht wird; → pneumatic insulation]
B 540	blow-off connection	Ausblasanschluss (<i>m</i>)
B 541	blow-off silencer	Ausblaseschalldämpfer (<i>m</i>) [Schalldämpfer zur Anwendung an Dampfblas- und Druckentspannungsleitungen, der die Gasströmung durch einen beträchtlichen Druckverlust in einem porösen Material drosselt, wirksam durch Herabsetzung der Ausströmgeschwindigkeit und durch Rückwirkung auf die Schallquelle (z. B. ein Ventil)]
B 542	blow-off valve; blowdown valve	Ablassventil (<i>n</i>) [Ventil zum Abführen des druckbeaufschlagten Inhalts eines Druckbehälters oder einer Rohrleitung]
B 543	blow-out disc; bursting disc; rupture disc	Berstscheibe (<i>f</i>); Brechscheibe (<i>f</i>); Berstelement (<i>n</i>) [Erläuterungen: → bursting disc]
B 544	blow-out pressure [gasket]	Ausdrückdruck (<i>m</i>) [seitlich auf die Dichtung anliegende Kraft]
B 545	blow-out-proof stem [valve]	ausblassichere Spindel (<i>f</i>) [→ anti-blow out design]
B 546	blowpipe	Brenner (<i>m</i>) [Autogenschweißen]
B 547	blowpipe with a fixed mixer	Brenner (<i>m</i>) mit fest eingestelltem Mixer
B 548	blowpipe with an interchangeable injector	Brenner (<i>m</i>) mit auswechselbarem Injektor
B 549	blowpipe with a single flow rate	Brenner (<i>m</i>) mit einfacher Durchflussmenge
B 550	blowpipe with a variable injector	Brenner (<i>m</i>) mit verstellbarem Injektor
B 551	blowpipe with multiple flow rates	Brenner (<i>m</i>) mit vielfachen Durchflussmengen
B 552	blowpipe with nozzle mixing	Brenner (<i>m</i>) mit Gase mischenden Düsen
B 553	blowpipe with preliminary mixer	Brenner (<i>m</i>) mit Vormischung
B 554	bluff body [flow measurement]	Störkörper (<i>m</i>); strömungstechnisch ungünstiges Profil (<i>n</i>) [nichtstromlinienförmiger Körper zur Erzeugung sich ablösender Wirbel. Diese Körper können die Formen Prisma, modifiziertes Paraboloid, Halbellipsoid, halbstromlinienförmiger Körper, modifiziertes Dreiecksprisma oder Kombinationen davon aufweisen; → Instabilitätsverfahren]
B 555	bluff objects (<i>pl</i>)	nicht stromlinienförmige Körper (<i>m, pl</i>)
B 556	blunting	Abstumpfung (<i>f</i>) der Risslinie; Risslinienabstumpfung (<i>f</i>)
B 557	blunting line	Abstumpfungslinie (<i>f</i>); Rissabstumpfungsgerade (<i>f</i>); Rissabstumpfungslinie (<i>f</i>); Wölbungsgerade (<i>f</i>)
B 558	board; slab [thermal insulation product]	Platte (<i>f</i>) [Wärmedämmprodukt; hartes oder halbhartes Dämmprodukt von rechteckiger Form und rechteckigem Querschnitt, dessen Dicke gleichmäßig und deutlich geringer ist als die anderen Abmessungen. Im Englischen ist das „ board “ üblicherweise dünner als das „ slab “. Platten können auch abgeschrägt geliefert werden]
B 559	bobbin-type stationary head; bolted channel-type stationary head [heat exchanger]	verschraubter fester Rohrboden (<i>m</i>) [verschraubte Vorkammerkonstruktion in Wärmeübertragern]
B 560	body	Institut (<i>n</i>); Institution (<i>f</i>); Stelle (<i>f</i>)
B 561	body [fitting]	Gehäuse (<i>n</i>) [hauptdrucktragendes Teil eines Fittings]

B 562	body [valve]	Gehäuse (<i>n</i>) [Hauptteil der Armatur, das die Durchflusskanäle und die Gehäuseenden enthält]
B 563	body bonnet/cover flange [valve]	Gehäuseoberteil-/Deckel-Flansch (<i>m</i>) [Armatur; Flansch am Gehäuse, an den das Oberteil oder der Deckel angeflanscht wird]
B 564	body bonnet/cover gasket [valve]	Gehäuseoberteil-/Deckel-Dichtung (<i>f</i>) [Armatur; Dichtung, die die Verbindung von Gehäuse mit Oberteil oder Deckel abdichtet]
B 565	body bonnet/cover joint [valve]	Verbindung (<i>f</i>) von Gehäuse mit Oberteil/Deckel [Verbindung von Armaturengehäuse mit dem Oberteil oder Deckel]
B 566	body bonnet/cover thread [valve]	Gehäuseoberteil-/Deckel-Gewinde (<i>n</i>) [Armatur; Gewinde am Gehäuse zum Ein- oder Anschrauben des Oberteils oder Deckels]
B 567	body-bonnet joint [valve]	Gehäuse-Gehäuseoberteil-Verbindung (<i>f</i>) [Ventil]
B 568	body cavity [ball valve]	Gehäusetotraum (<i>m</i>); Totraum (<i>m</i>) zwischen Kugel und Gehäuse [Kugelhahn; → clearway volume]
B 569	body end	Gehäuseanschlusssende (<i>n</i>)
B 570	body end [valve]	Gehäuseende (<i>n</i>); Gehäusanschlusssende (<i>n</i>) [Teil des Armaturengehäuses, das dem Anschließen der Rohrleitungsteile dient mit Ausnahme einer Umföhrungsleitung, falls angebaut]
B 571	body end port [valve]	Gehäuseendöffnung (<i>f</i>) [Durchflussöffnung am Gehäuseende einer Armatur]
B 572	body-fit bolt	Passschraube (<i>f</i>)
B 573	body flange [valve]	Gehäuseflansch (<i>m</i>) [Ventil]
B 574	body liner [butterfly valve]	Gehäuseauskleidung (<i>f</i>) [Absperrklappe in Drehflügelausführung (Schmetterlingsrückschlagklappe)]
B 575	body lining [valve]	Gehäuseauskleidung (<i>f</i>) [Ventil]
B 576	body of stay	Ankerschaft (<i>m</i>)
B 577	body plug [valve]	Gehäusestopfen (<i>m</i>) [Gewindestopfen; Ventilgehäuse]
B 578	body seat [butterfly valve]	Anschlag (<i>m</i>) [Abdichtung bei Absperrklappe]
B 579	body seat [valve]	Gehäusesitz (<i>m</i>); Sitz (<i>m</i>) im Gehäuse [Armatur; Teil des Gehäuses, der die Sitzoberfläche im Gehäuse bildet. Es kann ein integraler Teil des Gehäuses oder ein separates Teil sein]
B 580	body seat ring [butterfly valve]	Anschlagleiste (<i>f</i>) [Abdichtung bei Absperrklappe]
B 581	body seat ring [valve]	Sitzring (<i>m</i>) im Gehäuse [separates im Gehäuse eingebautes Teil, das die Sitzoberfläche im Armaturengehäuse bildet]
B 582	body stop; stopper [butterfly valve]	Anschlag (<i>m</i>) [Begrenzung bei Absperrklappe]
B 583	body waves (<i>pl</i>)	Raumwellen (<i>f, pl</i>)
B 584	boiler; steam boiler; steam generator	Dampfkessel (<i>m</i>); Dampferzeuger (<i>m</i>) [als Dampferzeuger (nach der deutschen Dampfkesselverordnung umfasst der Begriff „Dampfkessel“ auch Heißwassererzeuger)]
B 585	boiling	Sieden (<i>n</i>)
B 586	boiling boundary	Siedegrenze (<i>f</i>)
B 587	boiling crisis [gen.]	Siedekrise (<i>f</i>); Siedekrisis (<i>f</i>) [allg.]

B 588	boiling delay; delayed boiling; delay in boiling	Siedeverzug (<i>m</i>); Siedeverzögerung (<i>f</i>)
B 589	boiling diagram	Siedediagramm (<i>n</i>)
B 590	boiling heat transfer	Wärmeübergang (<i>m</i>) beim Sieden; Wärmeübergang (<i>m</i>) beim Verdampfen
B 591	boiling heavy water reactor	Schwerwassersiedereaktor (<i>m</i>); SWR
B 592	boiling liquid expanding vapour explosion; BLEVE	BLEVE (<i>n</i>) [Versagen eines Druckbehälters mit brennbarem Inhalt durch Feuerentwicklung, was in der Folge zu einer heftigen Gaswolkenexplosion führt]
B 593	boiling point	Siedepunkt (<i>m</i>)
B 594	boiling (point) curve	Siedekurve (<i>f</i>)
B 595	boiling point deviation	Siedepunktserhöhung (<i>f</i>)
B 596	boiling point maximum	Siedepunktmaximum (<i>n</i>)
B 597	boiling point minimum	Siedepunktminimum (<i>n</i>)
B 598	boiling range	Siedebereich (<i>m</i>)
B 599	boiling water reactor	Siedewasserreaktor (<i>m</i>)
B 600	boil-off rate	Ausdampfmenge (<i>f</i>) [Ausdampfung bei der tiefkalten Lagerung von verflüssigten Gasen infolge äußerer Wärmeeinwirkung auf den Behälter]
B 601	boilover [tank]	Überkochen (<i>n</i>); Boilover (<i>m</i>) [bei Tankbränden bilden Flüssigkeiten mit weitem Siedebereich wie z. B. Rohöle, schwere und mittelschwere Heizöle durch fraktionierte Verdampfung ihrer Einzelkomponenten eine Wärmezone. Diese Wärmezone mit Temperaturen von 150 °C bis 200 °C wandert mit einer bestimmten Geschwindigkeit durch die Flüssigkeit in Richtung Tankboden. Erreicht die Wärmezone den Tankboden und befindet sich dort eine bestimmte Wassermenge in Form von „Linsen“ oder „Schichten“, wie z. B. in Rohöllagertanks, dann kommt es zu einer plötzlichen Verdampfung, und der Tank „kocht“ über (boilover), d. h. große Mengen brennender Flüssigkeit (running fire) werden heftig und plötzlich aus den Tank geworfen. Das Boilover-Phänomen kann noch nach mehreren Brandstunden einsetzen und entwickelt sich unter anderen aus dem slopovert (kurzzeitiges Überschwappen) und dem frothovert (kontinuierliches Überschaäumen relativ kleiner Flüssigkeitsmengen)]
B 602	bollarding	parabolisches Einbeulen (<i>n</i>) [eines gestauchten Zylinders mit unverschieblichen Enden; parabolische Einziehung]
B 603	bolt	Schraube (<i>f</i>); Bolzen (<i>m</i>); Bolzenschraube (<i>f</i>)
B 604	bolt and gasket flush manway [tank]	Mannloch (<i>n</i>), verschraubtes und abgedichtetes eingelassenes ... [Tank]
B 605	bolt area	Schraubenquerschnittsfläche (<i>f</i>)
B 606	bolt centre	Schraubenachse (<i>f</i>)
B 607	bolt circle; bolt pitch circle	Schraubenlochkreis (<i>m</i>); Lochkreis (<i>m</i>)
B 608	bolt circle diameter; pitch-circle diameter; PCD	Lochkreisdurchmesser (<i>m</i>)
B 609	bolt design stress	Schrauben-Berechnungsspannung (<i>f</i>)
B 610	bolted bonnet [valve]	geflanshtes Oberteil (<i>n</i>) [Armatur; Oberteil, das an das Gehäuse angeflanscht ist]

B 611	bolted bonnet valve	geschraubtes Aufsatzventil (<i>n</i>)
B 612	bolted channel-type stationary head; bobbin-type stationary head [heat exchanger]	verschraubter fester Rohrboden (<i>m</i>) [verschraubte Vorkammerkonstruktion in Wärmeübertragern]
B 613	bolted cover [valve]	geflosschter Deckel (<i>m</i>) [Deckel, der an das Armaturengehäuse angeflanscht ist]
B 614	bolted door sheets (<i>pl</i>) [tank]	verschraubte Türbleche (<i>n, pl</i>) [Tank]
B 615	bolted flange	verschraubter Flansch (<i>m</i>)
B 616	bolted flange connection; bolted flange joint	verschraubte Flanschverbindung (<i>f</i>); Flanschverschraubung (<i>f</i>)
B 617	bolted manhole	Mannloch (<i>n</i>) mit verschraubtem Deckel
B 618	bolted shell joint [heat exchanger]	verschraubte Mantelverbindung (<i>f</i>) [in Wärmeaustauschern]
B 619	bolted type holder [bursting disc; → Annex 1, pp. 264+265]	Flanschhalter (<i>m</i>) [generell sind Berstscheibenhalter speziell geformte Flansche mit der Aufgabe, die verschiedenen Berstscheibentypen mit der notwendigen Anpressung sicher und dicht zu halten. Mittels der Halter können Berstscheiben funktionssicher in einer Anlage eingesetzt werden. Zweiteilige Flanschhalter bestehen aus Basis- (base flange) und Halteflansch (holddown flange) mit 30°-Sitzflächenwinkel (angular seat design) oder mit flacher Sitzfläche (flat seat design). Ausführung zum Einspannen zwischen Standardflanschen oder zur Direktmontage mit Anschweiß- oder Anschraubende. → holder ; → Anhang 1, S. 264+265]
B 620	bolt elongation	Schraubenlängung (<i>f</i>); Längung (<i>f</i>) der Schraube; Schraubendehnung (<i>f</i>)
B 621	bolt hole	Schraubenloch (<i>n</i>); Schraubenbohrung (<i>f</i>)
B 622	bolt hole aspect ratio	Schraubenlochaspektverhältnis (<i>n</i>); Streckungsverhältnis (<i>n</i>)
B 623	bolt hole clearance	Gewindeluft (<i>f</i>); Gewindespiel (<i>n</i>)
B 624	bolt hole spacing; bolt pitch	Schraubenlochteilung (<i>f</i>)
B 625	bolting material [flange]	Dichtungsmaterial (<i>n</i>); Verbindungsmaterial (<i>n</i>) [für Flansche]
B 626	bolting pressure	Schraubendruck (<i>m</i>)
B 627	bolting torque	Schraubenanzugsmoment (<i>n</i>); Anzugsmoment (<i>n</i>) der Schraube
B 628	bolting-up condition	Schraubenkraft (<i>f</i>) im Einbauzustand
B 629	bolt load	Schraubenkraft (<i>f</i>)
B 630	bolt load, flange design ...	berechnete Schraubenkraft (<i>f</i>) der Flanschverbindung
B 631	bolt load, operating ...	Schraubenkraft (<i>f</i>) im Betriebszustand
B 632	bolt load for gasket seating condition; bolting-up condition	Schraubenkraft (<i>f</i>) im Einbauzustand
B 633	bolt load scatter [flanged joint]	Streuung (<i>f</i>) der Schraubenkraft [in der Flanschverbindung beim Anziehen der Schrauben]
B 634	bolt locking device	Schraubsicherung (<i>f</i>)
B 635	bolt-on bracket	Anschraubbock (<i>m</i>) [LISEGA-Aufhängung]
B 636	bolt-on leak clamp	Aufschraub-Leckklammer (<i>f</i>)
B 637	bolt pitch; bolt hole spacing	Schraubenlochteilung (<i>f</i>)
B 638	bolt pitch circle	Lochkreis (<i>m</i>); Schraubenlochkreis (<i>m</i>)

B 639	bolt-pitch correction factor	Sehnungsfaktor (<i>m</i>); Korrekturfaktor (<i>m</i>) für die Schraubenlochteilung
B 640	bolt pre-stress factor, initial...	Schraubenvorspannungsfaktor (<i>m</i>)
B 641	bolt pre-tensioning	Schraubenvorspannung (<i>f</i>)
B 642	bolt retainer	Schraubenhalter (<i>m</i>); Schraubsicherung (<i>f</i>)
B 643	bolt securing element	Schraubensicherung (<i>f</i>)
B 644	bolt stress, operating ...	Schraubenkraft (<i>f</i>) im Betriebszustand
B 645	bolt tension	Schraubenspannung (<i>f</i>); Bolzenspannung (<i>f</i>) [in einer Schraube durch Vorspannung und/oder Wärmedehnung, Betriebsbedingungen usw. erzeugte Zugspannung]
B 646	bolt torque	Schraubenanzugsmoment (<i>n</i>)
B 647	bolt turn	Umdrehungsmaß (<i>n</i>) [Vorspannen von HV-Schrauben]
B 648	bond and clad flaw indications (pl)	Anzeigen (<i>f, pl</i>) von Bindungsfehlern und Fehlern im Aufagewerkstoff [Plattierung]
B 649	bonded asbestos packing	It-Dichtung (<i>f</i>)
B 650	bonded flux [welding]	gesintertes Schweißpulver (<i>n</i>) [UP-Schweißen]
B 651	bonded gasket	eingeklebte Dichtung (<i>f</i>)
B 652	bonded hot junction	Thermoelement (<i>n</i>) [mit Boden/Mantel verschweißtes]
B 653	bonded joint; adhesive (bonded) joint	Klebeverbindung (<i>f</i>); klebebondierte Verbindung (<i>f</i>)
B 654	bonding procedure specification; BPS	Klebeverfahrensspezifikation (<i>f</i>)
B 655	bonding shunt [tank]	Potentialausgleichsschiene (<i>f</i>) [Kontaktschiene; Tank]
B 656	bonding strength	Haftfestigkeit (<i>f</i>)
B 657	bond line [weld]	Schmelzlinie (<i>f</i>); Bindelinie (<i>f</i>) [Schweißnaht]
B 658	bonnet [heat exchanger]	Haube (<i>f</i>) [Wärmeaustauscher]
B 659	bonnet [valve]	Aufsatz (<i>m</i>); Gehäuseoberteil (<i>n</i>); Bügeldeckel (<i>m</i>); Deckel (<i>m</i>) [Ventil]
B 660	bonnet bolting	Oberteilverschraubung (<i>f</i>)
B 661	bonnet bushing [valve]	Buchse (<i>f</i>) im Oberteil [Teil im Oberteil einer Armatur, das der Führung der Spindel dient und als Oberfläche für den Sitz der Rückdichtung (→ back seat) aufgebaut sein kann]
B 662	bonnet closure	Oberteilverschluss (<i>m</i>)
B 663	bonnet extension [valve]	Haubenverlängerung (<i>f</i>) [→ extension bonnet]
B 664	bonnet flange [valve]	Deckelflansch (<i>m</i>) [Ventil]
B 665	bonnet gasket [valve]	Deckeldichtung (<i>f</i>) [Ventil]
B 666	bonnet joints (pl) [valve]	Ventiloberteilverbindungen (<i>f, pl</i>)
B 667	bonnet nut [valve]	Haubenmutter (<i>f</i>) [Si-Ventil]; Ventilhalsmutter (<i>f</i>)
B 668	bonnet seal [valve]	Deckelverschluss (<i>m</i>) [Ventil]
B 669	bonnet stud [valve]	Haubenschraube (<i>f</i>) [Si-Ventil]
B 670	bonnet stud-bolt	Befestigungsschraube (<i>f</i>) Gehäuseoberteil
B 671	bonnet stud-bolt nut	Befestigungsschraubenmutter (<i>f</i>) Gehäuseoberteil
B 672	bonnet type rear head [heat exchanger]	haubenförmiger rückwärtiger Boden (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
B 673	bonnet type stationary head [heat exchanger]	fester Haubenboden (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
B 674	bonnet valve	Aufsatzventil (<i>n</i>)

B 675	booster pump	Druckerhöhungspumpe (<i>f</i>)
B 676	boost venturi probes (<i>pl</i>)	Venturi-Verstärkersonden (<i>f, pl</i>)
B 677	boot; sleeve [elastomeric tubular closure member of pinch valves]	Manschette (<i>f</i>); Schlauchstück (<i>n</i>) [schlauchförmiger Elastomerabschlusskörper in einem Schlauchquetschventil]
B 678	bore	Bohrloch (<i>n</i>); Bohrung (<i>f</i>)
B 679	borescope [visual testing]	starres Endoskop (<i>n</i>) [Sichtprüfung; Endoskop zur Bildübertragung für die Sichtprüfung; → endoscope / Endoskop; fibrescope/flexibles Endoskop; videoscope/ Videoskop]
B 680	boring to sound metal	Aufbohren (<i>n</i>)
B 681	boss	Nocken (<i>m</i>) [erhabener Bereich auf der Oberfläche eines Teils]
B 682	boss	Warze (<i>f</i>)
B 683	boss [butt weld]	Vorsprung (<i>m</i>) [Stumpfnah]
B 684	boss [fitting]	Ansatz (<i>m</i>); Vorsprung (<i>m</i>) für Anschluss [Anschluss an Fittingwandung]
B 685	boss stitch welding	Stepppunktschweißen (<i>n</i>)
B 686	boss-tapped Y-piece	Hosenrohrstück (<i>n</i>) mit aufgeschweißter Warze
B 687	both-side multi-run welding	beidseitiges mehrlagiges Schweißen (<i>n</i>)
B 688	both-side single-run welding	Schweißen (<i>n</i>) in Lage und Gegenlage
B 689	both-side welding; double-side welding	beidseitiges Schweißen (<i>n</i>)
B 690	bottleneck	Engpass (<i>m</i>)
B 691	bottle-tight (<i>adj.</i>)	fülldruckdicht (<i>Adj.</i>)
B 692	bottle-type holder	flaschenartiger Behälter (<i>m</i>)
B 693	bottom annular ring [tank]	Bodenringblech (<i>n</i>) [Tank]
B 694	bottom chord [steel construction]	Untergurt (<i>m</i>) [Stahlbau]
B 695	bottom corner weld	Bodenecknaht (<i>f</i>)
B 696	bottom echo; back reflection; back-wall echo [ultras.]	Rückwandecho (<i>n</i>) [US-Prüfung; → back-wall echo]
B 697	bottom of the thread	Gewindekern (<i>m</i>)
B 698	bottom (outlet) drain valve	Bodenabflussventil (<i>n</i>); Bodenablassventil (<i>n</i>) [Bodenablassventile werden zur Entleerung von Behältern und Tanks eingesetzt. Sie sollen eine vollständige Entleerung ermöglichen, einen dichten Abschluss und einen möglichst totraumfreien Anschluss haben. Bei den im Regelfall eingesetzten Bauarten öffnet der Drosselkörper aus Sicherheitsgründen in den Behälter]
B 699	bottom product [distillation]	Bodenprodukt (<i>n</i>); Sumpfprodukt (<i>n</i>) [das bei einer Destillation als Rückstand abgenommene Produkt; → tops (Kopfprodukte); → side cuts (Seitenschnitt); → column (Kolonne)]
B 700	bottom product cooler	Sumpfproduktkühler (<i>m</i>)
B 701	bottom-surface breaking discontinuity [ultras.]	rückwandverbundene Inhomogenität (<i>f</i>) [US-Prüfung; eine Anzeige, die von einer Beugung am oberen Rand stammt, begleitet von einer Verschiebung des Rückwandechos zu einer längeren Signallaufzeit oder von einer Unterbrechung (Überprüfung eines Koppelmittelverlustes) des Rückwandechos]

B 702	bottom surface level survey [tank]	Kontrolle (<i>f</i>) des Bodendurchhangs; Bodendurchhangkontrolle (<i>f</i>) [Tank]
B 703	bottom tier plate [tank]	unterer Mantelschuss (<i>m</i>) [Tank]
B 704	bought-in finished part	Fertigteil (<i>n</i>) [Fremdmaterial; Zulieferteil]
B 705	bouncing [droplets]	Abprallen (<i>n</i>) [Tropfenaufprall]
B 706	boundary collocation method	Randkollokationsmethode (<i>f</i>)
B 707	boundary conditions (<i>pl</i>)	Randbedingungen (<i>f, pl</i>)
B 708	boundary element method; BEM	Randelementmethode (<i>f</i>); Singularitätenmethode (<i>f</i>)
B 709	boundary layer	Grenzschicht (<i>f</i>)
B 710	boundary layer attenuation	Grenzschichtdämpfung (<i>f</i>)
B 711	boundary layer flow	Grenzschichtströmung (<i>f</i>)
B 712	boundary layer swirling flow	Grenzschichtwirbelströmung (<i>f</i>)
B 713	boundary layer theory	Grenzschichttheorie (<i>f</i>)
B 714	boundary layer thickness	Grenzschichtdicke (<i>f</i>)
B 715	boundary layer waves (<i>pl</i>)	Grenzflächenschichtwellen (<i>f, pl</i>)
B 716	boundary line; fusion line [welding]	Schmelzgrenze (<i>f</i>); Verschmelzungslinie (<i>f</i>); Schmelzlinie (<i>f</i>) [mit dem Grundwerkstoff; Schweißen]
B 717	boundary row [tube bundle]	Randreihe (<i>f</i>); äußere Rohrreihe (<i>f</i>) [des Rohrbündels in Wärmeaustauschern]
B 718	boundary stress	Randspannung (<i>f</i>)
B 719	bounding rectangle or square [defect description]	einhüllende Beschreibung (<i>f</i>) [Beschreibung und Dimensionierung von Fehlern; nach ASME]
B 720	bow screw	Bügelschraube (<i>f</i>)
B 721	box	Kasten (<i>m</i>) [ein durch den Zusammenbau ebener Bleche zu einer dreidimensionalen Form gebildetes Tragwerk]
B 722	box beam; box girder	Kastenträger (<i>m</i>)
B 723	box insulation	Kastenisolierung (<i>f</i>) [bei Ventilen und Flanschen]
B 724	box-type assembly	Kastenbauform (<i>f</i>); Kastenform (<i>f</i>)
B 725	box-type heat exchanger; fixed tubesheet; heat exchanger [→ Annex 1, p. 8]	kastenartiger Wärmeaustauscher (<i>m</i>) [Festkopfwärmeaustauscher mit zwei Rohrböden, die beide an den Mantel geschweißt sind, wodurch der Wärmeaustauscher ein kastenförmiges Aussehen erhält; → Anhang 1, S. 8, Abb. AJW]
B 726	box-type hydraulic test pump	Kastendruckpumpe (<i>f</i>)
B 727	BPS; bonding procedure specification	Klebeverfahrensspezifikation (<i>f</i>)
B 728	BPS; brazing procedure specification	Hartlötverfahrensanweisung (<i>f</i>)
B 729	brace	Verstrebung (<i>f</i>); Strebe (<i>f</i>); Verstrebungsprofil (<i>n</i>); Aussteifung (<i>f</i>)
B 730	braced rafters (<i>pl</i>) [tank]	verbundenes Gespärre (<i>n</i>) [Tank]
B 731	bracing	Verstrebung (<i>f</i>)
B 732	bracing; brace [steel construction]	Verband (<i>m</i>) [Stahlbau]
B 733	bracing member [steel construction]	Verbandstab (<i>m</i>) [Stahlbau]
B 734	bracket [constant hanger]	Auflager (<i>n</i>) [Konstanthänger; LISEGA]
B 735	bracket [gen.]	Stütze (<i>f</i>) [allg.]
B 736	bracket [steel construction]	Konsole (<i>f</i>) [Stahlbau]
B 737	bracket plate	Konsolenblech (<i>n</i>)

B 738	bracket support; support bracket [→ Annex 1, p. 59]	Tragpratze (<i>f</i>); Pratze (<i>f</i>); Tragkonsole (<i>f</i>) [Behälterstützkonsole; → Anhang 1, S. 59]
B 739	bracket with spring cushion	Federkonsole (<i>f</i>) [Aufhängung]
B 740	braid [metal hose]	Umflechtung (<i>f</i>) [ein- oder mehrfaches Drahrundgeflecht auf der Außenseite des Metallschlauches. Zur Verhinderung einer Schlauchlängung (Längenausdehnung) durch Innendruck oder unter Zugbeanspruchung ist die Umflechtung mit den beiderseitigen Schlaucharmaturen verbunden. Drahtgeflechte sind sehr flexibel und passen sich ideal dem Bewegungszustand des Schlauches an. Ihre Funktion beruht auf dem Prinzip der Nürnberger Schere (pantograph linkages). Die Umflechtung dient auch der Dämpfung von Vibrationen; → cylindrically woven wires; wire braid sheath]
B 741	braid coverage [metal flexible hose]	Bedeckung (<i>f</i>) [Prozentsatz des Oberflächenbereichs eines Metallschlauchs, der mit Geflecht versehen ist]
B 742	braided asbestos	geflochtener Asbest (<i>m</i>)
B 743	braided covered metal hose	Metallschlauch (<i>m</i>) mit Geflechtverankerung [wire braid sheath]
B 744	braided hose	Schlauch (<i>m</i>) mit Geflechteinlage
B 745	braided metal	geflochtenes Metall (<i>n</i>)
B 746	braided packing; cord packing	Packung (<i>f</i>) als Zopf; Zoppackung (<i>f</i>)
B 747	braid(ing); overbraid	Gewebeschicht (<i>f</i>); Umflechtung (<i>f</i>); Ummantelung (<i>f</i>) [Schlauchummantelung]
B 748	braid sleeve; braid band [flexible metal hose]	Manschette (<i>f</i>) [Metallschlauch; ein Ring, hergestellt aus einem Rohrstück oder Metallband, der über die Enden des Metallschlauchs geschoben wird]
B 749	braid wear [corrugated hose]	Abrieb (<i>m</i>) [zwischen Wellenkrempe des Wellenschlauchs und der Umflechtung]
B 750	branch; pipe branch	Rohrabzweig (<i>m</i>); Rohrabzweigung (<i>f</i>); Abzweig (<i>m</i>); Anschlussstutzen (<i>m</i>)
B 751	branch blank	Abzweigrohling (<i>m</i>)
B 752	branch connection	Abzweiganschluss (<i>m</i>)
B 753	branch connection alignment	Schweißspaltfixierung (<i>f</i>) beim Anschluss von Abzweigen
B 754	branch duct	Stichleitung (<i>f</i>) [Kanal]
B 755	branched segment	Abzweigsegment (<i>n</i>)
B 756	branches (<i>pl</i>) [pipe]	Teilstränge (<i>m, pl</i>) [von Rohren]
B 757	branch flow	Nebenstrom (<i>m</i>); Teilstrom (<i>m</i>); Zweigstrom (<i>m</i>)
B 758	branching	Aufgabelung (<i>f</i>); Gabel (<i>f</i>); Verzweigung (<i>f</i>)
B 759	branching; bifurcation	Gabelung (<i>f</i>); Rohrgabelung (<i>f</i>); Abzweigung (<i>f</i>)
B 760	branching crack [weld imperfection]	verästelter Riss (<i>m</i>) [Schweißnahtfehler im Schweißgut, in der WEZ, im Grundwerkstoff; Gruppe zusammenhängender Risse, die von einem gemeinsamen Riss ausgehen und sich von der Rissanhäufung bzw. von sternförmigen Rissen unterscheiden]
B 761	branch line	Zweigleitung (<i>f</i>)
B 762	branch pipe	Abzweigrohr (<i>n</i>)
B 763	branch point	Verzweigungsstelle (<i>f</i>)
B 764	branch weld	Abzweiganschlussnaht (<i>f</i>)

B 765	branch welded-on fitting	Abzweig (<i>m</i>) mit aufgeschweißtem Fitting
B 766	braze welded joint	fugengelötete Verbindung (<i>f</i>)
B 767	braze welding	Fugenschweißen (<i>n</i>)
B 768	brazing	Hartlöten (<i>n</i>)
B 769	brazing filler metal	Hartlot-Zusatzwerkstoff (<i>m</i>); Hartlot (<i>n</i>)
B 770	brazing operator	Maschinenhartlöter (<i>m</i>)
B 771	brazing procedure specification; BPS	Hartlötverfahrensanweisung (<i>f</i>)
B 772	breakaway force [snubber]	Anfahrwiderstand (<i>m</i>); Losbrechkraft (<i>f</i>); Haftkraft (<i>f</i>) [Stoßbremse]
B 773	break-away of water flow	Abreißen (<i>n</i>) des Wasserstroms
B 774	breakaway oxidation	katastrophale Oxidation (<i>f</i>); Breakaway-Oxidation (<i>f</i>) [Korrosion durch Aufbrechen von Schutzschichten an niedrig legiertem Stahl. Bei legierten Stählen kann bei Einsatztemperaturen oberhalb etwa 1100 °C die Lebensdauer von Bauteilen aus z. B. FeCrAl-Legierungen durch Oxidation begrenzt werden. Nach Langzeiteinsatz bewirken Oxidschichtwachstum und -abplatzen (spalling) eine Verarmung des Aluminiums in der Legierung, was letztendlich zu einer katastrophalen Oxidation führt, da die Hochtemperaturkorrosion beschleunigt wird]
B 775	breakaway torque [bolted joint]	Öffnungsdrehmoment (<i>n</i>) [Schraubverbindung]
B 776	breakdown maintenance; BDM	schadensorientierte Instandhaltung (<i>f</i>)
B 777	breaking load [bend test specimen]	Bruchbelastung (<i>f</i>) [Biegeprobe]
B 778	breaking pin	Bruchbolzen (<i>m</i>); Reißbolzen (<i>m</i>)
B 779	breaking pin device [→ Annex 1, p. 271/1]	Reißbolzensicherung (<i>f</i>); Bruchbolzensicherung (<i>f</i>) [→ Anhang 1, S. 271/1]
B 780	breaking pin housing	Bruchbolzengehäuse (<i>n</i>); Reißbolzengehäuse (<i>n</i>)
B 781	breaking pin non-reclosing pressure relief device	bruchbolzengesicherte nicht wiedereinschließende Druckentlastungseinrichtung (<i>f</i>)
B 782	break-off bubble diameter; bubble departure diameter	Abreißdurchmesser (<i>m</i>) der Dampfblase; Dampfblasenabreißdurchmesser (<i>m</i>); Blasendurchmesser (<i>m</i>) beim Abreißen
B 783	break preclusion; rupture preclusion	Bruchausschluss (<i>m</i>) [KTA 3206]
B 784	break-through curve	Durchbruchskurve (<i>f</i>)
B 785	breakwire	Reißdraht (<i>m</i>)
B 786	breather [pipeline]	Entlüftungsvorrichtung (<i>f</i>) [Rohrleitung]
B 787	breather hole	Belüftungsöffnung (<i>f</i>); Entlüftungsöffnung (<i>f</i>)
B 788	breather roof; breathing roof; lifting roof	atmosphärisches Dach (<i>n</i>); Atemdach (<i>n</i>)
B 789	breather roof tank	Atemdachbehälter (<i>m</i>); Atemdachtank (<i>m</i>)
B 790	breather valve; vent valve	Entlüftungsventil (<i>n</i>) [selbstwirkendes Ventil auf Lagertanks, das bei Anstieg des Innendrucks Dämpfe oder Gas ableitet. Verschiedene Bauarten; → Anhang 1, S. 240-245]
B 791	Bredtschneider closure	Bredtschneider-Verschluss (<i>m</i>) [selbstdichtender Hochdruckverschluss]
B 792	breeches pipe	Gabelrohr (<i>n</i>) [Rohrleitung]
B 793	breeches section; Y-branch	Y-Abzweigung (<i>f</i>)
B 794	breechlock closure	Drehzapfenverschluss (<i>m</i>)

B 795	breeder reactor	Brutreaktor (<i>m</i>); Brüter (<i>m</i>)
B 796	bridge piece [welding]	Hefstück (<i>n</i>) [beim Schweißen]
B 797	bridging [silo]	Brückenbildung (<i>f</i>) [Strömung im Silo]
B 798	brine evaporator	Brüdenverdampfer (<i>m</i>)
B 799	Brinell hardness test(ing); ball hardness test(ing)	Brinell-Härteprüfung (<i>f</i>); Kugeldruckprobe (<i>f</i>); Kugeldruckhärteprüfung (<i>f</i>)
B 800	bristling [magn. t.]	Anstauung (<i>f</i>) [von Magnetpulverteilchen; Magnetpulverprüfung]
B 801	brittle coating	Reißlackanstrich (<i>m</i>)
B 802	brittle crack; ductility-dip crack	Sprödriss (<i>m</i>) [entsteht, während der Werkstoff ein temperaturabhängiges Zähigkeitsminimum durchläuft]
B 803	brittle fracture	Sprödbbruch (<i>m</i>)
B 804	brittle fracture resistance	Sprödbbruchbeständigkeit (<i>f</i>)
B 805	brittle fracture strength	Sprödbbruchfestigkeit (<i>f</i>)
B 806	brittle fracture susceptibility	Sprödbbruchempfindlichkeit (<i>f</i>)
B 807	brittle fracture test	Sprödbbruchprüfung (<i>f</i>)
B 808	brittle intercrystalline fracture; BIF	spröder interkristalliner Bruch (<i>m</i>)
B 809	brittle lacquer; brittle varnish	Reißlack (<i>m</i>)
B 810	brittleness	Sprödigkeit (<i>f</i>)
B 811	brittleness temperature range; BTR	Temperaturintervall (<i>n</i>) der Sprödigkeit; TIS
B 812	broad-band sound attenuation	breitbandige Schalldämpfung (<i>f</i>)
B 813	broad flange beam	Breitflanschträger (<i>m</i>)
B 814	broad tank	Tank (<i>m</i>) mit kleinem Höhen-zu-Radius-Verhältnis
B 815	broken discharge line	dämpfige Abblaseleitung (<i>f</i>) [kondensierende Dämpfe oder Regenwasser werden in einer Tropfschale (drip pan) aufgefangen und zu einem Abfluss geleitet]
B 816	Brown fin-tube; longitudinally finned tube; axially finned tube	Längsrippenrohr (<i>n</i>); Brown-Fintube (<i>n</i>)
B 817	brush cleaning system	Bürstenreinigungssystem (<i>n</i>)
B 818	B-scan (presentation) [ultras.]	B-Bild (<i>n</i>) [US-Prüfung; Abbildung der Ergebnisse einer Ultraschallprüfung als Querschnitt des Prüfgegenstandes senkrecht zur Prüffläche und parallel zu einer Bezugsrichtung. Der Querschnitt ist üblicherweise die Ebene, in der die einzelnen A-Bilder aufgenommen wurden]
B 819	BTR; brittleness temperature range	TIS; Temperaturintervall (<i>n</i>) der Sprödigkeit
B 820	bubble	Blase (<i>f</i>)
B 821	bubble cap [column]	Bodenglocke (<i>f</i>) [Kolonne]
B 822	bubble-cap column; bubble column reactor	Blasensäulenreaktor (<i>m</i>)
B 823	bubble (cap) tray [→ Annex 1, p. 34]	Glockenboden (<i>m</i>) [um bei der fraktionierten Destillation (fractional distillation) innige Berührung zwischen den flüssigen absteigenden Kondensaten bzw. dem Rückfluss und den aufsteigenden Dämpfen zu erreichen, sind in den Fraktionierkolonnen (fractionating column) Böden eingebaut, die in gleichen Abständen mit Ansatzstutzen versehen sind, über welche Glocken gestülpt sind. Die Dämpfe werden durch die Glocken zur Umkehr gezwungen und durchqueren die Flüssigkeit, die bis zur Wehrhöhe auf

		dem Glockenboden steht. Der Ablauf der Flüssigkeit erfolgt nach unten über den Wehr (weir) und Fallrohr (downcomer). → column ; → Anhang 1, S. 34]
B 824	bubble cavitation	Blasenkavitation (<i>f</i>)
B 825	bubble cavitation, spot...	ruhende Blasen kavitation (<i>f</i>)
B 826	bubble cavitation, travelling ...	wandernde Blasen kavitation (<i>f</i>)
B 827	bubble cavitation inception; inception of bubble cavitation	Blasen kavitationsbeginn (<i>m</i>); Beginn (<i>m</i>) der Blasen kavitation
B 828	bubble chamber	Blasen kammer (<i>f</i>)
B 829	bubble column	Blasensäule (<i>f</i>)
B 830	bubble column reactor; bubble-cap column	Blasensäulenreaktor (<i>m</i>)
B 831	bubble counter	Blasenzähler (<i>m</i>) [Blasenzähler werden meist in Verbindung mit einem Becherschauglas zur Ermittlung von Leckagen verwendet. Blasenzähler können als Zusatzgeräte für Armaturenprüfstände oder als Einzelgerätschaften ausgeführt sein]
B 832	bubble departure; bubble detachment; bubble separation	Blasenablösung (<i>f</i>)
B 833	bubble departure diameter; break-off bubble diameter	Dampfblasenabreißdurchmesser (<i>m</i>); Abreißdurchmesser (<i>m</i>) der Dampfblase; Blasendurchmesser (<i>m</i>) beim Abreißen
B 834	bubble flow; bubbly flow	Blasenströmung (<i>f</i>)
B 835	bubble formation	Blasenbildung (<i>f</i>)
B 836	bubble frequency	Blasenfrequenz (<i>f</i>)
B 837	bubble growth	Blasenwachstum (<i>n</i>)
B 838	bubbler; squirter [ultras.]	Sprudler (<i>m</i>) [US-Prüfung; Einrichtung zur Ankopplung eines Flüssigkeitsstrahls an das Prüfstück]
B 839	bubble separation; bubble detachment; bubble departure	Blasenablösung (<i>f</i>)
B 840	bubble solution [leak test]	blasenbildende Lösung (<i>f</i>) [Dichtheitsprüfung]
B 841	bubble test	Blasenprüfung (<i>f</i>); Blasentest (<i>m</i>); Blasendruckprüfung (<i>f</i>); Leckprüfung (<i>f</i>) mittels blasenbildender Lösung
B 842	bubble-tight shut-off [valve]	blasenfreie Absperrung (<i>f</i>) [Ventil]
B 843	bubble tray; bubble cap tray [→ Annex 1, p. 34]	Glockenboden (<i>m</i>) [→ Anhang 1, S. 34; Erläuterungen: → bubble cap tray]
B 844	bubbling zone [column]	Sprudelzone (<i>f</i>) [Kolonne]
B 845	bubbly flow; bubble flow	Blasenströmung (<i>f</i>)
B 846	bucket type float [steam trap; → Annex 1, p. 274]	Topfchwimmer (<i>m</i>) [Kondensatableiter; → Kondensatableiter mit oben offenem Schwimmer (open top float); Kondensatableiter mit unten offenem Schwimmer (inverted bucket); → Anhang 1, S. 274]
B 847	bucket vent	Entlüftung (<i>f</i>) im Glockentopf [Glockenkondensatableiter; → inverted bucket steam trap]
B 848	bucking coils (<i>pl</i>) [ECT]	Kompensationsspulen (<i>f, pl</i>) [Wirbelstromprüfung]
B 849	bucking signal; compensating signal [ECT]	Kompensationssignal (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Signal, das eingespeist wird, um ein (anderes) (Nutz-)Signal in Bezug auf den Arbeitspunkt abzugleichen]
B 850	buckle [pipeline]	Teilzusammenbruch (<i>m</i>) [einer Rohrleitung infolge übermäßiger Verstopfung in Verbindung mit

		Schmutz, instabiler Leitungsführung, Frost, Erdbeben usw.]
B 851	buckled flat-bar hanger	ausgeknickter Flachstahlhänger (<i>m</i>)
B 852	buckling	Beulen (<i>n</i>) [Schale]; Knicken (<i>n</i>) [Stab]
B 853	buckling [pipe]	Ausknickung (<i>f</i>) [Rohr]
B 854	buckling in shear	Beulen (<i>n</i>) im Schub
B 855	buckling length; unsupported length; effective length	Knicklänge (<i>f</i>); Beullänge (<i>f</i>)
B 856	buckling length of tube	Rohrknicklänge (<i>f</i>)
B 857	buckling load	Knicklast (<i>f</i>); Beullast (<i>f</i>)
B 858	buckling load, critical...	kritische Beullast (<i>n</i>) [rechnerischer Wert der Summe aus statischen und dynamischen Belastungen, bei dessen Überschreiten Beulen auftritt]
B 859	buckling of pipe	Einbeulen (<i>n</i>) des Rohrs
B 860	buckling pin cartridge	Knickstab-Kartusche (<i>f</i>) [vormontierte und vorkalibrierte Einheit zum Einschieben in die Knickstab-Druckentlastung]
B 861	buckling pin pressure relief device; buckling-pin valve [→ Annex 1, pp. 271/1+271/2]	Knickstab-Berstsicherung (<i>f</i>); Knickstab-Druckentlastung (<i>f</i>) [Die Funktionsweise von Knickstab-Druckentlastungen unterscheidet sich grundlegend von Berstscheiben oder herkömmlichen Sicherheitsventilen. Im regulären Betrieb dichtet die drehbar gelagerte Ventilscheibe der Armatur den Durchfluss sicher ab. Teflondichtungen gewährleisten eine größtmögliche technische Dichtigkeit der Armatur. Der Prozessdruck wirkt über einen Hebelmechanismus auf den Knickstab, über dessen Länge, Durchmesser und Festigkeit der Ansprechdruck festgelegt ist. Bis zum Erreichen des Ansprechdrucks hält der Knickstab die Ventilscheibe sicher in ihre geschlossene Position – auch bei stark schwankenden Betriebsdrücken bis zu 95 % des Ansprechdrucks. Sobald der kritische Druck erreicht wird, gibt der Knickstab kontrolliert nach. Die Ventilscheibe rotiert um 90° und gibt sofort den vollen Entlastungsquerschnitt frei. Für einen maximalen Öffnungsdurchmesser ist die Ventilscheibe hohl ausgeführt und bietet so eine höhere Durchflussleistung. Die Rückstellung – also das Wiederverschließen – erfolgt in wenigen Minuten und ausschließlich von außen, ein Ausbau oder spezielle Werkzeuge sind nicht erforderlich. Der Bediener bewegt lediglich die Ventilscheibe über den Hebelmechanismus in die geschlossene Position zurück und setzt einen neuen Knickstab ein; → Anhang 1, S. 271/1+271/2]
B 862	buckling pressure	Knickdruck (<i>m</i>); Beuldruck (<i>m</i>)
B 863	buckling protection; ferrule; armour; casing [flexible metal hose]	Knickschutz (<i>m</i>) [Metallschlauch; → ferrule ; → armour]
B 864	buckling resistance	Beulwiderstand (<i>m</i>)
B 865	buckling strength; buckling resistance	Knickfestigkeit (<i>f</i>); Beulfestigkeit (<i>f</i>)
B 866	buckling stress [bar]	Knickbeanspruchung (<i>f</i>); Knickspannung (<i>f</i>) [Stab]

B 867	buckling stress [plate]	Beulspannung (<i>f</i>) [Blech; Platte]
B 868	buffer, thermal...	Wärmesperre (<i>f</i>)
B 869	buffer layer	Übergangsgebiet (<i>n</i>) [Bindeglied zwischen Sprunggebiet und Knudsen-Gebiet; Wärmetechnik]
B 870	buffer material [expanded tube-to-tube sheet joints]	Stopfen (<i>m</i>); Pufferwerkstoff (<i>m</i>) [bei eingewalzten Rohr-Rohrboden-Verbindungen]
B 871	buffer seal [tank; → rim-seal system]	Profildichtung (<i>f</i>) [Tank; → Ringraumdichtungssystem]
B 872	buffer storage	Pufferspeicher (<i>m</i>); Zwischenlager (<i>n</i>); Zwischenspeicherung (<i>f</i>)
B 873	buffeting [tube bundle]	Buffeting (<i>n</i>); Flatterschwingungen (<i>f, pl</i>) [stochastische Turbulenzerscheinungen in der Anströmung eines schwingungsfähigen Systems, die durch Ablöseerscheinungen der Strömung von einem vorgelagerten Körper verursacht werden; fluidisch induzierte Schwingungen von Kreiszyllindern; → turbulent buffeting]
B 874	buffing [penetrant testing]	Schwabbeln (<i>n</i>) [Eindringmittelprüfung]
B 875	building-up; build-up [overlay welding]	Auftragung (<i>f</i>) [beim Auftragschweißen]
B 876	build-up [gen.]	Ansammlung (<i>f</i>); Aufbau (<i>m</i>); Anhäufung (<i>f</i>) [allg.]
B 877	build-up of magnetic particles [magn. t.]	Ansammlung (<i>f</i>) von magnetischen Partikeln/Teilchen [Magnetpulverprüfung]
B 878	build-up of pressure; pressure build-up	Druckaufbau (<i>m</i>)
B 879	build-up of solids	Anhäufung (<i>f</i>) von festen Teilchen
B 880	build-up sequence [weld]	Lagenaufbau (<i>m</i>) [Schweißnaht]
B 881	built-in; clamped; fixed (<i>adj.</i>)	eingespannt (<i>Adj.</i>)
B 882	built-in check valve; integral check valve	eingebautes Rückschlagventil (<i>n</i>)
B 883	built-in components (<i>pl</i>)	Einbauten (<i>m, pl</i>)
B 884	built-in pipe clamp	Trageisen (<i>n</i>) [für Wandeinbau einer Rohrleitung]
B 885	built-in quality	Einbauqualität (<i>f</i>)
B 886	built-in strainer; integral strainer; strainer inset [→ Annex 1, p. 264]	Einbausieb (<i>n</i>) [in Kondensatableiter; z. B. in Y-Bauart (Y-type strainer); → Anhang 1, S. 264]
B 887	built-up back pressure [bursting disc]	Eigengegendruck (<i>m</i>) [tritt durch den Strömungswiderstand des abblasenden Rohrsystems beim Bersten der Berstscheibe (bursting disc) während des Abblasens auf und kann die Abblasleistung der Berstscheibe (bursting disc device discharge capacity) beeinflussen]
B 888	built-up back pressure [valve]	Eigengegendruck (<i>m</i>) [tritt während der Arbeit des Sicherheitsventils, bei der Öffnung, auf. Er wird durch den Strömungswiderstand des am Austrittsflansch angeschlossenen Leitungssystems hervorgerufen und wirkt auf den Austrittsquerschnitt des Sicherheitsventils. Er beeinflusst den Schließdruck des Sicherheitsventils und den gemessenen Ausfluss]
B 889	built-up members (<i>pl</i>) [tank]	zusammengebaute tragende Teile (<i>n, pl</i>) [Tank]
B 890	built-up pad; pad	Blockflansch (<i>m</i>) [durchgesteckter Ring]
B 891	built-up welded (<i>adj.</i>)	auftragsgeschweißt (<i>Adj.</i>)
B 892	bulb flats (<i>pl</i>)	Wulstflachstahl (<i>m</i>)

B 893	bulging [tubesheet]	Aufbeulen (<i>n</i>) [Rohrboden]
B 894	bulk	Hauptmasse (<i>f</i>); Hauptmenge (<i>f</i>); Masse (<i>f</i>); Kern (<i>m</i>)
B 895	bulk boiling; saturated boiling; saturation boiling	Sättigungssieden (<i>n</i>)
B 896	bulk density; apparent density	Schüttdichte (<i>f</i>); Füllichte (<i>f</i>); Rohdichte (<i>f</i>)
B 897	bulk enthalpy	mittlere Enthalpie (<i>f</i>)
B 898	bulkhead [tank]	Schott (<i>n</i>) [Tank]
B 899	bulkhead branch tee; bulkhead side tee	T-Verschraubung (<i>f</i>) mit Schottzapfen; T-Schottverschraubung (<i>f</i>)
B 900	bulkhead connector; bulkhead fitting	Schottverschraubung (<i>f</i>)
B 901	bulkhead plate [tank]	Spundwand (<i>f</i>); Schottblech (<i>n</i>) [Tank]
B 902	bulk liquid	Flüssigkeitskörper (<i>m</i>)
B 903	bulk modulus; bulk modulus of elasticity [fluids and gases]	Kompressionsmodul (<i>m</i>); Elastizitätsmodul (<i>m</i>) [Flüssigkeiten und Gase]
B 904	bulk modulus of elasticity; hydrostatic pressure	hydrostatischer Druck (<i>m</i>) [Verhältnis einer Zug- oder Druckspannung, die in allen drei Richtungen gleich groß ist, zur relativen Änderung, die sie im Volumen verursacht]
B 905	bulk of steam flow	Kern (<i>m</i>) der Dampfströmung
B 906	bulk plant	Massenumschlag- und Gebindefüllanlage (<i>f</i>)
B 907	bulk temperature [fluid]	Mischungstemperatur (<i>f</i>) [mittlere Temperatur des Fluids]
B 908	bullhead	reduziertes T-Stück (<i>n</i>) [beide Durchgänge]
B 909	bulls eye local heating	örtliches Erwärmen (<i>n</i>) nach der Bullaugenmethode [örtliche Erwärmung (induktiv) ringförmig um einen an- bzw. eingeschweißten Stutzen, z. B. mit Spreizmanschette zwecks Spannungsarmglühen der Schweißnaht; nach ASME]
B 910	bumpless transfer	rückwirkungsfreie Umschaltung (<i>f</i>); stoßfreie Umschaltung (<i>f</i>)
B 911	bund [tank]	Auffangvorrichtung (<i>f</i>) [Tankumfassung durch Graben oder Damm]
B 912	bunding [tank]	Tankwälle (<i>m, pl</i>) [Tank]
B 913	bundled tubes (<i>pl</i>)	Rohrbündel (<i>n</i>) [als lose Rohre]
B 914	bundle entrance velocity	Eintrittsgeschwindigkeit (<i>f</i>) am Rohrbündel
B 915	bundle escape velocity	Austrittsgeschwindigkeit (<i>f</i>) am Rohrbündel
B 916	bundle heat exchanger	Rohrbündelwärmeaustauscher (<i>m</i>) [Rippenrohrkonstruktion; im Gegensatz dazu: shell-and-tube heat exchanger , der nur aus Glattrohren besteht]
B 917	bundle-in-column reboiler; column internal reboiler	eingesetzter Reboiler (<i>m</i>); eingesetzter Wiederverdampfer (<i>m</i>) [→ column internal reboiler]
B 918	bundle runner [heat exchanger]	Gleitschiene (<i>f</i>) [Wärmeaustauscher]
B 919	bundle/shell bypass flow; C-stream [heat exchanger]	Bypass-Strom (<i>m</i>) um das Rohrbündel; C-Strom (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
B 920	buoyancy [tank; buoyancy chamber]	Schwimmfähigkeit (<i>f</i>) [Fähigkeit eines Bauteils, z. B. Schwimmzelle im Tank, auf einer Flüssigkeit zu schwimmen]
B 921	buoyancy chamber; buoyancy compartment [tank]	Schwimmzelle (<i>f</i>) [Tank]
B 922	buoyancy correction [weighing machine]	Auftriebskorrektur (<i>f</i>) [Waage]

B 923	buoy roof [tank; → Annex 1, pp. 54+55]	Buoy-Roof-Schwimmdach (<i>n</i>); Bojendach (<i>n</i>) [in den USA entwickeltes Ringponton-Dach, bei dem die Fläche des Ringpontos in einen schmalen Ringponton und eine Anzahl von Hohlkörpern (buoys) aufgelöst wird. Der ca. 1 m breite Ringponton des Buoy-Roof dient dabei im wesentlichen als Dichtungsträger und als Aufbördelung der Membran, die im normalen Betriebszustand durch den an ihrer Unterseite wirkenden Auftrieb getragen wird. Im Leckagefall werden auf die auf der Membran in einem Rastermaß von ca. 7 m x 7 m aufgesetzten Hohlkörper mit einem Durchmesser von ca. 2 m bzw. einem entsprechenden Rechteckquerschnitt zu Schwimmkörpern, die ein Sinken oder eine Zerstörung des Daches praktisch ausschließen. Buoy-Roof-Dächer wurden schon bis zu Durchmessern von etwa 100 m gebaut. Die Konstruktion erlaubt es aber, auch Tanks mit Durchmessern von 150 m und mehr ohne Schwierigkeiten zu überspannen; → floating-roof tank ; → Anhang 1, S. 54+55]
B 924	burial and coating pig; neutron pig [→ Annex 1, p. 307]	Einbettungsmolch (<i>m</i>) [zur Überprüfung der Einbettung von Offshore-Leitungen; Molch mit Neutronenstrahlenquelle; freigesetzte Neutronen durchdringen Rohrwand, Ummantelung und Betonbeschwerung; → Anhang 1, S. 307]
B 925	burial depth [pipeline]	Verlegetiefe (<i>f</i>) [erdverlegte Rohrleitung]
B 926	buried box	erdverlegter Kasten (<i>m</i>)
B 927	buried mains	erdverlegte Hauptleitung (<i>f</i>)
B 928	buried pipeline	erdverlegte Rohrleitung (<i>f</i>)
B 929	buried tank	eingerdeter Tank (<i>m</i>)
B 930	burn-in period; debugging period; shaking-out period	Anfangsperiode (<i>f</i>); Anlaufperiode (<i>f</i>); Frühfehlerperiode (<i>f</i>) [Lebensdauerbestimmung von Anlagenteilen]
B 931	burnishing	Burnishing (<i>n</i>); Polieren (<i>n</i>) des Innern [einer Rohrleitung]
B 932	burn-off rate; consumption [electrodes]	Abbrand (<i>m</i>) [Elektrode]
B 933	burn-off rate; melting rate [welding]	Abschmelzgeschwindigkeit (<i>f</i>) [Geschwindigkeit, mit der der Schweißzusatz abschmilzt, ausgedrückt als Schweißzusatzlänge pro Zeiteinheit]
B 934	burnout	Burnout (<i>m</i>); Durchbrennen (<i>n</i>) der Heizfläche [bei hohen Heizflächenbelastungen kommt es zu einem Durchbrennen der Heizfläche; → DNB]
B 935	burnout limit	Durchbrenngrenze (<i>f</i>); Burnoutgrenze (<i>f</i>)
B 936	burnout point	Durchbrennpunkt (<i>m</i>)
B 937	burn-through [weld imperfection]	Durchbrand (<i>m</i>) [Durchbrand im Schmelzbad, der ein durchgehendes Loch in oder neben der Schweißnaht verursacht; Nahtfehler]
B 938	burnt-through from one side [weld imperfection]	einseitig durchgeschmolzener Schweißpunkt (<i>m</i>) [Nahtfehler]
B 939	burnt-through weld [weld imperfection]	durchgeschmolzene Schweißnaht (<i>f</i>) [Nahtfehler]
B 940	burst	Bersten (<i>n</i>)

B 941	burst emission [AET]	transiente Emission (<i>f</i>); Burst-Signal (<i>n</i>) [SEP; Auftreten von Schallemissionsereignissen, die zeitlich voneinander getrennt werden können]
B 942	burst indicator	Berstanzeiger (<i>m</i>) [Explosionsberstscheibe]
B 943	bursting cap	Reißscheibe (<i>f</i>) [hülsenförmige Vorrichtung; Einsatz bei 1000 bar: Beim Bersten wird der Kopfteil der Hülse vom Mantel abgerissen]
B 944	bursting disc [UK]; rupture disk [US]; blow-out disc [→ Annex 1, pp. 246-270]	Berstscheibe (<i>f</i>); Brechscheibe (<i>f</i>); Berstelement (<i>n</i>) [druckbelasteter und auf Druck ansprechender Bauteil einer Berstscheibeneinheit (bursting disc device); schließt unter Strömungsbedingungen den Strömungsquerschnitt dicht ab, wird aber durch den Ansprechdruck zerstört und gibt somit den Strömungsquerschnitt frei; → Anhang 1, S. 246-270]
B 945	bursting disc assembly [UK]; rupture disk assembly [US] [→ batch]	Berstscheibenarmatur (<i>f</i>) [komplette Einheit aller im Berstscheibenhalter (bursting disc holder) eingebauten Bauteile, die zur Erfüllung der erforderlichen Funktion benötigt werden]
B 946	bursting disc batch [UK]; rupture disk batch [US]	Berstscheibenlos (<i>n</i>) [→ batch/Los]
B 947	bursting disc device [UK]; rupture disk device [US] [→ Annex 1, pp. 246-270]	Berstsicherung (<i>f</i>); Berstscheibensicherung (<i>f</i>); Berstscheibeneinheit (<i>f</i>) [eine sich nicht wieder schließende Einrichtung zur Sicherung gegen Überdruck, die auf Differenzdruck anspricht und so ausgeführt ist, dass ein Bersten oder Öffnen der Berstscheibe erfolgt. Sie besteht aus der Haltevorrichtung (holder) mit kreis- oder vierkantförmiger Öffnung und dem in der Haltevorrichtung angebrachten Berstelement (bursting disc). Es können auch Stützkonstruktionen (support) dazukommen; → Anhang 1, S. 246-270]
B 948	bursting disc device discharge area ; rupture disk device discharge area	Berstscheibenabblasefläche (<i>f</i>) [geometrisch kleinste Durchflussfläche der Berstscheibeneinheit (bursting disc device), die der Berechnung der theoretischen Durchflusskapazität der Berstscheibeneinrichtung zugrunde gelegt wird. Bei der Festlegung der Abblasefläche muss eine mögliche Reduzierung der Querschnittsfläche durch Gegendruckstützen (back pressure support), Fangvorrichtungen (catching device) oder Berstscheibenreste, die nach dem Ansprechen noch vorhanden sind, berücksichtigt werden]
B 949	bursting disc device discharge capacity ; rupture disk device discharge capacity	Berstscheibenabblaseleistung (<i>f</i>); Berstscheibenabblasekapazität (<i>f</i>) [Menge des Mediums, die eine Berstscheibeneinheit nach dem Ansprechen der Berstscheibe abführen kann]
B 950	bursting disc device theoretical discharge capacity [UK]; rupture disk device theoretical discharge capacity [US]	theoretische Berstscheibenabblaseleistung (<i>f</i>); theoretische Berstscheibenabblasekapazität (<i>f</i>)
B 951	bursting disc failure [UK]; rupture disk failure [US]	Fehlansprechen (<i>n</i>) der Berstscheibe
B 952	bursting disc holder ; rupture disk holder [→ Annex 1, pp. 264-266]	Berstscheibenhaltevorrichtung (<i>f</i>); Berstscheibenhalter (<i>m</i>) [Erläuterungen: → holder ; → Anhang 1, S. 264-266]

B 953	bursting disc/safety relief valve combination [→ Annex 1, p. 246]	Berstscheiben-Sicherheitsventil-Kombination (<i>f</i>) [Berstscheiben werden häufig in Kombination mit einem Sicherheitsventil eingesetzt. Die dem Sicherheitsventil vorgeschaltete Berstscheibe sorgt dann für die vollständige Dichtigkeit und schützt das Ventil vor Korrosion und Verschmutzung. Das Sicherheitsventil wiederum gewährleistet nach dem Druckabbau ein Wiederverschließen des betroffenen Anlagenteils; → Anhang 1, S. 246]
B 954	bursting disc tag [UK]; rupture disk tag [US]	Berstscheibenfahne (<i>f</i>)
B 955	bursting pressure [bursting disc]	Berstdruck (<i>m</i>) [Differenzdruck an der Berstscheibe, bei dem die Berstscheibenarmatur anspricht]
B 956	bursting pressure tolerance [bursting disc]	Berstdrucktoleranz (<i>f</i>) [Eine dem Ansprechdruck zugeordnete Abweichung, bei der die Scheibe (bursting disc) ansprechen muss. Sie wird in Prozent des Ansprechdrucks oder als Zahlenwert angegeben]
B 957	bursting tensile strength	Berstzugfestigkeit (<i>f</i>)
B 958	bursting tolerance [bursting disc]	Bersttoleranz (<i>f</i>) [maximaler Streubereich des Druckes in negativen oder positiven Werten oder in Prozent, der zum mittleren Berstdruck gehört. Wenn kein Herstellungsbereich (manufacturing tolerance) zulässig ist, bezieht sich diese Toleranz direkt auf den vorgeschriebenen Berstdruck]
B 959	burst pressure test [pipe]	Druckprobe (<i>f</i>) bis zum Aufplatzen [Rohr]
B 960	burst process [rheology]	Burstprozess (<i>m</i>) [Rheologie; Burst-Prozesse sind kohärente, quasi-periodische Zyklen, die sich aus einer Sweep- und Ejektionsphase zusammensetzen und zeitlich und räumlich getrennt, intermittierend auftreten. Ihre Lebensdauer ist dabei wesentlich größer als die Rotationszeit. In Sweep-Zyklen wird Fluid hoher Geschwindigkeit aus wand- bzw. sohlfernen Bereichen in Richtung Wandung transportiert, in Ejektionszyklen erfolgt die Bewegung langsamen Fluids (mit geringem Impuls) von der Wand weg.]
B 961	burst signal; burst [AET]	transientes Signal (<i>n</i>); Burst (<i>m</i>); Burst-Signal (<i>n</i>) [SEP; Schallemissionssignal mit erkennbarem Anfang und Ende]
B 962	burst signal duration [AET]	Signaldauer (<i>f</i>) [SEP; Zeitdifferenz zwischen der ersten und der letzten Überschreitung der Nachweisschwelle durch ein Schallemissionssignal]
B 963	burst signal energy [AET]	Energie (<i>f</i>) des Schallemissionssignals [SEP; Integral der quadrierten Spannung des Schallemissionssignals während der Signaldauer]
B 964	burst signal peak amplitude [AET]	Maximalamplitude (<i>f</i>) [SEP; Maximum des Spannungsausschlags innerhalb der Signaldauer eines transienten Schallemissionssignals]
B 965	burst signal rise-time [AET]	Anstiegszeit (<i>f</i>) [SEP; Zeitdifferenz zwischen der ersten Überschreitung der Nachweisschwelle und der Maximalamplitude eines transienten Signals]

B 966	burst signal strength [AET]	Stärke (<i>f</i>) des transienten Signals [SEP; Integral der gleichgerichteten Spannung des Schallemissionssignals während der Signaldauer]
B 967	burst testing [bursting disc]	Berstprüfung (<i>f</i>) [Berstscheibe]
B 968	bush; bushing	Büchse (<i>f</i>); Hülse (<i>f</i>); Muffe (<i>f</i>)
B 969	bushing type diaphragm	Durchführungsmembran (<i>f</i>)
B 970	butt	Stoß (<i>m</i>)
B 971	butt-and-wrapped joint	überlamierte Stumpfstoßverbindung (<i>f</i>) [stumpfgestoßen und gewickelt]
B 972	butted flange	Blockflansch (<i>m</i>) [für Behälter]
B 973	butterbead-temperbead welding	Vergütungslagentechnik (<i>f</i>) [→ half bead technique]
B 974	butterfly control valve	Stellklappe (<i>f</i>)
B 975	butterfly-type check valve [→ double-disc check valve]	Schmetterlingsrückschlagklappe (<i>f</i>); Zweiflügelrückschlagklappe (<i>f</i>) [→ Doppelrückschlagklappe]
B 976	butterfly valve [→ Annex 1, pp. 144-151]	Drosselklappe (<i>f</i>); Drehklappe (<i>f</i>); Schmetterlingsrückschlagklappe (<i>f</i>) [Absperklappe; Drehflügelausführung; → Anhang 1, S. 144-151]
B 977	butterfly valve “rotary valve type”	Absperklappe (<i>f</i>) „Rotary Valve“; Rotary-Absperklappe (<i>f</i>) [weichdichtende Spezialarmatur mit zentrisch gelagerter Mehrfachklappenscheibe für Feindosieranlagen zur Verhinderung von Brückenbildung bei kontinuierlicher Förderung und gasdichtem Absperren von Schüttgütern und Granulaten. Bei dieser zentrischen APS-Baureihe (→ air pressure sealing) erfolgt die Abdichtung, indem das Dichtelement pneumatisch an die Klappenscheibe angepresst wird.]
B 978	buttering; buffering [weld]	Pufferung (<i>f</i>) [eine Pufferung wird bevorzugt eingesetzt, um die für die zu verbindenden Werkstoffe erforderliche Wärmebehandlung zu ermöglichen und/oder aus schweißtechnischer Sicht unverträgliche Werkstoffe über eine Zwischenschicht verbinden zu können. Zum Puffern werden legierungsmäßig angepasste Schweißzusätze verwendet, die unter den schweißtechnischen Vorgaben der zu puffernden Grundwerkstoffe aufgetragen werden]
B 979	buttering [welding]	Puffern (<i>n</i>) [Auftragsschweißen]; Vorschuhen (<i>n</i>) [Schweißlage als Zwischenschicht]
B 980	butt flange	Gegenflansch (<i>m</i>)
B 981	butt girth weld [US]; circumferential butt weld	stumpfgeschweißte Rundnaht (<i>f</i>)
B 982	butt heat-fusion joint	Heizelementstumpfschweißverbindung (<i>f</i>)
B 983	butt joint; butt weld	Stumpf(schweiß)naht (<i>f</i>)
B 984	butt joint fitting	Stoßverschraubung (<i>f</i>)
B 985	butt joint forge welded (<i>adj.</i>)	stumpf hammergeschweißt (<i>Adj.</i>)
B 986	buttressing	Abstützung (<i>f</i>)
B 987	buttress thread	Sägezahngehwinde (<i>n</i>)
B 988	butt (seam) welding	Stumpfnahtschweißen (<i>n</i>)
B 989	butt (seam) welding machine	Stumpfnahtschweißmaschine (<i>f</i>)
B 990	butt strap	Lasche (<i>f</i>)
B 991	butt weld; butt joint	Stumpf(schweiß)naht (<i>f</i>)
B 992	butt welding	Stumpfschweißen (<i>n</i>)

B 993	butt welding elbow [short and long radius], 90° ...	Vorschweißkrümmer (<i>m</i>), 90°-... [kleiner und großer Radius]
B 994	butt welding end	Anschweißende (<i>n</i>)
B 995	butt welding end valve	Ventil (<i>n</i>) mit Anschweißenden
B 996	butt welding reducer	Vorschweißreduzierstück (<i>n</i>)
B 997	butt welding return [long radius], 180° ...	Vorschweißbogen (<i>m</i>), 180°-... [mit großem Radius]
B 998	butt welding return [short radius], 180° ...	Vorschweißbogen (<i>m</i>), 180°-... [mit kleinem Radius]
B 999	butt weld thickness	Stumpfnahdick (<i>f</i>)
B 1000	butt weld with upset	Wulstschweißung (<i>f</i>)
B 1001	BWG; Birmingham Wire Gauge	Birmingham-Lehrenmaß (<i>n</i>)
B 1002	BWR; boiling water reactor	SWR; Siedewasserreaktor (<i>m</i>)
B 1003	BWT system; bundle waveguide technology	BWT-System® (<i>n</i>) [dieses System wird zur Heißdampfmesung eingesetzt. Das System erfordert weder Isolierungen oder Kühlung noch Heizung an den Messstellen. Das BWT-System bündelt Ultraschallstrahlen so, dass ausreichend starke Schallenergie zur Verfügung steht und trotz langer Schallwege ein sicher auswertbares Messsignal erhalten wird. Satt-dampfmesungen bei Drücken bis zu 24 bar und 600 °C möglich]
B 1004	by-pass [flow measurement]	Umgehungsleitung (<i>f</i>) [System von Rohren und Absperrorganen, mit dem das Fluid an einem Zähler oder Durchflussmessgerät vorbeigeleitet werden kann]
B 1005	by-pass [heat exchanger]	Nebenschluss (<i>m</i>); Umgehung (<i>f</i>); Bypass (<i>m</i>) [kann ein Rohrbündel im Wärmeaustauscher nicht mit so vielen Rohren versehen werden, dass das Mantelvolumen gleichmäßig damit ausgefüllt wird, so entstehen mehr oder weniger große rohrlere Räume. Dies führt zu Nebenschlüssen im Strömungsraum außerhalb der Rohre und zu einer Beeinträchtigung des Wärmeübergangs]
B 1006	by-pass [pipeline pigging]	Umleitung (<i>f</i>) einer Strömung; Strömungsumleitung (<i>f</i>); Bypass (<i>m</i>) [Nebenleitung für den Treibmedium- oder Produktenstrom (Flüssigkeiten oder Gase) bei einer Rohrleitung. Anwendung bei der Installation von Molchscheusen (Einleitung eines Molches parallel zur Hauptflussrichtung), bei Bypassmolchen (Durchlass von Wasser durch den Molch von hinten nach vorn zum unterstützenden Lösen von Ablagerungen oder Durchleitung von Luft durch in den Molch integrierte Düsen zum Molchen von Festkörpern im Luftstrom) sowie bei Leitungsreparaturen (Umgehungsleitung mit Ventil oder anderen Kontrollmechanismen, um den Durchfluss während einer Reparatur zu erhalten)]
B 1007	by-pass [valve]	Umleitungsführung (<i>f</i>) [Leitung, die bei geschlossenem Abschlusskörper einen Durchfluss von der einen zur anderen Seite des Abschlusskörpers der Hauptarmatur ermöglicht]
B 1008	by-pass change valve	Bypass-Wechselventil (<i>n</i>)

B 1009	by-pass flow	Nebenstrom (<i>m</i>) [Umführung]
B 1010	by-passing	Nebenschlussbildung (<i>f</i>)
B 1011	by-pass line; by-pass pipe	Umgehungsleitung (<i>f</i>)
B 1012	by-pass operation	Umleitbetrieb (<i>m</i>)
B 1013	by-pass pig	<p>Bypass-Molch (<i>m</i>) [Sonderkonstruktionen, bei denen das von hinten schiebende Treibmedium in definierter Größe zu verschiedenen Zwecken durch den Molch geleitet wird. Ausführung als:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Verdrängungs- bzw. Fördermolche für das Molchen von Feststoffen – Reinigungsmolche mit einer wesentlich effektiveren Reinigungswirkung als herkömmliche Typen – Reinigungsmolche bei Leitungen mit unbekanntem Verschmutzungsgrad. <p>Bei den <i>Verdrängungs- bzw. Fördermolchen</i> dringt ein Teil des Treibmediums Luft von hinten durch röhrenförmige Öffnungen durch den Molch nach vorn und erzeugt durch Düsen einen Luftwirbel. Damit werden die Voraussetzungen für den Transport von Festkörpern geschaffen. In einem Luftstrom werden Pulver und Granulate vor dem Molch hergewirbelt. Diese Molche werden auch als <i>Düsenmolche</i> bezeichnet, sie sind durch den Einbau von Rückschlagventilen vorwärts und rückwärts molchbar.</p> <p>Bei <i>Reinigungsmolchen</i> dringt durch düsenartige Öffnungen im Molchkörper ein Teil des Treibmediums Wasser von hinten durch den Molch in den Raum zwischen den Manschetten. Der durch die Düsen verstärkte Wasserstrahl wird auf die Reinigungsbürsten gerichtet und tritt danach durch die Frontmanschette nach vorn in das zu reinigende Rohr wieder aus. Vor dem Molch erzeugt der Wasserstrahl eine Turbulenz, löst die Ablagerungen an der Rohrwand und spült gleichzeitig im Rohr befindliche Verunreinigungen und Anhäufungen von Ablagerungen vor dem Molch her.</p> <p>Bei anderen Typen wird lediglich der Wasserdruck an mehreren Stellen quer durch den Molch nach vorn geleitet. Der erhöhte Druck wird vor dem Molch zur Erzeugung von Turbulenzen sowie Sprüh- und Spüleffekten genutzt. Bypass-Molche mit Berstscheibe werden vor allem in Leitungen mit noch unbekanntem Verschmutzungen eingesetzt. Der interne Bypass des Molches wird durch eine Berstscheibe verschlossen: Bleibt der Molch aufgrund zu starker Verschmutzungen stecken, kann durch einen Überdruck die Berstscheibe zerstört und der Leitungsfluss wiederhergestellt werden. Wurde der Molch mit Molchmelder ausgestattet, ist der Ort des Steckenbleibens sofort auffindbar]</p>
B 1014	by-pass seal	Nebenschlussdichtung (<i>f</i>)
B 1015	by-pass station	Umleitstation (<i>f</i>)

bypass valve

B 1016	bypass valve	Umleitarmatur (<i>f</i>); Umführungsventil (<i>n</i>) [leitet auf Signal oder Handeingriff das Medium in einen anderen vorgeschriebenen Weg]
B 1017	bypass velocity [UK]; bleed rate [US] [snubbers]	Nachlaufgeschwindigkeit (<i>f</i>) [Stoßbremsen]
B 1018	by-product plant	Nebenproduktanlage (<i>f</i>)

C

C 001	C.L.A. height; centre-line average height; peak-to-valley height	Rautiefe (<i>f</i>) [Oberflächen]
C 002	CABF; Conformity Assessment Body Forum	Forum (<i>n</i>) der Konformitätsbewertungsstellen
C 003	cable operated tool; cable-controlled pipeline inspection tool	kabelgeführter Molch (<i>m</i>); Kabelmolch (<i>m</i>) [Molche, die zum Teil mit eigenem Antrieb, an einem Kabel geführt werden und üblicherweise on-line messen. Einsatz zur Videoinspektion, Korrosionsinspektion; → instrumented pig/tool]
C 004	CAD; computer-aided design	rechnergestütztes Konstruieren (<i>n</i>)
C 005	CADD; computer-aided design and drafting	rechnergestützte Konstruktion (<i>f</i>) und technisches Zeichnen
C 006	CAE; computer-aided engineering	rechnergestütztes Engineering (<i>n</i>)
C 007	CAE; customer application engineering	kundenspezifisches Engineering (<i>n</i>)
C 008	cage [globe control valve]	Käfig (<i>m</i>) [Stellhubventil]
C 009	cage and pin length [expanded tube-to-tube sheet joints]	Walzkörper- und Rollenlänge (<i>f</i>) [Einwalzen von Rohr-Rohrboden-Verbindungen]
C 010	cage-guided noise abatement trim [→ Annex 1, pp. 209+210]	Lärminderungseinbauten (<i>m, pl</i>) mit Käfigführung [→ cage trim ; → Anhang 1, S. 209+210]
C 011	cage-guided valve; cage trim valve [→ Annex 1, pp. 205, 208+209]	käfiggeführtes Ventil (<i>n</i>) [ein Hubregelventil, das mit einer hohlen, zylindrischen Innengarnitur (= Käfig; → cage trim) ausgestattet ist, die Durchflussöffnungen besitzt und die Bewegungen des Absperrlements mit der des Sitzringes ausrichtet; → Anhang 1, S. 205, 208+209]
C 012	cage trim	geführte Inneneinbauten (<i>m, pl</i>); Käfigführung (<i>f</i>) [Hubregelventile werden z. B. mit einer hohlen, zylindrischen Innengarnitur (Käfig/ cage) ausgestattet. Diese besitzt Durchflussöffnungen und richtet die Bewegung des Absperrlements mit der des Sitzringes aus; → valve trim]
C 013	calander; sheeter [gasket]	Kalander (<i>m</i>) [Maschine zur Dichtungsherstellung]
C 014	calandria	Verdampferkörpermantel (<i>m</i>); Verdampferkörper (<i>m</i>)
C 015	calcium silicate; CC [thermal insulation material]	Calciumsilikat (<i>n</i>); CC [Wärmedämmstoff; Dämmstoff, der hydratisiertes Calciumsilikat enthält und üblicherweise durch Fasern verstärkt ist]
C 016	calculated thickness	rechnerische Wanddicke (<i>f</i>)
C 017	calculated travel	berechneter Arbeitsweg (<i>m</i>)
C 018	calculation	Berechnung (<i>f</i>)
C 019	calculation moment [valve actuator]	Auslegungsschubkraft (<i>f</i>) [Ventilantrieb]
C 020	calculation pressure [UK]; design pressure [US]	Berechnungsdruck (<i>m</i>); Auslegungsdruck (<i>m</i>) [Erläuterungen: → design pressure]
C 021	calculation torque [valve actuator]	Auslegungsdrehmoment (<i>n</i>) [Ventilantrieb]
C 022	calculus of observations	Ausgleichsrechnung (<i>f</i>)
C 023	calendered sheet; compressed fibre sheet [gasket]	kalandrierte Faserstoffplatte (<i>f</i>) [Dichtungswerkstoff]
C 024	calibrated density step wedge [radiog.]	kalibrierter Dichtestufenkeil (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein Filmstück, das eine Reihe verschiedener op-

		tischer Dichten hat, die vermessen werden, um als Vergleichsdichten verwendet zu werden]
C 025	calibrated film strip [radiog.]	geeichter Filmstreifen (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
C 026	calibrated impact wrench tightening	Drehimpulsverfahren (<i>n</i>) [ASTM; Schraubverfahren]
C 027	calibrated leak; reference leak; sensitivity calibrator; standard leak; test leak	Eichleck (<i>n</i>); Testleck (<i>n</i>); Vergleichsleck (<i>n</i>); Bezugsleck (<i>n</i>); Leck (<i>n</i>) bekannter Größe
C 028	calibrated master gauge	geeichtes Kontrollmanometer (<i>n</i>)
C 029	calibrated measuring (volumetric) tank	kalibrierter (volumetrischer) Messbehälter (<i>m</i>)
C 030	calibration [measurement]	Kalibrieren (<i>n</i>) [die Tätigkeiten, die unter vorgegebenen Bedingungen die gegenseitige Zuordnung zwischen den ausgegebenen Werten eines Messgerätes einerseits und den zugehörigen bekannten Werten eines für die zu messenden Durchflüsse geeigneten Normals andererseits bestimmt]
C 031	calibration [measuring instrument]	Kalibrierung (<i>f</i>) [eine Reihe von Tätigkeiten, die unter festgelegten Bedingungen ausgeführt werden, um den Zusammenhang von Mengenwerten, die von Messgeräten oder Messsystemen angezeigt werden, oder durch die Werte, die aus der Messung eines Werkstoffs oder Bezugswerkstoffs stammen und deren entsprechende Werte in Normen aufgeführt sind, festzustellen]
C 032	calibration [ultras.]	Justierung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
C 033	calibration block [gen.]	Kalibrierkörper (<i>m</i>); Kontrollkörper (<i>m</i>); Testkörper (<i>m</i>) [allg.: Werkstück, dessen relevanten metallurgischen, geometrischen und räumlichen Eigenschaften spezifisch für die Kalibrierung und Bewertung von Geräten sind. Er kann eine oder mehrere künstliche Inhomogenitäten enthalten]
C 034	calibration block [ultras.]	Kalibrierkörper (<i>m</i>); Justierkörper (<i>m</i>); Eichkörper (<i>m</i>); Testkörper (<i>m</i>) [US-Prüfung; Block aus einem Werkstoff bestimmter Zusammensetzung, Oberflächengüte, Wärmebehandlung und Geometrie, mit dem Ultraschallprüfsysteme beurteilt und justiert werden können]
C 035	calibration block configuration [ultras.]	Justierkörper-Ausbildung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
C 036	calibration certificate	Kalibrierschein (<i>m</i>)
C 037	calibration curve	Eichkurve (<i>f</i>)
C 038	calibration digs (<i>pl</i>)	lokale Aufgrabung (<i>f</i>) [→ bellhole ; Aufgrabung, um Anzeigen der intelligenten Molche mit tatsächlichen Fehlern vergleichen zu können; früher Methode zum Kalibrieren der Molche]
C 039	calibration load	Bestelllast (<i>f</i>); Einstelllast (<i>f</i>) [LISEGA-Aufhängung]
C 040	calibration notch [ultras.]	Testnut (<i>f</i>) [US-Prüfung]
C 041	calibration reflector [ultras.]	Justierreflektor (<i>m</i>); Testfehler (<i>m</i>) [US-Prüfung]
C 042	calibration report	Kalibrierprotokoll (<i>n</i>)
C 043	calibration standard	Kalibriernormal (<i>n</i>); Eichnormal (<i>n</i>)
C 044	calibration sticker	Kalibrierplakette (<i>f</i>)

C 045	caliper pig; geometry pig [→ Annex 1, p. 306]	Geometrieprüfmolch (<i>m</i>); Kalipermolch (<i>m</i>); Beulensuchmolch (<i>m</i>) [ein mit mechanischen oder elektronischen Instrumenten ausgerüsteter Molch, für Messungen und Aufnahmen der inneren Geometrie der Rohrleitung, Prüfung des Rohr-Innendurchmessers auf Beulen, Ovalitäten, Falten usw.; → Anhang 1, S. 306]
C 046	calorific value; heating value	Heizwert (<i>m</i>) [allg.]
C 047	calorimeter cube [valve fire testing]	Kalorimeterwürfel (<i>m</i>) [Einsatz zur Prüfung der Feuersicherheit von Armaturen]
C 048	CAM; computer-aided manufacture	rechnergestütztes Fertigen (<i>n</i>)
C 049	camber	Überhöhung (<i>f</i>) [Stütze; Träger]
C 050	camera corner [rectangular expansion joint; → Annex 1, p. 115]	Kameraecke (<i>f</i>) [Rechteckkompensator; → Anhang 1, S. 15]
C 051	camera pig	Kameramolch (<i>m</i>); optischer Inspektionsmolch (<i>m</i>) [Molch mit Video- oder Filmkamera, eigener Stromquelle oder kabelgeführt zum periodischen oder fortlaufenden Fotografieren der inneren Rohrleitungsoberfläche]
C 052	cam mechanism [lift-plug valve]	Anlüfthocken (<i>m</i>) [beim Anlüfthahn; Anlüften des Kükens über Rollen oder Nocken und schiefe Ebene]
C 053	camprofile gasket; kammprofile gasket [→ grooved metal gasket]	Kammprofildichtung (<i>f</i>); kammprofilierte Metaldichtung (<i>f</i>) [→ Anhang 1, S. 132+133]
C 054	candling; translucent visual examination	Durchlicht-Sichtprüfung (<i>f</i>)
C 055	can extrusion [UK]; cup extrusion [US]	Napf-Fließpressen (<i>n</i>) [Napf-Vorwärts- oder -Rückwärts-Fließpressen zum Umformen eines Werkstücks (Stababschnitt, Blechausschnitt) zu einem Napf]
C 056	cantilever beam; girder	Kragarm (<i>m</i>); Kragträger (<i>m</i>)
C 057	cantilevered section	Kragende (<i>n</i>)
C 058	Cantilever test [flexible metal hose]	Cantilever-Prüfung (<i>f</i>) [Prüfverfahren zur Bestimmung der Biegesteifigkeit z. B. von Metallschläuchen]
C 059	cap	Rohrkappe (<i>f</i>)
C 060	capacitance level switch	kapazitiver Füllstandgrenzscharter (<i>m</i>)
C 061	capacitor discharge drawn arc stud welding	Kondensatorentladungsbolzenschweißen (<i>n</i>) mit Hubzündung
C 062	capacitor discharge stud welding with tip ignition	Kondensatorentladungsbolzenschweißen (<i>n</i>) mit Spitzenzündung
C 063	capacity [gen.]	Leistungsfähigkeit (<i>f</i>); Leistungsvermögen (<i>n</i>); Kapazität (<i>f</i>); Fassungsvermögen (<i>n</i>) [allg.]
C 064	capacity [tank]	Fassungsvermögen (<i>n</i>) [Tank]
C 065	capacity, (load) carrying ...	Tragfähigkeit (<i>f</i>)
C 066	capacity certification test [valve]	Abblaseleistungsbescheinigungsprüfung (<i>f</i>); Prüfung (<i>f</i>) zur Bescheinigung der Abblaseleistung [Ventil]
C 067	capacity certified valve	leistungsbescheinigtes Ventil (<i>n</i>)
C 068	CAPD; computer-aided plant design	rechnergestützte Anlagenauslegung (<i>f</i>)
C 069	capillary action	Kapillarwirkung (<i>f</i>)
C 070	capillary attraction	Kapillarität (<i>f</i>)
C 071	capillary condensation	Kapillarkondensation (<i>f</i>)
C 072	capillary crack; hair-line crack	Haarriss (<i>m</i>)

C 073	capillary depression	Kapillardepression (<i>f</i>)
C 074	capillary flow	Kapillarströmung (<i>f</i>)
C 075	capillary leak calibration standard [leak test]	Kapillareichnormal (<i>n</i>) [Dichtheitsprüfung]
C 076	capillary tube	Kapillarrohr (<i>n</i>)
C 077	capillary type halogen leakage standard [leak test]	Kapillarhalogeneichnormal (<i>n</i>) [Dichtheitsprüfung]
C 078	CAPP; computer aided production planning	rechnergestützte Fertigungsplanung (<i>f</i>)
C 079	capping run; cover pass [weld]	Decklage (<i>f</i>) [Schweißen; beim Mehrlagenschweißen die letzte Lage/letzte Raupen auf der Oberfläche der Naht]
C 080	capping valve	Capping-Ventil (<i>n</i>); Kocherfüllventil (<i>n</i>) [fern bedientes Absperrventil für Zellstoffkocher, das zur Einspeisung von Chips in den Kocher benutzt und im Char- genbetrieb geschaltet wird]
C 081	capsule holder; insert holder [bursting disc; → Annex 1, p. 264]	verbolzter Flansch (<i>m</i>); Insert-Berstscheibenhalter (<i>m</i>) [Berstscheibenhaltvorrichtung; diese wird zen- trisch innerhalb des Schraubenkreises zwischen den Anschlussflanschen eingesetzt. Eine genaue Zentrierung der Berstscheibeneinheit zwischen den Halte- flanschen ist für die effektive Abdichtung der Flansch- verbindung und das korrekte Ansprechen der Berst- scheibe wichtig; → holder ; full diameter holder; → Anhang 1, S. 264]
C 082	capsule-type pressure gauge	Kapselfedermanometer (<i>n</i>)
C 083	captive screw	unverlierbare Schraube (<i>f</i>)
C 084	captive washer	unverlierbare Unterlegscheibe (<i>f</i>)
C 085	CAQ; computer-aided quality control	rechnergestützte Qualitätskontrolle (<i>f</i>); rechnergestützte Qualitätssicherung (<i>f</i>)
C 086	carbide solution treatment	Karbid-Lösungsglühen (<i>n</i>)
C 087	carbon arc cutting	Kohlelichtbogenschneiden (<i>n</i>)
C 088	carbon arc welding	Kohlelichtbogenschweißen (<i>n</i>)
C 089	carbon equivalent [welding]	Kohlenstoffäquivalent (<i>n</i>) [Schweißen; eine der Kohlenstoffwirkung entsprechende Bewertung von ver- schiedenen Legierungselementen im Hinblick auf die Aufhärtungsneigung von ferritischen Stählen; dient der Beurteilung der Kaltrissneigung und der Härte der wärmebeeinflussten Zone (WEZ)]
C 090	carbon fibre [thermal insulation material]	Kohlenstofffaser (<i>f</i>) [Wärmedämmstoff; organische karbonisierte Fasern, die thermisch nicht stabilisiert sind und im Wesentlichen aus Kohlenstoff bestehen]
C 091	carburizing flame	aufkohlende Flamme (<i>f</i>)
C 092	carrier distillation	Trägerdestillation (<i>f</i>) [Destillation vorwiegend leichtsiedernder Produkte unter Zusatz eines schwerer destil- lierenden Produktes, um bei der Destillation einen Bo- denkörper (Rückstand/ bottom product) zu behalten und die Destillationsausbeute am leichtsiedenden Produkt zu erhöhen]
C 093	carrier gas [welding]	Trägergas (<i>n</i>) [Schweißen]

C 094	carrier liquid; carrier fluid [magn. t.]	Trägerflüssigkeit (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; Flüssigkeit, in der bei der Nassprüfung die Magnetpulverteilchen suspendiert sind]
C 095	carrier ring [flow measurement]	Fassungsring (<i>m</i>) [einzelner Ring oder ein Paar Ringe, in denen oder zwischen die eine Blende oder Düse eingesetzt wird. Die gesamte Einrichtung wird konzentrisch zur Achse der Leitung zwischen Flansche eingebaut. Fassungsringe können Eck-Druckentnahmen (→ corner pressure tappings) in Form von Ringkammern oder auch Einzeldruckentnahmen enthalten. Diese sind gewöhnlich als Eck-Druckentnahmen, gelegentlich als Flansch-Druckentnahmen (→ flange pressure tappings) ausgebildet]
C 096	carry-over; entrainment [gen.]	Mitreißen (<i>n</i>) [allg.]
C 097	cartridge heat exchanger	Cartridge-Wärmeübertrager (<i>m</i>)
C 098	cartridge (insert) valve	Steckerventil (<i>n</i>); Einbauventil (<i>n</i>)
C 099	cascade cooler; trickle cooler	Kaskadenkühler (<i>m</i>); Rieselkühler (<i>m</i>)
C 100	cascade de-aerator	Rieselentgaser (<i>m</i>)
C 101	cascade evaporator	Kaskadenverdampfer (<i>m</i>)
C 102	cascade method of washing [radiog.]	Kaskadenwässerungsmethode (<i>f</i>) [Filmbad; Filmentwicklung; Durchstrahlungsprüfung]
C 103	cascade pressure control [valve]	Kaskadendruckregelung (<i>f</i>) [Ventil]
C 104	cascade solid-curtain condenser	Kaskadenkondensator (<i>m</i>); Rieselfilmkondensator (<i>m</i>)
C 105	cascade tray; stepped tray [→ Annex 1, p. 32]	Kaskadenboden (<i>m</i>) [→ tray; column ; → Anhang 1, S. 32]
C 106	cascade trim [valve; → Annex 1, p. 215]	Kaskaden-Innengarnitur (<i>m</i>); Kaskadeneinsatz (<i>m</i>) [Ventil; → valve trim ; → Anhang 1, S. 215]
C 107	cascade valve	Kaskadenventil (<i>n</i>) [das Kaskadenventil baut auf dem Prinzip des Segmentplattenventils (→ segment disc valve) auf, wobei hinter den Durchbrüchen der Festscheibe starre Düsen geschaltet werden. Die Losscheibe gibt nacheinander starre Düsen frei. Somit kann der Regelbereich eines Ventils durch Zu- oder Abschalten einzelner, starrer Düsen kontinuierlich über einen hohen Regelbereich gefahren werden. Eine aufwendige Kaskadenregelung entfällt. Das Kaskadenventil kommt z. B. bei der Heißdampfkühlung zur Einspritzung von Kühlwasser in den überhitzten Dampf zum Einsatz]
C 108	cased seal	(ein)gefasste Dichtung (<i>f</i>)
C 109	casing	Ölfeldrohr (<i>m</i>); Casing-Rohr (<i>n</i>)
C 110	casing	Mantelrohr (<i>n</i>)
C 111	casing; armour [metal flexible hose]	Knickschutz (<i>m</i>) [→ armour]
C 112	casing pipe	Futterrohr (<i>n</i>)
C 113	casing wear ring [pump]	Spaltring (<i>m</i>) [Pumpe]
C 114	cassette [radiog.]	Kassette (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; ein starrer oder flexibler lichtdichter Behälter, der einen Röntgenfilm oder Röntgenpapier mit oder ohne Aufnahmefolien während der Belichtung enthält]
C 115	cast	Schmelze (<i>f</i>) [im erstarrten Zustand]
C 116	cast analysis; ladle analysis	Schmelzenanalyse (<i>f</i>) [EN-Normen]

C 117	cast attached test sample [casting]	Angussprobe (<i>f</i>) [Gussstück]
C 118	castellated weld [tube/tubesheet joint]	Naht (<i>f</i>) mit Entlastungsrille [Rohr-Rohrboden-Verbindung]
C 119	cast-in fixing	eingegossener Halter (<i>m</i>) [Betonfundament]
C 120	casting	Gussstück (<i>n</i>); Gussteil (<i>n</i>); gegossener Rohling (<i>m</i>)
C 121	casting process	Gussverfahren (<i>n</i>)
C 122	casting process, centrifugal. . .	Schleudergussverfahren (<i>n</i>)
C 123	casting (quality) factor	Gussgütefaktor (<i>m</i>)
C 124	cast-in-place concrete silo	Ortbetonsilo (<i>n</i>)
C 125	cast integral	eingegossen (<i>Adj.</i>)
C 126	cast integrally with	angegossen (<i>Adj.</i>)
C 127	cast iron	Gusseisen (<i>n</i>)
C 128	cast iron, ductile ...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Kugelgrafit; Kugelgrafitgusseisen (<i>n</i>); sphärolitisches Gusseisen (<i>n</i>)
C 129	cast iron, gray ...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Lamellengrafit; Lamellengrafitgusseisen (<i>n</i>)
C 130	cast iron, grey ...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Lamellengrafit; Lamellengrafitgusseisen (<i>n</i>)
C 131	cast iron, lamellar graphite ...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Lamellengrafit; Lamellengrafitgusseisen (<i>n</i>)
C 132	cast iron, nodular graphite ...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Kugelgrafit; Kugelgrafitgusseisen (<i>n</i>); sphärolitisches Gusseisen (<i>n</i>)
C 133	cast iron, spheroidal...	Gusseisen (<i>n</i>) mit Kugelgrafit; Kugelgrafitgusseisen (<i>n</i>); sphärolitisches Gusseisen (<i>n</i>)
C 134	cast iron plug	Graugussstopfen (<i>m</i>)
C 135	cast steel	Gussstahl (<i>m</i>)
C 136	CAT; computer-aided testing	rechnergestütztes Prüfen (<i>n</i>); CAT
C 137	CAT; crack arrest temperature	Rissauffangtemperatur (<i>f</i>)
C 138	catastrophic failure	Zerknall (<i>m</i>) [Versagen]
C 139	catch basin; collecting basin [tank]	Auffangtasse (<i>f</i>) [Tank]
C 140	catching device [bursting disc]	Fangvorrichtung (<i>f</i>) [Berstscheibe]
C 141	catchment efficiency	Abscheidegrad (<i>m</i>) [Wasserabscheider]
C 142	cathode ray tube display [radiog.]	Kathodenstrahlschirmbild (<i>n</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
C 143	cathodic corrosion	kathodische Korrosion (<i>f</i>) [Korrosion resultierend aus dem kathodischen Zustand einer Struktur, üblicherweise hervorgerufen durch die Reaktion eines amphoteren Materials mit den alkalischen Produkten einer Elektrolyse]
C 144	cathodic disbonding	kathodische Unterwanderung (<i>f</i>) [tritt auf an Stahlrohrleitungen mit organischen Beschichtungswerkstoffen; wird die Umhüllung örtlich beschädigt, wird das Haftvermögen der Beschichtung beeinträchtigt. Dieser Vorgang wird bei kathodischem Schutz beschleunigt]
C 145	cathodic protection	kathodischer Schutz (<i>m</i>); kathodischer Korrosionsschutz (<i>m</i>) [viel benutzter Schutz gegen Korrosion von Metallen. Das Prinzip des kathodischen Schutzes besteht darin, das zu schützende Metall (Rohrleitungen, unterirdische Tanks, Stahlfundamente u. a.) gegenüber seiner Umgebung kathodisch zu machen. Dies kann auf zwei Arten erreicht werden:

		1. galvanisch mit einer Opferanode (sacrificial anode), die aus einem unedleren Metall als das zu schützende besteht und leitend mit diesem verbunden wird. Die Opferanode löst sich mit der Zeit auf und muss rechtzeitig ersetzt werden
		2. mit Hilfe einer Gleichstromquelle (z. B. Batterie). Das zu schützende Metall wird an die Minuseite (Kathode) der Stromquelle angeschlossen, die Gegenanode bildet ein Eisenstück oder eine Graphitelektrode und ist mit der Plusseite der Stromquelle verbunden]
C 146	catwalks (<i>pl</i>)	Laufstege (<i>m, pl</i>)
C 147	caulked bell and spigot joint	Stemmuffenverbindung (<i>f</i>)
C 148	caulked joint	Stemmverbindung (<i>f</i>); Stemmnaht (<i>f</i>) [Dichtnaht]
C 149	caulking	Verstemmen (<i>n</i>); Abdichten (<i>n</i>)
C 150	caulking compound	Dichtungsmasse (<i>f</i>)
C 151	cause-effect diagram	Ursache-Wirkung-Diagramm (<i>n</i>)
C 152	caustic embrittlement; caustic corrosion; corrosion embrittlement	Laugenbrüchigkeit (<i>f</i>); Laugensprödigkeit (<i>f</i>); Laugenkorrosion (<i>f</i>) [interkristalline Spannungsrissskorrosion]
C 153	cavitation; cavity formation	Kavitation (<i>f</i>); Hohlräumbildung (<i>f</i>) [wenn der Druck an einer Stelle der Strömung, sei es in einem Ventil, in einer Pumpe oder in einer Rohrleitung, unter den Verdampfungsdruck der Flüssigkeit bei der jeweils herrschenden Temperatur fällt, so tritt Kavitation ein. Man versteht darunter den Vorgang der Dampfblasenbildung mit anschließender plötzlicher Kondensation, bei der die Dampfblasen wieder zusammenbrechen und die Flüssigkeit schlagartig auf die Oberfläche der Ventil- bzw. Pumpenteile oder Rohrleitungsstellen zurückfällt. Kavitation führt zu schweren Schäden an den Angriffsstellen der Bauteile]
C 154	cavitation damage	Kavitationsschaden (<i>m</i>); Kavitationszerstörung (<i>f</i>)
C 155	cavitation centre; cavitation nucleus	Kavitationskeim (<i>m</i>)
C 156	cavitation corrosion	Kavitationskorrosion (<i>f</i>) [Vorgang, bei dem Kavitation und Korrosion gemeinsam beteiligt sind]
C 157	cavitation number	Kavitationszahl (<i>f</i>); Kavitationsparameter (<i>m</i>)
C 158	cavities (<i>pl</i>)	Gasblasen (<i>f, pl</i>); Lunker (<i>m, pl</i>); Hohlräume (<i>m, pl</i>)
C 159	cavities (<i>pl</i>); round-type cracks (<i>pl</i>)	porenartige Schädigung (<i>f</i>); Mikroporen (<i>f, pl</i>) [Kriechschädigung entlang der Korngrenzen in einem Werkstoff]
C 160	cavity [in cavitation]	Kavitationshohlraum (<i>m</i>); stationärer Hohlraum (<i>m</i>); Hohlraum (<i>m</i>)
C 161	cavity [weld imperfection]	Hohlraum (<i>m</i>) [Schweißnahtfehler]
C 162	cavity crack [microstructure]	Hohlraumbruch (<i>m</i>) [im Gefüge]
C 163	CBB test; creviced bend beam testing	CBB-Prüfung (<i>f</i>) [Prüfung von Proben unter zeitlich konstanter Gesamtdehnung bei gleichzeitigem Vorliegen von Spaltkorrosionsbedingungen in Autoklavversuchen; Prüfung der Beständigkeit nichtrostender Stähle in hochreinem Hochtemperaturwasser]
C 164	CBM; condition-based maintenance	zustandsorientierte Instandhaltung (<i>f</i>)
C 165	CCF; common caused failure	Ausfälle (<i>m, pl</i>) infolge gemeinsamer Ursache

C 166	CCFL; counter-current flow limitation	Flutbeginn (<i>m</i>); Fluten (<i>n</i>) [→ counter-current flow limitation]
C 167	C-clamp	Schraubzwinge (<i>f</i>)
C 168	CCP specimen; centre cracked panel specimen	mittig gekerbte Flachzugprobe (<i>f</i>)
C 169	CCR; compliance changing rate [fracture mechanics]	Compliance-Änderungsmethode (<i>f</i>)
C 170	CDFM; conservative deterministic failure margin	konservative deterministische Versagensgrenze (<i>f</i>)
C 171	CDFM method	CDFM-Verfahren (<i>n</i>) [eine konservative Methodik zur Berechnung der HCLPF-Werte (HCLPF value) von Komponenten, bei der die Versagensreserve berechnet wird, indem man konservative Materialwerte und Ansprechparameter verwendet. Allerdings berücksichtigt das Verfahren konservativ festgelegte Versagenswerte und die Fähigkeit aller Aufbauten und Komponenten, inelastische Energie zu absorbieren]
C 172	CDM; continuous damage model	kontinuierliches Schadensmodell (<i>n</i>)
C 173	CDS; creep driven swelling	kriechgetriebenes Schwellen (<i>n</i>)
C 174	CDTP; cold differential test pressure	Kalt-Einstelldruck (<i>m</i>) [Ventil; nach ASME PTC 25; entspricht Kalt-Einstelldruck nach EN ISO 4126-1]
C 175	CEC; crop end control	Rohrendensteuerung (<i>f</i>) [→ crop end control]
C 176	cellular concrete [thermal insulation material]	Porenbeton (<i>m</i>) [Wärmedämmstoff; Oberbegriff für Beton mit einer großen Anzahl kleiner Luftblasen]
C 177	cellular glass; CG [thermal insulation material]	Schaumglas (<i>n</i>); CG [Wärmedämmstoff; harter Dämmstoff aus geschäumtem Glas mit einer geschlossenzelligen Struktur]
C 178	cellular material [thermal insulation]	Schaumstoff (<i>m</i>) [Wärmeisolierung; Material mit vielen Zellen (entweder offen oder geschlossen oder beides), die über das ganze Volumen verteilt sind; → thermal insulation system]
C 179	cellular plastics [thermal insulation material]	Schaumkunststoff (<i>m</i>) [Wärmedämmstoff; allgemeiner Begriff für Kunststoffe, in denen die Dichte durch eine große Zahl kleiner Hohlräume (Zellen) reduziert ist. Die Zellen können verbunden sein oder nicht; sie sind über das gesamte Material verteilt]
C 180	cellular precipitation [material structure]	zellförmige Ausscheidung (<i>f</i>); diskontinuierliche Ausscheidung (<i>f</i>) [Werkstoffgefüge; Ausscheidung aus einem übersättigten Mischkristall; die hinter der Korngrenze gebildete zweite Phase weist eine langgestreckte, oft gefiederte Form auf]
C 181	cellulose insulation; CI [thermal insulation material]	Zellulosedämmstoff (<i>m</i>); CI [Wärmedämmstoff; faseriger Dämmstoff aus Papier, Rohpappe oder Holz, mit oder ohne Bindemittel, flammhemmenden Mitteln oder anderen Zusätzen]
C 182	cellulosis electrode	zelluloseumhüllte Stabelektrode (<i>f</i>)
C 183	CE marking	CE-Kennzeichnung (<i>f</i>) [der Hersteller erklärt mit der CE-Kennzeichnung, dass ein Druckgerät oder ein Ausrüstungsteil eines solchen Geräts allen Anforderungen der Druckgeräterichtlinien entspricht und das entsprechende Konformitätsbewertungsverfahren durchgeführt wurde]

C 184	cement grout	Zementmörtel (<i>m</i>)
C 185	cementing plug; bottom plug	Betoniermolch (<i>m</i>); Bottom Plug (<i>m</i>) [Molchkern aus Kunststoff- oder Aluminiumhohlkörper, Kautschukumhüllung mit stumpfer Spitze, Scheibenmanschetten und trichterförmigem Bodenteil. Zur Auskleidung von Erdölbohrlöchern mit Zement]
C 186	centering ring [gasket]	Zentrierring (<i>m</i>); innerer Stützring (<i>m</i>); Außenring (<i>m</i>) [zum Zentrieren der Dichtung im Flansch]
C 187	central baffle spacing [heat exchanger]	Leitblechmittenabstand (<i>m</i>); zentraler Leitblechabstand (<i>m</i>) [Abstand zwischen den Mittellinien zweier benachbarter Leitbleche im Wärmeaustauscher]
C 188	central conductor [magn. t.]	Zentralleiter (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; im Prüfgegenstand geschlossene Feldlinien bei Stromdurchflutung oder durchgestecktem Leiter]
C 189	central downcomer [short-tube evaporator]	zentrales Rücklaufrohr (<i>n</i>); zentrales Fallrohr (<i>n</i>) [Kurzrohrverdampfer]
C 190	centralised valve group	zusammengefasste Ventilstation (<i>f</i>)
C 191	central vortex sink [cyclone]	Wirbelsenke (<i>f</i>); Senke (<i>f</i>) [Zyklon]
C 192	centre [valve]	Zentrierung (<i>f</i>) [exakte und mittige Verbindung zwischen einem Antrieb und einer Armatur, wird über eine Zentrierung sowohl am Antrieb als auch an der Armatur erreicht. Durch den zentrischen Antriebsaufbau erreicht man eine höhere Standzeit der Schaltwelle]
C 193	centre by-pass valve, directional...	Ventil (<i>n</i>) mit freiem Durchfluss [Wegeventil]
C 194	centre-cracked panel specimen; CCP specimen	mittig gekerbte Flachzugprobe (<i>f</i>)
C 195	centred variate	zentrierte Zufallsgröße (<i>f</i>)
C 196	centre-line average height; C.L.A. height; peak-to-valley height	Rautiefe (<i>f</i>) [Oberflächen]
C 197	centreline rotation	Verdrehung (<i>f</i>) der Mittellinie
C 198	centre-line spacing	Mittenabstand (<i>m</i>) [Teilung]
C 199	centre-line velocity	Geschwindigkeit (<i>f</i>) in der Mittelachse
C 200	centre offset	Außermittigkeit (<i>f</i>)
C 201	centre of gravity	Schwerpunkt (<i>m</i>); Trägheitsmittelpunkt (<i>m</i>)
C 202	centre punch	Körner (<i>m</i>); Ankörner (<i>m</i>)
C 203	centre punching	Ankörnung (<i>f</i>) [Vorgang]
C 204	centre-punch mark	Ankörnung (<i>f</i>) [Stelle]
C 205	centre region [of flat head]	Bereich (<i>m</i>) der Rotationsachse [eines ebenen Bodens]
C 206	centre-spring check valve; centred spring check valve; poppet-type spring check valve [→ Annex 1, p. 157]	Tellerrückschlagventil (<i>n</i>) [spezielles Rückschlagventil; Haupteinsatz: Verhinderung von Wasserschlägen. Einsetzbar in horizontalen und vertikalen Rohrleitungen; Funktionsweise: In Grundstellung wird der Ventilteller durch die Federvorspannung gegen die Sitzdichtung gedrückt. Liegt hingegen innerhalb der Armatur eine Strömung vor, so gilt es, zwei Fälle zu unterscheiden: 1. Anströmung des Ventiltellers entgegen der Schließrichtung: durch den sich am Ventilteller aufbauenden Staudruck der Strömung wird die Armatur geöffnet, und das Medium kann das Ventil

			fast ungehindert passieren. Die Feder ist dabei so dimensioniert, dass schon geringste Druckunterschiede genügen, um das Ventil zu öffnen.
			2. Anströmung des Ventiltellers in Schließrichtung: der Ventilteller wird in Schließrichtung der Feder angeströmt. Hierbei wirkt der sich durch die Strömung am Ventilteller aufbauende Staudruck schließend. In diesem Fall wird der Ventilteller gegen die Dichtung gedrückt, der Durchfluss durch die Armatur wird somit verhindert;
			→ Anhang 1, S. 157]
C 207	centre-to-centre dimension	[tube]	Entfernung (<i>f</i>) zwischen Mittelachsen [Rohr]
C 208	centre-to centre distance		Mittenabstand (<i>m</i>) [Teilung]
C 209	centre-to-contact surface		Baumaß (<i>n</i>) Mitte-Dichtfläche
C 210	centre-to-end dimension CTE		Baulänge (<i>f</i>) CTE
C 211	centre-to-end surface		Baumaß (<i>n</i>) Mitte-Ende
C 212	centre-to-face dimension CTF		Baulänge (<i>f</i>) CTF
C 213	centre-to-flange edge		Baumaß (<i>n</i>) Mitte-Flanschkannte
C 214	centre-to-flange length	[valve]	Eckmaß (<i>n</i>) [Ventil]
C 215	centre valve		Mehrwegeventil (<i>n</i>)
C 216	centricity		Mittigkeit (<i>f</i>)
C 217	centric seating; concentric seating		zentrische Lagerung (<i>f</i>) [Absperrventil Schmetterlingsbauart; hierbei befinden sich sowohl Klappenscheibe als auch Klappenwelle in der gleichen Ebene. Diese Ausführung bietet günstige Strömungsverhältnisse und ist relativ einfach in einem Gehäuse mit kurzer Baulänge zu platzieren. Jedoch befindet sich die Wellendurchführung im Bereich der Dichtfläche, dies kann in diesem Bereich zu erhöhtem Verschleiß und erhöhten Leckagemengen führen;
	[butterfly valve; → Annex 1, pp. 147/1+147/2]		→ Anhang 1, S. 147/1+147/2]
C 218	centrifugal acceleration		Fliehkraftbeschleunigung (<i>f</i>)
C 219	centrifugal action		Fliehkraftwirkung (<i>f</i>)
C 220	centrifugal casting		Schleuderguss (<i>m</i>)
C 221	centrifugal drier		Trockenzentrifuge (<i>f</i>); Trockenschleuder (<i>m</i>)
C 222	centrifugally cast pipe		Schleudergussrohr (<i>n</i>)
C 223	centrifugal molecular distillation still		Zentrifugalmolekulardestillationseinrichtung (<i>f</i>)
C 224	centrifugal pump		Kreiselpumpe (<i>f</i>)
C 225	centrifugal separator		Fliehkraftabscheider (<i>m</i>)
C 226	centrifuge tube	[magn. t.]	Sedimentationsglas (<i>n</i>) [Magnetpulverprüfung]
C 227	Centri-Therm evaporator		Centri-Therm-Verdampfer (<i>m</i>); Dünnschichtverdampfer (<i>m</i>) Bauart Centri-Therm [Dünnschichtverdampfer, bei dem die Lösung dem Verdampfer von oben durch ein Verteilerrohr zugeführt wird. Unter dem Einfluss der Zentrifugalbeschleunigung bildet sich ein turbulent strömender Flüssigkeitsfilm aus. Der Verdampfer enthält ein durch vertikale Achse angetriebenes Paket konischer, separat beheizter Elemente, die in einem zu evakuierenden Gehäuse untergebracht sind. Anwendung bei niederviskosen Produkten;
	[→ Annex 1, p. 24]		→ Anhang 1, S. 24]
C 228	centroid		Flächenmittelpunkt (<i>m</i>); Schwerpunkt (<i>m</i>)

C 229	centroidal axis	Schwerachse (<i>f</i>); Schwerlinie (<i>f</i>); Schwerpunktachse (<i>f</i>)
C 230	centroidal length	Schwerlänge (<i>f</i>)
C 231	centroid of flange subject to twisting moment	Schwerpunktdurchmesser (<i>m</i>) [Durchmesser des Stülpmittelpunkts für den Flansch; es handelt sich eigentlich um einen neutralen Punkt gleich 0, an dem die Umstülpung erfolgt. Der neutrale Punkt ist mit dem Flächenschwerpunkt nicht identisch, er liegt stets näher bei der Ringachse als der Schwerpunkt der Fläche (Flanschquerschnitt). Bei kleinen Ringhalbmessern wird näherungsweise angenommen, dass der Schwerpunkt und der neutrale Punkt zusammenfallen; → inversion centre]
C 232	centroid of stiffening ring	Mittelachse (<i>f</i>) des Versteifungsringes
C 233	ceramic backing [weld]	keramische Badsicherung (<i>f</i>) [Schweißnaht]
C 234	ceramic ferrule	Keramikring (<i>m</i>)
C 235	ceramic fibre; refractory ceramic fibre; RCF [thermal insulation material]	Keramikfaser (<i>f</i>); RCF [Wärmedämmstoff; anorganische Faser aus Metalloxiden oder Tonen]
C 236	ceramic seat ring [ball valve]	keramischer Dichtsitz (<i>m</i>) [Kugelhahn; Verschleißschutz mit keramischem Sitz; bei Feststoffförderung]
C 237	ceramic valve	Keramikarmatur (<i>f</i>) [besteht im Wesentlichen aus Keramikkomponenten; Keramik dichtet auf Keramik ab]
C 238	CERT; constant extension rate test	Prüfung (<i>f</i>) auf einsinnig steigende Dehnung [Grenzfall; Untersuchungsverfahren der Belastung von Zugproben mit konstanter Dehnungsgeschwindigkeit]
C 239	certificate	Bescheinigung (<i>f</i>); Nachweis (<i>m</i>); Zertifikat (<i>n</i>); Zeugnis (<i>n</i>)
C 240	certificate [NDT]	Zertifikat (<i>n</i>) [Dokument, das von der Zertifizierungsstelle nach den Vorschriften der EN 473 ausgestellt ist und das ausweist, dass die angegebene Person im Zertifikat festgelegten Kompetenz(en) nachgewiesen hat]
C 241	certificate of authorization	Zulassungsbescheinigung (<i>f</i>)
C 242	certificate of clearance	Unbedenklichkeitsbescheinigung (<i>f</i>)
C 243	certificate of competence	Befähigungsnachweis (<i>m</i>)
C 244	certificate of compliance	Erfüllungszertifikat (<i>n</i>)
C 245	certificate of compliance	Übereinstimmungsbescheinigung (<i>f</i>)
C 246	certificate of compliance with order	Werksbescheinigung (<i>f</i>)
C 247	certificate of conformance; certificate of conformity	Konformitätsbescheinigung (<i>f</i>); Übereinstimmungszertifikat (<i>n</i>) [für ein Produkt oder eine Leistung]
C 248	certification	Zertifizierung (<i>f</i>); Zertifikation (<i>f</i>); Attestierung (<i>f</i>)
C 249	certification [NDT]	Zertifizierung (<i>f</i>) [von der Zertifizierungsstelle angewendetes Verfahren, das zum Nachweis der Zertifizierung in einem Verfahren, einer Stufe und einem Sektor dient und zu einem Zertifikat führt]
C 250	certification body	Zertifizierungsstelle (<i>f</i>); Zertifizierungsorgan (<i>n</i>)
C 251	certification body [NDT]	Zertifizierungsstelle (<i>f</i>) [Stelle, die das Verfahren zur Zertifizierung nach den Anforderungen der EN 473 durchführt]
C 252	certification of conformity	Konformitätsbescheinigung (<i>f</i>); Zertifizierung (<i>f</i>) der Konformität

C 253	certification of conformity [thermal insulation material]	Konformitätsbescheinigung (<i>f</i>) [Wärmeisolierung; Feststellung eines anerkannten Prüfinstituts, die darlegt, dass ein Produkt mit hinreichender Sicherheit den maßgeblichen Anforderungen der Produktnorm genügt]
C 254	certification of welders	Zulassung (<i>f</i>) von Schweißern
C 255	certification stamp	Prüfstempel (<i>m</i>)
C 256	certification system	Zertifizierungssystem (<i>n</i>)
C 257	certified capacity rating [valve]	amtliche Nennabblaseleistung (<i>f</i>) [Ventil]
C 258	certified de-rated coefficient of discharge [valve]	zuerkannte reduzierte Auflussziffer (<i>f</i>) [Ventil]
C 259	certified discharge capacity [safety valve]	zuerkannter Ausfluss (<i>m</i>) [der Anteil des gemessenen Ausflusses, der als Grundlage für die Größenbemessung eines Sicherheitsventil benutzt werden darf. Er kann z. B. sein: <ul style="list-style-type: none"> – das Produkt aus gemessenem Ausfluss und Korrekturfaktor; – oder theoretischem Ausfluss, Ausflussziffer und Korrekturfaktor; – oder theoretischem Ausfluss und reduzierter Ausflussziffer]
C 260	certified reference material	zertifiziertes Referenzmaterial (<i>n</i>)
C 261	certifying agency [NDT]	Zulassungstelle (<i>f</i>) [ZfP]
C 262	CFD; computational fluid dynamics	numerische Simulation (<i>f</i>) von Strömungsvorgängen
C 263	CFE; controlled flash evaporation	kontrollierte Entspannungsverdampfung (<i>f</i>)
C 264	CFS; cold finished (<i>adj.</i>) seamless	kaltgefertigt (<i>Adj.</i>), nahtlos ...
C 265	CGDM; cold gas dynamic spray method	Kaltgasspritzen (<i>n</i>) [→ cold gas dynamic spray method]
C 266	chain intermittent weld	symmetrisch versetzte Schweißnaht (<i>f</i>) [gegenüberliegende Streckenschweißse]
C 267	chain valve	Ventil (<i>n</i>) mit Kettenrad
C 268	chain wheel	Kettenrad (<i>n</i>)
C 269	chair and roll; roller rest	Rollenbock (<i>m</i>) [Halterung]
C 270	chamber, pressure ...	Druckraum (<i>m</i>)
C 271	chamber drier	Kammertrockner (<i>m</i>)
C 272	chamber test; hood pressure test	Hüllentest (<i>m</i>); Haubenlecksuchverfahren (<i>n</i>); Haubenleckprüfung (<i>f</i>)
C 273	chamfer	Abfasung (<i>f</i>); Schrägkante (<i>f</i>)
C 274	chamfer cone	Fasenkegel (<i>m</i>)
C 275	chamfered edge	schräge Kante (<i>f</i>)
C 276	chance causes (<i>pl</i>)	zufällige Ursache (<i>f</i>)
C 277	chance variation	Zufallsstreuung (<i>f</i>)
C 278	change in dimension	Maßänderung (<i>f</i>)
C 279	change in section	Querschnittsübergang (<i>m</i>)
C 280	change in size	Maßänderung (<i>f</i>)
C 281	change in the flow pattern	Strömungsformwechsel (<i>m</i>)
C 282	change of temperature difference	Temperaturschwingbreite (<i>f</i>)
C 283	changes (<i>pl</i>) in operating conditions	Betriebszustandsänderungen (<i>f, pl</i>)
C 284	channel [concrete construction]	U-Profil-Halter (<i>m</i>) [Betonbau]
C 285	channel; end-box; water box; header [condenser]	Wasserkammer (<i>f</i>); Kopf (<i>m</i>) [Kondensator]

C 286	channel [gen.]	Kanal (<i>m</i>) [allg.]
C 287	channel [heat exchanger]	Vorkammer (<i>f</i>) [Wärmetauscher]
C 288	channel [tank]	U-Profil (<i>n</i>) [Tank; als Windträger]
C 289	channel [ultras.]	Kanal (<i>m</i>) [US-Prüfung; elektronisches Teil des Prüfgerätes zum Senden (Sendekanal) und/oder zum Empfangen (Empfangskanal) eines Signals]
C 290	channel box [heat exchanger]	Umgehungskanal (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 291	channel cover [heat exchanger]	Vorkammerdeckel (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 292	channel-down feedwater heater; head-down feedwater heater	Untenkopfvorwärmer (<i>m</i>); stehender Vorwärmer (<i>m</i>) in Untenkopfkonstruktion
C 293	channel flange [heat exchanger]	Haubenflansch (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 294	channeling	Kanalbildung (<i>f</i>) [auf- oder absteigende Produkte (Gase oder Flüssigkeiten) verteilen sich nicht gleichmäßig, sondern bahnen sich Hohlwege; z. B. in gepackten Kolonnen mit Füllkörpern]
C 295	channeling effect	Kanaleffekt (<i>m</i>)
C 296	channeling effect [steam bubbles]	Voraneilen (<i>n</i>) von Dampfblasen
C 297	channel iterative phase adjustment [ultras.]	iterative Kanal-Phasen Anpassung (<i>f</i>) [US-Prüfung]
C 298	channelled flow	kanalisierte Strömung (<i>f</i>) [bei längs berippten Rohren; die Turbulenz wird aufgrund der Längsrippen reduziert, was zu einer verringerten Wärmeübergangszahl führt]
C 299	channel legs (<i>pl</i>)	Schenkel (<i>m, pl</i>) des Profils
C 300	channel member	Standardprofil (<i>n</i>)
C 301	channel nozzle [heat exchanger]	Haubenstützen (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 302	channel (section)	U-Eisen (<i>n</i>); U-Profil (<i>n</i>)
C 303	channel section frame	U-Rahmen (<i>m</i>)
C 304	channel shell [heat exchanger]	Vorkammermantel (<i>m</i>); Haubenmantel (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 305	channel tray; tunnel cap tray [column; → Annex 1, p. 35]	Tunnelboden (<i>m</i>) [nach dem gleichen Prinzip wie der Glockenboden (bubble cap tray) arbeitender Kolonnen-Querstromboden; die als langgezogene Rechtecke ausgebildeten Dampfkanäle werden durch begrenzende U-förmige Rinnen festgelegt und von Abdeckhauben überdeckt. Rinnenbreite, Kaminbreite und Haubeneintauchtiefe lassen sich den betrieblichen Erfordernissen anpassen. Man verwendet parallel (System STREUBER) oder quer (System THORMANN) zur Flüssigkeitsströmung stehende Tunnel. Auch Ringtunnel kommen zum Einsatz. Der Boden ist dann als Radialstromboden (radial flow tray) gestaltet. Art und Aufbiegung der Haubenschlitze legen die Richtung des Dampfaustritts fest und damit eine Beschleunigung oder Verzögerung der Flüssigkeit (Thormann-Boden). Die Abbildung 1 zeigt einen Tunnelboden mit quer zur Flüssigkeitsströmung angeordneten Rinnen und Hauben (System Thormann), Abb. 2 die Flüssigkeitsströmung auf einem Tunnelboden (System Thormann), Abb. 3 die Teilansicht einer Haube mit seitlich aufgeklappten Schlitzen und

		Abb. 4 eine Schnittskizze von Dampfkamin und Haube; → Anhang 1, S. 35]
C 306	chaplets (<i>pl</i>)	Kernstützen (<i>f, pl</i>)
C 307	chaplets, unfused ... (<i>pl</i>)	Kernnägel, nicht geschmolzene ... (<i>m, pl</i>)
C 308	characterised valve plug	kennlinienangepasster Kegel (<i>m</i>) [z. B. → V-port plug; plug design]
C 309	characteristic curve	Kennlinie (<i>f</i>)
C 310	characteristic curve; D log E curve; H and D curve [radiog.]	charakteristische Kurve (<i>f</i>); Gradationskurve (<i>f</i>); D log E-Kurve (<i>f</i>); H- und D-Kurve (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; eine Kurve, die die Beziehung zwischen dem allgemeinen Logarithmus der Belichtung und der optischen Dichte wiedergibt]
C 311	characteristic frequency [ECT]	Grenzfrequenz (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; charakteristische Größe mit der Dimension einer Frequenz. Die Grenzfrequenz ist abgeleitet von einem mathematischen Modell, das Bessel-Funktionen benutzt, um die Wirbelstromverteilung in zylindrischen Stäben zu beschreiben. Ihr Wert ist abhängig von den Materialeigenschaften, die die Wirbelstromprüfung beeinflussen, z. B. elektrische Leitfähigkeit, magnetische Permeabilität und Durchmesser]
C 312	characteristic frequency ratio [ECT]	Arbeitskonstante (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; dimensionslose Zahl als Verhältnis von Erregerfrequenz zu Grenzfrequenz, wodurch das Verhalten elektromagnetischer Größen bei der Wirbelstromprüfung verallgemeinert werden kann; → law of similarity /Ähnlichkeitsgesetz]
C 313	characteristic length	charakteristische Länge (<i>f</i>)
C 314	characteristic value	Kenngröße (<i>f</i>); Kennwert (<i>m</i>)
C 315	characteristic value [fatigue design]	charakteristischer Wert (<i>m</i>) [Wert für Lasten, Schnittgrößen oder Spannungen, die Streuungen unterliegen, bei einer vorgegebenen Fraktile: 95 % bei einem Vertrauensbereich des Mittels von 5 %]
C 316	character of failure [tensile test]	Bruchmerkmal (<i>n</i>) [Zugversuch]
C 317	character of fracture; appearance of fracture; fracture appearance	Bruchaussehen (<i>n</i>)
C 318	charge (<i>v</i>) (with pressure); pressurise (<i>v</i>); expose (<i>v</i>) to pressure	druckbeaufschlagen (<i>V</i>); beaufschlagen (<i>V</i>) mit Druck
C 319	Charpy impact resistance	Charpy-Schlagfestigkeit (<i>f</i>)
C 320	Charpy impact test	Charpy-Pendelschlagversuch (<i>m</i>); Pendelschlagversuch (<i>m</i>) nach Charpy
C 321	Charpy specimen	Charpy-Probe (<i>f</i>) [mit Spitzkerbe]
C 322	Charpy V-notch	Charpy-Spitzkerbe (<i>f</i>)
C 323	Charpy V-notch test specimen	Charpy-V-Probe (<i>f</i>)
C 324	chart [QA]	Urwertkarte (<i>f</i>) [QS]
C 325	chart diagram	Nomogramm (<i>n</i>)
C 326	chattering [valve]	Flattern (<i>n</i>) [Ventil]
C 327	chatter marks (<i>pl</i>) [surface defect]	Rattermarken (<i>f, pl</i>) [Oberflächenfehler]
C 328	CHC; coherent structure capturing	Auflösung (<i>f</i>) der kohärenten Strukturen [Strömungstechnik; Grobstruktursimulation]

C 329	check; examination; test(ing); inspection	Prüfung (<i>f</i>)
C 330	check assembly	Probemontage (<i>f</i>)
C 331	check gauge	Prüflehre (<i>f</i>)
C 332	check list	Prüfliste (<i>f</i>)
C 333	check mechanism	Absperrorgan (<i>n</i>) [Ventileinzelteil]; Dichtorgan (<i>n</i>) [Rückschlagklappe]; Platte (<i>f</i>) [Absperrorgan; Rückschlagklappe]
C 334	check note	Prüfvermerk (<i>m</i>); Prüfzeichen (<i>n</i>); Sichtvermerk (<i>m</i>)
C 335	check nut; lock nut; retaining nut	Gegenmutter (<i>f</i>); Sicherungsmutter (<i>f</i>); Klemmmutter (<i>f</i>)
C 336	check test	Kontrollprüfung (<i>f</i>)
C 337	check valve [→ Annex 1, pp. 140-160]	Rückschlagventil (<i>n</i>) [→ piston lift type check valve; screw-down check valve; combined stop and check valve; lift type check valve; ball-type check valve ; Rückschlagklappe (<i>f</i>) → swing check valve; butterfly valve ; Rückströmsicherung (<i>f</i>) → backflow preventer ; → Anhang 1, S. 140-160]
C 338	check valve [cylindrical plug valve]	Rückströmsicherung (<i>f</i>) [im Hahnventil mit zylindrischem Kükten]
C 339	cheese-head screw	Zylinderschraube (<i>f</i>)
C 340	chemical analysis	chemische Analyse (<i>f</i>)
C 341	chemical check analysis	chemische Kontrollanalyse (<i>f</i>)
C 342	chemical cleaning	chemische Reinigung (<i>f</i>)
C 343	chemical compatibility; fluid resistance [gasket material]	Medienbeständigkeit (<i>f</i>) [Dichtungswerkstoff]
C 344	chemical composition	chemische Zusammensetzung (<i>f</i>)
C 345	chemical compound	chemische Verbindung (<i>f</i>)
C 346	chemical corrosion	chemische Korrosion (<i>f</i>) [Korrosion, die keine elektrochemische Korrosion beinhaltet]
C 347	chemical degassing	chemische Bindung (<i>f</i>) von Gasen
C 348	chemical fog [radiog.]	chemischer Schleier (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; → fog density /Schleierschwärzung]
C 349	chemical isolation system	chemisches Entkopplungssystem (<i>n</i>); Löschmittelsperre (<i>f</i>)
C 350	chemically resistant steel	chemisch beständiger Stahl (<i>m</i>)
C 351	chemical reaction fouling	Fouling (<i>n</i>) durch Reaktion; Reaktionsfouling (<i>n</i>)
C 352	chemical reactor	Reaktionsgefäß (<i>n</i>)
C 353	chemical resistance	Chemikalienfestigkeit (<i>f</i>)
C 354	chemical setting adhesive bonding	Kleben (<i>n</i>) mittels chemischer Aushärtung
C 355	chemical stains (<i>pl</i>) [NDT]	Flecken (<i>m, pl</i>) von Chemikalien [ZfP]
C 356	chemical vapour deposition; CVD	chemische Dampfphasenabscheidung (<i>f</i>)
C 357	chequer plate [tank]	Tränenblech (<i>n</i>) [Tank]
C 358	chevron pattern; herringbone configuration [PHE]	Fischgrätenmuster (<i>n</i>); pfeilförmiges Muster (<i>n</i>) [Muster in Platten von Plattenwärmeaustauschern]
C 359	chevron-type plate heat exchanger; herring-bone-type plate heat exchanger	Plattenwärmeaustauscher (<i>m</i>) mit Platten mit pfeilförmigem Muster [Fischgrätenmuster]
C 360	CHF; critical heat flux density; DNB heat flux	kritische Wärmestromdichte (<i>f</i>); DNB-Wärmestromdichte (<i>f</i>); kritische Heizflächenbelastung (<i>f</i>)
C 361	chilled water pump [reactor]	Tiefkühlwasserpumpe (<i>f</i>) [Reaktor]

C 362	chiller; cooler	Kühler (<i>m</i>) [→ cooler]
C 363	chiller condenser	Kühlerkondensator (<i>m</i>)
C 364	chilling effect	Abschreckeffekt (<i>m</i>)
C 365	chilling package	Kühlpaket (<i>n</i>)
C 366	chills (<i>pl</i>) [casting]	harte Stellen (<i>f, pl</i>) im Guss
C 367	chill wire	Abkühldraht (<i>m</i>); Chillardraht (<i>m</i>)
C 368	chimney-finned tube [heat exchanger]	horizontales Rohr (<i>n</i>) mit quadratischen bzw. rechteckigen Rippen [mit Kaminschächten zwischen den Rippen; Wärmetauscherrohr]
C 369	Chinese hat construction [insulation]	Kegelschnitt (<i>m</i>) [Isolierung]
C 370	chip(ping) mark; tool mark [weld imperfection]	Meißelkerbe (<i>f</i>); abgemeißelte Defektstelle (<i>f</i>) [örtlich beschädigte Oberfläche durch unsachgemäßes Meißeln, z. B. beim Entfernen der Schlacke; Nahtfehler]
C 371	chloride stress-corrosion cracking	chlorinduzierte Spannungsrisskorrosion (<i>f</i>)
C 372	chloride stress-corrosion cracking service	Betrieb (<i>m</i>) unter Einwirkung von chlorinduzierter Spannungsrisskorrosion [Betrieb, bei der der Prozessstrom Wasser und Chloride in einer Konzentration und so hohen Temperaturen enthält, dass bei empfindlichen Werkstoffen Spannungsrisskorrosion ausgelöst wird]
C 373	chlorination to prevent biological growth	Chlorieren (<i>n</i>) gegen biologisches Wachstum
C 374	chlorine corrosion	Chlorkorrosion (<i>f</i>)
C 375	choke	Düse (<i>f</i>); Drossel (<i>f</i>) [Einrichtung, die den Zweck hat, den Durchfluss von Fluiden herabzusetzen]
C 376	choke block	Drosselplatte (<i>f</i>)
C 377	choked flow	blockierte Strömung (<i>f</i>)
C 378	choked flow [valve]	Durchflussbegrenzung (<i>f</i>) [sowohl bei Flüssigkeiten als auch bei Gasen kann bei der Armaturendurchströmung eine Durchflussbegrenzung, eine nicht weitere Steigerungsmöglichkeit der Durchflussmenge trotz weiterer Gegendruckabsenkung, eintreten. Bei Flüssigkeiten ist dies der Fall, wenn der Zustand ausgeprägter Kavitation erreicht wird, also im engsten Querschnitt Verdampfung der Flüssigkeit gegeben ist. Durchflussbegrenzung tritt bei Gasen ein, wenn im engsten Querschnitt Schallgeschwindigkeit erreicht wird. Eine weitere Absenkung des Gegendruckes führt nicht mehr zu einer Durchflusssteigerung. Kriterium ist hier das kritische Druckverhältnis (critical differential pressure ratio)]
C 379	choke length; throttling length; restrictive length [valve]	Drossellänge (<i>f</i>) [Ventil]
C 380	choking	Strömungszusammenbruch (<i>m</i>) [Strömung in Rohren]
C 381	choking	Stopfgrenze (<i>f</i>)
C 382	chord, bottom ...	Untergurt (<i>m</i>) [Träger]
C 383	chord girder [tank]	Bindergurt (<i>m</i>) [Tank]
C 384	chord length	Sehnenlänge (<i>f</i>)
C 385	chord plate	Obergurt (<i>m</i>) [Träger]
C 386	chromatic aberration [thermography]	Farbabweichung (<i>f</i>) [Thermografie]

C 387	chugging		Chugging (<i>n</i>); intermittierende Kondensationserscheinungen (<i>f, pl</i>)
C 388	church window condenser		Kirchenfensterkondensator (<i>m</i>)
C 389	churn flow; frothing flow		aufgewühlte Strömung (<i>f</i>); Schaumströmung (<i>t</i>)
C 390	churn turbulence; churn turbulent flow		schaumförmige turbulente Strömung (<i>f</i>); aufgewühlt-turbulente Strömung (<i>f</i>)
C 391	CIM; computer integrated manufacture		rechnerintegrierte Produktion (<i>f</i>)
C 392	cine-radiography	[radiog.]	Röntgenkinematografie (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Erzeugung einer Reihe von Durchstrahlungsaufnahmen, die schnell hintereinander folgend betrachtet werden können und somit die Illusion einer Kontinuität erzeugen]
C 393	cine techniques	(<i>pl</i>) [NDT]	Filmtechniken (<i>f, pl</i>) [ZfP]
C 394	CIP; cleaning in place		CIP-Reinigung (<i>f</i>); Zirkulationsreinigung (<i>f</i>) [gemeint ist das Reinigen einer verfahrenstechnischen Anlage ohne deren Demontage. Armaturen, die CIP-geeignet sind, müssen zur Reinigung im Innern nicht aus dem Rohrleitungssystem entfernt werden. Gesonderte Spülanschlüsse ermöglichen ein Spülen, Sterilisieren oder Dämpfen der Armaturen-Toträume auch während des Betriebs der Armatur]
C 395	CIP process; continuous improvement process	[QA]	KVP-Prozess (<i>m</i>); kontinuierlicher Verbesserungsprozess (<i>m</i>) [Qualitätssicherung]
C 396	circular disk reflector	[ultras.]	Kreisscheibenreflektor (<i>m</i>); KSR; kreisscheibenförmiger Reflektor (<i>m</i>) [US-Prüfung; entspricht der Flachbodenbohrung/ flat bottom hole ; → equivalent flat bottom hole/EFBH]
C 397	circular explosion vent	[→ Annex 1, p. 272]	runde Explosionsberstscheibe (<i>f</i>) [Erläuterungen: → explosion vent ; → Anhang 1, S. 272]
C 398	circular flat plate		Kreisplatte (<i>f</i>)
C 399	circularity		Kreisform (<i>f</i>)
C 400	circular magnetic field	[magn. t.]	zirkulares Magnetfeld (<i>n</i>) [Magnetpulverprüfung; in der Regel das Magnetfeld, das irgendeinen magnetischen Leiter oder Teil umgibt, das auf einen Strom zurückzuführen ist, der von einem Ende zum anderen des Teils oder des Leiters fließt]
C 401	circular magnetisation	[magn. t.]	Umfangsmagnetisierung (<i>f</i>); zirkulare Magnetisierung (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; die Magnetisierung in einem Teil, die dadurch erzeugt wird, dass man Strom direkt durch das Teil und durch den zentralen Leiter fließen lässt]
C 402	circular magnetisation technique	[magn. t.]	Zirkularmagnetisierungstechnik (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung]
C 403	circular patch test		Circular-Patch-Test (<i>m</i>) [Heißrissversuch; ursprünglich wurde aus einer quadratischen Grundplatte ein Kreis herausgeschnitten und wieder mit der Grundplatte zusammengeschweißt. Da die Probenvorbereitung aufwändig ist, wurde die Ringnahtprobe bzw. Ringnutprobe entwickelt, bei der auf das Ausschneiden eines Kreises verzichtet wird; → ring-groove specimen; ring-segment specimen]

C 404	circular patch test specimen	Circular-Patch-Probe (<i>f</i>) [zur Durchführung eines Circular Patch Tests wurde ursprünglich aus einer quadratischen Grundplatte ein Kreis ausgeschnitten und dieser wieder mit der Grundplatte zusammenschweißt. Da die Probenvorbereitung aufwendig ist, wurde die Ringnahtprobe bzw. Ringnutprobe (ring-groove specimen) entwickelt, bei der auf das Ausschneiden eines Kreises verzichtet wird. Die Ringnahtprobe stellt einen sehr empfindlichen eigenbeanspruchten Heißrisstest dar. Zur Herstellung der Probe wird in ein 25 mm dickes Probenblech eine in sich geschlossene, kreisförmige V-Nut, mit einer Tiefe von 9,5 mm und einem Öffnungswinkel von 60°, eingearbeitet. Der Durchmesser des Kreises soll 50,8 mm betragen. Die Prüfnut wird der Nut folgend hergestellt, wodurch eine kontinuierliche und mit der Schweißlänge zunehmende Beanspruchung durch thermomechanische Schrumpfprozesse erfolgt. Ein wesentlicher Einwand gegen die Probenform ist, dass der Grundwerkstoff selten in einer Materialdicke von 25 mm zur Verfügung steht. Die Ringsegmentprobe (Thomas-Ringprobe/ ring-segment probe) stellt eine modifizierte Ringnutprobe dar, bei der durch Hinzufügen sich überkreuzender Schweißnähte eine höhere Selbstbeanspruchung der Probe erreicht werden soll. Neben der geforderten Materialdicke von 25 mm ist die Herstellung einer Ringsegmentprobe sehr aufwendig, ohne dass eine wesentliche Verbesserung der Aussagekraft erreicht wird]
C 405	circular ring subject to twisting	Stülpring (<i>m</i>) [→ twisting moment; inversion centre; centroid of flange subject to twisting moment]
C 406	circular tube	Kreisrohr (<i>n</i>); Rohr (<i>n</i>) mit kreisförmigem Querschnitt
C 407	circulating pump; recirculation pump	Umwälzpumpe (<i>f</i>)
C 408	circulating refrigerating system [tank]	Umlaufkühlsystem (<i>n</i>) [Tank]
C 409	circulation vents (<i>pl</i>) [tank]	Umlauflüftungen (<i>f, pl</i>) [Tank]
C 410	circumcircle; circumscribed circle	umschriebener Kreis (<i>m</i>)
C 411	circumference	Kreisumfang (<i>m</i>)
C 412	circumferential band [heat treatment]	peripherer Streifen (<i>m</i>) [Wärmebehandlung]
C 413	circumferential buckling strain	Dehnungskennzahl (<i>f</i>)
C 414	circumferential butt weld [UK]; butt girth weld [US]	stumpfgeschweißte Rundnaht (<i>f</i>)
C 415	circumferential cut	Umfangsschnitt (<i>m</i>)
C 416	circumferential direction [buried piping]	Ringrichtung (<i>f</i>) [erdverlegte Leitung]
C 417	circumferential guided waves (<i>pl</i>) [ultras.]	umfangsgeführte Ultraschallwellen (<i>f, pl</i>) [US-Prüfung]
C 418	circumferential line	Umfassungslinie (<i>f</i>)
C 419	circumferentially finned tube	Rohr (<i>n</i>) mit runden Rippen; Rundrippenrohr (<i>n</i>)
C 420	circumferential pitch	Umfangsteilung (<i>f</i>)
C 421	circumferential stairways (<i>pl</i>) [tank]	angewendelte Treppen (<i>f, pl</i>) [Tank]

C 422	circumferential strain [buried piping]	Ringdehnung (<i>f</i>) [erdverlegte Leitung]
C 423	circumferential stress; hoop stress	Umfangsspannung (<i>f</i>)
C 424	circumferential stress [buried piping]	Ringspannung (<i>f</i>) [erdverlegte Leitung]
C 425	circumferential through-crack	durchgehender Umfangsriß (<i>m</i>)
C 426	circumferential weld [UK]; girth weld [US]; circumferential (weld) seam	Umfangsschweißung (<i>f</i>); Umfangsnaht (<i>f</i>); Rundnaht (<i>f</i>); Rund(schweiß)naht (<i>f</i>); Umfangs(schweiß)naht (<i>f</i>)
C 427	circumferential yielding	Fließen (<i>n</i>) in Umfangsrichtung
C 428	clack valve [check valve]	Klappenventil (<i>n</i>); Rückschlagventil (<i>n</i>) [nicht genormter engl. Ausdruck; → check valve]
C 429	clad brazing sheet	Hartlötplattierungsblech (<i>n</i>)
C 430	cladding	Plattierung (<i>f</i>)
C 431	cladding [thermal insulation component]	Ummantelung (<i>f</i>); Verkleidung (<i>f</i>) [Wärmedämmkomponente; harte oder halbharte, häufig vorgeformte Materiallage, die bei Wärme- und Kälte-dämmungen mechanischen Schutz und/oder Schutz vor Umwelteinflüssen, oder dekorativen Zwecken dient]
C 432	cladding alloy	Auflageplattierung (<i>f</i>)
C 433	cladding deposited by welding	Schweißplattierung (<i>f</i>)
C 434	cladding process	Plattierprozess (<i>m</i>)
C 435	clad interface	Plattierungszwischenfläche (<i>f</i>)
C 436	clad material	Plattierungswerkstoff (<i>m</i>) [außen]
C 437	clad steel	plattierter Stahl (<i>m</i>)
C 438	clad tubesheet	plattierter Rohrboden (<i>m</i>)
C 439	clamp	Klammer (<i>f</i>); Klemme (<i>f</i>); Klemmschelle (<i>f</i>); Klemmstück (<i>n</i>); Spannbügel (<i>m</i>); Zwinge (<i>f</i>)
C 440	clamp base [→ Annex 1, p. 77]	Rohrlager (<i>n</i>) [LISEGA-Aufhängung; → Anhang 1, S. 77]
C 441	clamp collar	Klemmring (<i>m</i>)
C 442	clamped; built-in; fixed (<i>adj.</i>)	eingespannt (<i>Adj.</i>)
C 443	clamped elements [bolted joint]	verspannte Teile (<i>n, pl</i>) [Schraubverbindung]
C 444	clamped section	Einspannungsquerschnitt (<i>m</i>)
C 445	clamping	Einspannung (<i>f</i>)
C 446	clamp(ing) bolt; clamp(ing) screw	Spannschraube (<i>f</i>); Druckschraube (<i>f</i>)
C 447	clamping bolts (<i>pl</i>); compression bolts (<i>pl</i>)	Zuganker (<i>m, pl</i>)
C 448	clamping device; clamping fixture	Einspannvorrichtung (<i>f</i>); Klemmvorrichtung (<i>f</i>)
C 449	clamping jaw	Einspannbacke (<i>f</i>); Klemmbacke (<i>f</i>); Spannbacke (<i>f</i>)
C 450	clamping lever	Einspannhebel (<i>m</i>); Klemmhebel (<i>m</i>)
C 451	clamping load	Einspannkraft (<i>f</i>); Klemmkraft (<i>f</i>)
C 452	clamping nut	Spannmutter (<i>f</i>); Knebelmutter (<i>f</i>)
C 453	clamping plate	Klemmplatte (<i>f</i>); Spannplatte (<i>f</i>)
C 454	clamping point	Einspannstelle (<i>f</i>)
C 455	clamping ring	Spannring (<i>m</i>); Klemmring (<i>m</i>)
C 456	clamping ring bolt	Spannringschraube (<i>f</i>)
C 457	clamping ring bolt lock	Spannringschraubensicherung (<i>f</i>)
C 458	clamping ring coupling	Keilringverschraubung (<i>f</i>)
C 459	clamping roll	Andrückrolle (<i>f</i>) [Durchlaufschweißmaschine]
C 460	clamping sleeve	Spannhülse (<i>f</i>)
C 461	clamping spring	Spannfeder (<i>f</i>)

C 462	clamping strap	Klemmbügel (<i>m</i>)
C 463	clamp lip	Klammerlippe (<i>f</i>)
C 464	clamp lug	Klammerauge (<i>n</i>)
C 465	clamp-on meter [ultrasonic flowmeter]	Ultraschall-Durchflussmessgerät (<i>n</i>) [ein Messgerät, bei dem die Messköpfe an der Außenseite der Rohrleitung befestigt werden, in der der Durchfluss gemessen werden soll]
C 466	clamp stop	Halterungsnocken (<i>m</i>)
C 467	clamp valve; pinch valve; hose pinch valve [→ Annex 1, p. 230]	Quetschventil (<i>n</i>); Schlauchquetschventil (<i>n</i>) [→ pinch valve ; → Anhang 1, S. 230]
C 468	clamshell marks (<i>pl</i>)	Rastlinien (<i>f, pl</i>) [Bruchfläche]
C 469	clashing, tube-to-tube ... [tube bundle]	Rohrkollision (<i>f</i>); Kollision (<i>f</i>) von Rohren [Rohrbündel]
C 470	clasp bolt	Klammerschraube (<i>f</i>)
C 471	class	Ansprechniveau (<i>n</i>)
C 472	class [thermal insulation]	Klasse (<i>f</i>) [Wärmeisolierung; Kombination zweier Stufen (→ level) für ein und dieselbe Eigenschaft, zwischen denen die Leistung liegen muss]
C 473	classical eddy viscosity model	Modell (<i>n</i>) der klassischen Scheinreibung
C 474	classical Venturi tube	klassisches Venturirohr (<i>n</i>) [Venturirohr, gekennzeichnet durch den Einlaufzylinder vor dem sich konisch verengenden Einlaufteil mit den im Einlaufzylinder und im Halsteil angeordneten Druckentnahmen; → Venturi tube]
C 475	classification	Klassifikation (<i>f</i>); Klassenbildung (<i>f</i>); Einteilung (<i>f</i>)
C 476	classification of non-conformance [QA]	Fehlerqualifizierung (<i>f</i>) [QS]
C 477	classified structural detail; standard structural detail [fatigue design]	tabelliertes konstruktives Detail (<i>n</i>) [ein konstruktives Detail, das eine konstruktive Kerbe und eine oder mehrere Schweißnähte enthält, für welches das Nennspannungsverfahren anwendbar ist]
C 478	class limit	Klassengrenze (<i>f</i>)
C 479	class midpoint	Klassenmitte (<i>f</i>)
C 480	class width	Klassenbreite (<i>f</i>)
C 481	cleaning	Reinigung (<i>f</i>); Säuberung (<i>f</i>); Reinigen (<i>n</i>)
C 482	cleaning ball	Reinigungskugel (<i>f</i>)
C 483	cleaning door; clean-out door	Reinigungstür (<i>f</i>)
C 484	cleaning during shutdown; off-line cleaning	Stillstandsreinigung (<i>f</i>)
C 485	cleaning in place; CIP	Zirkulationsreinigung (<i>f</i>); CIP-Reinigung (<i>f</i>) [→ CIP]
C 486	cleaning pig	Reinigungsmolch (<i>m</i>) [Molche verschiedenster Arten zur Entfernung von Ablagerungen, Inkrustierungen, Schmutz, Schutt, Rost oder anderen Fremdstoffen aus der Rohrleitung; dazu gehören Kugelmolche, Schaumstoffmolche, Reinigungsmolche mit Bürsten, Schabern und Kratzern sowie Manschetten-, Scheiben-, Lippen- und weitere Molche; → pig]
C 487	cleaning port	Reinigungsöffnung (<i>f</i>)
C 488	cleanliness factor	Abminderungsfaktor (<i>m</i>); Reinheitsgrad (<i>m</i>)
C 489	clean-out; access eye; cleaning port	Reinigungsöffnung (<i>f</i>)
C 490	clean-out door flange [tank]	Reinigungstürflansch (<i>m</i>) [Tank]

C 491	clean-out fitting [tank]	Reinigungsarmatur (<i>f</i>) [Tank]
C 492	clean-out sump [tank]	Reinigungssumpf (<i>m</i>) [Tank]
C 493	clean steel; high purity steel; low residual steel; interstitial free steel	hochreiner Stahl (<i>m</i>)
C 494	clean system philosophy	technische Hygiene (<i>f</i>)
C 495	clean-up time [leak testing]	Wiederansprechzeit (<i>f</i>) [Dichtheitsprüfung]
C 496	clearance hole [bolt]	Durchgangsloch (<i>n</i>) [für Schrauben]
C 497	clearance volume [valve]	Totraum (<i>m</i>) [der verbleibende Raum zwischen der Gehäuseinnenseite und dem Abschlussorgan wird als Totraum bezeichnet. Dieser ist im Durchflussbetrieb sowie bei geschlossenem Absperrkörper normalerweise mit Medium gefüllt. Nicht immer ist ein Totraum gewünscht, da sich hierin Medienreste befinden und sich dort z. B. Bakteriennester bilden können. CIP-Armaturen sind z. B. mit speziellen Spülschlüssen versehen, die zum Reinigen und/oder Sterilisieren von Toträumen verwendet werden. Maßnahmen zum Reduzieren von Toträumen können z. B. Dicht- oder Füllelemente sein, die in den Totraum eingebracht werden]
C 498	clearing time [radiog.]	Klärzeit (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Zeit, die für die erste Stufe des Fixierens des Films erforderlich ist, während der die Trübung verschwindet]
C 499	clearway valve; piggable valve	molchbare Armatur (<i>f</i>) [eine Armatur mit freiem Durchflussquerschnitt für eine theoretische Kugel mit einem Durchmesser nicht kleiner als der Nenn-Innendurchmesser der Gehäuseendöffnung]
C 500	clearwell [condenser]	Reinwassersammler (<i>m</i>); Clearwell (<i>m</i>) [Kondensator]
C 501	cleavage fracture	Trennbruch (<i>m</i>); Spaltbruch (<i>m</i>)
C 502	cleavage plane	Spaltebene (<i>f</i>); Bruchebene (<i>f</i>); Bruchfläche (<i>f</i>)
C 503	cleavage resistance	Spaltfestigkeit (<i>f</i>)
C 504	clevises (<i>pl</i>)	gabelförmige Zugstangen (<i>f, pl</i>)
C 505	clevis [→ Annex 1, p. 90]	Gewindebügel (<i>m</i>); Schäkel (<i>m</i>) [Rohraufhängung; → Anhang 1, S. 90]
C 506	climbing film evaporator [→ Annex 1, p. 17]	Kletterfilmverdampfer (<i>m</i>) [Langrohrverdampfer; bei dieser Verdampferbauart schleppt der aufsteigende Dampf den Flüssigkeitsfilm an der Rohrwand empor. Die einzudampfende Flüssigkeit wird in Form eines dünnen Flüssigkeitsfilms durch den Wärmeaustauscher geleitet. Aufgrund des extrem guten Wärmeübergangs wird nur eine kurze Verweildauer benötigt. Oft werden bei diesem Verdampfer umlaufende Rührer zur Erzeugung eines Films mit hoher Turbulenz verwendet. Im Gegensatz dazu steht der Fallfilmverdampfer, bei dem der Flüssigkeitsfilm unter Einfluss der Schwerkraft nach unten rieselt; → Kestner type evaporator ; → Anhang 1, S. 17]
C 507	clip gauge	Dehnungsaufnehmer (<i>m</i>); Rissöffnungsmessgerät (<i>n</i>)
C 508	clip guides (<i>pl</i>) [tank]	Führungsklemmen (<i>f, pl</i>) [Tank]
C 509	clipping [ultras.]	Impulsbegrenzung (<i>f</i>) [US-Prüfung]

C 510	Clock-Spring repair technique [pipeline]	Clock-Spring-Reparaturtechnik (<i>f</i>) [bei diesem Verfahren wird ein hochfester Polyesterwerkstoff lagenförmig eng um die auszubessernde metallische Rohrleitung (Gashochdruckleitung) gewickelt. Dadurch können Leitungsabschnitte, die durch Korrosion oder durch mechanische Schäden geschwächt sind, schnell und sehr einfach ausgebessert werden. Das 300 mm breite und 1,5 mm dicke Band wird in acht Lagen zu einer Muffenverbindung geformt, wobei eine Zwei-Komponenten-Schnellkleber die Lagen untereinander verbindet, Die Verbindung härtet in ca. 30 Minuten zu einer elastischen stoßfesten Verbindung aus, die einen Festigkeitswert von 1200 N/mm ² erreicht und Berstprüfungen des 2 ^{1/2} -fachen maximal zulässigen Berstdruck des Grundrohrs standhalten. Der Vorteil gegenüber Schweißverbindungen besteht darin, dass bei diesem Verfahren keine Nahtvorbereitung, keine Wärmebehandlung und keinerlei ZfP notwendig sind]
C 511	clock synchronization [ultras.]	Synchronisation (<i>f</i>) des Signalverarbeitungstaktes [US-Prüfung]
C 512	clogging; plugging [pipe]	Verstopfen (<i>n</i>) [Rohrleitung]
C 513	close butted (<i>adj.</i>)	stumpfgestoßen (<i>Adj.</i>) ohne Stegabstand
C 514	close centre spacing; close pitch	enge Teilung (<i>f</i>) [Mittenabstand]
C 515	close circuit principle [control unit; CSPRS]	Ruhestromprinzip (<i>n</i>); Ruheprinzip (<i>n</i>) [Steuerung, z. B. bei gesteuerten Sicherheitsventilen (CSPRS); das Ruheprinzip der Steuerung ist dadurch gekennzeichnet, dass die Steuereinrichtung bei Ausfall der Steuerenergie die Be- oder Entlastung eines gesteuerten Sicherheitsventils bewirkt; Gegensatz dazu: Arbeitsprinzip (→ open circuit principle)]
C 516	close coiling [operation]	Engwickeln (<i>n</i>) [als Vorgang]
C 517	close coiling [tube]	eng gebogene Rohrschlange (<i>f</i>)
C 518	closed bonnet; pressurised bonnet [safety valve]	geschlossene Haube (<i>f</i>) [Sicherheitsventil; für giftige, ätzende, brennbare und radioaktive Fluide. Schutz der Feder vor äußeren Einflüssen]
C 519	closed discharge installation	geschlossene Abblaseanlage (<i>f</i>)
C 520	closed feedwater heater [shell-and-tube heat exchanger]	geschlossener Speisewasservorwärmer (<i>m</i>) [Ausführung immer als Rohrbündelwärmeaustauscher]
C 521	closed float [float steam trap; → Annex 1, p. 274]	geschlossene Schwimmerkugel (<i>f</i>); geschlossener Schwimmer (<i>m</i>) [Schwimmer-Kondensatableiter; → Anhang 1, S. 274]
C 522	closed joint	Fuge (<i>f</i>) ohne Stegabstand
C 523	closed joint [welding]	Schweißung (<i>f</i>) ohne Luftspalt
C 524	closed-loop control; automatic control	Regelung (<i>f</i>)
C 525	closed-loop control circuit; automatic control system	Regelkreis (<i>m</i>)
C 526	closed position	Schließstellung (<i>f</i>)
C 527	closed position [valve]	Zu-Stellung (<i>f</i>) [Ventil]
C 528	closed-top compartment [tank]	geschlossene Zelle (<i>f</i>) [Tank]
C 529	closed-top tank	geschlossener Tank (<i>m</i>)

C 530	close-fit hole	Passbohrung (<i>f</i>)
C 531	close-fit lining process	Auskleidung (<i>f</i>) nach dem Close-Fit-Verfahren; Close-Fit-Auskleidungsverfahren (<i>n</i>); ringraumloses Relining (<i>n</i>) [Sanierung von Gasrohrleitungen durch eng anliegende Auskleidung (close fit) des Altröhres mit dem einzuziehenden PE-Rohr; → slip lining; hose relining; pipe relining; U-lining; swage lining; rolldown lining]
C 532	closely spaced mitre bend	Kurzsegmentkrümmer (<i>m</i>)
C 533	close-meshed wire screen	engmaschiges Drahtgewebe (<i>f</i>)
C 534	close pitch; close centre spacing	enge Teilung (<i>f</i>) [Mittenabstand]
C 535	close-radius bending machine	Biegedrückmaschine (<i>f</i>)
C 536	close-range photogrammetry [as-built documentation]	Nahbereichsphotogrammetrie (<i>f</i>) [As-built-Anlagendokumentation]
C 537	close tolerance	enge Toleranz (<i>f</i>)
C 538	close-tolerance grooved pin	Passkerbstift (<i>m</i>)
C 539	close tube pitch	enge Rohrteilung (<i>f</i>)
C 540	close-up fittings (<i>pl</i>)	eng beieinander liegende Fittings (<i>n, pl</i>)
C 541	close-up lens [thermography]	Vorsatzlinse (<i>f</i>) [Thermografie]
C 542	closing characteristics (<i>pl</i>)	Schließverhalten (<i>n</i>)
C 543	closing component [valve]	Absperrorgan (<i>n</i>); Dichtorgan (<i>n</i>) [Ventileinzelteil]
C 544	closing force [valve]	Schließkraft (<i>f</i>) [Kraft, die zum Betätigen des Absperrkörpers einer Armatur erforderlich ist und vom Antrieb aufgebracht werden muss]
C 545	closing pressure	Schließdruck (<i>m</i>)
C 546	closing pressure surge; closing shock; shutoff stroke	Schließdruckstoß (<i>m</i>); Schließschlag (<i>m</i>) [→ pressure surge; water hammer]
C 547	closing time	Schließzeit (<i>f</i>)
C 548	closure	Verschlussdeckel (<i>m</i>)
C 549	closure [pig trap]	Tür (<i>f</i>) [an einer Molchschleuse, durch die der Molch eingeführt oder entfernt wird]
C 550	closure device	Abschlussvorrichtung (<i>f</i>)
C 551	closure head [reactor pressure vessel]	Deckel (<i>m</i>) [Reaktordruckgefäß]
C 552	closure member; obturator; valve plug [valve actuator]	Absperrorgan (<i>n</i>); Schließeinrichtung (<i>f</i>); Stellkörper (<i>m</i>); Abschlusskörper (<i>m</i>) [bei Armaturen; z. B. Ventilteller, Keilplatte, Kugelküken, Klappe etc.; → obturator]
C 553	closure member guide [actuator]	Abschlusskörperführung (<i>f</i>) [Teil des Abschlusskörpers, der dessen Bewegung in einem Lochkäfig, Sitzring, Haube, etc. führt]
C 554	closure weld; final weld	Schlussnaht (<i>f</i>); Decknaht (<i>f</i>)
C 555	CLR; crack length ratio [hydrogen-induced cracking]	Längsrisswert (<i>m</i>) [bei wasserstoffinduzierten Rissen]
C 556	cluster	Cluster (<i>m</i>) [Keimbildung bei spontaner Kondensation]
C 557	cluster, acoustic emission location ... [AET]	Cluster (<i>m</i>) [SEP; → acoustic emission location cluster /Häufung von Schallemissionsortungen]
C 558	cluster analysis [AET]	Clusteranalyse (<i>f</i>) [SEP]

C 559	clustered porosity; cluster of pores; localised porosity [weld imperfection]	Porenanhäufung (<i>f</i>); örtlich gehäufte Poren (<i>f, pl</i>); Porennest (<i>n</i>) [Schweißnahtfehler; unregelmäßige örtliche Anhäufung von Poren]
C 560	clustered slag inclusion [weld imperfection]	Schlackennest (<i>n</i>) [örtlich gehäufte Einlagerung im Schweißgut; Nahtfehler]
C 561	cluster expansion	Clusterentwicklung (<i>f</i>)
C 562	cluster of indications [ultras.]	Anzeigencluster (<i>m</i>); Bereichsanzeigen (<i>f, pl</i>) [US-Prüfung; Gruppe nahe bei einander liegender Anzeigen]
C 563	CMC; critical micellforming concentration	kritische Mizellenbildungskonzentration (<i>f</i>)
C 564	CNR; contrast-to-noise ratio [radiog.]	Kontrast-zu-Rausch-Verhältnis (<i>n</i>) [Durchstrahlungsprüfung]
C 565	coalescence	Verschmelzen (<i>n</i>); Zusammenwachsen (<i>n</i>)
C 566	coalescence of pores	Vereinigung (<i>f</i>) von Poren
C 567	Coanda effect	Coanda-Effekt (<i>m</i>) [Umlenkung tangentialer Strömung; Effekt, der auftritt, wenn ein Fluidstrahl sich an eine nahe liegende feste Oberfläche anlegt]
C 568	coarse droplet separator	Grobabscheider (<i>m</i>) [Wasser]
C 569	coarse fit	Grobpassung (<i>f</i>)
C 570	coarse grain	Grobkorn (<i>n</i>)
C 571	coarse grained zone	Grobkornzone (<i>f</i>)
C 572	coarse-grain pattern [material structure]	Grobkorndessinierung (<i>f</i>) [Werkstoff]
C 573	coarsely crystalline	grobkristallin (<i>Adj.</i>)
C 574	coarse(-pitch) thread	Grobgewinde (<i>n</i>)
C 575	coarse ripples (<i>pl</i>) [weld imperfection]	Querkerben (<i>f, pl</i>) in der Decklage [Nahtfehler]
C 576	coarse slag inclusion	grober Schlackeneinschluss (<i>m</i>)
C 577	coarse-thread series	Grobgewindereihe (<i>f</i>)
C 578	coast-down mode of operation	Streckbetrieb (<i>m</i>)
C 579	coated electrode	Mantelelektrode (<i>f</i>); umhüllte Elektrode (<i>f</i>)
C 580	coating [bursting disc]	Beschichtung (<i>f</i>) [metallische oder nichtmetallische Schicht, die durch Aufpinseln, Aufsprühen, Tauchen in eine Lösung oder durch ähnliche Methoden auf die Bestandteile der Berstarmatur aufgetragen wird]
C 581	coating [electrode]	Umhüllung (<i>f</i>); Ummantelung (<i>f</i>) [Elektrode]
C 582	coating [gen.]	Beschichtung (<i>f</i>); Lage (<i>f</i>); Schicht (<i>f</i>); Überzug (<i>m</i>) [allg.]
C 583	coating [thermal insulation component]	Beschichtung (<i>f</i>) [Wärmedämmkomponente; funktionelle oder dekorative Oberflächenschicht, die üblicherweise aufgestrichen, gespritzt, gegossen oder gespachtelt wird]
C 584	coating factor [welding]	Umhüllungsfaktor (<i>m</i>) [Schweißen]
C 585	coating lacerations (<i>pl</i>)	Beschichtungsrisse (<i>m, pl</i>)
C 586	coating material	Beschichtungsstoff (<i>m</i>); Anstrichstoff (<i>m</i>)
C 587	coat of paint	Anstrich (<i>m</i>)
C 588	co-axial probe; feed-through probe [ECT]	Durchlaufsensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor, der bezüglich des Prüfgegenstands ausschließlich koaxial angeordnete Spulen enthält]
C 589	coaxial tube heat exchanger	Koaxialwärmeübertrager (<i>m</i>); Koaxialverflüssiger (<i>m</i>)

C 590	cock [→ Annex 1, pp. 179-183]	Hahn (<i>m</i>); Drehschieber (<i>m</i>) [Hähne bestehen aus einem Gehäuse mit konisch eingeschliffenem Kükem (plug); (→ plug valve). Sie führen die Absperrbewegung drehend zur Dichtfläche und damit quer zur Durchflussrichtung aus. Man unterscheidet Absperrhähne und Mehrwegehähne. Die Bezeichnung „Drehschieber“ wäre richtiger, da die Dichtungsflächen wie bei einem Schieber verschoben werden. Absperrhähne können als Durchgangshahn, Ausflusshahn oder Eckhahn ausgeführt werden. Der Anschluss zur Rohrleitung erfolgt mittels Flansch- oder Schraubverbindung. Mit Mehrwegehähnen, deren Kükem mit Winkelbohrung, T-förmiger oder Doppelwinkelbohrung ausgeführt sein können, ist es möglich, wahlweise Rohrleitungen zu verbinden oder abzusperrern. Ausführungsarten sind z. B.: – plug cock (konischer Hahn, stopfbuchslos) – gland cock (Stopfbuchshahn) – packed cock (Packhahn); → Anhang 1, S. 179-183]
C 591	co-current and counter-current flow	Gleich- und Gegenstrom (<i>m</i>)
C 592	co-current flow; co-flow; parallel flow	Gleichstrom (<i>m</i>); parallele Strömung (<i>f</i>)
C 593	COD; crack opening displacement	Rissöffnungsverschiebung (<i>f</i>); Rissöffnungsverdrängung (<i>f</i>); Rissuferverschiebung (<i>f</i>)
C 594	code authorities (<i>pl</i>)	Klassifizierungsgesellschaften (<i>f, pl</i>) [Abnahme]
C 595	code case [US]; enquiry case [UK]	Auslegungsfall (<i>m</i>) [Erläuterungen und Auslegungen zu ausländischen Regelwerken; ASME, British Standards]
C 596	coded design, approval of ...; design approval; design review	Vorprüfung (<i>f</i>) der Konstruktion
C 597	coded pressure vessel	Druckbehälter (<i>m</i>) nach Vorschrift
C 598	coefficient of discharge [flow measurement]	Durchflusskoeffizient (<i>m</i>) [Kenngröße, die für ein inkompressibles Fluid den Zusammenhang zwischen den tatsächlichen zum theoretischen Durchfluss durch das Messgerät darstellt]
C 599	coefficient of discharge; discharge coefficient [valve]	Ausflussziffer (<i>f</i>); gemessene Ausflussziffer (<i>f</i>) [Quotient des gemessenen und des theoretischen Ausflusses; Ventil]
C 600	coefficient of friction	Reibungsbeiwert (<i>m</i>); Reibungskoeffizient (<i>m</i>)
C 601	coefficient of lateral earth pressure [buried piping]	seitlicher Erddruckbeiwert (<i>m</i>) [erdverlegte Leitung]
C 602	coefficient of moment	Impulsbeiwert (<i>m</i>)
C 603	coefficient of performance; COP	Leistungsziffer (<i>f</i>) [z. B. eines Verdunstungskühlers]
C 604	coefficient of reflection	Relexionsgrad (<i>m</i>)
C 605	coefficient of rigidity; modulus of elasticity in shear; shear modulus	Schubmodul (<i>m</i>); Schermodul (<i>m</i>)
C 606	coefficient of thermal conductance	Wärmedurchlasszahl (<i>f</i>)
C 607	coefficient of thermal conductivity; thermal diffusivity	Wärmeleitfähigkeit (<i>f</i>)
C 608	coefficient of thermal expansion	Wärmedehnzahl (<i>f</i>)

C 609	coefficient of variation	Variationskoeffizient (<i>m</i>) [Maß für die statistische Streuung (Standardabweichung dividiert durch den Mittelwert)]
C 610	coefficient of viscosity	Reibungskoeffizient (<i>m</i>)
C 611	coercive force; coercitivity [magn. t.]	Koerzitivfeldstärke (<i>f</i>); Koerzitivkraft (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; die Magnetisierungsstärke, bei der die magnetische Flussdichte (remanente Induktion) auf Null abgebaut wird. Der entsprechende Wert der Feldstärke ist ein Hinweiszeichen für die Leichtigkeit oder die Schwierigkeit der Entmagnetisierung]
C 612	co-extruded tube; composite tube	Verbundrohr (<i>n</i>) [stranggepresstes Koaxialrohr]
C 613	co-flow; co-current flow; parallel flow	Gleichstrom (<i>m</i>); parallele Strömung (<i>f</i>)
C 614	cogged ingot	vorgewalzter Block (<i>m</i>); Vorblock (<i>m</i>)
C 615	coherent structure capturing; CHC	Auflösung (<i>f</i>) der kohärenten Strukturen [Strömungstechnik; Grobstruktursimulation]
C 616	cohesive force	Kohäsionskraft (<i>f</i>) [Bindekraft]
C 617	cohesive resistance	Trennwiderstand (<i>m</i>)
C 618	cohesive strength	Kohäsionsfestigkeit (<i>f</i>); Trennfestigkeit (<i>f</i>)
C 619	coil assembly [ECT]	Spule (<i>f</i>); Spulenanordnung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Anordnung einer oder mehrerer Spulen]
C 620	coilayer pressure vessel [→ Annex 1, p. 26]	Coilayer-Behälter (<i>m</i>); Mehrlagenbehälter (<i>m</i>) in Spiral-lagenbauweise [mit auf den Innenmantel spiralförmig aufgewickelte (ohne Stumpfnaht) Bleche; → Anhang 1, S. 26]
C 621	coiled skelp	aufgeschnittener Blechstreifen (<i>m</i>) [zur Rohrherstellung]
C 622	coiled spring; spiral spring	Spiralfeder (<i>f</i>)
C 623	coiled tube	Spiralrohr (<i>n</i>); gewickeltes Rohr (<i>n</i>) [Flachspirale]
C 624	coiled tubular feedwater heater	Speisewasservorwärmer (<i>m</i>) in gewickelter Ausführung; Wickelrohrspeisewasservorwärmer (<i>m</i>); Wickelrohrvorwärmer (<i>m</i>)
C 625	coiled tubular heat exchanger; CTHE	gewickelter Rohrwärmeaustauscher (<i>m</i>); Wickelrohrwärmeaustauscher (<i>m</i>)
C 626	coil fill factor [ECT]	Wicklungsfüllungsgrad (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung]
C 627	coiling machine	Wickelmaschine (<i>f</i>) [Spiralheizflächen]
C 628	coil length [ECT]	Spulenlänge (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; axiale Länge einer Wicklung]
C 629	coil magnetisation [ECT]	Spulenmagnetisierung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung]
C 630	coil-pipe syphon	Trompetenrohr (<i>n</i>) [Manometer ; umgangssprachlich auch: Schweineschwänzchen]
C 631	coil separation [ECT]	Spulenenfernung (<i>f</i>) [SEP; Abstand zwischen den äußeren Grenzen zweier benachbarter Wicklungen]
C 632	coil spacing [ECT]	Spulenbasis (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; mittlerer Abstand zwischen zwei Wicklungen. Bei Tastsensoren der Abstand zwischen den Achsen zweier Wicklungen]
C 633	coil technique; coil method [magn. t.]	Spulentechnik (<i>f</i>) [Magnetpulverprüfung; Magnetisierung des gesamten Prüfgegenstandes oder eines Teiles mit einer Kabelspule oder einer Spule]
C 634	coil turns (<i>pl</i>) [ECT]	Windungszahl (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Zahl der Windungen eines Leiters auf einer Wicklung]

C 635	coil-type power spring brush [pig]	federnd gelagerte Bürste (<i>f</i>) [Molch]
C 636	coil winding [ECT]	Wicklung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; eine oder mehrere Windungen eines Leiters]
C 637	coincidence factor	Gleichzeitigkeitsfaktor (<i>m</i>)
C 638	coincident temperature [bursting disc]	zugehörige Temperatur (<i>f</i>) [Temperatur, die einem bestimmten Berstdruck zugeordnet ist; Berstscheibe]
C 639	coking	Verkokung (<i>f</i>) [Bildung festen Kohlenstoffs aus den Ablagerungen von hochmolekularen unlöslichen und zersetzten Kohlenwasserstoffen]
C 640	cold bending	Kaltbiegen (<i>n</i>)
C 641	Coldbox	Coldbox (<i>f</i>) [die Coldbox enthält Tieftemperaturwärmeaustauscher; Flüssigerdgasanlage]
C 642	cold box [valve]	Isolierbox (<i>f</i>) [Ventil; → extension bonnet]
C 643	cold-cathode ionisation gauge; Philips ionisation gauge	Kalkathodenvakuummeter (<i>n</i>); Philips-Vakuummeter (<i>n</i>)
C 644	cold crack	Kaltriss (<i>m</i>) [entsteht im festen Zustand des Werkstoffs durch Überschreiten seines Formänderungsvermögens]
C 645	cold cracking susceptibility	Kaltrissempfindlichkeit (<i>f</i>)
C 646	cold cracking test	Kaltrissprüfung (<i>f</i>)
C 647	cold differential test pressure	Kalt-Einstelldruck (<i>m</i>) [statischer Druck auf der Eintrittsseite, bei dem ein Sicherheitsventil auf dem Prüfstand zu öffnen beginnt; nach EN ISO 4126-1]
C 648	cold differential test pressure; CDTP	Kalt-Einstelldruck (<i>m</i>) [nach ASME PTC 25; entspricht Kalt-Einstelldruck nach EN ISO 4126-1]
C 649	cold differential test pressure [safety valve]	Kalt-Einstelldruck (<i>m</i>) [der Überdruck auf der Eintrittsseite, bei dem ein Sicherheitsventil auf dem Prüfstand zu öffnen beginnt. Dieser Druck schließt Korrekturen für Betriebsbedingungen, z. B. durch Gegendruck und/oder Temperatur ein]
C 650	cold drawn steel	Blankstahl (<i>m</i>)
C 651	cold drawn tube	kaltgezogenes Rohr (<i>n</i>)
C 652	cold expansion	Kaltdehnung (<i>f</i>)
C 653	cold finished (<i>adj.</i>)	kaltgefertigt (<i>Adj.</i>)
C 654	cold flanging	Abkanten (<i>n</i>)
C 655	cold forming; cold working	Kaltumformung (<i>f</i>); Kaltformgebung (<i>f</i>); Kaltverformung (<i>f</i>)
C 656	cold gas dynamic spray method; CGDM	Kaltgasspritzen (<i>n</i>) [es handelt sich um eine neue Generation des Hochgeschwindigkeitsflammspritzens z. B. zwecks Korrosionsschutz. Die kinetische Energie, d. h. die Partikelgeschwindigkeit, wird hier erhöht und die thermische Energie verringert. Somit ist es möglich, fast oxidfreie Spritzschichten zu erzeugen. Die mit diesem Verfahren erzeugten Schichten weisen eine extreme Haftzugfestigkeit auf und sind außerordentlich dicht.]
C 657	cold laps; lack of fusion [weld imperfection]	Bindefehler (<i>m, pl</i>) [Schweißnahtfehler; → lack of fusion]
C 658	cold leg [pipe]	kalter Strang (<i>m</i>) [Rohrleitung]
C 659	cold load position [hangers; support]	Kaltzustand (<i>m</i>) [Aufhängungen; Unterstützungen]
C 660	cold pressure extrusion welding	Kaltfließpressschweißen (<i>n</i>)

C 661	cold pressure upset welding	Anstauhschweißen (<i>n</i>)
C 662	cold pressure welding	Kaltpressschweißen (<i>n</i>)
C 663	cold pull (up); cold springing [pipe]	Kaltvorspannung (<i>f</i>); Vorspannung (<i>f</i>) im kalten Zustand [Rohrleitung]
C 664	cold-rolling	Kaltwalzen (<i>n</i>)
C 665	cold shearing	Kaltscheren (<i>n</i>)
C 666	cold shortness; low-temperature brittleness	Kaltbrüchigkeit (<i>f</i>); Kaltsprödigkeit (<i>f</i>) [große Mengen an Phosphor (0,12% P) reduzieren die Duktilität, wodurch die Rissbildungsneigung des Stahls beim Kaltumformen ansteigt. Der spröde Zustand bei Temperaturen unterhalb der Rekristallisationstemperatur wird Kaltsprödigkeit genannt]
C 667	cold shut	Kaltschweißstelle (<i>f</i>)
C 668	cold soldering	Kaltlöten (<i>n</i>)
C 669	cold spinning [head/end]	Kaltdrücken (<i>n</i>) [Boden]
C 670	cold-spring factor	Kaltvorspannfaktor (<i>m</i>)
C 671	cold springing; cold pull (up) [pipe]	Vorspannung (<i>f</i>) im kalten Zustand; Kaltvorspannung (<i>f</i>) [Rohrleitung]
C 672	cold stretching	Kaltrecken (<i>n</i>)
C 673	cold weld	Kaltschweißung (<i>f</i>)
C 674	cold welding [casting]	Kaltschweißen (<i>n</i>) [Schweißen von Gussstücken mit artfremdem Schweißzusatz ohne oder mit geringer Vorwärmung]
C 675	cold-worked bar stock	kaltverarbeitetes Stabmaterial (<i>n</i>)
C 676	cold-work embrittlement; CWE; secondary work embrittlement; SWE	verformungsinduzierte Versprödung (<i>f</i>) [mechanische Beanspruchungen nach einer Kaltverformung mit hohem Umformgrad, z. B. bei tiefgezogenen Bauteilen, können bei IF-Stählen (interstitial free steels) unter bestimmten Randbedingungen zu sprödem Versagen, häufig in Verbindung mit Korngrenzenbruch, führen]
C 677	cold working; cold forming	Kaltumformung (<i>f</i>); Kaltformgebung (<i>f</i>); Kaltverformung (<i>f</i>)
C 678	cold yield point	Kaltstreckgrenze (<i>f</i>)
C 679	collapse	Versagen (<i>n</i>)
C 680	collapse [pipe]	Knickung (<i>f</i>) [Rohr]
C 681	collapse limit line	Grenzgerade (<i>f</i>) für Traglast
C 682	collapse load	Grenzlast (<i>f</i>) [bei der Tragfähigkeitsanalyse]
C 683	collapse load [buckling]	Beullast (<i>f</i>)
C 684	collapse load, lower bound ...	untere Grenzlast (<i>f</i>) [untere Eingrenzung der Grenzlast bei der Tragfähigkeitsanalyse]
C 685	collapse load, ultimate ...	Traglastgrenze (<i>f</i>) [Tragfähigkeitsanalyse]
C 686	collapse load, upper bound ...	obere Grenzlast (<i>f</i>) [obere Eingrenzung der Grenzlast bei der Tragfähigkeitsanalyse]
C 687	collapse pressure	Versagensdruck (<i>m</i>)
C 688	collapse pressure [buckling]	Einbeuldruck (<i>m</i>)
C 689	collapse strength	Versagensfestigkeit (<i>f</i>) [allg.]; Beulfestigkeit (<i>f</i>) [Rohr]
C 690	collapse through buckling	Versagen (<i>n</i>) durch Einbeulen [Statik]
C 691	collar; reinforcing collar [expansion joint; → Annex 1, p. 99]	Bordring (<i>m</i>); Balgbordring (<i>m</i>) [eines Kompensators; zur Verstärkung des zylindrischen Auslaufs (cuff); → Anhang 1, S. 99]

C 692	collar; stub [flange]	Bördel (<i>m</i>) [Flansch]
C 693	collar [pipe]	Kragen (<i>m</i>) [Rohr]
C 694	collar-reinforced branch pipe	kragenverstärktes Abzweigrohr (<i>n</i>)
C 695	collecting basin; catch basin [tank]	Auffangtasse (<i>f</i>) [Tank]
C 696	collecting tank; hold-up tank	Sammelbehälter (<i>m</i>)
C 697	collet [electrode]	Elektrodenklemmhülse (<i>f</i>)
C 698	collimation [radiog.]	Kollimierung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; die Begrenzung eines Strahlenbündels auf geforderte Maße durch Verwendung von absorbierenden Diaphragmen]
C 699	collimator [radiog.; ultras.]	Kollimator (<i>m</i>) [Durchstrahlungsprüfung; eine Vorrichtung aus absorbierendem Material, wie Blei oder Wolfram, zum Begrenzen und Bestimmen der Richtung und des Querschnitts des Strahlenbündels; US-Prüfung; Vorrichtung zur Kontrolle der Größe und Ausrichtung des Schallstrahlbündels]
C 700	collision	Kollision (<i>f</i>); Zusammenstoß (<i>m</i>)
C 701	collision damage [tube bundle]	Zusammenprall (<i>m</i>) [Rohre gegeneinander in Rohrbündeln oder gegen den Mantel aufgrund von Schwingungen in Wärmeaustauschern]
C 702	collision probability [reactor]	Stoßwahrscheinlichkeit (<i>f</i>) [Reaktor]
C 703	colour coding; colour marking	Farbkennzeichnung (<i>f</i>); Farbmarkierung (<i>f</i>)
C 704	colour-coding installation	Signieranlage (<i>f</i>) [Rohrleitung]
C 705	colour contrast penetrant [penetrant testing]	Farbeindringmittel (<i>n</i>) [Eindringmittelprüfung; Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind]
C 706	coloured detection media (<i>pl</i>) [magn. t.]	nicht fluoreszierende Prüfmittel (<i>n, pl</i>) [Magnetpulverprüfung; Prüfmittel für die Prüfung mit sichtbarem Licht]
C 707	colour identification band	Farbkennzeichnungstreifen (<i>m</i>)
C 708	colour identification chart	Farbkennzeichnungsplan (<i>m</i>)
C 709	column; tower [→ Annex 1, pp. 31-49]	Kolonne (<i>f</i>); Turm (<i>m</i>) [Kolonnen sind hohe zylindrische Türme aus Stahlblech, die im Innern durch waagrecht angeordnete Böden (15 bis 20, mitunter 120 Böden) unterteilt sind. Sie werden eingesetzt bei thermischen Trennprozessen (Destillieren → distillation ; Rektifizieren → rectification), d. h. der Trennung flüssiger Stoffgemische bzw. beim Zerlegen von Flüssigkeits- und Gasgemischen, zur Absorption von Gasen und zum Abscheiden und Niederschlagen von Dämpfen. Ein typischer Anwendungsfall ist die Verarbeitung von Erdöl zu petrochemischen Produkten oder die Gewinnung von reinen Stoffen (z. B. Methanol). Die einzelnen Kolonnenarten lassen sich in Bodenkolonnen, Füllkörperkolonnen und Rotationskolonnen unterteilen. Am häufigsten sind Bodenkolonnen im Einsatz. <i>Bodenkolonnen</i> (tray column). Je nach Art des Bodens, der entweder als Glockenboden, Siebboden oder Ventilboden ausgebildet sein kann, unterscheidet man bei diesem Kolonnentyp: <ul style="list-style-type: none"> – die Glockenbodenkolonnen (bubble tray column)

- die Siebbodenkolonnen (**sieve tray column**)
 - die Ventilbodenkolonnen (**valve tray column**)
- Glockenböden* haben als Dampfdurchtrittsöffnung Rundglocken über Kaminen. Die Glocken sind der Kolonnenbelastung selbstregelnd angepasst. Sie tauchen in die gestaute Bodenflüssigkeit, sodass der aufsteigende Dampf dadurch die Ablenkung erfährt und parallel zum Boden in die gestaute Flüssigkeit strömt.

Siebböden haben als solche Dampfdurchtrittsöffnungen mit Bohrungen von 2,5 bis 12 mm. Die Bodendurchbrüche müssen ihrem Durchmesser nach so gestaltet sein, dass die Bodenflüssigkeit bei normalem Dampfaufstieg gestaut wird. Treten Unterbrechungen im Destillationsvorgang auf, so sind die Böden vollständig zu entleeren. Um eine größere Reinheit der Endprodukte zu erreichen, wurden Kolonnen mit immer größerer Anzahl von Böden gebaut, sodass die Kolonnen immer höher werden (bis 80 m), aber auch deren Durchmesser zunimmt. Durchmesser und Höhen solcher Kolonnen lassen sich aber nicht beliebig vergrößern.

Füllkörperkolonnen (**packed columns**) Füllkörperkolonnen sind Ausrüstungen mit regelmäßig angeordneten Füllkörpern (**fill packing**) unterschiedlicher Formen auf Rosten. Dazwischen befinden sich Flüssigkeitsverteiler, die ein gleichmäßiges Verteilen der Flüssigkeit über den gesamten Kolonnenquerschnitt bewirken. Die hauptsächlichlichen Füllkörper sind:

- sattelförmige Füllkörper
- Hohlzylinder (Raschigringe) und
- Maschendrahttringe.

Das Material der Füllkörper muss der Korrosion standhalten und der Wärmebelastung entsprechen. Sehr geeignet ist z. B. Hartporzellan.

Kolonnen mit Einsätzen sind Aggregate, bei denen die Einsätze entweder aus Drahtgeflecht oder sogenannten Rieselblechen bestehen.

Kolonnen mit Rotoren/ Rotationskolonnen (**agitated towers**) sind beispielsweise Dünnschichtreaktoren; → Anhang 1, S. 31-49]

C 710	column [gen.]	Stütze (<i>f</i>); Säule (<i>f</i>); Gestell (<i>n</i>) [allg.]
C 711	columnar crystals (<i>pl</i>)	Stengelkristalle (<i>n, pl</i>)
C 712	columnar grain	Stengelkorn (<i>n</i>)
C 713	columnar structure	stengeliges Gefüge (<i>n</i>)
C 714	column base	Stützfuß (<i>m</i>)
C 715	column cap; column head	Stützenkopf (<i>m</i>)
C 716	column hinged at both ends; hinged column	Pendelstütze (<i>f</i>)
C 717	column instability	Säuleninstabilität (<i>f</i>)
C 718	column internal reboiler; bundle-in-column reboiler [distillation column]	eingesetzter Reboiler (<i>m</i>); eingesetzter Wiederverdampfer (<i>m</i>) [im unteren Teil einer Destillationskolonne]

C 719	column internals (<i>pl</i>)	Kolonneneinbauten (<i>m, pl</i>)
C 720	column load	Stützlast (<i>f</i>)
C 721	column packing [→ Annex 1, pp. 46-49]	Kolonnenpackung (<i>f</i>) [→ packed column ; → Anhang 1, S. 46-49]
C 722	columns (<i>pl</i>); support legs (<i>pl</i>)	Einzelstützen (<i>f, pl</i>); Stützfüße (<i>m, pl</i>)
C 723	columns centre distance	Systemmaß (<i>n</i>) [Stützen]
C 724	column separation	Säulenablösung (<i>f</i>); Abreißen (<i>n</i>) der Wassersäule [Kavitation]
C 725	column squirm [expansion joint; → Annex 1, p. 113]	Säulenauslenkung (<i>f</i>) [Kompensator; Instabilität; → Anhang 1, S. 113]
C 726	column stability	Säulenstabilität (<i>f</i>)
C 727	column stability [bar]	Knickfestigkeit (<i>f</i>) [Stab]
C 728	column support; support leg; support foot; stilt [→ Annex 1, p. 59]	Stützsäule (<i>f</i>); Stützfuß (<i>m</i>) [→ Anhang 1, S. 59]
C 729	column-supported silo	punktgestütztes Silo (<i>n</i>)
C 730	column top condenser	Kolonnenkopfkondensator (<i>m</i>)
C 731	column tray [→ Annex 1, pp. 34-40]	Kolonnenboden (<i>m</i>) [Kolonnenböden sind waagrecht angeordnete plattenförmige, durch U-Profile versteifte Bauelemente: sie werden im allgemeinen je nach Durchmesser einzeln oder im Paket zu mehreren zusammengefasst am Kolonnenmantel befestigt und flüssigkeitsdicht gegen diesen abgedichtet. Die Böden sind über Mannlöcher im Kolonnenmantel und auf ihnen angebrachte Durchstiegsöffnungen für Reinigungs-, Reparatur- und Umbauzwecke zugänglich. Folgende Bodengruppen sind von Bedeutung: <ul style="list-style-type: none"> – Böden mit Bohrungen oder Schlitzen in der Bodenplatte. Die Flüssigkeit fließt zwangsgeführt quer über die Bodenplatte oder tropft durch die Bodenöffnungen frei nach unten im Gegenstrom zum aufsteigenden Dampf bzw. Gas (z. B. Siebboden/sieve tray, Turbogrid-Boden/Turbogrid tray) – Böden mit Halsen bzw. Kaminen für den Dampfdurchtritt, die von in die Flüssigkeit eintauchenden starren Glocken, Kappen oder Hauben überdeckt sind. Die Flüssigkeit fließt zwangsgeführt im Querstrom über die Bodenplatte (z. B. Glockenboden/bubble cap tray, Kreuzstromboden/cross-flow tray, Thormannboden/Thormann tray; Steuerboden/Steuber tray) – Böden mit Bohrungen in der Bodenplatte, die von beweglichen, an die Belastung anpassungsfähigen Ventilen überdeckt sind. Die Flüssigkeit fließt auch hierbei zwangsgeführt im Querstrom über den Boden (z. B. Glitsch-, Stahl-, Koch-Ventilboden/valve tray) – Sonderkonstruktionen, Böden mit speziell gestalteten Dampfdurchtrittsöffnungen, die meist für eine Ablenkung der vertikal aus der Bodenplatte austretenden Gasstrahlen sorgen und dadurch die Querverföderung der Flüssigkeit intensivieren (z. B. Schlitzventilboden/perforated valve tray, Kittel-

		Boden/ Kittel tray , Jet-Boden/ jet tray , Performkontaktboden/ perform contact tray → tray ; Bauformen: → Anhang 1, S. 34-40]
C 732	combination factor	Kombinationsfaktor (<i>m</i>) [Faktor mit dem der Bemessungswert variabler Einwirkungen mit stochastischen Eigenschaften multipliziert wird. Sofern die Einwirkung mit dem Druck kombiniert ist, oder sofern zwei oder mehr dieser Einwirkungen in einem Lastfall kombiniert werden]
C 733	combination sliding and rotary spool valve	Längsdrehschieber (<i>m</i>); Drehlängsschieber (<i>m</i>)
C 734	combined acoustic-heat insulation	Schall-/Wärmeisolierung (<i>f</i>)
C 735	combined circumferential stress	überlagerte Umfangsspannung (<i>f</i>)
C 736	combined cutting and fusion-facing machine	Abkreismaschine (<i>f</i>) [Rohrbearbeitung]
C 737	combined double specification limit	verbundene doppelte Grenzwerte (<i>m, pl</i>)
C 738	combined fouling	kombiniertes Fouling (<i>n</i>) [Fouling durch Kombination zweier oder mehrerer Foulingarten]
C 739	combined length of indications [ultras.]	Gesamtlänge (<i>f</i>) von Anzeigen [US-Prüfung; akkumulierte Länge, wenn Anzeigen in einer Gruppe zusammengefasst wurden]
C 740	combined loading	Beanspruchungskombinationen (<i>f, pl</i>); überlagerte Beanspruchungen (<i>f, pl</i>)
C 741	combined pressure reducing and steam conditioning valve; steam conditioning valve; steam converting valve [→ Annex 1, pp. 220-222]	Dampfumformventil (<i>n</i>) [→ steam conditioning valve ; → Anhang 1, S. 220-222]
C 742	combined seal [→ Annex 1, p. 131]	Metall-Weichstoffdichtung (<i>f</i>) [→ Anhang 1, S. 131]
C 743	combined stop and check valve [→ Annex 1, p. 140]	kombiniertes Absperr- und Rückschlagventil (<i>n</i>) [→ check valve ; → Anhang 1, S. 140]
C 744	combined stress intensity	überlagerte Vergleichsspannung (<i>f</i>)
C 745	combined thermal-acoustic insulation; heat-sound insulation	Wärme-/Schallisolierung (<i>f</i>)
C 746	combined transmit-receive probe; impedance probe [ECT]	Doppelfunktionssensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor, in dem die Funktion von Erregung und Empfang in derselben Wicklung bzw. in denselben Wicklungen erfolgt]
C 747	combined water draw-off and clean-out sump [tank]	kombinierter Tank- und Reinigungssumpf (<i>m</i>) [Tank]
C 748	commencement of curvature	Krümmungsanfang (<i>m</i>)
C 749	commercially clean condition	betriebsmäßig sauberer Zustand (<i>m</i>)
C 750	commercial quality	Handelsgüte (<i>f</i>)
C 751	commercial scale	großtechnischer Maßstab (<i>m</i>)
C 752	commercial scale test; commercial-scale trial	großtechnischer Versuch (<i>m</i>)
C 753	commissioned inspector	Prüfbeauftragter (<i>m</i>)
C 754	commissioning; initial start-up	erstmalige Inbetriebnahme (<i>f</i>)
C 755	commissioning [piping]	Inbetriebnahme (<i>f</i>) [Rohrleitung]
C 756	common caused failure; CCF	Ausfälle (<i>m, pl</i>) infolge gemeinsamer Ursache
C 757	common mode voltage [electromagnetic flowmeter]	Gleichtaktspannung (<i>f</i>) [magnetisch-induktives Durchflussmessgerät; die zwischen Elektroden und Bezugspotential gleichmäßig vorhandene Spannung]

C 758	communicating chambers (<i>pl</i>)	kommunizierende Druckräume (<i>m, pl</i>)
C 759	compact ball valve [→ Annex 1, p. 185]	Kompaktkugelhahn (<i>m</i>); Kugelhahn (<i>m</i>) in Kompaktbauweise [→ Anhang 1, S. 185]
C 760	compact design	kompakte Ausführung (<i>f</i>)
C 761	compacted crushed stone	verdichteter Schotter (<i>m</i>)
C 762	compacted earth mound [tank foundation]	verdichtetes Erdreich (<i>n</i>) [Tankfundament]
C 763	compact heat exchanger	Kompaktwärmeaustauscher (<i>m</i>)
C 764	compacting of soil	Bodenverfestigung (<i>f</i>)
C 765	compaction [soil; buried piping]	Verdichtung (<i>f</i>) [gezielte Verdichtung des Bodens während der Verlegung einer erdverlegten Leitung]
C 766	compact tension specimen; CT specimen	Kompaktzugprobe (<i>f</i>)
C 767	companion dimensions (<i>pl</i>)	Anschlussgrößen (<i>f, pl</i>)
C 768	companion flange; mating flange	Gegenflansch (<i>m</i>)
C 769	companion flange; hold-down flange [bursting disc holder]	Halteflansch (<i>m</i>) [Berstscheibenhalter]
C 770	companion specimen test	Begleitprobenversuch (<i>m</i>)
C 771	company organisation chart	Organigramm (<i>n</i>); Organisationsplan (<i>m</i>) [einer Firma]
C 772	company standard	Werksnorm (<i>f</i>)
C 773	comparative arrangement [ECT]	Fremdvergleichsschaltung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Schaltung zur Durchführung einer Vergleichsmessung, bei der die Referenz nicht Teil des Prüfgegenstandes ist]
C 774	comparative measurement [ECT]	Vergleichsmessung (<i>f</i>) [SEP; Differenz zweier gleichartigen Messungen, von denen eine als Referenz genommen wird]
C 775	comparative measurement with external reference [ECT]	Fremdvergleich (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Vergleichsmessung, bei der die Referenz getrennt vom Prüfgegenstand ist]
C 776	comparative measurement with local reference [ECT]	Selbstvergleich (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Vergleichsmessung, bei der die Referenz Teil des Prüfgegenstandes ist]
C 777	comparative readout [ECT]	Vergleichsanzeige (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; das Ausgangssignal von Vergleichsspulen]
C 778	comparative signal [ECT]	Vergleichssignal (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Ausgangssignal eines Vergleichssystems]
C 779	comparative system [ECT]	Fremdvergleichssystem (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; Fremdvergleichsschaltung in Verbindung mit einem bestimmten Prüfgerät zur Durchführung einer Fremdvergleichsmessung]
C 780	comparator block; comparative test block	Prüfnormal (<i>n</i>)
C 781	comparator coils (<i>pl</i>) [electromagnetic testing]	Vergleichsspulen (<i>f, pl</i>) [elektromagnetische Prüfung]
C 782	comparator probe [ECT]	Fremdvergleichssensor (<i>m</i>) [Wirbelstromprüfung; Sensor zur Durchführung einer Vergleichsmessung, bei der die Referenz nicht Teil des Prüfgegenstandes ist]
C 783	compartment drier	Kammertrockner (<i>m</i>)

C 784	compatibility	Kompatibilität (<i>f</i>); Verträglichkeit (<i>f</i>)
C 785	compensated relief valve; balanced relief valve; pressure-balanced valve; pressure-compensated valve	druckentlastetes Druckbegrenzungsventil (<i>n</i>); druckentlastetes Ventil (<i>n</i>); ausgeglichenes Ventil (<i>n</i>)
C 786	compensating area	Ausgleichsfläche (<i>f</i>)
C 787	compensating cable [thermocouple]	Ausgleichsleitung (<i>f</i>) [Thermoelement]
C 788	compensating controller	Nachführregler (<i>m</i>)
C 789	compensating flange [UK]	Ausgleichsbördelung (<i>f</i>)
C 790	compensating plate [UK]	scheibenförmige Verstärkung (<i>f</i>); Verstärkungsblech (<i>n</i>) [→ pad reinforcement; reinforcing pad]
C 791	compensating signal; bucking signal [ECT]	Kompensationssignal (<i>n</i>) [Wirbelstromprüfung; → bucking signal]
C 792	compensation	Ausgleich (<i>m</i>); Ausgleichung (<i>f</i>) [Behälterberechnung]
C 793	compensation coil [ECT]	Kompensationsspule (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Hilfspule zur Kompensation unerwünschter Effekte bei der Messung]
C 794	compensation ring [vessel nozzle]	Verstärkungsring (<i>m</i>) [Behälterstützen]
C 795	compensation stub	Verstärkungsnippel (<i>m</i>)
C 796	competent engineering judgement	fachmännische technische Beurteilung (<i>f</i>)
C 797	competent personnel	fachkundiges Personal (<i>n</i>)
C 798	competitive notch effect	konkurrierende Kerbwirkung (<i>f</i>) [→ local notch effect]
C 799	complete carry-up; zero-limit penetration flow [two-phase flow]	Gegenstromgrenze (<i>f</i>) [Betriebspunkt von Zweiphasenströmungen]
C 800	completed bend	fertiger Rohrbogen (<i>m</i>) [nach dem Biegen]
C 801	complete failure	Vollausfall (<i>m</i>)
C 802	complete fusion [welding]	vollständige Bindung (<i>f</i>) [Schweißen]
C 803	complex bending	scharfe Biegung (<i>f</i>)
C 804	complex plane analysis [electromagnetic testing]	Vektorauswertung (<i>f</i>) [elektromagnetische Prüfung]
C 805	complex plane display [ECT]	X-Y-Darstellung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Darstellung durch Anordnung der Wirkkomponente des Wirbelstromsignals auf der horizontalen Achse und der Blindkomponente des Wirbelstromsignals auf der vertikalen Achse]
C 806	compliance	Nachgiebigkeit (<i>f</i>); Federung (<i>f</i>)
C 807	compliance [fracture mechanics]	Compliance (<i>f</i>); elastische Nachgiebigkeit (<i>f</i>) [Bruchmechanik]
C 808	compliance changing rate; CCR [fracture mechanics]	Compliance-Änderungsmethode (<i>f</i>)
C 809	component	Bauelement (<i>n</i>); Bauteil (<i>n</i>); Komponente (<i>f</i>)
C 810	component analysis [ECT]	Komponentenauswertung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; Auswertung der Größe einer der Komponenten des Wirbelstromsignals bei einer bestimmten Referenzphase]
C 811	component cooling system [nuclear reactor]	Zwischenkühlsystem (<i>n</i>) [Kernreaktor]
C 812	component force	Teilkraft (<i>f</i>)
C 813	component list	Bauteilliste (<i>f</i>)
C 814	component search [QA]	Komponentensuche (<i>f</i>) [QS]
C 815	component support	Bauteilunterstützung (<i>f</i>)

C 816	component support structures (<i>pl</i>)	Komponenten-Stützkonstruktionen (<i>f, pl</i>)
C 817	component testing	Bauteilversuch (<i>m</i>); Bauteilprüfung (<i>f</i>)
C 818	component test report	Bauteilprüfbericht (<i>m</i>)
C 819	component/time display [ECT]	zeitproportionale Komponentendarstellung (<i>f</i>) [Wirbelstromprüfung; zeitsynchrone Darstellung, in welcher eine Komponente des demodulierten Signals in der vertikalen Darstellungsachse wiedergegeben wird]
C 820	composite beam	Verbundträger (<i>m</i>)
C 821	composite bursting disc [UK]; composite rupture disk [US] [→ Annex 1, pp. 256+257]	zusammengesetzte Berstscheibe (<i>f</i>); Mehrteilberstscheibe (<i>f</i>) [ebene oder gewölbte metallische oder nichtmetallische Berstscheibe, die aus mehreren Teilen besteht. Die gewölbte Scheibe (domed composite bursting disc) birst beim Unterschreiten des festgelegten Drucks auf der konkaven Seite, die ebene Scheibe (flat composite bursting disc) bei Überschreiten des festgelegten Drucks auf der vom Hersteller festgelegten Seite. Die gewölbte zusammengesetzte Scheibe wird mit Flachsitz (flat seat design) oder konischer Sitzfläche (angular seat design) ausgeführt. Der Berstdruck wird durch eine Kombination von geschlitzter Abdeckplatte (slit top section) und einer metallischen oder nichtmetallischen Dichtung unter der Abdeckplatte kontrolliert. Zusammengesetzte ebene Berstscheiben dienen der Absicherung von Niederdruckbehältern oder zur Absperrung von Ausrüstungsteilen wie Austrittssammler oder der Austrittsseite von Druckentlastungsventilen. Sie sprechen bei 50 % des Berstansprechdrucks an. Sie werden zwischen Standardflanschen anstelle von speziellen Berstscheibenhaltern installiert und können in beiden Richtungen aufreißen, d. h. sie sichern gegen Überdruck bzw. Vakuum ab; → Anhang 1, S. 256+257]
C 822	composite curve	Composite-Kurve (<i>f</i>); Enthalpiesummenkurve (<i>f</i>)
C 823	composite electrode	Verbundelektrode (<i>f</i>)
C 824	composite heating value	Mischheizwert (<i>m</i>)
C 825	composite insulation	Mehrschichtdämmung (<i>f</i>); Verbunddämmung (<i>f</i>) [Dämmsystem aus mehreren Schichten, von denen mindestens eine andere Eigenschaften als die anderen Schichten hat. Die Dämmeigenschaft ergibt sich aus der Kombination der Dämmeigenschaften; → mehrlagige Dämmung/ multi-layered insulation]
C 826	composite insulation product	Mehrschichtdämmprodukt (<i>n</i>) [Wärmedämmstoff; Produkt aus zwei oder mehreren Dämmstofflagen, die fest miteinander verbunden sind. Die einzelnen Lagen können aus demselben oder aus unterschiedlichen Materialien bestehen; → Verbunddämmung]
C 827	composite material [ultras.]	Verbundwerkstoff (<i>m</i>) [US-Prüfung; ein zusammengesetzter Stoff aus mehr als zwei Werkstoffen, die sich in ihren physikalischen oder chemischen Eigenschaften wesentlich unterscheiden und die in der endgültigen Matrix von einander getrennt bleiben und da-

		durch Echos von den inneren Grenzflächen erzeugen]
C 828	composite materials (<i>pl</i>)	Werkstoffkombination (<i>f</i>)
C 829	composite panel [thermal insulation product]	Mehrschichtverbundplatte (<i>f</i>) [Wärmedämmprodukt; Platte aus mehr als einem Material, die ihre Merkmale aus der Kombination der Eigenschaften der verwendeten einzelnen Materialien, wie Metall, Sperrholz, Spanplatte und Dämmstoffe, erhält; → Sandwich-Platte (sandwich panel)]
C 830	composite sample	Mischprobe (<i>f</i>); Sammelprobe (<i>f</i>)
C 831	composite sections (<i>pl</i>)	Querschnittskombination (<i>f</i>)
C 832	composite thermal insulation system	Wärmedämmverbundsystem (<i>n</i>) [Dämmsystem, in dem die Komponenten ohne Zwischenräume verbunden oder verklebt sind]
C 833	composite truss and frame structure [steel construction]	Fachwerk-/Rahmenkonstruktion (<i>f</i>) [Stahlbau]
C 834	composite tube; co-extruded tube	Verbundrohr (<i>n</i>) [stranggepresstes Koaxialrohr]
C 835	composite tubing	Mehrfachrohr (<i>n</i>) [mehrere Rohre ineinander gesteckt]; Mehrschichtrohr (<i>n</i>)
C 836	composite viewing; double-film viewing [radiog.]	Doppelfilmbetrachtung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; das Betrachten zweier oder mehrerer übereinander liegender Durchstrahlungsaufnahmen von einer Mehrfachfilmbelichtung]
C 837	composition gasket	getränkte Dichtung (<i>f</i>)
C 838	compound cross-section	zusammengesetzter Querschnitt (<i>m</i>)
C 839	compound gauge	Mehrfachmessgerät (<i>n</i>)
C 840	compound scanning [ultras.]	Verbundabtasten (<i>n</i>) [US-Prüfung]
C 841	compound-section girder	zusammengesetzter Träger (<i>m</i>)
C 842	compound welds (<i>pl</i>) [butt and fillet weld]	Verbundnähte (<i>f, pl</i>) [Kehl- und Stumpfnaht]
C 843	compressed air	Druckluft (<i>f</i>)
C 844	compressed-air cooler	Druckluftkühler (<i>m</i>)
C 845	compressed-air cylinder	Druckluftzylinder (<i>m</i>)
C 846	compressed-air distributor	Druckluftverteiler (<i>m</i>)
C 847	compressed-air hose	Druckluftschlauch (<i>m</i>)
C 848	compressed-air jet	Druckluftstrahl (<i>m</i>)
C 849	compressed-air line; compressed-air pipe	Druckluftleitung (<i>f</i>)
C 850	compressed-air receiver	Druckluftbehälter (<i>m</i>); Luftkessel (<i>m</i>); Pressluftspeicher (<i>m</i>); Windkessel (<i>m</i>)
C 851	compressed-air test	Druckluftprüfung (<i>f</i>)
C 852	compressed fibre sheet; calendered sheet [gasket]	kalandrierte Faserstoffplatte (<i>f</i>) [Dichtungswerkstoff]
C 853	compressibility [gasket]	Kompressibilität (<i>f</i>); Zusammendrückbarkeit (<i>f</i>); Kaltstauchwert (<i>m</i>) [Dichtung]
C 854	compressibility coefficient	Kompressibilitätskoeffizient (<i>m</i>)
C 855	compressibility factor [gas]	Realgasfaktor (<i>m</i>); Kompressibilitätsfaktor (<i>m</i>) [Korrekturfaktor, der die Abweichung eines Gases vom idealen Gasgesetz bei bestimmtem Druck und bestimmter Temperatur ausdrückt]

C 856	compressible fluid flow; compressible fluid motion		kompressible Strömung (<i>f</i>) [Strömung kompressibler Flüssigkeiten und Gase]
C 857	compressible packing; compressible seal		Weichstoffpackung (<i>f</i>); weiche Dichtung (<i>f</i>)
C 858	compression		Druck (<i>m</i>) [Spannungsart]
C 859	compression [gas]		Verdichtung (<i>f</i>) [Gas]
C 860	compressional wave; longitudinal wave [ultras.]		Druckwelle (<i>f</i>); Longitudinalwelle (<i>f</i>); Longwelle (<i>f</i>) [US-Prüfung; Welle mit in einem Werkstoff zur Ausbreitungsrichtung paralleler Schwingungsrichtung]
C 861	compression coupling		Klemmkupplung (<i>f</i>)
C 862	compression end [valve]		Klemmanschlussende (<i>n</i>) [Armatur; Gehäuseende, das für den Rohranschluss durch Verkleben eines Ringes oder einer Buchse auf die äußere Oberfläche eines Rohrs mit einer Überwurfmutter vorbereitet ist]
C 863	compression factor [gasket]		Pressungsfaktor (<i>m</i>) [Dichtung]
C 864	compression factor [structural engineering]		Druckkraftbeiwert (<i>m</i>) [Stahlbau]
C 865	compression fibre [elbow]		Druckfaser (<i>f</i>) [Krümmer]
C 866	compression flange [tank]		Druckgurt (<i>m</i>) [Tank]
C 867	compression gland		Stopfbuchsverschraubung (<i>f</i>)
C 868	compression joint		Quetschverschraubung (<i>f</i>) [als Verbindung]
C 869	compression limit		Stauchgrenze (<i>f</i>)
C 870	compression load [gasket]		Anpresskraft (<i>f</i>) [Dichtung]
C 871	compression-loaded bursting disc [UK]; compression-loaded rupture disk [US]		druckbelastete Berstscheibe (<i>f</i>) [Umkehrberstscheibe; → reverse buckling disc]
C 872	compression load on gasket to ensure tight joint; gasket load difference between design bolt load and total hydrostatic end force		Betriebsdichtungskraft (<i>f</i>)
C 873	compression member [steel construction]		Druckstab (<i>m</i>); Druckstrebe (<i>f</i>) [Stahlbau]
C 874	compression member, main ... [tank]		Hauptdruckstab (<i>m</i>) [Tank]
C 875	compression plate seal [tank]		Compression-Plate-Sekundärdichtung (<i>f</i>) [Tank; Sekundärdichtung mit Elastomerprofilen oder Weichschaumpolsterelementen als Kontaktelement]
C 876	compression ratio		Verdichtungsverhältnis (<i>n</i>)
C 877	compression ring [tank]		Druckring (<i>m</i>) [Tank]
C 878	compression screw [valve]		Stellschraube (<i>f</i>) [Ventil]
C 879	compression seal; crush seal; gasket seal		Pressdichtung (<i>f</i>)
C 880	compression set; permanent set [gasket]		Druckverformungsrest (<i>m</i>); bleibende Verformung (<i>f</i>) [Dichtung]
C 881	compression spring		Druckfeder (<i>f</i>)
C 882	compression strain		Druckverformung (<i>f</i>)
C 883	compression strain [seismic design]		Stauchung (<i>f</i>) [Erdbebenauslegung]
C 884	compression-tension fatigue strength		Zug-Druck-Wechselfestigkeit (<i>f</i>)
C 885	compression test		Quetschversuch (<i>m</i>) [Druckversuch]

C 886	compression-type coupling; compression joint	Klemmkupplung (<i>f</i>)
C 887	compression type fitting; compression type mechanical joint	Schneidringverschraubung (<i>f</i>) [bei Rohrleitungen, insbesondere bei Kunststoffrohrleitungen]
C 888	compression wave [gen.]	Druckwelle (<i>f</i>) [allg.]
C 889	compression wave [valve]	Verdichtungsstoß (<i>m</i>); Druckwelle (<i>f</i>) [Ventil; ein Verdichtungsstoß ist eine plötzliche Druckerhöhung und Geschwindigkeitsreduzierung in einer Überschallgasströmung. Zu unterscheiden ist zwischen: <ul style="list-style-type: none"> – senkrechtem Verdichtungsstoß: Stoßfront steht senkrecht zur Anströmrichtung, Geschwindigkeitsreduzierung aus dem Überschallbereich in den Unterschallbereich, großer Exergieverlust; – schrägem Verdichtungsstoß: Stoßfront unter einem Winkel kleiner 90° zur Anströmrichtung, Geschwindigkeit bleibt im Überschallbereich, geringere Drosselwirkung. Verdichtungsstöße treten bei überkritischer Armaturendurchströmung auf]
C 890	compression wave probe; longitudinal wave probe [ultras.]	Longitudinalwellenprüfkopf (<i>m</i>) [US-Prüfung; Prüfkopf, der im Prüfgegenstand Longitudinalwellen erzeugt]
C 891	compressive bending stress	Druckbiegespannung (<i>f</i>); negative Biegespannung (<i>f</i>) [Druck]
C 892	compressive component	Druckkomponente (<i>f</i>)
C 893	compressive force	Druckkraft (<i>f</i>)
C 894	compressive loading	Druckbeanspruchung (<i>f</i>)
C 895	compressive load testing [gasket]	Stauchversuch (<i>m</i>) [Dichtung]
C 896	compressive resistance; compressive strength	Druckfestigkeit (<i>f</i>)
C 897	compressive stress	Druckspannung (<i>f</i>); Druckbeanspruchung (<i>f</i>)
C 898	compressive test	Quetschversuch (<i>m</i>) [Druckversuch]
C 899	compressive yield point	Quetschgrenze (<i>f</i>); Stauchgrenze (<i>f</i>) [Druckversuch]
C 900	compressive yield strength	Druckstreckgrenze (<i>f</i>)
C 901	compressor; actuator head [diaphragm valve; → Annex 1, p. 227]	Druckstück (<i>n</i>) [Membranventil; → Anhang 1, S. 227]
C 902	compressor pin [diaphragm valve]	Bolzen (<i>m</i>) [am Druckstück; Membranventil]
C 903	Compton scatter [radiog.]	Compton-Streuung (<i>f</i>) [Durchstrahlungsprüfung; eine Form der Streuung, die durch Wechselwirkung eines Photons einer Röntgen- oder Gammastrahlung mit einem Elektron hervorgerufen wird und dabei einen Energieverlust erleidet]
C 904	computational fluid dynamics; CFD	numerische Simulation (<i>f</i>) von Strömungsvorgängen
C 905	computation sheet	Berechnungsblatt (<i>n</i>)
C 906	computed design thickness	rechnerische Auslegungsdicke (<i>f</i>)
C 907	computed radiography; CR	Computerradiografie (<i>f</i>)
C 908	computer-aided design; CAD	rechnergestütztes Konstruieren (<i>n</i>)
C 909	computer-aided design and drafting; CADD	rechnergestützte Konstruktion (<i>f</i>) und technisches Zeichnen
C 910	computer-aided engineering; CAE	rechnergestütztes Engineering (<i>n</i>)
C 911	computer-aided manufacture; CAM	rechnergestütztes Fertigen (<i>n</i>)

C 912	computer-aided planning; CAP	rechnergestützte Planung (<i>f</i>)
C 913	computer-aided plant design; CAPD	rechnergestützte Anlagenauslegung (<i>f</i>)
C 914	computer-aided production planning; CAPP	rechnergestützte Fertigungsplanung (<i>f</i>)
C 915	computer-aided quality control; CAQ	rechnergestützte Qualitätskontrolle (<i>f</i>); rechnergestützte Qualitätssicherung (<i>f</i>)
C 916	computer-aided testing; CAT	rechnergestütztes Prüfen (<i>n</i>); CAT
C 917	computer integrated manufacture; CIM	rechnerintegrierte Produktion (<i>f</i>)
C 918	computerised tomography; CT [radiog.]	Computertomografie (<i>f</i>); CT [Durchstrahlungsprüfung; eine Technik, bei der ein Bild eines Details in einer gewählten Ebene, senkrecht zur Achse des Probekörpers, aus einer großen Zahl von Röntgenstrahlabsorptionsmessungen berechnet wird, die aus vielen Richtungen senkrecht zu derselben Achse durchgeführt wurden. Diese Beschreibung der axialen Computertomografie gilt nicht für andere tomographische Techniken]
C 919	concave array [ultras.]	konkav gekrümmtes Array (<i>n</i>) [US-Prüfung; gekrümmtes Array, das üblicherweise für die Prüfung von Rohren von außen eingesetzt wird]
C 920	concave fillet weld	Hohlkehlnaht (<i>f</i>)
C 921	concave unequal leg fillet weld	ungleichschenklige Hohlkehlnaht (<i>f</i>)
C 922	concentrated external overturning moment	punktförmiges äußeres Kippmoment (<i>n</i>)
C 923	concentrated external torsional moment	punktförmiges äußeres Torsionsmoment (<i>n</i>)
C 924	concentrated load; point load	Einzellast (<i>f</i>); Punktlast (<i>f</i>); punktförmige Belastung (<i>f</i>)
C 925	concentrated radial load	punktförmige Radialbelastung (<i>f</i>)
C 926	concentrated surface surcharges (<i>pl</i>) [buried piping]	konzentrierte Oberflächenlasten (<i>f, pl</i>) [erdverlegte Leitung]
C 927	concentration cell [corrosion]	Konzentrationselement (<i>n</i>) [Korrosion]
C 928	concentric finned tube	konzentrisch (innen und außen) beripptes Rohr (<i>n</i>) [mit unterbrochenen Längsrippen]
C 929	concentric orifice plate [flow measurement]	konzentrische Blende (<i>f</i>) [Blende mit koaxial zur Leitungsachse liegender Öffnung; Bauarten: Blende mit rechtwinkliger Einlaufkante (squared-edge orifice plate), Blende mit konischem Einlauf (conical entrance orifice plate), Viertelkreisblende (quarter-circle orifice plate); → orifice plate]
C 930	concentric reducer	konzentrisches Reduzierstück (<i>n</i>)
C 931	conceptual design; conceptual engineering	Auslegung (<i>f</i>); Planung (<i>f</i>); Vorplanung (<i>f</i>)
C 932	conceptual design [seismic design]	Auslegungsgrundsätze (<i>m, pl</i>) [Erdbebenberechnung]
C 933	conceptual design phase	frühe Auslegungsphase (<i>f</i>)
C 934	conceptual process design; CPD	konzeptioneller Verfahrensentwurf (<i>m</i>)
C 935	concertina expansion joint	Faltenbalgkompensator (<i>m</i>) [→ expansion joint]
C 936	concession [quality assurance]	Sonderfreigabe (<i>f</i>) [Qualitätssicherung; Erlaubnis, ein Produkt oder eine Dienstleistung, das/die die festgelegten Anforderungen nicht erfüllt, zu gebrauchen oder freizugeben]

C 937	concrete anchor bolt; concrete foundation bolt; concrete holding-down bolt	Betonankerschraube (<i>f</i>)
C 938	concrete ceiling vault [tank]	Betongewölbe (<i>n</i>) [Tank]
C 939	concrete plinth [tank]	Fundamentstreifen (<i>m</i>) aus Beton [Tank]
C 940	concrete retaining wall [tank]	Betonstauwand (<i>f</i>) [Tank]
C 941	concrete ring beam [tank]	Betonringfundament (<i>n</i>) [Tank]
C 942	concrete ring-wall [tank]	Betonringwand (<i>f</i>) [Tank]
C 943	concrete saddle	Betonsattel (<i>m</i>)
C 944	concrete surface raft [tank]	Betongitterfundament (<i>n</i>) [Tank]
C 945	condensable gases (<i>pl</i>)	kondensierbare Gase (<i>n, pl</i>)
C 946	condensate	Kondensat (<i>n</i>)
C 947	condensate [gas pipeline]	Kondensat (<i>n</i>) [bei Gaspipelines flüssiger Kohlenwasserstoff, der sich durch Abkühlung aus dem Gas bildet]
C 948	condensate collecting tank; condensate hold-up tank	Kondensatsammeltank (<i>m</i>)
C 949	condensate control	Kondensatregelung (<i>f</i>)
C 950	condensate cooler	Kondensatkühler (<i>m</i>)
C 951	condensate damming-up; damming-up of condensate	Kondensataufstau (<i>m</i>); Aufstauen (<i>n</i>) des Kondensats
C 952	condensate dampening pot	Kondensatkompensator (<i>m</i>)
C 953	condensate depression; drain sub-cooling	Kondensatunterkühlung (<i>f</i>)
C 954	condensate discharge line	Kondensatdruckleitung (<i>f</i>)
C 955	condensate drainage device	Kondensatabführeinrichtung (<i>f</i>)
C 956	condensate drain line	Kondensatablassleitung (<i>f</i>)
C 957	condensate droplets (<i>pl</i>)	Rekondensat (<i>n</i>); Rekondensationstropfen (<i>m, pl</i>)
C 958	condensate film	Kondensatfilm (<i>m</i>)
C 959	condensate flash station	Entspannergruppe (<i>f</i>) [Ölpump- und Vorwärmstation]
C 960	condensate flow	Kondensatmenge (<i>f</i>)
C 961	condensate injection water system	Kondensateinspritzwassersystem (<i>n</i>)
C 962	condensate level	Kondensatstand (<i>m</i>); Kondensatniveau (<i>n</i>)
C 963	condensate polishing	Kondensataufbereitung (<i>f</i>)
C 964	condensate polishing plant	Kondensatreinigungsanlage (<i>f</i>); Kondensatentsalzungsanlage (<i>f</i>)
C 965	condensate propulsion	Kondensatbewegung (<i>f</i>)
C 966	condensate reservoir	Kondensatsammelbehälter (<i>m</i>)
C 967	condensate return	Kondensatrückführung (<i>f</i>)
C 968	condensate return line	Kondensatrückführleitung (<i>f</i>)
C 969	condensate return pump	Kondensatrückförpumpe (<i>f</i>)
C 970	condensate tank; condensate vessel	Kondensatbehälter (<i>m</i>)
C 971	condensate transfer system [→ Annex 1, p. 277]	Kondensatheber (<i>m</i>) [→ Anhang 1, S. 277]
C 972	condensate trap; steam trap	Kondensatableiter (<i>m</i>); Kondensatabscheider (<i>m</i>) [→ steam trap]
C 973	condensate well	Kondenstopf (<i>m</i>)
C 974	condensation	Kondensation (<i>f</i>); Kondensieren (<i>n</i>) [Verdichtung bzw. Verflüssigung von Gasen und Dämpfen. Die Kondensation erfolgt durch Kühlung oder Drucksteigerung]

C 975	condensation [chemistry]	Verdichten (<i>n</i>) [chemisch]
C 976	condensation centre; condensation nucleus; nucleus of condensation	Kondensationszentrum (<i>n</i>); Kondensationskeim (<i>m</i>); Kondensationskern (<i>m</i>)
C 977	condensation column	Kondensationskolonne (<i>f</i>)
C 978	condensation heat transfer	Kondensationswärmeübertragung (<i>f</i>)
C 979	condensation mass transfer	Stoffübertragung (<i>f</i>) durch Kondensation
C 980	condensation nucleus; condensation centre; nucleus of condensation	Kondensationskern (<i>m</i>); Kondensationskeim (<i>m</i>); Kondensationszentrum (<i>n</i>)
C 981	condensation path	Kondensationsweg (<i>m</i>)
C 982	condensation return line	Kondensatrücklaufleitung (<i>f</i>)
C 983	condensation water	Kondenswasser (<i>n</i>) [Wasser, das durch Abkühlung aus Wasserdampf, feuchter Luft bzw. wasserhaltigen Verbrennungsgasen abgeschieden wird]; Schwitzwasser (<i>n</i>)
C 984	condensed-out acid	niedergeschlagene Säure (<i>f</i>)
C 985	condensed-water corrosion	Schwitzwasserkorrosion (<i>f</i>)
C 986	condenser; steam condenser	Kondensator (<i>m</i>); Dampfkondensator (<i>m</i>) [bei der Abkühlung kondensierbarer Dämpfe unter die Sättigungstemperatur, den Taupunkt, werden die Dämpfe in den flüssigen Zustand überführt. <i>Anwendungsbiete.</i> Für Kondensatoren sind es die Erzeugung eines möglichst hohen Vakuums (Dampfkraftmaschinen), die Wiedergewinnung des Kondensats als wertvolle Flüssigkeit (Destillationsanlagen), die Niederschlagung von umweltbelastigenden Abdämpfen (Brüden mit aggressiven Stoffen) sowie die Aufheizung und Verdampfung von Stoffen (Wasserdampf als Wärmeträger). <i>Kälteträger.</i> Wasser, Luft, Kühlsole und aufzuheizende Substanzen sind Kälteträger]
C 987	condenser efficiency	Kondensatorwirkungsgrad (<i>m</i>)
C 988	condenser hotwell	Heißwasserbehälter (<i>m</i>); Hotwell (<i>m</i>) [hinter Kondensator]
C 989	condenser leakage	Kondensatorleckage (<i>f</i>)
C 990	condenser neck	Kondensatorhals (<i>m</i>)
C 991	condenser tube	Kühlrohr (<i>n</i>) [Kondensator]
C 992	condenser tubing	Kondensatorberührung (<i>f</i>)
C 993	condensing	Kondensieren (<i>n</i>) [Verdichtung bzw. Verflüssigung von Gasen und Dämpfen. Die Kondensation erfolgt durch Kühlung oder Drucksteigerung]
C 994	condensing meniscus	kondensierender Meniskus (<i>m</i>)
C 995	condensing rate	Kondensationsrate (<i>f</i>)
C 996	condensing steam	Heizdampf (<i>m</i>) [Kondensator]
C 997	condensing steam saturation temperature	Sättigungstemperatur (<i>f</i>) des Heizdampfs; Heizdampfsättigungstemperatur (<i>f</i>)
C 998	condensing zone [feedwater heater]	Kondensationszone (<i>f</i>) [Kondensationsteil im Speisewasservorwärmer]
C 999	conditional distribution	bedingte Verteilung (<i>f</i>)
C 1000	condition monitoring	Zustandsüberwachung (<i>f</i>)
C 1001	condition monitoring location	Ort (<i>m</i>) der Zustandsüberwachung (<i>f</i>)
C 1002	condition of incompressibility	Unzusammendrückbarkeit (<i>f</i>)
C 1003	conduction of heat; heat conduction	Wärmeleitung (<i>f</i>)

C 1004	conductive heat transfer; heat transfer by conduction	Wärmeübergang (<i>m</i>) durch Leitung
C 1005	conduit	Kanal (<i>m</i>); Rinne (<i>f</i>); Leitungsrohr (<i>n</i>)
C 1006	conduit gate valve; through-conduit valve	Durchgangsschieber (<i>m</i>) [→ through-conduit valve]
C 1007	cone	Kegel (<i>m</i>); Konus (<i>m</i>) [geometrischer Körper]
C 1008	cone-and-disc meter [flow measurement]	Messgerät (<i>n</i>) mit Konus und Scheibe [Abwandlung des Blendenschwebekörper-Durchflussmessgeräts (orifice-and-plug meter), bei dem der konische Körper durch eine Scheibe ersetzt wird, die in einem konischen Rohr angebracht wird; die Konfiguration verringert den Einfluss von Veränderungen der Viskosität des Fluids; → Schwebekörper-Durchflussmessverfahren]
C 1009	cone-and-float meter [flow measurement]	Messgerät (<i>n</i>) mit Konus und Schwebekörper [Durchflussmessgerät, bei dem sich ein Schwebekörper mit Kreisquerschnitt frei in einem vertikalen, konischen Rohr unter dem Einfluss von fluiddynamischen Kräften und der Gravitation auf und ab bewegen kann. Der bewegliche Teil besteht aus einem ringförmigen Spalt zwischen dem Schwebekörper und dem Rohr. Die Ablesung geschieht gemäß der vertikalen Verschiebung des Schwebekörpers; → Schwebekörper-Durchflussmessverfahren]
C 1010	cone point [bolt]	Spitze (<i>f</i>) [Schraubenende]
C 1011	cone-shaped (<i>adj.</i>); conical (<i>adj.</i>)	kegelförmig (<i>Adj.</i>); kegelig (<i>Adj.</i>); konisch (<i>Adj.</i>)
C 1012	cone-shaped diaphragm [diaphragm check valve]	kegelförmige Membrane (<i>f</i>) [Membranrückschlagventil]
C 1013	cone-shaped die	kegelförmiges Zieheisen (<i>n</i>); kegelförmiger Ziehtrichter (<i>m</i>)
C 1014	cone-shaped plug [plug-type check valve]	Kegelstellkörper (<i>m</i>) [kegelförmiger Stellkörper im Kegelrückschlagventil]
C 1015	cone-type roof [tank]	Kegeldach (<i>n</i>) [Tank]
C 1016	confidence interval	Vertrauensbereich (<i>m</i>) [Qualitätssicherung]
C 1017	confidence level	Vertrauensgrad (<i>m</i>)
C 1018	confidence level [measurement]	Vertrauensniveau (<i>n</i>) [die Wahrscheinlichkeit, dass der wahre Wert zwischen den festgelegten Vertrauensgrenzen liegt, wobei eine vernachlässigbare systematische Abweichung vorausgesetzt wird. Es wird im allgemeinen als Prozentsatz ausgedrückt, z. B. 95 %]
C 1019	confidence limits (<i>pl</i>) [measurement]	Vertrauensgrenzen (<i>f, pl</i>) [die unter und obere Grenze, zwischen denen der wahre Wert mit einer festgelegten Wahrscheinlichkeit und unter der Annahme einer vernachlässigbaren systematischen Messabweichung vermutet wird]
C 1020	confidence lines (<i>pl</i>) [tensile test]	Streubänder (<i>n, pl</i>); Vertrauensgrenzen (<i>f, pl</i>) [bei Zugversuchen z. B. Streckgrenze]
C 1021	configuration pig; configuration tool; proving tool	intelligenter Molch (<i>m</i>) [aktiver Molch; ausgerüstet mit mechanischen, optischen oder elektronischen Instrumenten, kontrolliert die Rohrringeometrie (in der Regel den freien Querschnitt) bzw. die Rohrrinnen-

		wand und ermittelt und speichert Daten; neuere Geräte erlauben auch die Lagevermessung des Rohres; → pig]
C 1022	confined area	umschlossene Zone (<i>f</i>)
C 1023	confined floating head [heat exchanger]	eingeschlossener Schwimmkopf (<i>m</i>) [Wärmeaustauscher]
C 1024	confined gasketed joint	eingeschlossene Dichtungsverbindung (<i>f</i>)
C 1025	confined joint construction	eingeschlossene Dichtfläche (<i>f</i>)
C 1026	confinement-controlled seal	Dichtung (<i>f</i>) mit Anzugsbegrenzung
C 1027	confining pressure [buried piping]	Erddruck (<i>m</i>); Erdauflast (<i>f</i>) [erdverlegte Rohrleitung]
C 1028	confirmatory calculation; recalculation	Nachrechnung (<i>f</i>)
C 1029	conformal mapping method	Messbildmethode (<i>f</i>)
C 1030	conformity	Konformität (<i>f</i>)
C 1031	conformity assessment	Konformitätsbewertung (<i>f</i>)
C 1032	conformity assessment module [PED]	Konformitätsbewertungsmodul (<i>n</i>) [Druckgeräterichtlinie]
C 1033	conformity certification	Konformitätszertifizierung (<i>f</i>)
C 1034	conformity to type [Module C1 to PED]	Konformität (<i>f</i>) mit der Bauart [Modul C1 nach der Druckgeräterichtlinie]
C 1035	conical closure	Kegerverschluss (<i>m</i>) [ohne Übergangskrempe]
C 1036	conical entrance orifice plate [flow measurement]	Blende (<i>f</i>) mit konischem Einlauf [Blende, deren Stirnseite mit der zylindrischen koaxialen Öffnung durch einen Konus verbunden ist]
C 1037	conical head [US]; conical end [UK] [no transition to knuckle]	Kegelboden (<i>m</i>) [ohne Übergangskrempe]
C 1038	conical seat	Kegelpfanne (<i>f</i>); Kugelpfanne (<i>f</i>)
C 1039	conical section	Konus (<i>m</i>) [Behälterabschnitt]
C 1040	conical skirt support [→ Annex 1, p. 59]	konische Standzarge (<i>f</i>) [→ Anhang 1, S. 59]
C 1041	conical spring washer	Tellerfeder (<i>f</i>)
C 1042	conical spring washer [bolted joint]	Spannscheibe (<i>f</i>) [Schraubverbindung]
C 1043	conical start-up strainer	Anfahrtsieb (<i>n</i>)
C 1044	conjugate calculation	Kopplungsberechnungsverfahren (<i>n</i>)
C 1045	connected (<i>adj.</i>) to develop full strength	Erzielung (<i>f</i>) eines volltragenden Anschlusses, zur ...
C 1046	connecting bracket [snubber]	Lagerbock (<i>m</i>) [Stoßbremse]
C 1047	connecting duct	Verbindungskanal (<i>m</i>)
C 1048	connecting end flanges (<i>pl</i>) of fittings	Anschlussflansche (<i>m, pl</i>) von Fittings
C 1049	connecting gate valve	Anschlusschieber (<i>m</i>)
C 1050	connecting lug	Aufhängebügel (<i>m</i>) [LISEGA-Konstanthänger]
C 1051	connecting nozzle	Anschlussstutzen (<i>m</i>)
C 1052	connecting pin [hangers; supports]	Anschlussbolzen (<i>f</i>) [Aufhängung; Unterstützung]
C 1053	connecting pipe	Verbindungsrohr (<i>n</i>)
C 1054	connecting pipework	Verbindungsrohrleitungen (<i>f, pl</i>)
C 1055	connecting plate, double ...	Verbindungsplatte (<i>f</i>) [LISEGA-Aufhängung]
C 1056	connecting tube	Verbindungsrohr (<i>n</i>)
C 1057	connection assembly	Anschlussbaugruppe (<i>f</i>)
C 1058	connection fitting; hose fitting [metal flexible hose]	Anschlussarmatur (<i>f</i>); Schlaucharmatur (<i>f</i>) [→ hose fitting]